LLA

VAL

VAI

# SEVILLA FESTIVAL FESTIVAL DE CINE

06 al 13
noviembre 2004

cine **europeo** y **contemporáneo**
Sevilla Festival de Cine / Seville Film Festival
**european** & **contemporary** cinema

'04

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

cine **europeo** y **contemporáneo**
Sevilla Festival de Cine / Seville Film Festival
**european** & **contemporary** cinema

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

**Edita**
Sevilla Festival de Cine

**Coordinación catálogo**
Abraham Diánez
Ana Pedrosa

**Documentación y redacción**
Elena García
Lolo Felipe
José Delgado

**Traducción**
Morote Traducciones

**Diseño**
Estudio de diseño

**Maquetación**
Lola Ripoll

**Imprime**
Tecnographic

Depósito legal: SE-5041 / 2004

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

06 al 13
noviembre 2004

NO8DO
Ayuntamiento de Sevilla
Cultura

Junta de Andalucía
Consejería de Cultura

Ministerio de Cultura

EURIMAGES

EFA

CAJA SAN FERNANDO
OBRA SOCIAL

Pratocinan:












Embajada de Irlanda









RENAULT

Colaboran:























Sevilla Festival de Cine, en esta nueva etapa, es una apuesta de gran significado en este empeño que estamos realizando para dotar a Sevilla de una agenda cultural internacional, que venga a revitalizar y dinamizar la situación artística de nuestra ciudad, que nos ayude a recuperar el interés hacia nuestra Sevilla desde el punto de vista cultural y de promoción internacional. Su planteamiento establece vínculos de unión entre la eclosión cultural que supuso la celebración de la Exposición Universal de 1992 y el empuje que va a imponer al ritmo artístico de la ciudad durante su duración.

Cuando hace poco más de tres años, en el contexto de la elaboración del nuestro Plan Estratégico Sevilla 2010, lanzamos el proyecto de Sevilla Factoría Cultural, muchos notaban ya que era necesario un cambio de aires.

Hoy, podemos decir que, entre todos, le estamos dando la vuelta al panorama cultural sevillano para que éste, esté a la altura de la propia ciudad. ¿Y cúal es la altura de la propia ciudad? Pues la de una ciudad dinámica, que se está metiendo en el futuro, que tiene prestigio internacional, que es la capital de la comunidad más importante de España. Una ciudad que es el tercer destino urbano del segundo país turístico del mundo. Es la altura de una ciudad repleta de creatividad y de creadores, una ciudad en la que las ideas van rápidas.

Este verano ha sido ya un verano cultural como no se veía en mucho tiempo y la agenda se incrementa exponencialmente en otoño. Hay mucho que hacer todavía, muchas estrategias que pulir, muchos agentes que movilizar. Pero podemos decir que estamos viendo ya los primeros logros de hacer de Sevilla esa Factoría Cultural que nos marcamos como objetivo.

De esa "factoría", este renacido Sevilla Festival de Cine está llamado a formar parte relevante, que además nos permitirá realizar una mirada sobre esa "vieja Europa" que, como sabemos, está más joven que nunca. Espero sinceramente que todos disfruten, disfrutemos, del arte de nuestro tiempo por antonomasia.

**Alfredo Sánchez Monteseirín**
Alcalde de Sevilla

*The latest phase of the Seville Film Festival comes as a huge support to our undertaking to provide Seville with an international cultural agenda, revitalizing and encouraging the artistic situation of our city, and helping to revive interest in Seville from a cultural point of view and on an international scale. The programme establishes links between the cultural explosion brought about by the Universal Exposition in 1992 and the boost it will give to the artistic rhythm of the city while it is on.*

*When, just over three years ago, in the context of drawing up the Strategic Plan Seville 2010, we launched the project, Sevilla Factoría Cultural (Seville Cultural Factory), many pointed out that a change of air was needed.*

*Today, we could say that, together, we are turning the Seville cultural scene around, placing it on a level with the city itself. And what is this level? Well, that of a dynamic city, advancing towards the future, of international prestige, the capital of the most important autonomous community in Spain. A city which is the third most popular urban destination in the second leading tourist country in the world. It is the level of a city filled with creativity and creators, a city where ideas move quickly.*

*This summer was a cultural summer as never seen before and bookings for autumn are growing exponentially. Much still remains to be done, many strategies require polishing, many agents need mobilising. But we could say that we are witnessing the first successful steps in making Seville into the Cultural Factory we marked as a goal.*

*From the "factory", the reborn Seville Film Festival has been called upon to form a relevant part, also allowing us a glimpse of the "old Europe" which, as we know, is younger than ever. I sincerely hope that everyone enjoys, that we enjoy, the art of our time par excellence.*

Apostar por la cultura y apostar por Europa es hacer cultura y ser Europa. Ésa es la vocación de la Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Sevilla que se visualiza, especialmente, en la I Edición del Sevilla Festival de Cine.

Nos sentimos Europa cuando hacemos posible que un producto cultural de la magnitud, el alcance y la proyección del cine, se haga visible, se abra un hueco en las pantallas sevillanas, en las salas de cine españolas. No sólo albergamos la mejor producción del cine europeo, con el estreno de más cien películas de indiscutible calidad, sino que los premios, que todo Festival de cine concede, están destinados a facilitar la distribución del cine europeo en nuestro país. Defendemos el cine europeo como se defiende la cultura: haciéndola posible, haciéndola visible y dejando que la última palabra la tenga el público. Que el éxito dependa, al fin, de los espectadores. Pero para que esta ecuación tan sencilla sea real, para que el cine europeo exista es necesario, hoy en día, hacerle un hueco, promover su distribución y proyección. No se nos ocurre mejor manera de evidenciar el apoyo a nuestro cine que facilitar su conocimiento, convirtiendo a Sevilla, durante el Festival, en El Cinema Paradiso de nuestros mejores sueños.

En esta aventura es primordial el apoyo de la European Film Academy (EFA) que permite a Sevilla asistir, antes que nadie, al estreno de las películas consideradas mejores por todas y cada una de las academias de cine de Europa. Vital resulta, así mismo, la colaboración del programa Eurimages, que desde la UE apoya no sólo a la creación sino a la industria del cine europeo. Imposible este Festival, también, sin el entusiasmo y la dedicación del equipo que lo ha hecho posible, hombres y mujeres que creen que el esfuerzo y la ilusión, más que nunca, valen más que mil palabras.

**Juan Carlos Marset**
Concejal de Cultura
Ayuntamiento de Sevilla

*To support culture and to support Europe is to make culture and be Europe. This is the vocation of the Department of Culture in the Seville City Council, and is particularly evident in the First Edition of the Seville Film Festival.*

*We feel Europe when we make it possible for a cultural product with the magnitude, scope and influence of the cinema to be seen, a space is made on the screens of Seville, in Spanish cinemas. Not only will we be home to the best of European films, with premieres of over one hundred films of undisputed quality, but also the awards, made at every festival, are intended to aid the distribution of European cinema in our country. We defend European cinema as we defend the culture, making it possible, making it visible and letting the audience have the last word. At the end of the day success depends on the spectators. But in order for this simple equation to become true, for European cinema to exist, nowadays it is necessary to make a space, to promote distribution and screening. We believe there is no better way to demonstrate support for our films than to assist in making them known, converting Seville, during the festival, into the Paradise Cinema of our favourite dreams.*

*The support of the EFA is essential to this adventure, allowing Seville to be the first to watch the premieres of films believed to be the best by each and every one of the European Film Academies. The collaboration of the Eurimages programme therefore becomes vital, a programme from the EU, which not only supports the creation but also the industry of European Film. This Festival would moreover, be impossible without the enthusiasm and dedication of the team who have made it possible, men and women who believe that effort and illusions, more than ever, are worth more than a thousand words.*

## Un festival necesario

Apoyar y difundir al máximo el conocimiento del cine europeo y contemporáneo. Sobre esa idea, sencilla y extremadamente compleja a la vez, ha girado la concepción de este proyecto, convertido en realidad, que entre todos hemos decidido denominar Sevilla Festival de Cine. Durante meses hemos intentado, casi siempre con éxito, aglutinar en el proyecto al mayor número de profesionales, colectivos e instituciones que conforman hoy en día el rico panorama audiovisual europeo. Ese primer objetivo ya se ha logrado. Dos importantes instituciones europeas avalan nuestro empeño: La European Film Academy (EFA) y el fondo de ayuda a coproducciones Eurimages, dependiente de la Unión Europea. Igualmente, quiero agradecer el apoyo decidido de otras importantes instituciones y entidades que se han contagiado de nuestro entusiamo, como la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Diputación Provincial de Sevilla, el Ministerio de Cultura a través del ICAA, Caja San Fernando....

Si estos organismos han respaldado este certamen es porque coinciden con nuestros planteamientos sobre la necesidad de crear nuevas plataformas de promoción y difusión del cine europeo. La preponderancia en el mercado de industrias muy potentes que dominan el terrero de la distribución y exhibición han hecho en las últimas décadas que cada vez sea más difícil para un espectador español, por ejemplo, ver las películas que se hacen en Francia o en Italia, países tradicionalmente presentes en nuestras salas años atrás.

Sería sin embargo voluntarista pensar que con la única existencia de un festival podríamos cambiar esa dinámica. Siendo conscientes de ello, Sevilla Festival de Cine ha añadido un elemento suplementario y trascendental aparte de la proyección de películas: Los premios del festival no serán "ad honorem", sino que irán acompañados de dotaciones en metálico para las empresas españolas que asuman la distribución comercial de esas cintas ganadoras. Así, ayudaremos a que el público español vea lo que en Sevilla ha sido considerado lo mejor entre el nuevo cine europeo.

Con esta clara apuesta por el cine culturalmente más próximo, Sevilla reivindica su vocación universal. Ha creado un festival sin parangón en España, que cuenta con los parabienes de la comunidad cinematográfica europea y va a convertirse en referencia del talento continental. Este punto del Sur de Europa será polo de atracción, lugar de reconocimiento y debate, cita de cineastas, teóricos y aficionados, unidos por una misma pasión hacia el arte que nació aquí con los Lumière hace más de un siglo. Sevilla se erige como nueva capital del cine europeo.

**Manuel Grosso**
Director

## *A much-needed festival*

*To support and disseminate to the maximum extent, knowledge of European and contemporary cinema. This is the basic yet extremely complex idea, around which the birth of this project has evolved. Together, we have decided to call the project, now a reality, the Seville Film Festival. For months we have been trying, usually successfully, to gather together a great number of professionals, collectives and institutions from those who today make up European audiovisual wealth. The first goal has been reached. Two leading European institutions are sponsoring the undertaking: The European Film Academy (EFA) and the fund for aid to co-productions Eurimages, dependent on the European Union. Likewise, I am grateful for the firm support from other leading institutions and bodies who have been infected by our enthusiasm. These include the Department of Culture of the Junta de Andalucía, the Seville County Council, the Ministry of Culture through the ICAA, Caja San Fernando....*

*If these bodies have backed the event, this is because our ideas on the need to create new platforms to promote and diffuse European cinema concur. The market preponderance of powerful industries, dominating the distribution and showing, has made it more and more difficult, over the last few decades, for Spanish audiences, for example, to watch films made in France or Italy, countries which years ago were traditionally present in our cinemas.*

*However it would be wilful to believe that merely with the existence of a festival we might change this. Aware of this, Seville Film Festival has included an additional and significant detail aside from the screening of films. The festival awards will not be "ad honorem", rather they will be accompanied with cash incentives for Spanish companies willing to take on the commercial distribution of the winning films. In this way, we will help Spanish audiences see what, in Seville, is considered to be the best from new European cinema.*

*With a clear backing for cinema from closer cultures, Seville claims its universal vocation. It has created a festival without comparison in Spain, which has the approval of the European cinematographic community and is to become a reference point for continental talent. This point in the South of Europe will become a pole of attraction, a place of recognition and debate, a date for film-makers, theoreticians and fans, united by the same passion for the art which was born here with the Lumière more than a century ago. Seville is establishing itself as the capital of European cinema.*

## AYUNTAMIENTO DE SEVILLA - ÁREA DE CULTURA

Juan Carlos Marset Fernández / Delegado
Domingo González Lavado / Director de Área
Natalia Laguarda García / Jefe de Servicio de Gestión Adm., Ec. y Cult.
Fernando Rodríguez Campomanes / Técnico Auxiliar de Programación Cultural

## ASOCIACIÓN PARA LA PROMOCIÓN EXTERIOR DE SEVILLA

Alfonso Seoane Yarza / Presidente Adjunto
Eduardo Corcuera Rodríguez / Director General
Ignacio del Toro Sánchez-Blanco / Jefe de Administración

## SEVILLA FESTIVAL DE CINE

### Director

Manuel Grosso

### Oficina de Dirección

Comité de Dirección / Pepe Iglesias, Manuel J. Lombardo, Juan A. Pedrosa
Secretaría Festival / Carmen del Río / Administración / Catalina von Bassewitz
Películas / Miguel Ángel Reina
Ayudantes / José Javier Montero, Blanca García Carrera, Elena García López

### Comunicación

*Coordinadora* / Lourdes Palacios
Prensa / Alicia Pérez, Juan Antonio Bermúdez, Ana Gómez
Comunicación / Ana Pedrosa, Abraham Diánez
Ayudantes / Lola Ripoll, Lidia Ortega, José Miguel Delgado, Manuel Felipe, Elena García, María Peña
Diseño / Estudio de Diseño Gráfico y Comunicación Visual / Diseño "Cinemajoyce" / Rafael Iglesias
Fotógrafo / Lolo Vasco / Audiovisuales / Manuel Hidalgo, Raúl Cabrera

### Relacciones Públicas

*Coordinadoras* / Stella Losada, Margarita Laboisse
Invitados / Elena López, María José Laz, Carlos Jaime Rodríguez, Ana Ratón, Jessica Castro
Protocolo / Auxiliadora Alfaro, Clara Fuentes
Relaciones Públicas / Vanesa Benítez, Rosa Molina, Rosa Egea, María Valle, Katrín Sánchez, Fidel Pérez, Gina Masciulli, Bernabé Rico, María Dolores Durán, Carolina Strohe, Diego Benítez
Acreditaciones / Manuel Laboisse
Transportes Internos / Ana Roncero, Jaime Tous, José Mª Morilla, Daniel Sánchez, Miguel Quintero, Manuel Palacios, Nuria Piñero, Manuel Romero, Javier Hidalgo, Antonio Morilla
Voluntarios / Diego Rodríguez

### Actividades Parelelas

Juan Antonio Mendoza, Alfonso Crespo, Begoña Soto, Camilla Blot-Wellens, J. Antonio Maesso

### Producción e Infraestructura

*Coordinadora* / Karmele Zoilo
Producción / Pilar Beato, Violeta Hernández, Sandra Flores, Auxiliadora Carrión, Jesús Rull
Ayudantes / Esther Domínguez, Luisa Burguillo, Angélica Cruz
Auxiliares / Jesús Ponce, Heriberto Wels, Nacho González, Javier Rayo, Vittorio Vittoreli, Klaus Kramer, Luis Caballero, Francisco Javier Dastis, Luis Almagro

### Galas

Javier Paisano, Jon Apaolaza, Javier Reyes, Elena Fontana, Elena Salido, Técnicos Teatro Lopez de Vega, TCM Audiovisión

## AGRADECIMIENTOS


Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
Adriana Chiesa Enterprises
Agua de Sevilla
Alejandro Muñoz
Alfonso Crespo
Alfonso del Amo
Alta Films
Alta Films, S.A.
Amanda Films
Andalucia Film Comisión
Andreas Morell
Antena Media
Antonio Navarro Panelli
Antonio Navarro Tinoco
Antonio Pérez
Antonio Santamarina
Arsonica
Austrian Film Commission
Bavarian Film International
Besiktas Kultur Merkezi Ltd. Sti.
Beta Cinema
Café Casino
Carlos Colón
Carlos Losilla
Celluloid Dreams
Cine Tamaris
Cinemanía
Cines Nervión Plaza
Congresos 2000
Consulado de la República Federal de Alemania en Sevilla
Consulado de Portugal en Sevilla
Coop 99
Czech Television
Dannish Film Institute
Deckert Distribution
Delegación Provincial de Sevilla. Consejería de Educación – Junta de Andalucía
Diario de Sevilla
Dolores Laffarga
El Deseo Producciones
Elena Muñoz
El tesorillo
Embajada de Francia
Embajada de Irlanda
Embajada de Israel
Embajada de la República Federal de Alemania
Encuentros de Música de Cine
Enrique González Macho
Equipo de Cine E.P.C.
Estudios La Punta del Diamante
European Film Export Association
Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla
Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales Españoles
Festival de Málaga
Festival Films
Fig Films
Film Factory s.r.o.
Film Polski
Filmakademie Baden-Wuerttemberg
Filmoteca Española
Films Distribution
Finnish Film Foundation
Flach Pirámide International
Fotograbado Casares
Fritzfilms
Fundación Autor
Gémini Films
Gerardo Herrero
Goethe Institut
Golem Distribución
Grupo Imagen
Hanfgarn & Ufer
Hotel Meliá Sevilla
I.G.L
Ignacio Collado
Intercinema Art Agency
Interfilm Produkcija
Intermedia Producciones
Irish Film
Isabella Films Distribution
Jaime Figueras
José María Prado
Joseba Gil
Juana Aizpuru
Juana Muñoz Choclán
Juan Labrador
Juan Lebrón
Juan Luis Pavón
Karma Films
La Claqueta Metálica
Lakeshore International
Laura P. Vehí
Laurent Coulon
Lavafilm GmbH
Les Films de la Passarelle
Lola Films
Luis Millán
Maestranza Films
Magyar Filmunió
Maria von Horsten
Marion Döring
Marmolejo Hernández, S.L.
María García Barquero
Marta Esteban
Messidor Films
Miguel Nieto
Morena Films
Morote Traducciones
New World Films Internacional
Nimbus Film
Nirvana Films, S.A.
Nordisk Film Internacional Sales
Odyssey Pictures
Padraig MacCoscair
Palmeraie et Désert
Pans & Company
Patronato Municipal de Turismo
Pedro Zaratiegui
Peralta e Hijos
Producciones Culturales y Deportivas
Progresa
Quelquechose
Rai Cinema
Rai Trade
Renate Roginas
Restaurante Al-Mutamid
Restaurante Cacho
Restaurante Carmela
Restaurante Casablanca
Restaurante Casa Robles
Restaurante El Toboso
Restaurante Eslava
Restaurante La Basílica
Restaurante La Judería
Restaurante Modesto
Restaurante Porta Rosa
Restaurante Oriza
Restaurante Salvador Rojo
Ryva Production
SAGA Production
Savinem Centro de Traducciones
Securitas
Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Sevilla
Servicio de Promoción Cultural de la Universidad de Sevilla
Sevilla Film Office
Sherlock Films
Slovo Production
Softcom
Sogecine
Soporte Técnico Artes Gráficas
Stamina Media GmbH
SumaySigue
Swedish Film Institute
Taskovski Films Ltd.
Tecnographic
Telepool GmbH
The Coproduction Office
The Louca Factory
The Norwegian Film Institute
Tornasol Films
Trama Gestión
Transfax Film Production
Unitec
Universidad de Sevilla
Universidad Internacional de Andalucía
Universidad Pablo de Olavide
Verónica Hernández
Viajes Caja San Fernando
Viajes Távora
Victory Film Production & Distribution
Vitalicio Seguros
Warner Sogefilms
Werner Herzog Film GmbH
Zentropa Production

## INDICE


Premios / *Awards* ... 13

Jurado / *Jury* ... 15
Sección oficial / *Official feature* ... 21
- Inauguración / *Opening film* ... 22
- Clausura / *Closing film* ... 24

Europa_Europa / *Europe_Europe* ... 51
Eurodoc / *Eurodoc* ... 85
Euroimages / *Euroimages* ... 99
Focus Europa: Alemania_siglo XXI / *Focus Europe: Alemania_siglo XXI* ... 111
Europa en corto: "Visions of Europe" / *Short film Europe: "Visions of Europe"* ... 123
Europa_10 / *Europe_10* ... 133
Monográfico: Milos Forman / *Monographic section: Milos Forman* ... 143
Cinemajoyce / *Cinemajoyce* ... 149
Actividades paralelas / *Parallel activities* ... 155
- Seminario: "El cine europeo del siglo XXI" ... 156
- Exposición "Giuseppe Tornatore. Fotógrafo en Siberia" ... 158
- Cinemajoyce ... 160
- El cine del 29 ... 162
- Ciclo "Cremaster" ... 163
- Europa joven ... 164

Índices / *Indexes:* ... 167
- Índice de títulos originales / *Original titles index* ... 168
- Índice de títulos internacionales / *International titles index* ... 169
- Índice de directores / *Directors' index* ... 170

Lista de contactos / *Contact List* ... 171

### Sección Oficial

GIRALDILLO DE ORO a la mejor película con una dotación económica de 60.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.
GIRALDILLO DE PLATA, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.

### Europa_Europa

PREMIO DEL PUBLICO a la mejor película, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregado al distribuidor de la película en España.

### Eurimages

Este premio, dotado con 30.000 euros, será decidido por el voto popular de los estudiantes matriculados en el seminario "El Cine Europeo del Siglo XXI", organizado por el Sevilla Festival de Cine.

### Eurodoc

GIRALDILLO DE ORO a la mejor película documental con una dotación económica de 18.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.

### EFEA

Premio EFEA (European Film Export Association) al Mejor Distribuidor de Cine Europeo en España.

### Canal Sur

Premio RTVA, patrocinado por Caja San Fernando.

### *Official Feature Film*

*GOLDEN GIRALDILLO to the best film, endowed with a 60.000 Euros prize, paid to the distributor of the film in Spain.*
*SILVER GIRALDILLO, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*
*SPECIAL AWARD of the Jury, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *Europe_Europe*

*AUDIENCE CHOICE AWARD to the best film, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *Eurimages*

*This award, endowed with 30.000 euros, will be decided by the popular vote of the students atending at "21th Century Cinema Seminary" of Seville Film Festival.*

### *Eurodoc*

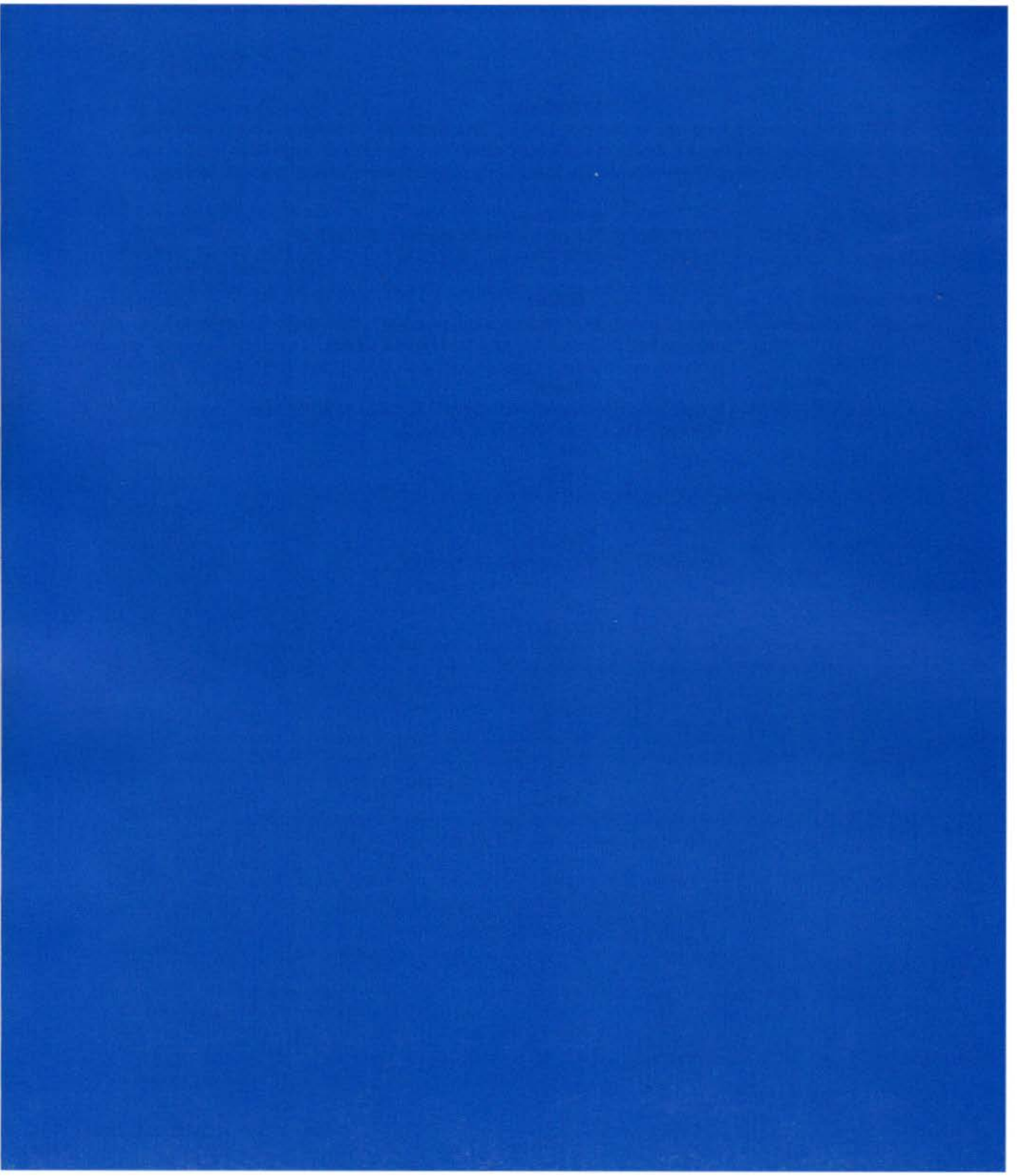
*GOLDEN GIRALDILLO to the best documentary film endowed with 18.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *EFEA*

*EFEA (European Film Export Association) Award to the Best European Films Distributor Company in Spain.*

### *Canal Sur*

*RTVA Award, sponsored by Caja San Fernando.*



# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

☐ JURADO
*JURY*




## Adriana **Chiesa di Palma**

Presidenta del jurado oficial

Italia / *Italy*
Productora / *Producer*

Su carrera cinematográfica comenzó en 1975 cuando fue nombrada directora de ventas de Medusa, compañía de distribución y producción cinematográfica líder en Italia. En 1990 creó su propia compañía, Adriana Chiesa Enterprises S.r.l. (A.C.E.). Aunque ha presentado producciones de realizadores de renombre como Carlos Saura, Akira Kurosawa, Ettore Scola, Lina Wertmüller y de una nueva generación de directores como Silvio Soldini, Giuseppe Piccioni, Davide Ferrario, Dario Argento, Roberta Torre, Roberto Faenza, sus producciones reflejan su compromiso con el cine artístico de talentos noveles. Recientemente, se ha centrado también en la distribución internacional de películas de animación para salas de cine. A.C.E. ha producido el éxito de Broadway en tres actos "Death Defying Acts" de Woody Allen, David Mamet, y Elaine May y ahora se encuentra produciendo para la escena la nueva obra de Woody Allen "Writer's block" que se estrenará en Italia antes de finales de año. Su proyecto más reciente es la película "All the invisible children" dirigido por Mehdi Charef, Emir Kusturica, Katia Lund, Jordan Scott, Ridley Scott, Stefano Veneruso y John Woo, que se está rodando actualmente.

*Su carrera cinematográfica comenzó en 1975 cuando fue nombrada directora de ventas de Medusa, Compañía de distribución y producción cinematográfica líder en Italia. En 1990 creó su propia compañía, Adriana Chiesa Enterprises S.r.l. (A.C.E.). Aunque ha presentado producciones de realizadores de renombre como Carlos Saura, Akira Kurosawa, Ettore Scola, Lina Wertmüller y de una nueva generación de directores como Silvio Soldini, Giuseppe Piccioni, Davide Ferrario, Dario Argento, Roberta Torre, Roberto Faenza, sus producciones reflejan su compromiso con el cine artístico de talentos noveles. Recientemente, se ha centrado también en la distribución internacional de películas de animación para salas de cine. A.C.E. ha producido el éxito de Broadway en tres actos "Death Defying Acts" de Woody Allen, David Mamet, y Elaine May y ahora se encuentra produciendo para la escena la nueva obra de Woody Allen "Writer's block" que se estrenará en Italia antes de finales de año. Su proyecto más reciente es la película "All the invisible children" dirigido por Mehdi Charef Emir Kusturica, Katia Lund, Jordan Scott, Ridley Scott, Stefano Veneruso y John Woo, que se está rodando actualmente.*

## Ulrich **Felsberg**

Alemania / *Germany*
Productor / *Producer*

Desde principios de los ochenta, Ulrich Felsberg ha producido y co-producido más de 50 películas. Sus créditos en cine incluyen 9 largometrajes filmados por el director Wim Wenders, entre ellos "The Million Dollar Hotel" (Silver Bear, Berlin 2000), así como el largo de Michelangelo Antonioni y Wim Wenders "Beyond the Clouds". Ha producido "Buena Vista Social Club" que ganó el European Film Award en 1999. En 2000, Ulrich Felsberg recibió la nominación de la Academy Award (Oscar) como productor de "Buena Vista Social Club". La trayectoria de Ulrich Felsberg como productor incluye 7 películas del director británico Ken Loach, entre ellas "Land and Freedom" que ganó el European Film Award al Mejor Film Europeo en 1995, la película "Ae Fond Kiss" de Ken Loach en 2004 y la película "Quiero ser como Beckham" del director británico Gurinder Chadha. Ulrich Felsberg es miembro del comité electo de la European Film Academy (EFA) Berlin y el comité electo de la Deutsche Filmakademie (German Film Academy) Berlin.




*Since the early eighties Ulrich Felsberg has produced and co-produced more than 50 films. His feature credits include 9 films by German director Wim Wenders, amongst them "The Million Dollar Hotel" (Silver Bear, Berlin 2000),as well Michelangelo Antonioni's and Wim Wenders' "Beyond The Clouds". He produced "Buena Vista Social Club" which won The European Film Award 1999. In 2000 Ulrich Felsberg received The Nomination For The Academy Award (Oscar) as the producer of "Buena Vista Social Club". Ulrich Felsberg's producer credits include 7 films by British director Ken Loach, amongst them "Land and Freedom" which won The European Film Award for The Best European Film 1995, in 2004 Ken Loach' "Ae Fond Kiss" and "Bend It Like Beckham" by British director Gurinder Chadha. Ulrich Felsberg is currently a member of the elected board of The European Film Academy (EFA) Berlin and the elected board of the Deutsche Filmakademie (German Film Academy) Berlin.*

## Julia **Solomonoff**

Argentina / *Argentina*
Guionista - Directora - Actriz / *Screenwriter - Director - Actress*




Julia Solomonoff es guionista y directora de cine. Su primer largometraje, "Hermanas", actualmente en post-producción, participó del Sundance Writers Lab, ganó el premio de desarrollo del Milos Forman Fund, y fue seleccionado para los seminarios de la Union Latine de Paris y el Talent Campus de Berlin. Solomonoff fue Asistente de Dirección de Walter Salles en "Diarios de Motocicleta", con quien trabajó intensamente por casi dos años. Previamente dirigió "The Suitor", una adaptación de un relato de Julia Álvarez para la cadena PBS de Estados Unidos. Sus cortometrajes ("Octavo 51", "Un día con Angela", "Siesta", "Scratch", "Ahora") recorrieron prestigiosos festivales internacionales, recibiendo premios de la FIPRESCI, el Director's Guild of America, New Line Cinema. "Siesta" resultó finalista regional para los Academy Awards en el año 1998. En el 2000 se graduó del programa de Master en Cine de la Universidad de Columbia, New York, como becaria Fulbright. Fue asistente de cátedra de James Schamus y Richard Peña. Ha dictado cursos de realización en Columbia University y también para New York Film Academy en USA, la Universidad de Cambridge (UK) y FEMIS (Francia).

*Julia Solomonoff is a screenwriter and film director. Her first full-length film, "Hermanas" (Sisters), currently in post-production, in which Sundance Writers Lab took part, won the Development Award from the Milos Forman Fund, and was selected for the seminars of the Union Latine de Paris and the Berlin Talent Campus. Solomonoff was Assistant Director to Walter Salles in "Diarios de Motocicleta"(Motorcycle Diaries), with whom she worked closely for almost two years. Prior to this, she directed "The Suitor", an adaptation of the tale of Julia Álvarez for the United States PBS channel. Her short films ("Octavo 51", "Un día con Angela" (A Day with Angela), "Siesta", "Scratch", "Ahora") toured prestigious international festivals, receiving awards from the FIPRESCI, the Director's Guild of America, New Line Cinema. "Siesta" was the regional finalist for the Academy Awards in 1998. In 2000 she graduated from the Masters in Film programme at the University of Columbia, New York, as a Fulbright scholar. She worked as assistant to professors James Schamus and Richard Peña. She has delivered production courses at Columbia University and also for the New York Film Academy in the USA, the University of Cambridge (UK) and FEMIS (France).*




## Felipe **Benítez**

España / *Spain*
Escritor / *Writer*

Poeta, novelista, traductor y ensayista español nacido en Rota, Cádiz, en el año de 1960. Autor de una vasta obra que abarca todos los campos de la literatura, está considerado como una de las voces más influyentes del panorama litertario español. Ha sido incluido en las más importantes antologías, gracias a su excelente dominio del lenguaje, que abarca desde el neosimbolismo de su primera época hasta la gran versatilidad de sus trabajos poéticos posteriores. Ha obtenido entre otros, los premios Luis Cernuda, Ojo Crítico, Fundación Loewe, Premio de la Crítica, Premio Nacional de Literatura y Premio Internacional de Poesía Ciudad de Melilla 1994 por «Vidas comprobables». Parte de su obra poética está contenida en las siguientes publicaciones: «Paraíso manuscrito» en 1982, «Los vanos mundos» en 1985, «La mala compañía» en 1989, «Poesía» en 1992, «Sombras particulares» en 1992, «Paraísos y mundos» en 1996, «El equipaje abierto» en 1996 y «Escaparate de venenos» en el año 2000.

*Poet, novelist, translator and essayist of Spanish nationality and born in Rota, Cadiz, in 1960. Author of a large number of works covering all fields of literature, he is considered to be one of the most influential voices on the Spanish literary scene. He has been included in the leading anthologies, thanks to an excellent command of the language, which ranges from the neosymbolism of his early period to the huge versatility of his later poetry. He has received awards including the Luis Cernuda, Ojo Crítico, Fundación Loewe, the Critics Award, the National Literature Award and the International Poetry Award Ciudad de Melilla 1994 for «Vidas improbables». Some of his poetry may be found in the following publications: «Paraíso manuscrito» in 1982, «Los vanos mundos» in 1985, «La mala compañía» in 1989, «Poesía» in 1992, «Sombras particulares» in 1992, «Paraísos y mundos» in 1996, «El equipaje abierto» in 1996 and «Escaparate de venenos» in 2000.*




## Felipe **Vega**

Español / *Spain*
Director / *Director*

León, 1952. Director, guionista y documentalista, es también profesor de la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. En su filmografía como director y guionista están "Mientras haya luz" (1987), "El mejor de los tiempos" (1989), "Un paraguas para tres" (1991), "El techo del mundo" (1995) y "Grandes ocasiones" (1997), y, como documentalista, "Cerca del Danubio" (2000), "Berlineses" (2001) y "Cartas al director: 25 aniversario de El País" (2002).

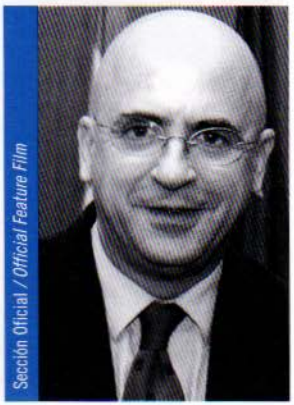
*Felipe Vega was born in León, 1952. He has worked as a director, screenwriter and documentarian on a number of productions, and is a teacher at the School of Cinematography and Audiovisual Media in the Community of Madrid. Included in his filmography as director and screenwriter are "Mientras haya luz" (1987), "El mejor de los tiempos" (1989), "Un paraguas para tres" (1991), "El techo del mundo" (1995) and "Grandes ocasiones" (1997). As a documentarian, he has made the titles "Cerca del Danubio" (2000), "Berlineses" (2001) and "Cartas al director: 25 aniversario de El País" (2002).*

## Carlos **Rosado***

España / *Spain*
Secretario General de RTVA / *RTVA General Secretary*

Carlos Rosado nació en Málaga en 1951. Es Licenciado en Derecho por la Universidad de Sevilla y Abogado en los Iltres. Colegios de Sevilla y Cádiz. Está en posesión de la Medalla de oro de Andalucía y de la Medalla del Parlamento de Andalucía. Desde octubre de 2000, es Secretario General de la Empresa Pública de la RTVA y simultáneamente ostenta los cargos de Presidente de la Spain Film Commission y Director de Andalucía Film Comisión. Preside la Asociación Iberoamericana de televisiones regionales y locales (ASITRA) y la a Asociación Andaluza De Especialistas En Derecho Audiovisual (AAEDA). Carlos Rosado es autor, entre otros artículos y publicaciones, de "Andalucía y su proceso autonómico" (1981), "El Marco Jurídico y político de la Televisión Pública" (1989), "La televisión pública como motor de la industria audiovisual", o "La participación de la sociedad en la televisión pública", "Jornadas de Consejos Asesores de RTVE 1.999".

* Carlos Rosado se incorpora al jurado para decidir el **Premio RTVA a la Creacción Audiovisual Andaluza.**




*Carlos Rosado was born in Malaga in 1951. He is a Law Graduate from the University of Seville and is a lawyer at the Law Professional Associations of Seville and Cadiz. He holds the Andalusia Gold Medal and the Andalusia Parliament Medal. Since October 2000, he has been the Secretary General of the State-run company, RTVA (Andalusia Radio and Television) while also holding the positions of President of the Spain Film Commission and Director of the Andalusia Film Commission. He presides over the Latin American Association of Regional and Local Television (ASITRA) and the Andalusian Association of Specialists in Audiovisual Law (AAEDA). Carlos Rosado is author, in addition to other articles and publications, of "Andalucía y su proceso autonómico" (1981), "El Marco Jurídico y político de la Televisión Pública" (1989), "La televisión pública como motor de la industria audiovisual", "La participación de la sociedad en la televisión pública", and "Jornadas de Consejos Asesores de RTVE 1999".*

** Carlos Rosado joins Jury to decide* **RTVA Award to the Best Andalusian Audiovisual Creation.**

## Nina **Rosenblum**

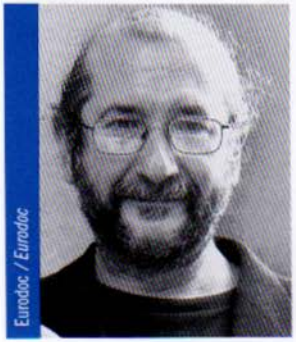
Presidenta del jurado EURODOC

Estados Unidos / *USA*
Productora - Directora - Escritora / *Producer - Director - Writer*

Nina Rosenblum es una galardonada productora, directora y escritora de documentales y cortos que también ha sido nominada para los Oscar. Presidenta de Daedalus Productions, ha realizado producciones y ha dirigido para TBS, HBO, PBS, NY Times Television, Showtime, ABC, NBC. Entre sus socios de coproducción se cuentan la Channel Four/UK; WDR/Germany; La Sept France y SBS/Australia. Es miembro de Directors' Guild of America (Director), la Academy of Motion Picture Arts and Sciences, women in Film, la Independent Feature Project y la International Documentary Association.

*Nina Rosenblum is an Oscar-nominated, award-winning producer, director & writer of documentaries, shorts and segments. President of Daedalus Productions, INC., she has produced and directed for TBS, HBO, PBS, NY Times Television, Showtime, ABC, NBC. Her co-production partners include Channel Four/UK; WDR/Germany; La Sept, France and SBS/Australia. She is a member of the Directors' Guild of America (Director), the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, women in Film, the Independent Feature Project and the International Documentary Association.*




## José María **Conget**

Español / *Spain*
Escritor / *Writer*

Licenciado en Filosofía y Letras. Profesor de Literatura en Enseñanza Media. Ha publicado las novelas "Quadrupedumque" (1981), "Comentarios (marginales) a la guerra de las Galias" (1984), "Gaudeamus" (1986), "Todas las mujeres" (1989), "Palabras de familia" (1995) y "Hasta el fin de los cuentos" (1998), además de otros libros de difícil clasificación: "Cincuenta y tres y octava" (1997), "Vamos a contar canciones" (1999) y "Una cita con Borges" (2001). Recientemente ha compilado y editado una antología poética titulada "Viento de cine". El cine en la poesía española de expresión castellana (1900-1999). Su último libro "El olor de los tebeos", (2004) deja muestra de su gran pasión por los cómics. A lo largo de más de 15 años, ha desempeñado tareas de gestión cultural como agregado del Instituto Cervantes en Nueva York y París, ciudades en las que ha programado numerosos ciclos y muestras de cine.

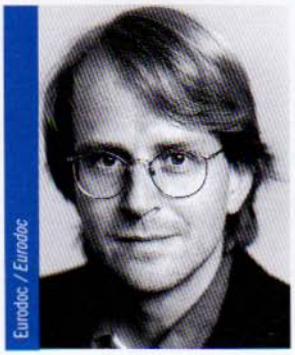
*A graduate in Humanities, he is a literature teacher at secondary level. He has published the novels "Quadrupedumque" (1981), "Comentarios (marginales) a la guerra de las Galias" (1984), "Gaudeamus" (1986), "Todas las mujeres" (1989), "Palabras de familia" (1995) and "Hasta el fin de los cuentos" (1998), in addition to other works not so easily classified: "Cincuenta y tres y octava" (1997), "Vamos a contar canciones" (1999) and "Una cita con Borges" (2001). He has recently compiled and edited an anthology of poetry titled "Viento de cine". El cine en la poesía española de expresión castellana (1900-1999). His latest book "El olor de los tebeos", (2004) reveals his great love of comics. For over 15 years, he has worked as cultural attaché at the Cervantes Institute in New York and Paris, cities where he has organised a number of film cycles and exhibitions.*

## Andreas **Kilb**

Alemania / *Germany*
Periodista - Crítico de Cine / *Journalist - Film Critic*

Nació en Alemania, en el año 1961. Desde 1987 hasta 1999, trabajó como redactor de cine para el periódico semanal "Die Zeit" de Hamburgo y desde el año 2000 es redactor en la oficina de F.A.Z de Berlín. En el año 2000 Andreas Kilb formó parte del jurado del Festival de Cine de Venecia.

*He was born in Germany, on 1961. From 1987 until 1999 he worked as a film editor for the weekly newspaper "Die Zeit" in Hamburg and since 2000 he has been working as an editor in the F.A.Z office in Berlin. Andreas Kilb was on the jury at the Venice Film Festival in 2000.*



# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ SECCIÓN OFICIAL
## *OFFICIAL FEATURE FILMS*

En esta categoría concurren los largometrajes de producción europea inéditos en España con temática totalmente abierta.

*In this category compete the european produced full-length films, not previously shown in Spain and of a totally open subject matter.*

# Exiles
## *Exils*

**2004**
Francia / *France*
105´ / 35 mm. / Color
Dolby Surround

**SINOPSIS**
Por extravagante que pueda parecer, Zano un día se presenta ante su amante Naïma y le propone ir juntos a Argel. ¿Por qué no cruzar Francia y España para finalmente llegar a Argelia y descubrir la tierra que sus padres se vieron obligados a abandonar? Perdidos en los peligros de la inmigración, estos dos hijos de la diáspora parten de una manera casi insolente con su música como única pertenencia. Ebrios de libertad, se dejan atrapar por la vibrante sensualidad de Andalucía antes de decidirse a cruzar el Mediterráneo. En un ambiente de encuentros casuales, ritmos techno y música flamenco, Zano y Naïma desandan el camino del exilio con la esperanza de reivindicar sus identidades al final del trayecto.

*As extravagant as it may sound, Zano one day comes up to his lover Naïma and suggests that they both set out for Algiers : why don't they cross France and Spain to eventually reach Algeria and discover the land their parents had to flee decades ago? Lost in the perils of immigration, these two children of the Diaspora almost defiantly take to the road with music as their only belonging. Intoxicated with freedom, they let Andalucia's vibrant sensuality engulf them – before they make up their minds to cross the Mediterranean. In an environment of chance meetings, techno rhythms and flamenco music, Zano and Naïma go backwards on the path to exile – hopefully claiming their identities at the end of the journey.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1975** La Tête En Ruines
**1978** La Terre Au Ventre
**1983** Les Princes
**1985** La Rue Du Depart
**1988** Pleure Pas My Love
**1990** Gaspard Et Robinson
**1993** Safe Journey
**1994** Mondo
**1997** Gadjo dilo
**1999** Children of the stork
**2000** Vengo
**2002** Swing
**2004** Exiles

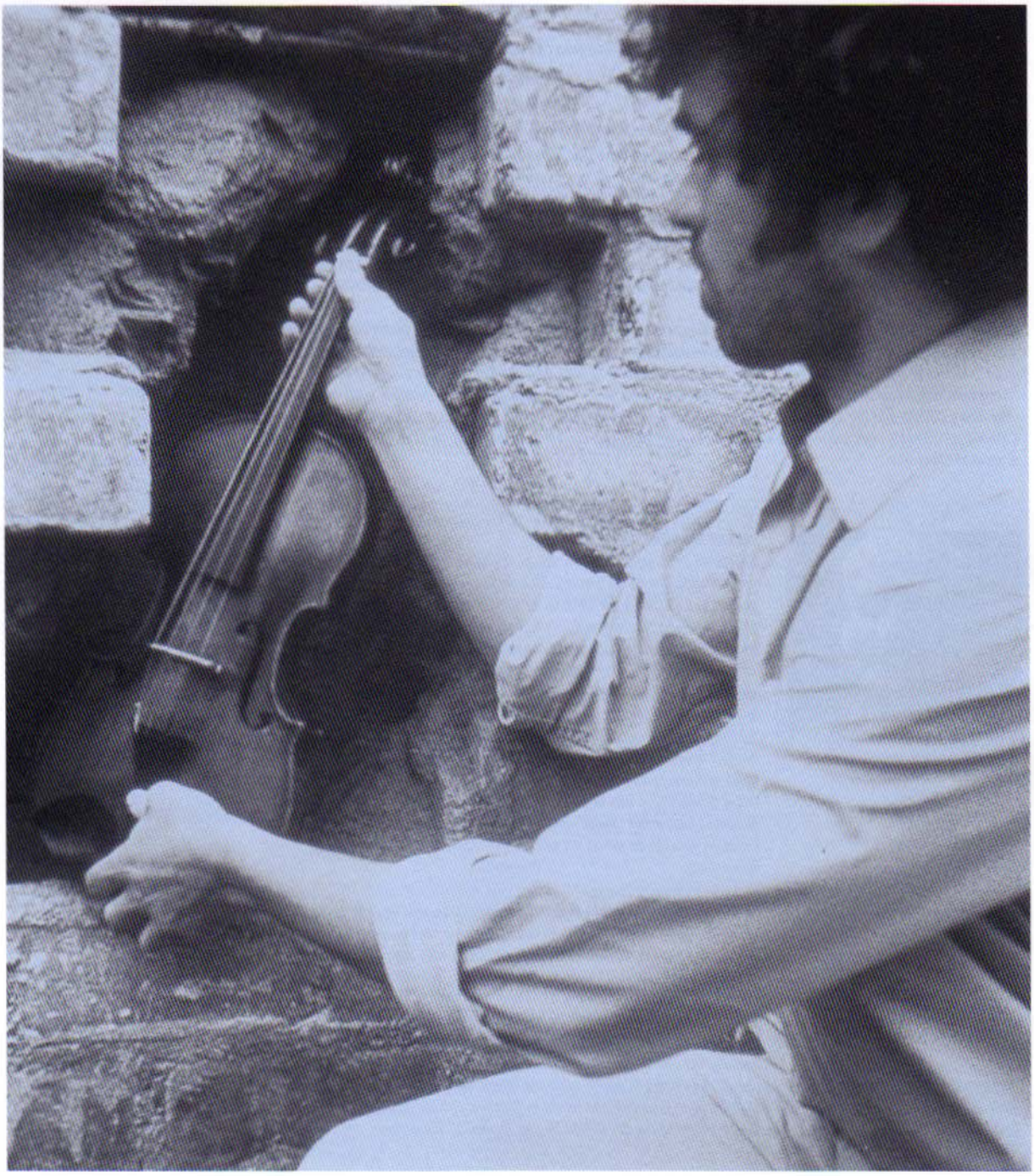
**TONY GATLIF**
La doble ascendencia de Tony Gatlif ha sido una rica fuente de inspiración para su producción artística. Nacido en 1948 en Argelia de padres gitanos con ascendientes españoles, Michel Dahamani (conocido como Tony Gatlif) se educó más tarde en la École des Beaux Arts de París. A pesar de haber fijado su residencia en Francia, Gatlif vuelve recurrentemente a su verdadero origen –la comunidad gitana– en una apasionada búsqueda introspectiva. Desde su segundo largometraje, "La Terre au Ventre" (1978), con referencias a la guerra de Argelia, a "Les Princes" (1982), una despasionada descripción de los gitanos que se han asentado en un suburbio sin alma, las primeras obras de Gatlif se centraron en la cruda realidad de la vida de los gitanos. Sus obras posteriores, incluyendo las muy elogiadas "Latcho Drom" (1993) y "Gadjo Dilo" (1997), son coloridos himnos a la alegría en los que se celebra la cultura romaní, centrándose en la vibrante música tradicional que da un soplo de vida al pueblo gitano.

*Tony Gatlif's dual ancestry has served as a rich source of inspiration for his work as an artist. Born in 1948 in Algeria to Gypsy parents of Spanish descent, Michel Dahamani (known as Tony) Gatlif was later educated at L'Ecole des Beaux Arts in Paris. Despite taking residence in France, Gatlif returns time and time again to his true origin - the Gypsy community - in a passionate quest for self-examination. From his second feature film, "La Terre au Ventre" (1978), which references the Algerian war, to "Les Princes" (1982), an uncompromising description of gypsies who have settled in a soulless suburb, Gatlif,s early works focused on the unromantic reality of Gypsy life. His later works, including the much acclaimed "Latcho Drom" (1993) and "Gadjo Dilo" (1997), are vivid songs of joy celebrating Romany culture with a focus on the vibrant traditional music which breaths life into the Gypsy people.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Tony Gatlif
**Guión** / *Script:*
Tony Gatlif
**Producción** / *Production:*
Princes Film
**Montaje** / *Editing:*
Monique Dartonne
**Música** / *Music:*
Tony Gatlif,
Delphine Mantoulet
**Intérpretes** / *Cast:*
Romain Duris, Lubna Azabal,
Leila Makhlouf, Zouhir Gacem
**Contacto** / *Contact:*
Aquelarre
Servicios Cinematográficos S.L.
Cta. de Santo Domingo,
11 1º Izda
28013 – Madrid
Telf: (+34) 91 559 2393
Fax: (+34) 91 559 2754

CRÉDITOS



# Der neunte tag
## *The ninth day*

**2004**
Alemania / *Germany*
97´ / 35 mm. / Color / Dolby Digital

**SINOPSIS**
El abad Kremer es liberado del infierno del campo de concentración de Dachau y enviado de vuelta a Luxemburgo. A su llegada, no tarda en comprender que no se trata de una conmutación o perdón por su crimen –alzar su voz en oposición a las leyes racistas del régimen nazi–, sino que tiene nueve días de plazo para tratar de convencer al obispo de Luxemburgo de colaborar con los ocupantes nazis. El untersturmführer de la Gestapo Gebhardt está siendo presionado por su superior para lograr que el abad provoque una ruptura entre la iglesia de Luxemburgo y el Vaticano, bajo la amenaza de ser trasladado a servir en los campos de la muerte del Este. Gebhardt, antiguo seminarista católico, emplea argumentos teológicos para convencer al abad pero, al surtir efecto, recurre a medidas más drásticas.

*Abbé Kremer is released from a living hell in the Dachau concentration camp and sent home to Luxemburg. Upon his arrival, he soon learns that this is not a reprieve or a pardon of his crime - voicing opposition to the Nazis' racial laws - but that he has nine days to convince the bishop of Luxemburg to work with the Nazi occupiers. Gestapo Untersturmführer Gebhardt is under pressure from his superior to have the Abbé succeed in creating a rift between the Luxemburg church and the Vatican - or be transferred to duty in the death camps in the East. Gebhardt, a former Catholic seminarian, uses theological arguments to bring the Abbé around but when they don't work he resorts to more draconian measures.*


© Otto B. Hartmann

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1966** Young Toerless
**1972** A free woman
**1975** The lost honour of Katharina Blum
**1979** The tin drum
**1985** Death of a salesman
**1991** The voyager
**1996** The Ogre
**1998** Palmetto
**2000** The legend of Rita
**2002** Ten Minutes Older
**2004** Der Neunte Tag

**VOLKER SCHLÖNDORFF**
Nacido en 1939 en Wiesbaden, Volker Schlöndorff fue enviado en 1956 a un internado jesuita de Bretaña. Tras dejar el colegio, estudió ciencias políticas en París. Desde 1959 ha estado estrechamente vinculado con los directores de la Nouvelle Vague, y trabajó como asistente de dirección de Louis Malle, Alain Resnais y Jean-Pierre Melville. En este momento Schlöndorff escribió su primer film "Young Torless", que pasó a ser el primer éxito internacional del joven cine alemán. En 1966 esta película ganó el Premio de la Crítica Internacional en Cannes. En 1979, su adaptación del "Tambor de Hojalata" de Günter Grass fue la primera película de un director alemán en ganar la Palma de Oro del Festival de Cannes. De igual manera, se convirtió en la primera película alemana en ganar el Oscar desde 1927. Tras la caída del muro de Berlín, decidió volver a Alemania para rodar "Homo Faber" con Sam Shepard. De manera simultánea se encargó de salvar los antiguos estudios de cine UFA/DEFA de Babelsberg.

*Born in 1939 in Wiesbaden, Volker Schlöndorff was sent in 1956 to a Jesuit boarding school in Brittany. After leaving school he studied Political Science in Paris. From 1959 on he had close ties with the directors of the Nouvelle Vague, and worked as AD to Louis Malle, Alain Resnais and Jean-Pierre Melville. It was then that Schlöndorff wrote his first film "Young Torless", which became the first international success of the young German cinema. In 1966 the film won the International Critics' Prize at Cannes. His 1979 adaptation of Günter Grass "The Tin Drum" was the first film by a German director to be awarded the Golden Palm at Cannes. Likewise, it was the first German film since 1927 to win the Oscar. After the fall of the Berlin Wall, he decided to return to Germany to film "Homo Faber" with Sam Shepard. At the same time he took charge of saving the old UFA/DEFA film studios at Babelsberg.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Volker Schlöndorff
**Guión** / *Script:*
Eberhard Goerner, Andreas Pflueger
**Producción** / *Production:*
Provobis Film
**Montaje** / *Editing:*
Peter R. Adam
**Música** / *Music:*
Alfred Schnittke
**Intérpretes** / *Cast:*
Ulrich Matthes, August Diehl, Bibiana Beglau
**Contacto** / *Contact:*
Telepool GmbH
Sonnenstr. Nº 21
80331 Munich - Alemania
Tel: (+49) 89 55876 226
Fax: (+49) 89 55876 229
cinepool@telepool.es

### Sección Oficial

GIRALDILLO DE ORO a la mejor película con una dotación económica de 60.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.
GIRALDILLO DE PLATA, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.

### Europa_Europa

PREMIO DEL PUBLICO a la mejor película, con una dotación económica de 30.000 Euros, entregado al distribuidor de la película en España.

### Eurimages

Este premio, dotado con 30.000 euros, será decidido por el voto popular de los estudiantes matriculados en el seminario "El Cine Europeo del Siglo XXI", organizado por el Sevilla Festival de Cine.

### Eurodoc

GIRALDILLO DE ORO a la mejor película documental con una dotación económica de 18.000 Euros, entregados al distribuidor de la película en España.

### EFEA

Premio EFEA (European Film Export Association) al Mejor Distribuidor de Cine Europeo en España.

### Canal Sur

Premio RTVA, patrocinado por Caja San Fernando.

### *Official Feature Film*

*GOLDEN GIRALDILLO to the best film, endowed with a 60.000 Euros prize, paid to the distributor of the film in Spain.*
*SILVER GIRALDILLO, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*
*SPECIAL AWARD of the Jury, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *Europe_Europe*

*AUDIENCE CHOICE AWARD to the best film, endowed with 30.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *Eurimages*

*This award, endowed with 30.000 euros, will be decided by the popular vote of the students atending at "21th Century Cinema Seminary" of Seville Film Festival.*

### *Eurodoc*

*GOLDEN GIRALDILLO to the best documentary film endowed with 18.000 Euros, paid to the distributor of the film in Spain.*

### *EFEA*

*EFEA (European Film Export Association) Award to the Best European Films Distributor Company in Spain.*

### *Canal Sur*

*RTVA Award, sponsored by Caja San Fernando.*



# Avanim
## *Avanim*

**2004**
Israel - Francia / *Israel - France*
110´ / HDCam / Color / Dolby Digital

**SINOPSIS**
Michale es una mujer en plena treintena, casada, con un hijo pequeño, y que trabaja en Tel Aviv, en la empresa de contabilidad de su padre, para instituciones religiosas ultra ortodoxas. Michale reparte su tiempo entre su hijo, su marido, su trabajo y el hombre con quien está teniendo una aventura. Cuando Michale se entera de la muerte repentina de su amante, su vida se hace añicos.

*Michale is a woman in her mid-30's, married with a young son and working in her father's Tel Aviv accounting firm serving ultra-orthodox religious institutions. She divides her time between her child, her husband, her work and the man with whom she is having an affair. When Michale learns of the sudden death of her lover, her life is shattered.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1999** The Shade
**2001** I Am Josh Polonski's Brother
**2002** Apartment #5C
**2004** Avanim

**RAPHAEL NADJARI**

Raphaël Nadjari es un cineasta internacional nacido en Francia. En 1995 fundó un equipo con el que se embarcó en el rodaje de cuatro largometrajes consecutivos. Su equipo está compuesto de artistas y productores procedentes de los Estados Unidos, Europa, e Israel. El primer largometraje de Raphaël, "The Shade", fue rodado en inglés en Nueva York, y resultó seleccionado para la edición de 1999 del Festival de Cine de Cannes. Para su segundo largometraje, Nadjari decidió trabajar en Super 8, durante un rodaje de 15 días. "I Am Josh Polonski's Brother" fue un cruce entre una película familiar y un film noir. El largometraje fue estrenado en 2001 en la sección paralela "Forum of New Cinema" del Festival de Cine de Berlín, y cosechó grandes elogios tras su estreno en Francia. La Trilogía neoyorquina de Nadjari se completó con "Apartment #5C", que fue presentada en la Quincena de los Realizadores del Festival de Cine de Cannes en 2002. "Avanim", rodada en Tel Aviv, y enteramente en hebreo, marca un nuevo hito en la peculiar trayectoria artística de Raphaël Nadjari, un realizador convencido del carácter internacional y universal del cine.

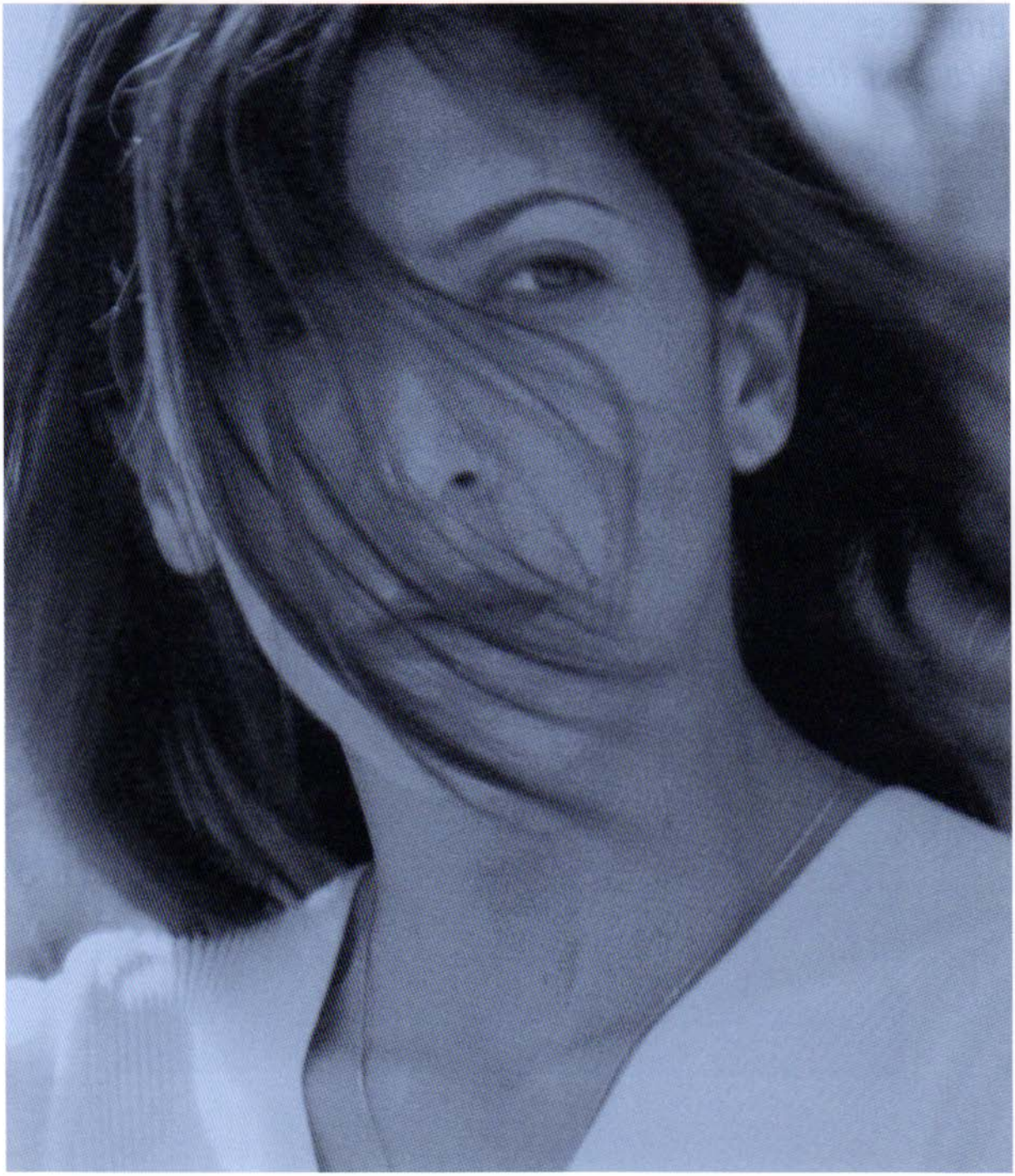
*Raphael Nadjari is an International filmmaker, born in France. In 1995 he formed a team with which he went on to make four consecutive feature films. His team is composed of artists and producers from countries including The United States, Europe, and Israel. Raphael's first film, "The Shade", was shot in English in New York City, and was selected for the 1999 Cannes Film Festival. For his second feature, Nadjari chose to work in Super 8, with a 15 day shooting. "I Am Josh Polonski's Brother" was a cross between a family movie and a film noir. The film premiered at the Forum of New Cinema at the Berlin Film Festival in 2001, and was highly acclaimed when released in France. Nadjari's New York Trilogy came to completion with "Apartment #5C", presented at Director's Fortnight at the Cannes Film Festival in 2002. "Avanim", shot in Tel-Aviv, entirely in Hebrew, marks a new step in the unusual artistic path taken by Raphael Nadjari, a director convinced that cinema is international and universal.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Raphael Nadjari
**Guión** / *Script:*
Raphael Nadjari
**Producción** / *Production:*
BVNG Productions, Transfax Films, La Compagnie des Phares et Balises, 2.1 Films
**Montaje** / *Editing:*
Godefroy Fouray
**Música** / *Music:*
Nathaniel Mechaly
**Intérpretes** / *Cast:*
Asi Levi, Uri Gabriel, Florence Bloch, Shaul Mizrahi, Danny Steg, Gabi Amrani-Gur, Eli Eltonyo
**Contacto** / *Contact*
TRANSFAX Films
22 Nachmani Street
65201 Tel Aviv Israël
Tel: (+972) 3 566 1484
Fax: (+972) 3 566 1450
transfax@netvision.net.il

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS



# Brodeuses

## *A common thead*

**2004**
Francia / *France*
88' / 35 mm. / Color / Dolby SR / DTS

**SINOPSIS**
Cuando Claire se entera de que está embarazada de cinco meses a la tierna edad de diecisiete años, se decide a dar a luz de manera anónima. Claire encuentra refugio en Madame Melikian, bordadora para diseñadores de alta costura. Día a día, puntada a puntada, a medida que crece la barriga de Claire, el hilo de los bordados teje un vínculo filial entre ellas.

*When Claire learns that she is five months pregnant at the tender age of 17, she decides to give birth anonymously. She finds refuge with Madame Melikian, an embroiderer for haute couture designers. And, day by day, stitch by stitch, as Claire's belly grows rounder, the threads of embroidery create a filial bond between them.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Brodeuses

**ELÉONORE FAUCHER**
Tras unas clases preparatorias de cinematografía en Nantes, Eléonore se inscribió en la École Louis Lumière en 1991. A lo largo de su estancia en la escuela, realizó su primer cortometraje, "Les toilettes de Belle-ville", que fue galardonado en el Festival de Créteil, en el "20e court" de París y el Festival de Valenciennes. En 1998, rodó un cortometraje más personal, "Ne prends pas le large". En 2000, comenzó la preparación del guión de su primer largometraje, "Brodeuses", que recibió una beca de escritura del Centre National du Cinéma (CNC) y el apoyo de la Fundation Gan. Para completar su formación, participó en el taller de escritura Femis en 2003.

*After a preparatory class in cinema in Nantes, Eléonore enrolled at the Ecole Louis Lumière in 1991. During her time at the school, she made her first short film, "Les toilettes de Belle-ville", an award-winner at the Créteil Festival, then at the Paris "20e court" event and at the Valenciennes Festival. In 1998, she made a more personal short film, "Ne prends pas le large". In 2000, she began developing the screenplay of her first feature film, "Brodeuse", which received a writing grant from the CNC and the backing of the Fondation Gan. To complete her training, she participated in the Femis writing workshop in 2003.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction*
Eléonore Faucher
**Guión** / *Script:*
Eléonore Faucher, Gaëlle Macé
**Producción** / *Production:*
Sombrero Productions, Mallia Films
**Montaje** / *Editing:*
Joële Van Effenterre
**Música** / *Music:*
Michael Galasso
**Intérpretes** / *Cast:*
Lola Neymark,
Ariane Ascaride, Marie Felix,
Thomas Laroppe,
Arthur Quehen,
Jacky Berroyer
**Contacto** / *Contact:*
Flach Pyramide International 5,
Rue du Chevalier
de Saint-George
75008 Paris – Francia
elagesse@flach-pyramide.com
www.flach-pyramide.com

CRÉDITOS







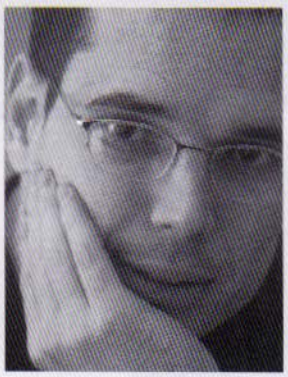
# Dealer
## *Dealer*

**2004**
Hungría / *Hungary*
137' / 35 mm. / Color / DTS

**SINOPSIS**

"Dealer" narra la historia de un día en la vida de un "camello". El personaje principal se mueve entre distintos entornos sociales, aunque no se trata de un largometraje sobre el mundo de la droga, sino más bien de una tragedia personal, a través de la cual trata antiguos interrogantes sobre el destino. ¿Hasta qué punto podemos influir en nuestro destino? ¿Cuándo tomamos decisiones equivocadas, que, en ocasiones, pueden tener consecuencias fatales?

*"Dealer" tells the story of a day in a drug-dealer's life. The main character moves around in different social milieus, but this film is primarily not about the drug-society, rather about a personal tragedy, through which it examines ancient questions of fate. How much can we influence our fate? When do we make our bad decisions, which can sometimes be fatal?*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2003** Forest
**2004** Dealer

**BENEDEK FLIEGAUF**

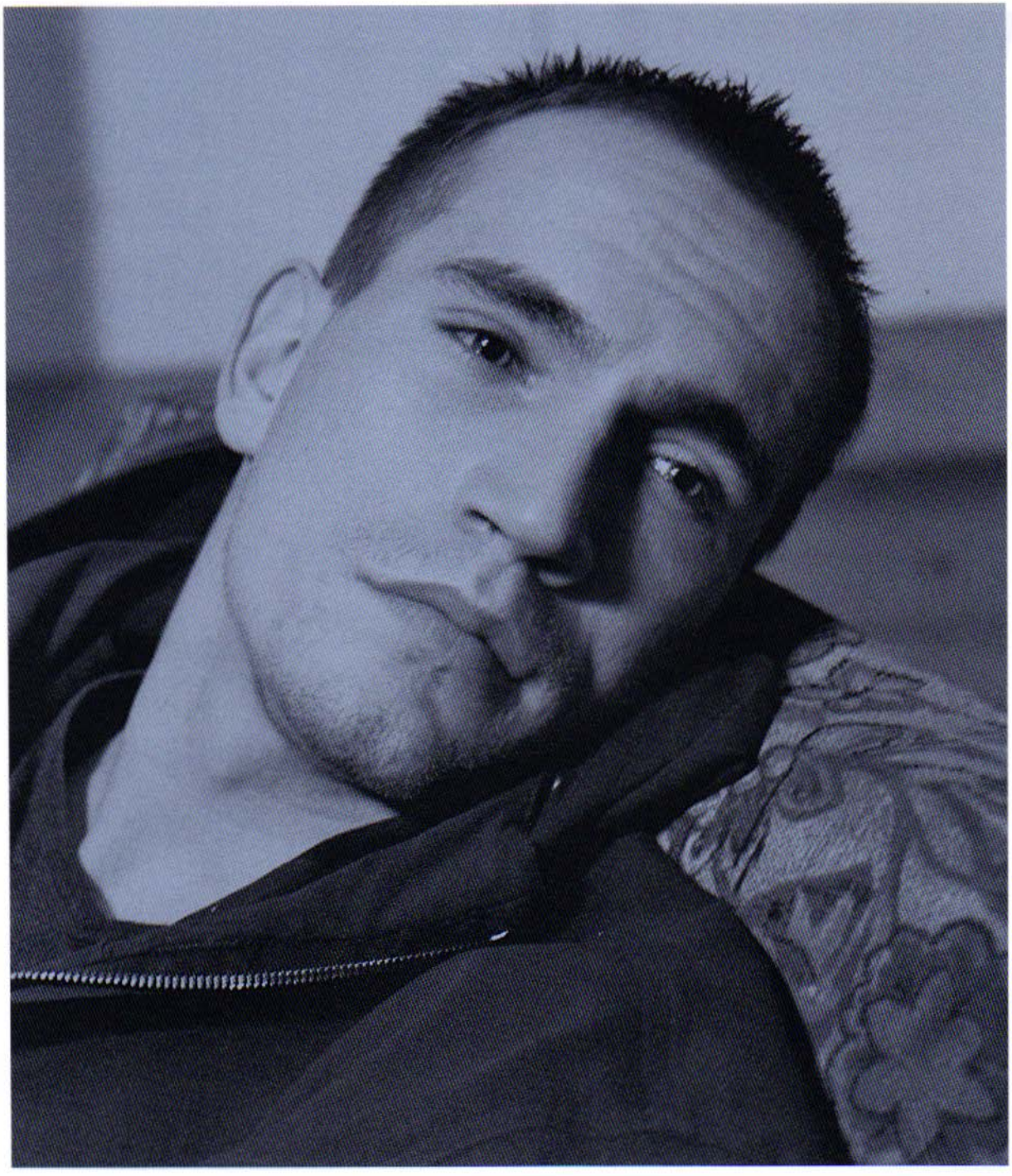
Nacido en Budapest en 1974. Fliegauf ha trabajado como diseñador de decorados en el Estudio de Teatro Hét Tükör, y desde 1998 ha trabajado como asistente de dirección con Miklós Jancsó y Árpád Sopsits. En 2003, tras el éxito de sus cortometrajes, realizó su primer largo "Forest", que se hizo acreedor del premio Wolfgang Staudte en el Forum de la Berlinale. El público ha tenido la oportunidad de ver sus creaciones en el programa de varios festivales prestigiosos por todo mundo.

*Born in 1974, Budapest. Working as a set designer in the "Hét Tükör" Studio Theatre, since 1998 he has worked as assistant director with Miklós Jancsó and Árpád Sopsits. In 2003, after the success of his short films, he made his first feature "Forest", which won Wolfgang Staudte Prize at the Forum of the Berlinale. The audience had a chance to view his films in the programme of several prestigious festivals all over the world.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Benedek Fliegauf
**Guión** / *Script:*
Benedek Fliegauf
**Producción** / *Production:*
Filmteam Ltd, Inforg Stúdió
**Montaje** / *Editing:*
Károly Szalai
**Música** / *Music:*
Raptors' Kollektíva
**Intérpretes** / *Cast:*
Felicián Keresztes, Barbara Thurzó, Anikó Szigeti, Edina Balogh, Lajos Szakács.
**Contacto** / *Contact:*
Inforg Studió
C/O Magyar Filmunió,
Városligetifasor 38
1068 Budapest - Hungría
Tel: (+36) 1 351 7760
Fax: (+36) 1 352 6734
filmunio@filmunio.hu
marta.benyei@filmunio.hu

CRÉDITOS



# Die fetten jahre sind vorbei

## *The edukators / Los educadores*

**2004**
Austria-Alemania / *Austria-Germany*
124´ / 35 mm. / Color / Dolby SRD

**SINOPSIS**

Jan, Peter y Jule están viviendo deprisa una juventud rebelde. Les une su pasión por cambiar el estado actual de las cosas en el mundo. Jan y Peter se convierten en The Edukators, misteriosos autores de una serie de advertencias no violentas a los ricos locales de que "sus días de abundancia están contados". Las cosas se complican cuando la frágil Jule acaba enamorándose de los dos jóvenes. Una serie de decisiones imprudentes los ponen en peligro. Una operación que sale mal y que nunca se planeó que terminara en secuestro lleva a los tres jóvenes a enfrentarse frente a frente a los valores de la generación que posee el poder.

*Jan, Peter and Jule are living out their rebellious youth. They are united by their passion to change the state of the world. Jan and Peter become "The Edukators," mysterious perpetrators who non-violently warn the local rich their "days of plenty are numbered." Complications follow when vulnerable Jule ends up falling for both young men. Reckless choices result in danger. An operation gone wrong and what was never intended to be a kidnapping brings the three young idealists face-to-face with the values of the generation in power.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2000** The White Sound
**2004** The Edukators

**HANS WEINGARTNER**

Hans Weingartner nació en Feldkirch, Austria. Tras cursar estudios de Física, logró un diploma de asistente de cámara en la AAC (Asociación Austriaca de Cinematografía) y comenzó a estudiar ciencias neuronales en la Universidad de Viena y el Departamento de Neurocirugía de la Clínica Steglitz de Berlín. En 1997 inició estudios de posgrado en la Academy of Media Arts KHM de Colonia. En su filmografía se encuentran los cortometrajes "Der Dreifachstecker" (1994), "Split Brain" (1997), y "Frank" (1999); así como los largometrajes "The White Sound" (2000) y "The Edukators" (2004).

*Hans Weingartner was born in Feldkirch, Austria. After studying Physics, he earned a diploma as a camera assistant from the AAC Austrian Association of Cinematography and went on to study Neurosciences at the University of Vienna and the Neurosurgery Dept. of the Steglitz Clinic in Berlin. In 1997 he began postgraduate studies at the Academy of Media Arts KHM in Cologne. His films include the shorts "Der Dreifachstecker" (1994), "Split Brain" (1997), and "Frank" (1999); and the features "The White Sound" (2000) and "The Edukators" (2004).*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Hans Weingartner
**Guión** / *Script:*
Katharina Held, Hans Weingartner
**Producción** / *Production:*
Coop 99 Filmproduktion, Y3 Film
**Montaje** / *Editing:*
Andreas Wodraschke, Dirk Oetelshoven
**Intérpretes** / *Cast:*
Daniel Brühl, Julia Jentsch, Stipe Erceg
**Contacto** / *Contact:*
Golem Distribución
Avda. Bayona, 52 E
31008 Pamplona – España
Tel: (+34) 948 17 41 41
Fax: (+34) 948 17 10 58
www.golem.es
golem@golem.es

CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS



# Folie privée
## *Private madness*

**2004**
Bélgica / *Belgium*
67´ / 35 mm. / Color / Dolby

**SINOPSIS**
Este largometraje está muy libremente inspirado en Medea, la tragedia de Eurípides. Pascale y su joven hijo Thomas están felices por haber llegado a la casa de campo en la que se instalarán. Didier, el nuevo compañero sentimental de Pascale, se unirá a ellos un par de días más tarde. Al entrar en la casa, Pascale descubre que Jan, el padre de Thomas, ha roto su promesa de abandonar la casa y sigue aún allí. Jan ama todavía a su mujer y a su hijo, pero todos sus intentos de volver a ganarlos fracasan con rotundidad. Los tres pasan varios días extraordinarios antes de la llegada de Didier.

*The film is very freely inspired by Medea, the tragedy of Euripides. Pascale and her little boy Thomas are happy now that they have arrived at the country house where they will be living. Didier, the new boyfriend of Pascale, is to join them in a couple of days. Entering the house, Pascale discovers that Jan, the father of Thomas, has not yet moved out despite his promises to the contrary. Jan still loves his wife and his son, but all attempts of his to win them back, fail miserably. The three of them pass a few extraordinary days before the arrival of Didier...*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Folie Privée

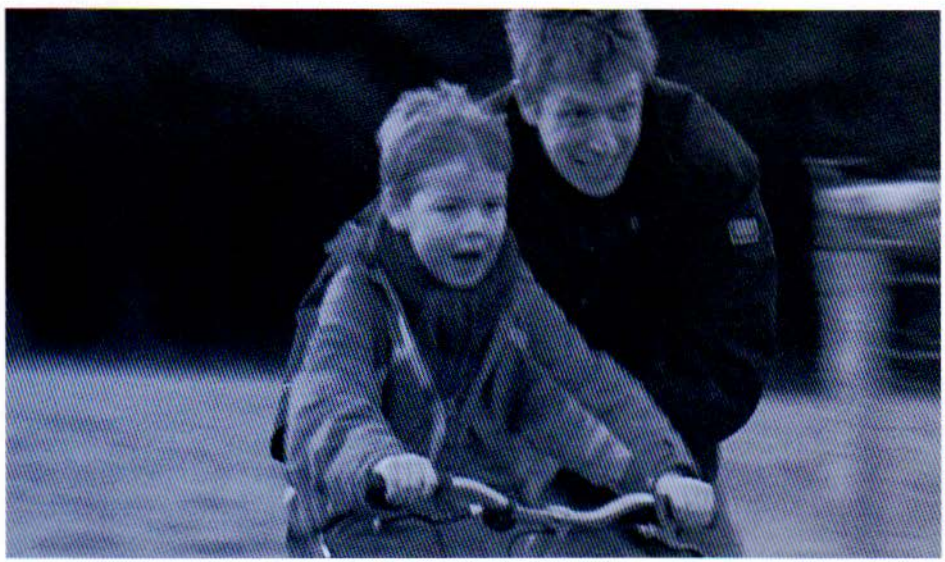
**JOACHIM LAFOSSE**
Joachim Lafosse, nacido en 1975 en Uccle, rodó su primer corto "Egoïste nature" mientras estudiaba en el Institut des Arts de Diffusion (IAD). Un año más tarde, en 2001, dirigió "Tribu", su film de graduación. Este corto fue mostrado en una veintena de festivales internacionales, incluyendo los de Brest, Namur, Locarno, Vendôme y Bruselas, haciéndose merecedor de varios galardones. A parte de realizar sus propios guiones, también ha escrito "L'Autre" (2003), dirigido por su compatriota Benoît Mariage. Joachim Lafosse también hace teatro, ha escrito "Photographie Éphémère" (dirigida por Marie Theys y Cédric Juliens en 1998) y "Mon amoureuse", dirigida por Joëlle Franco en 1999. También trabajó como asistente de dirección en "Les Miroir d'Ostende" (Paul Willems), "A" (Eric Durney) y "L'Annonce faite à Benoît" (Jean Louvet). Dentro de sus múltiples proyectos, acaba de terminar un guión con François Pirot, para su nuevo largometraje "Nue propriété".

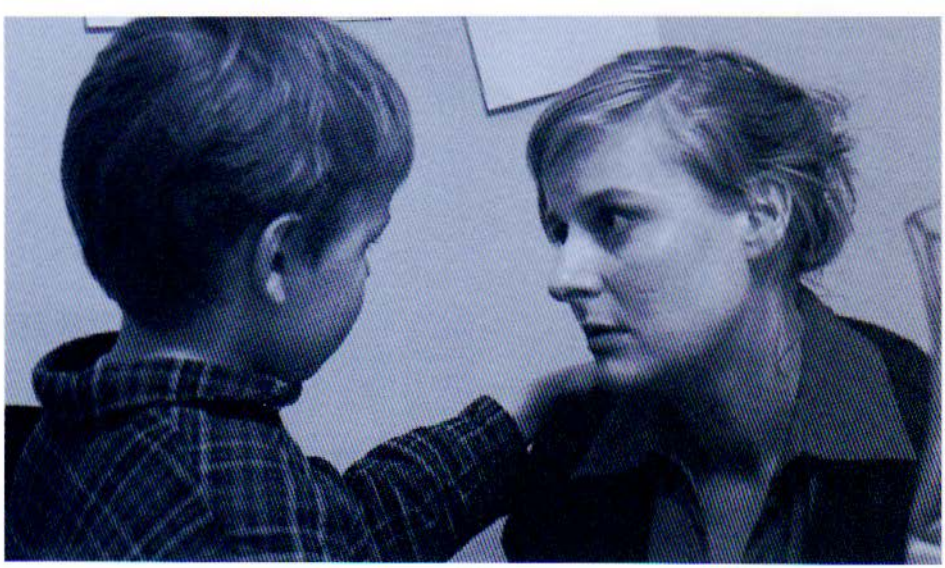
*Joachim Lafosse, born in 1975 in Uccle, made his first short film "Egoïste nature" whilst still a student at the Institut des Arts de Diffusion (IAD). One year later, in 2001, he directed "Tribu", his graduation film. This short was shown at twenty international festivals, including Brest, Namur, Locarno, Vendôme and Brussels and won several awards. Scripting his own films, he also wrote "L'Autre" (2003), directed by his fellow countryman Benoît Mariage. Joachim Lafosse also works in theatre, having written "Photographie Éphémère" (directed by Marie Theys and Cédric Juliens in 1998) and "Mon amoureuse", directed by Joëlle Franco in 1999. He was also assistant director on "Les Miroir d'Ostende" (Paul Willems), "A" (Eric Durney) and "L'Annonce faite à Benoît" (Jean Louvet). Full of projects, he has just completed a script with François Pirot, for his next feature film "Nue propriété".*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Joachim Lafosse
**Guión** / *Script:*
Kris Cuppens, Joachim Lafosse
**Producción** / *Production:*
Ryva, Tarantula Belgique.
**Montaje** / *Editing:*
Sophie Vercruysse
**Música** / *Music:*
"Stabat Mater" de Pergolese
**Intérpretes** / *Cast:*
Kris Cuppens, Catherine Salee, Vincent Cahayn Mathias Wertz
**Contacto** / *Contact:*
Ryva
rue Dries 167
1200 Bruxelles - Bélgica
Tel: (+32) 476 75 17 74
Fax: (+32) 2 772 33 88
eric.vanzuylen@belgacom.net

CRÉDITOS





# Garçon stupide
## *Stupid boy*

**2004**
Francia - Suiza / *France - Switzerland*
94' / 35 mm. / Color / Dolby Digital

**SINOPSIS**

Loïc es un niño estúpido que confunde deseo y placer, amistad y sexo, admiración y éxito. Löic duerme con cualquiera, de cualquier manera. Löic ama a Marie demasiado, o demasiado poco. Löic trata de encontrar a alguien para idolatrar a la persona de Rui, el futbolista.

*The stupid boy is Loïc. He confuses desire and pleasure, friendship and sex, admiration and success. Löic, who will sleep with anybody, any way. Löic, who loves Marie too much, or too little. Löic, who tries to find someone to look up to the person of Rui, the football player.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Garçon Stupide

**LIONEL BAIER**

Aunque Lionel Baier, nacido en 1975, no poseía experiencia professional reglada, sí tenía una experiencia considerable en la materia, como co-director y programador de un cine de pueblo desde los diecisiete años de edad, y como asistente de Jacqueline Veuve, antes de dirigir él mismo dos cortometrajes: "Mignon A Croquer" y "Jour De Défilé". En 1999 dirigió su primer largometraje: "Celui Au Pasteur, Ma Vision Personelle Des Choses", antes de embarcarse en otro documental ("la Parade") en 2002. Su primera incursion en el género de ficción ha sido "Garçon Stupide", que fue estrenada en teatro en 2004. Junto a estas actividades, Lionel Baier también dirige la productora Cinémanufacture, y es Director del Departamento de Cinematografía de la École Cantonale d'Art de Lausana.

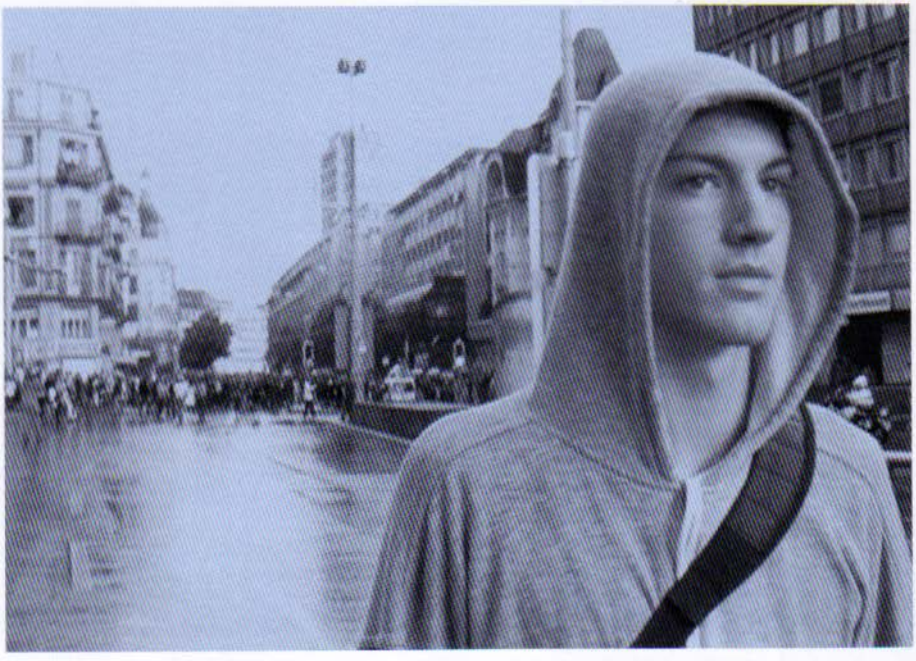
**LIONEL BAIER**

*Although Lionel Baier, born in 1975, had no formal proffesional he had already had considerable experience in the field, as co-manager and programmer of a village cinema since the age of seventeen, and as assistant to Jacqueline Veuve, before directing two shorts films himself: "Mignon a croquer" and "Jour de défilé". In 1999 he made his first feature film: "Celui au pasteur, ma vision personelle des choses", and then another documentary ("la Parade") in 2002. His first foray into fiction was "Garçon Stupide", which obtained theatrical release in 2004. Alongside these activities Lionel Baier also runs a production company "Cinémanufacture", and he's also Head of the film department at the Lausanne Ecole Cantonale d'Art.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Lionel Baier
**Guión** / *Script:*
Lionel Baier, Laurent Guido
**Producción** / *Production:*
Saga-Productions, Ciné Manufacture France
**Montaje** / *Editing:*
Christine Hoffet
**Música** / *Music:*
Sergei Rachmaninov
**Intérpretes** / *Cast:*
Pierre Chatagny, Natacha Koutchoumov, Rui Pedro Alves, Lionel Baier, Jean-Stéphane Bron, Laurent Guido
**Contacto** / *Contact:*
SAGA Production
Boulevard de Grancy, 23
CH - 1006 Lausanne - Suiza
Tel: (+41) 213 45 25 97
Fax: (+41) 213 45 25 99
vcoquoz@cinemanufacture.ch
www.cinemanufacture.ch

CRÉDITOS





# Hotel
## *Hotel*

**2004**
Austria - Alemania / *Austria - Germany*
82' / 35 mm. / Color / Dolby SRD

**SINOPSIS**
Irene, la nueva recepcionista de un hotel de los Alpes austríacos, descubre que la chica a la que sustituyó desapareció misteriosamente. Cuando en su búsqueda de respuestas se topa con la indiferencia y hostilidad de los otros empleados, se convence de que debe huir de su condena inminente.

*Irene, the new receptionist in a hotel in the Austrian Alps, discovers that the girl she replaced vanished mysteriously. When her search for answers is met with indifference and hostility from the other employees, she becomes convinced that she must escape her impending doom.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2001** Lovely Rita
**2004** Hotel

**JESSICA HAUSNER**
Jessica Hausner nació en 1972 en Viena, Austria. Realizó estudios de dirección de cine en la Filmakademie de Viena, donde en 1996 rodó el cortometraje "Flora", que se hizo acreedor del galardón Léopard de Demain del festival de Locarno. "Inter-View", su proyecto final de estudios, ganó el Premio del Jurado de la Cinéfondation del Festival de Cine de Cannes en 1999. Dos años más tarde, "Lovely Rita", su primer largometraje, fue presentado en la Sección oficial de Un Certain Regard, antes de su distribución en veinte territorios. Con su segundo largometraje, Jessica Hausner nos ofrece hoy su personal visión del género thriller.

*Jessica Hausner was born in 1972 in Vienna, Austria. She studied directing at the Filmakademie of Vienna, where in 1996 she made the short "Flora", which won the Léopard de Demain at the Locarno Festival. Inter-View, her final school project, won the Prix du Jury of the Cinéfondation at the Cannes Film Festival in 1999. Two years later, "Lovely Rita", her first feature film, was presented in the Official Selection at Un Certain Regard, before being distributed in twenty territories. With her second feature film, Jessica Hausner offers us today her personal vision of a thriller.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Jessica Hausner
**Guión** / *Script:*
Jessica Hausner
**Producción** / *Production:*
Coop 99, Essential Filmproduktion GmbH
**Montaje** / *Editing:*
Karina Ressler
**Música** / *Music:*
Nothing
**Intérpretes** / *Cast:*
Franziska Weisz, Birgit Minichmayr, Marlene Streeruwitz, Rosa Waissnix, Christopher Schärf, Peter Strauß
**Contacto** / *Contact:*
Coop 99
Wassagasse 12
1030 Viena - Austria
Tel: (+43) 1 319 58 25
Fax: (+43) 1 313582520
coop99@chello.at

CRÉDITOS



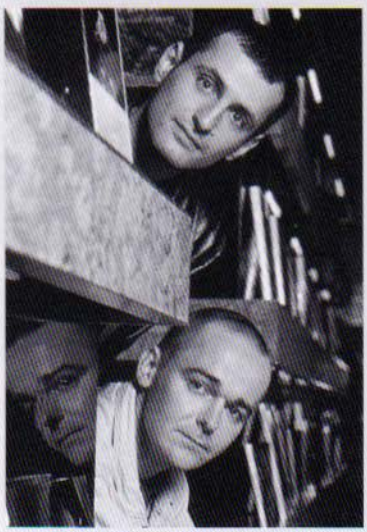
# Koktebel

## *Roads to Koktebel*

**2003**
Rusia / *Russia*
105´ / 35 mm. / Color / Dolby Digital

**SINOPSIS**
Tras el fallecimiento de esposa y la pérdida de su empleo, un ingeniero de aerodinámica se traslada con su hijo de 11 años desde Moscú a la casa de su hermana en Koktebel, a orillas del Mar Negro. Sin dinero ni medio de transporte, ambos se abandonan a su suerte y viajan sin rumbo a través de los amplios e hipnóticos paisajes. El padre se contenta con arrastrar los pies, deteniéndose para desempeñar trabajos ocasionales y conseguir dinero, mientras que el hijo sueña con impaciencia con el momento de llegar a la localidad costera para poder ver planeadores volando. Se encuentran con varias dificultades, aunque su último encuentro tiene por protagonista a una joven doctora que cuida de las heridas del padre. El hijo, que la ve como a una intrusa en la única relación de amor de su vida, parte para concluir el viaje en solitario...

*After his wife death and the loss of his job, an aerodynamics engineer sets off from Moscow with his 11 year old son for his sister's house in Koktebel by the Black Sea. With no money nor means of transport, they drift through the expansive and mesmeric landscapes at the mercy of chance. The father is content to drag his feet, stopping ocasionally for the odd job to raise money while the son impatiently dreams of reaching the costal resort to see gliders fly in the wind. They come across many hurdles but the last encounter is with a beautiful young doctor who tends to the father's wounds. The son, who sees her as an intrusion on the only loving relationship in his life sets off to complete the journey by himself...*



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2003** Koktebel

**BORIS KHLEBNIKOV**
Boris Khlebnikov estudió teoría cinematográfica en el VGIK de Moscú. En su filmografía se encuentran el documental "Mimochod" (1997), que codirigió con Alexei Popogrebsky, y el drama corto "Tricky Frog" (2000). "Koktebel" (codirector, 2003) es su primer largometraje.

**ALEXEI POPOGREBSKY**
Alexei Popogrebsky estudió psicología en la Universidad Estatal de Moscú antes de codirigir tanto el drama corto "Mimochod" como su largometraje de debut, "Koktebel", con Boris Khlebnikov.

*Boris Khlebnikov studied film theory at VGIK in Moscow. His filmography includes the documentary Mimochod (97), which he co-directed with Alexei Popogrebsky, and the short drama Tricky Frog (00). Koktebel (co-director, 03) is his first feature-length film.*

*Alexei Popogrebsky studied psychology at Moscow State University before co-directing both short drama Mimochod (97) and his feature debut, Koktebel (03), with Boris Khlebnikov.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Boris Khlebnikov, Alexei Popogrebsky
**Guión** / *Script:*
Boris Khlebnikov, Alexei Popogrebsky
**Producción** / *Production:*
PBOUL Borisevich R.U.
**Montaje** / *Editing:*
Ivan Lebedev
**Música** / *Music:*
Chick Corea
**Intérpretes** / *Cast:*
Gleb Puskepalis, Igor Csernyevics, Aleksandr Ilyin, Vladimir Kucherenko, Agrippina Steklova, Evgeniy Sytyi
**Contacto** / *Contact:*
Celluloid Dreams
2 Rue Turgot – 75009
Paris, Francia
Tel: (+33) 1 4970 0370
Fax: (+33) 1 4970 0371
www.celluloid-dreams.com

CRÉDITOS



# Lalehet al hamayim

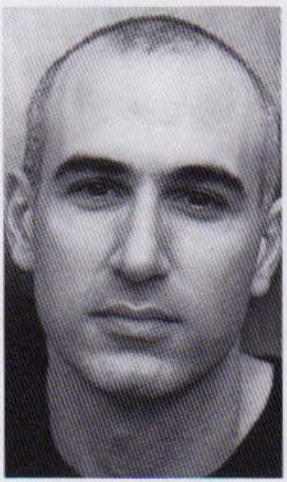
## *Walk on water* / Caminar sobre las aguas

**2004**
Israel / *Israel*
104´ / 35 mm. / Color / Dolby Digital

**SINOPSIS**

Un sicario de Mossad recibe la misión de localizar al anciano Alfred Himmelman, ex oficial nazi, quien podría estar vivo aún. Fingiendo ser un guía turístico, entabla amistad con su nieto Axel, quien se encuentra en Israel para visitar a su hermana. Axel trata de convencerla de volver a Alemania para asistir a la fiesta de cumpleaños del padre de ambos. Los dos hombres parten en un largo viaje por el país en el que la franqueza y apertura de miras de Axel pone en tela de juicio los valores rígidos y estereotipados de Eyal. Su amistad crece hasta que se entera de la condición homosexual de Axel, hecho que precipita su marcha. Para concluir su misión, Eyal debe desplazarse a Alemania. Allí se encuentra con Axel una vez más y logra ser invitado a la fiesta familiar, en la que varios secretos serán desvelados.

*A hit man for Mossad is given the mission to track down the very old Alfred Himmelman, an ex Nazi officer, who might be still alive. Pretending to be a tourist guide he befriends his grandson Axel, in Israel to visit his sister. He wants to convince her to come back to Germany for their Fathers birthday party. The two men set out on an extended tour of the country during which, Axel's frank and open attitude challenges Eyal's rigid, clichéd values. Their friendship grows until he learns of Axel's homosexuality. With this final straw he leaves. To finish his mission Eyal has to go to Germany. He meets Axel once more and succeeds in being invited to the family party where secrets will be revealed.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1990** L'Aria Serena
**2004** Lalechet al hamayim

**EYTAN FOX**

Eytan Fox nació en Nueva York, y siendo niño se desplazó a Israel. Ha cursado estudios en la Escuela de Cinematografía y Televisión de la Universidad de Tel Aviv. Su primer trabajo cinematográfico, "Time Off", ganó el "Movie Of the Year Award" (1990) del Israeli Film Institute, además del Primer Premio del International Student Film Festival de Múnich, y ha sido mostrado en TV, tanto en Europa como en EE.UU. Su primer largometraje, "Song Of The Siren", una comedia romántica sobre la vida en Tel Aviv durante la guerra del Golfo, fue el mayor éxito en taquilla de Israel en el año 1994. Esta fue la primera participación de Fox en la sección Panorama de la Berlinale. En 1998, el drama musical "Gotta Have heart", fue mostrado en numerosos festivales de cine de Europa y Estados Unidos, y resultó galardonado con el Best Short Prize del New York NewFest Film Festival. En 2002 Fox dirigió "Yossi & Jagger", que inmediatamente se convirtió en un éxito de crítica y de taquilla en Israel.

*Eytan Fox was born in New York City and came to Israel as a child. He studied in Tel Aviv University's School of Film and Television. His first film, "Time Off", won the "Movie Of the Year Award" (1990) at the Israeli Film Institute, First Prize in Munich's International Student Film Festival, and was shown on TV in Europe and in the U.S. His first feature length film, "Song Of The Siren", a romantic comedy about life in Tel Aviv during the Gulf War, was Israel's biggest box office success in 1994. It was Fox's first time at the Panorama in Berlinale. His 1998 musical drama, "Gotta Have Heart", was widely shown in film festivals throughout Europe and the United States, and it won the Best Short Prize at the 1999 New York NewFest Film Festival. During 2002 Fox directed "Yossi & Jagger". The film became an immediate critical and box office success in Israel.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Eytan Fox
**Guión** / *Script:*
Gal Uchovsky
**Producción** / *Production:*
Lama Productions
**Montaje** / *Editing:*
Yosef Grunfeld
**Música** / *Music:*
Ivri Lider
**Intérpretes** / *Cast:*
Lior Ashkenazi, Knut Berger, Caroline Peters, Gideon Shemer, Hanns Zischler, Carola Regnier, Eyal Rozales, Sivan Sasson
**Contacto** / *Contact:*
Golem Distribución
Avda. Bayona, 52 E
31008 Pamplona – España
Tel: (+34) 948 17 41 41
Fax: (+34) 948 17 10 58
www.golem.es
golem@golem.es

CRÉDITOS

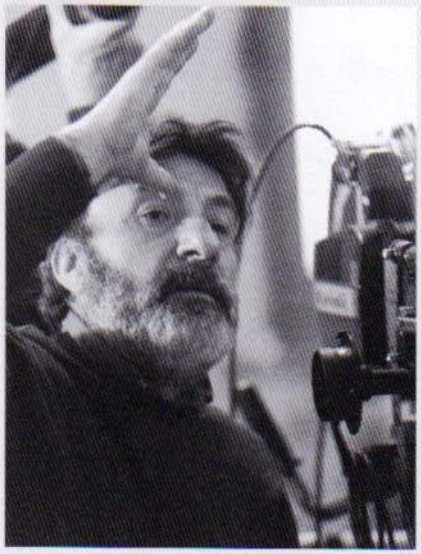


# Le chiavi di casa
## *The house keys*

**2004**
Italia - Francia - Alemania / *Italy - France - Germany*
105´ / 35 mm. / Color / DTS

**SINOPSIS**
Gianni, un hombre joven y ordinario, tras años de rechazo, se encuentra por primera vez a su hijo Paolo en un tren con destino a Berlín. Paolo tiene quince años y sufre graves dolencias, aunque es generoso, jovial, y desbordante de ánimo. Esta es la historia de una breve e inesperada alegría: la de llegar a conocerse y descubrirse el uno al otro lejos de casa. La estancia en Alemania y el posterior viaje improvisado a Noruega llevan a padre e hijo a una relación compuesta de desencuentros, misterios, alegría...

*Gianni, a young man, a common man, after years of rejection, meets for the first time his son Paolo on a train bound for Berlin. Paolo is fifteen and has serious diseases, but he is generous, cheerful, exuberant. This is the story of a brief, unexpected happiness: getting to know one another and discover one another far from home. Their stay in Germany and then an unplanned trip to Norway brings father and son into a relationship made up of clashes, mysteries, joy...*



**GIANNI AMELIO**
Gianni Amelio, nacido en Calabria, tras estudiar filosofía, se trasladó a Roma, donde comenzó a trabajar como asistente de dirección. Su debut cinematográfico se produjo en 1982, tras una larga trayectoria en televisión. Amelio ha ganado varios galardones internacionales, entre los que se encuentran tres premios EFA a la mejor película europea.

*Gianni Amelio was born in Calabria. After studying philosophy, he moved to Rome where he began working as assistant director. He made his film debut in 1982, after working at length in television. Amelio won numerous international awards, amongst which three EFA awards for best European film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1982** Blow to the heart
**1988** The boys of Via Panisperna
**1990** Open doors
**1992** Stolen children
**1994** Lamerica
**1998** The way we laughed
**2004** Le chiavi di casa

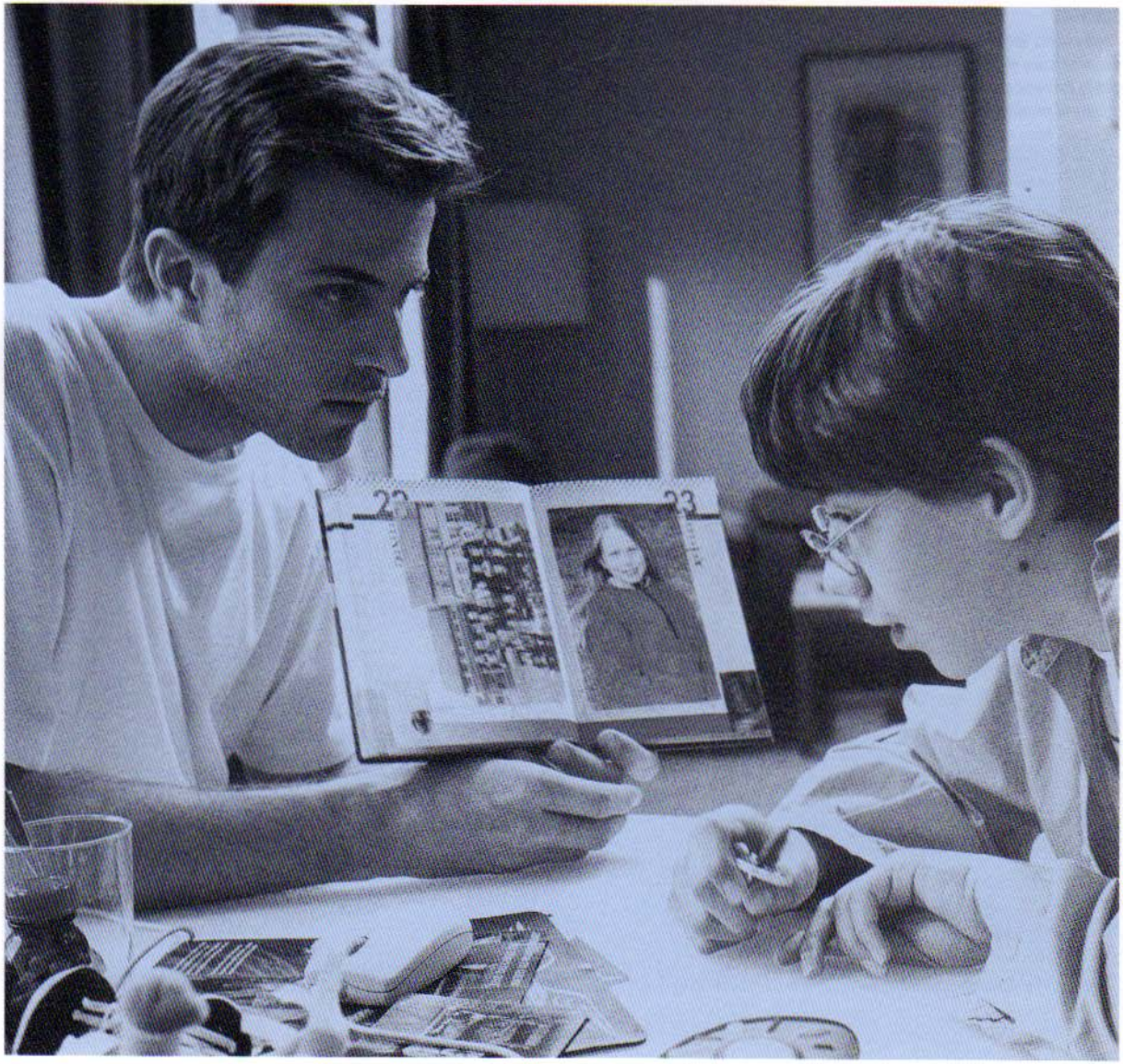
## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Gianni Amelio
**Guión** / *Script:*
Gianni Amelio, Sandro Petraglia, Stefano Rulli
**Producción** / *Production:*
RAI Cinema Achab Film, Pola Pandora Film Produktion, Arena Films
**Montaje** / *Editing:*
Simona Paggi
**Música** / *Music:*
Franco Piersanti
**Intérpretes** / *Cast:*
Felicián Keresztes, Barbara Thurzó, Anikó Szigeti, Edina Balogh, Lajos Szakács.
**Contacto** / *Contact:*
RAI Cinema
Piazza Adriana 12
00193 Roma - Italia
Tel: (+39) 06 – 684701
info@raicinemait

CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS



# Such mich nicht
## *Don´t look for me*

**2004**
Alemania / *Germany*
80´ / 35 mm. / Color / Dolby SR

**SINOPSIS**
Anna es una asesina a sueldo. No siente remordimientos por ello, pero es un trabajo solitario. Su jefe, Lewin, es la única persona en la que puede confiar, y se trata de un profesional frío. Mientras prepara un trabajo, conoce a Lino y queda fascinada por su naturaleza amable y calmada. Pasan una noche juntos, aunque la cosa acaba ahí porque ella no puede permitirse el lujo de iniciar una relación. Su siguiente objetivo resulta ser un asesino profesional que desea retirarse. Anna es sorprendida con la guardia baja, resulta herida y apenas logra escapar. No sabiendo si aún puede confiar en Lewin, recurre a Lino. Éste quiere que Anna confíe en él, pero ella no puede. Sin embargo, gradualmente, a medida que se recupera, Anna se abre a él. Lewin localiza a Anna e insiste en que concluya el trabajo que dejó pendiente, a lo que ella accede. Cuando más tarde Anna decide retirarse, Lewin acepta bajo una condición: debe eliminar a Lino.

*Anna is a contract killer. She doesn't feel any guilt, but it´s a lonely job. Her boss, Lewin, is the only person she can trust, and he´s a cold professional. While setting up a hit, she meets Lino, whose kind and easygoing nature fascinates her. They spend a night together, but no more. She can not allow herself the luxury of a relationship. Her next "mark" turns out to be a professional killer who wants to retire. She is caught off guard, is wounded and just barely manages to escape. Not sure if she can still trust Lewin, she goes to Lino´s. He wants her to confide in him but she can't. Gradually though, as she recovers, she opens up to him. Lewin tracks Anna down and insists she attend to her unfinished business, which she does. When she then says she wants to retire, Lewin agrees on one condition. She must take out Lino.*



**TILMAN ZENS**
Nacido en Bernkastel (Alemania) en 1975, Tilman Zens cursó estudios de dirección en la Filmakademie de Baden-Württemberg, y pasó dos años trabajando como montador en Santiago de Chile. Ha dirigido varios cortometrajes, entre los que se encuentran "Roland A.'s Film" (1998) y "Polen" (1999). "Such Mich Nicht" es su primer largometraje de ficción.

*Born in Bernkastel (Germany) in 1975, Tilman Zens studied directing at the Filmakademie de Baden-Württemberg, and then he spent two years working as an editor in Santiago de Chile. He has directed a number of short films including "Roland A.'s Film" (1998) and "Polen" (1999). "Such Mich Nitch" is his first feature-length film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Such mich nicht

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Tilman Zens
**Guión** / *Script:*
Axel Buresch
**Producción** / *Production:*
Filmakademie Baden-Wuerttemberg, HR, WDR
**Montaje** / *Editing:*
Vanessa Rossi
**Música** / *Music:*
Stefan Schulzki
**Intérpretes** / *Cast:*
Lea Molnar, Udo Schenk, Stipe Erceg
**Contacto** / *Contact:*
Filmakademie Baden-Wuerttemberg
Mathildenstr. 20
71638 – Ludwisburg - Alemania
Tel: (+49) 7141 969 103
Fax: (+49) 7141 969 55 103
Eva.steegmayer@filmakademie.de

CRÉDITOS



# Tu
## *Here*

**2003**
Croacia / *Croatia*
90´ / 35 mm. / Color / Dolby

**SINOPSIS**
El film "Here", cuyo argumento se basa en la vida contemporánea, algo que sugiere su propio título, emplea un método que recuerda a una serie de trozos de vida intercaladas para proporcionar una visión panorámica del entorno que retrata. En "Here" se hace un seguimiento por separado y detallado de una docena de personajes, incluso de manera aleatoria y a primera vista, sólo para reaparecer de nuevo, incluso encontrándose con otros en ocasiones. Los personajes conforman una galería de gente marginal (un pensionista, un toxicómano, ex combatientes...), personas que prácticamente carecen de futuro, de tal manera que la visión global de la realidad local resulta un tanto lúgubre.

*Film "Here", its storyline emerging from contemporary life, which is suggested by the title itself, utilizing a method that reminds of interlaced slices of life renders a panoramic view of the milieu it talks about. About a dozen characters are being followed separately, even randomly at the first glance, just to reappear again, even meet with others on occasion. The characters shape a gallery of marginal people (a pensioner, a junkie, ex warriors ...), people more or less with no future, so the overall picture of the local reality is rather gloomy.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1991** Shatters
**1995** The washed out
**1999** Red dust
**2003** Here

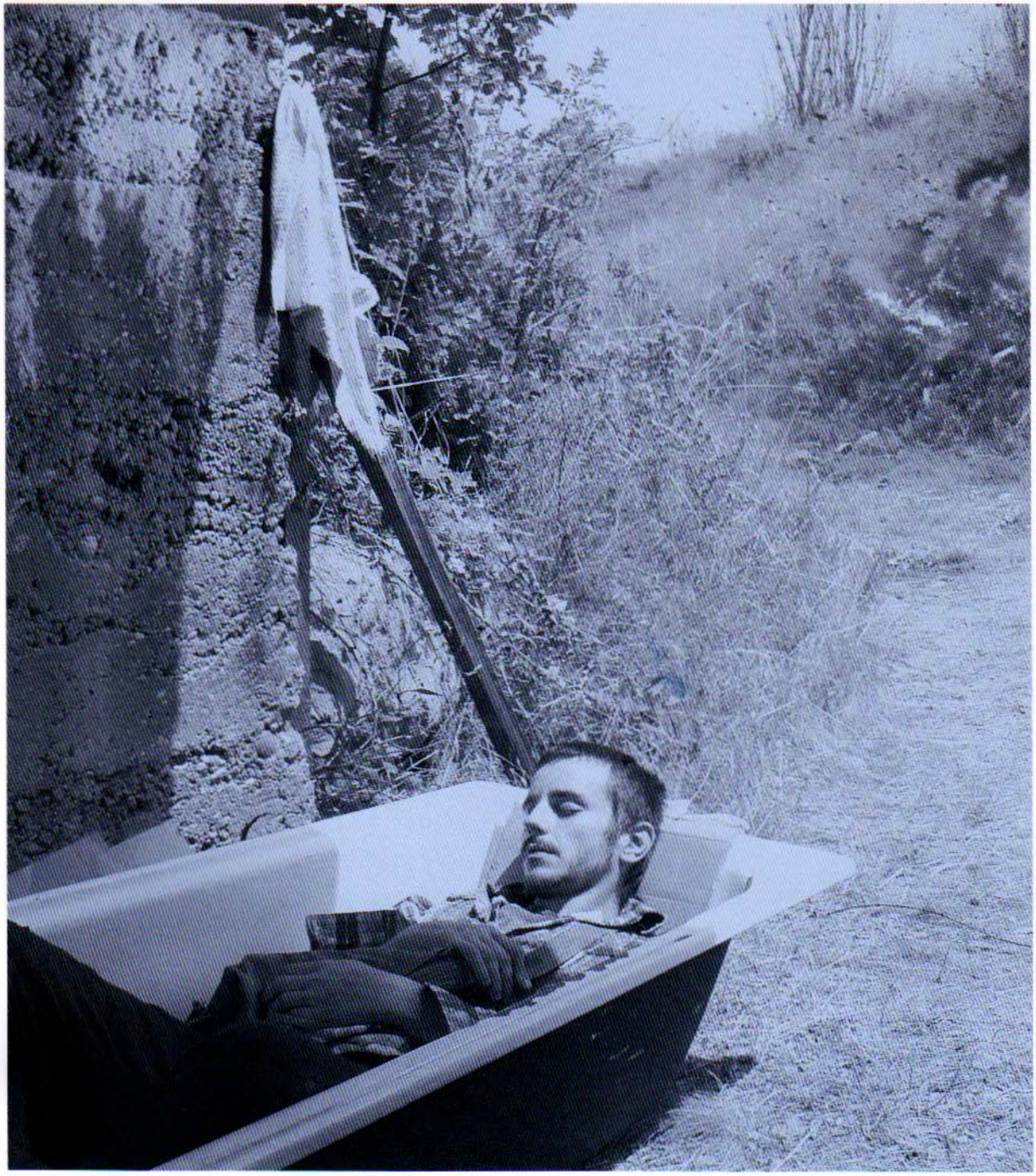
**ZRINKO OGRESTA**
Zrinko Ogresta (1958) se graduó en la Academy of Drama Arts de Zagreb, Departamento de Dirección de Cine y TV, en Enero de 1982. Autor de largometrajes, cortometrajes y telefilmes, premiados a menudo a nivel nacional e internacional, su primer largometraje, ("Shatters" 1991) fue seleccionado en 1991 como una de las cinco mejores películas jóvenes del año en la sección FELIX del European Film Award. "The washed out" (1995), el segundo largometraje de Ogresta, representó a Croacia en la 68ª edición de los Annual Academy Awards (Oscars), mientras que su tercera película "Red dust", (1999) fue incluida en la sección oficial de la 56ª Mostra de Venecia. Tras su estreno mundial en Venecia, este film fue invitado a varios festivales de cine de todo el mundo, haciéndose acreedor de tres Grandes Premios en los festivales de Haifa, Roma y el WorldFest Flagstaff/Houston (USA). Desde 1990, Zrinko Ogresta ha venido impartiendo clases de Dirección Cinematográfica y Televisiva en la Academy of Drama Arts de Zagreb.

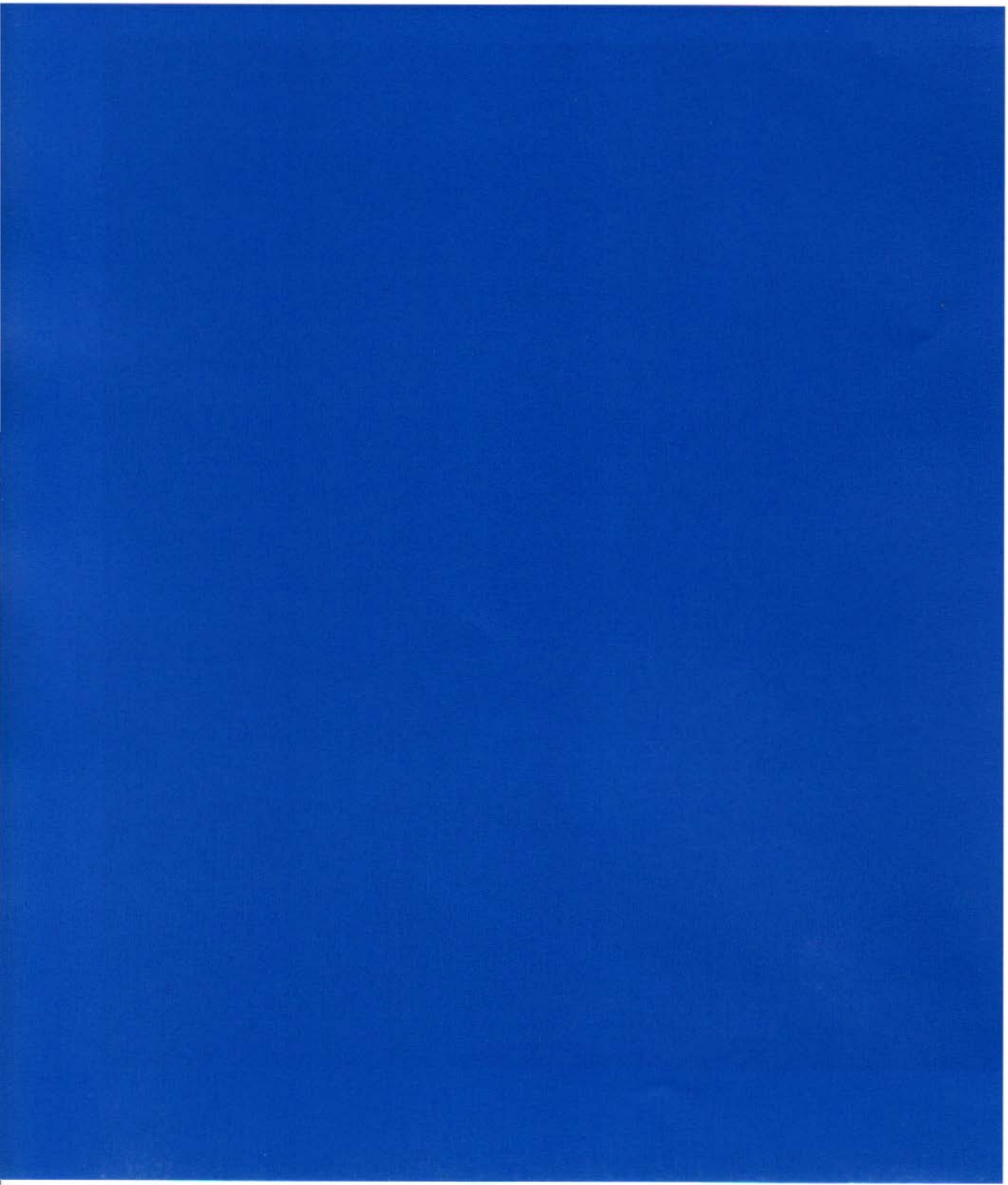
*Zrinko Ogresta (1958) graduated from The Academy of Drama Arts in Zagreb, Department for Film and TV Direction, in January 1982. Author of features, short and TV films, often awarded at home and abroad, his first feature-length film ("Shatters", 1991) was selected as one of five best young European films of the year in the 1991 in The European Film Award "FELIX" contest. "The washed out", 1995, Ogresta's second feature-length film, was the Croatian representative for the 68th Annual Academy Awards (Oscar), and his third film ("Red dust", 1999) was in the official section of the 56th Mostra in Venice. After a world premiere in Venice, the film was invited to many film festivals around the world and won three Grand Prixe, at the festivals in Haifa, Rome and WorldFest Flagstaff/Huston (USA). Since 1990 Zrinko Ogresta has been lecturing Film and TV direction at The Academy of Drama Arts in Zagreb.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Zrinko Ogresta
**Guión** / *Script:*
Zrinko Ogresta
**Producción** / *Production:*
Interfilm
**Montaje** / *Editing:*
Josip Podvorac
**Intérpretes** / *Cast:*
Jasmin Telalovic, Marija Tadic, Zlatko Crnkovic, Ivo Gregurevic, Ivan Herceg, Nikola Ivosevic, Slaven Knezovic, Miraj Grbic, Miro Barnjak
**Contacto** / *Contact:*
INTERFILM produkcija d.o.o.
Nova Ves 45/1, 10000 Zagreb, Croacia
Tel: (+385) 1 4667 290,
(+385) 1 4667 291
Fax: (+385) 14667 022
www.interfilm.hr
interfilm@interfilm.hr

CRÉDITOS





# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ EUROPA_EUROPA
## *EUROPE_EUROPE*

En la Sección Europa_Europa concursa una amplia panorámica del mejor cine europeo incluyendo, entre otras, las seleccionadas por la Academia de Cine Europeo para los Premios del Cine Europeo del año 2004.

*Within the category Europe_Europe a wide selection of the best European films will compete, including those selected by the European Film Academy for the European Film Awards of 2004.*

# Ae fond kiss

## *Just a kiss* / Sólo un beso

2004
Reino Unido – Bélgica – Alemania – Italia – España / *United Kingdom – Belgium – Germany – Italy - Spain*
104' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**

Casim es un paquistaní de segunda generación que vive en Glasgow. Trabaja como Dj en las discotecas de moda de Glasgow, mientras sueña en comprar su propio nightclub. Sus padres, Tariq y Sadia, son devotos musulmanes y han programado su matrimonio con su hermosa prima Jasmine, quien llegará pronto al Reino Unido. Los planes se tuercen cuando Casim conoce a Roisin, una profesora del colegio al que asiste su hermana Tahara. Roisin es diferente de cualquier otra chica que haya conocido antes. Es preciosa, inteligente y sin duda tiene ideas propias. Casim y ella no tardan en enamorarse profundamente. Aunque Casim sabe perfectamente bien que, incluso si no estuviera prometido en matrimonio, sus padres nunca aceptarían a una 'goree' (una chica blanca). Siendo católica, Roisin no encuentra tampoco el apoyo de los suyos. Cuando su relación es descubierta, las repercusiones del escándalo son enormes y el choque cultural y de personalidades hace saltar chispas.

*Casim is a second generation Pakistani from Glasgow. Working as a DJ in Glasgow's coolest venues, Casim dreams of buying his own club. His parents Tariq and Sadia are devout Muslims and plan for him to marry his beautiful cousin Jasmine, who is soon to arrive in the UK. Plans go awry when Casim meets Roisin. A teacher at his sister Tahara's school, Roisin is different from any girl he's ever met. She's gorgeous, intelligent and definitely possesses a mind of her own. She and Casim soon fall deeply in love. But Casim knows all too well that, even if he wasn't due to marry, his parents would never accept a 'goree' - a white girl. As a Catholic, Roisin finds that her own community isn't very supportive either. When their relationship is discovered, the repercussions of the scandal reach far and wide and sparks fly as cultures clash and personalities collide.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1967** Poor cow
**1969** Kes
**1971** Family life
**1979** Black Jack
**1981** Looks and smiles
**1986** Fatherland
**1989** Time to go
**1991** The Arthur legend
**1994** Ladybird, ladybird
**1995** Land and Freedom
**1996** Carla'S Song
**2001** The Navigators
**2002** Sweets Sixteen
**2004** Ae fond kiss

**KEN LOACH**

Uno de los más carismáticos directores de la actualidad, Ken Loach se caracteriza por haberse negado a caer en las redes de Hollywood y por el marcado interés de sus películas en reflejar el realismo social británico. Tras estudiar Derecho en Oxford, Loach se dedicó al teatro enrolándose en una compañía ambulante. De ahí pasó a la televisión, donde junto al productor Tony Garnett realizó una serie de docudramas, entre los que destaca "Cathy come home", de 1966. El impacto de esta producción televisiva fue tal que obligó a que se cambiaran las leyes sobre los sin-techo en el Reino Unido. Al año siguiente Loach debutó en el cine con "Poor cow". Ken Loach ha sido nominado y ha ganado numerosos premios en festivales de primera categoría como Berlín, Cannes, Venecia y los premios de la Academia del Cine Británico, los premios Europeos y los premios César franceses.

*One of the most charismatic directors of today, Ken Loach stands out for having refused to fall into the snares of Hollywood and for the marked interest of his films in showing British social reality. After studying Law at Oxford, Loach took up drama joining a travelling company. From there, he went on to television, where together with producer Tony Garnett he made a series of docudramas, including the notable "Cathy come home", in 1966. The impact of this television production was such that the laws concerning the homeless in the United Kingdom were changed. The following year, Loach made his debut in film with "Poor cow". Ken Loach has been nominated and has won a number of prizes at top class festivals including Berlin, Cannes, Venice, as well as British Academy Film Awards, European Film Awards and French Cesar awards.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Ken Loach
**Guión** / *Script:*
Paul Laverty
**Producción** / *Production:*
Bianca Film, Cinéart, Glasgow Film Office, Matador Pictures, Scottish Screen, Sixteen Films Ltd., Tornasol Films S.A.
**Montaje** / *Editing:*
Jonathan Morris
**Música** / *Music:*
George Menton
**Intérpretes** / *Cast:*
Atta Yaqub, Eva Birthistle, Ghizala Avan, Pasha Bocarie, Emma Friel, Gary Lewis
**Contacto** / *Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid / España
Tel.: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

CRÉDITOS

# Agnes und seine bruder
## *Agnes and his brothers*

**2004**
Alemania / *Germany*
116' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Joerg es un bibliotecario obseso sexual y apasionado voyeur. Werner es un político próspero con una esposa segura de sí misma y dos hijos. Sin embargo, tras la falsa apariencia de su matrimonio, los cimientos comienzan a resquebrajarse. También está Agnes, quien era un hombre, pero que ahora, como resultado de un amor frustrado y un gran deseo, se abre camino como bailarina por las noches. Los tres comparten la misma relación de amor-odio con el mismo hombre que influyó enormemente en sus vidas (su excéntrico padre). Un día, uno de ellos finalmente se libera...

*Joerg is a librarian, sexually obsessed and a passionate voyeur. Werner is a succesful politician with a self-confident wife and two sons. But behind the façade of their marriage, the foundation is starting to chip. And then there is Agnes, who used to be a man, but who now, as a result of unfulfilled love and with great desire, works his way through the night as a dancer. They all share the same love-hate relationship with the same man who greatly influenced their lives (their eccentric father). One day, one of them finally breaks free...*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1997** Silvester Countdown
**1998** Greedy
**1999** Latin Lover
**2000** No place to go
**2000** Suck my dick
**2003** Angst
**2004** Agnes and his brothers

**OSKAR ROEHLER**
Oskar Roehler nació en 1959, hijo de los escritores Gisela Elsner y Klaus Roehler. Se crió entre Londres, Roma y Nuremberg y realizó su primer cortometraje "She LA" en 1994. Debutó en la realización de largometrajes en 1995 con "Gentleman", que fue mostrado en el Munich Filmfest aquel mismo año. Dos años más tarde le siguió "Silvester Countdown", que ganó el Hypo-Bank Young Director's Award ex aequo con "Liebe Luegen", de Martin Walz, en Munich. Roehler ha venido trabajando como guionista desde 1990 en "Ex" (1995) y "Terror 2000" (1992), y es también autor de la novela "Das Abschnappuniversum". Ha vivido en Berlín desde comienzos de la década de 1980 y trabaja como autor y periodista freelance. Recibió el German Film Award en 2000 por "No Place To Go". Su otra filmografía incluye "Greedy" (1998), "Suck My Dick" (2000), "Angst" (2003), y "Agnes and his Brothers" (2004), entre otras.

*Oskar Roehler was born in 1959, the son of writers Gisela Elsner and Klaus Roehler. He grew up in London, Rome and Nuremberg and made his first short film "She LA" in 1994. He had his feature debut in 1995 with "Gentleman", which was shown at the Munich Filmfest the same year. He followed this two years later with "Silvester Countdown" which won the Hypo-Bank Young Director's Award ex aequo with Martin Walz's "Liebe Luegen" in Munich. Roehler has been a scriptwriter since 1990 with "Ex" (1995) and "Terror 2000" (1992), and he is also the author of the novel "Das Abschnappuniversum". He has lived in Berlin since the early 1980s and works as a freelance journalist and author. For "No Place To Go" he received the German Film Award in 2000. His other films include: "Greedy", "Suck My Dick" (2000), "Angst", and "Agnes and His Brothers" (Agnes und seine Brueder, 2004), among others.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Oskar Roehler
**Guión** / *Script:*
Oskar Roehler
**Producción** / *Production:*
X Filme Creative Pool/Berlin
**Montaje** / *Editing:*
Juliane Lorenz, Simone Hofmann
**Música** / *Music:*
Martin Todsharow
**Intérpretes** / *Cast:*
Mortiz Bleibtreu, Herbert Knaup, Martin Weiss
**Contacto** / *Contact:*
Bavarian Film International
Bavarianfilmplatz, 8
82031 Geiselgasteiz - Alemania
Tel.: (+49) 89 64 99 26 86
Fax: (+49) 89 64 99 37 20
bavaria.international@bavaria-film.deF
www.bavaria-film-international.de

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Antares

## *Antares*

**2004**
Austria / *Austria*
119' / 35mm. / Color / Dolby SRD



**SINOPSIS**
Una urbanización de las afueras de una gran ciudad, ordinaria, omnipresente, complejos de apartamentos de gran altura, montones de hormigón, parcelas escasas de verde. Entradas garabateadas con graffiti, porteros automáticos, largos huecos de escaleras, miles de ventanas anónimas. De entre esta coexistencia uniforme surgen tres parejas cuyas vidas se cruzan en el transcurso de tres días y que como consecuencia nunca volverán a ser las mismas.

*A housing development on the outskirts of a big city, common, ubiquitous – high-rise apartment complexes, lots of concrete, sparse plots of perfunctory green. Graffiti-scrawled entryways, intercoms, lon stairwells, thousands of faceless windows. From out of this uniform coexistence three couples emerge whoses lives intersect over the course of three days and will never be the same again.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1990** Erwin und Julia
**1993** Der Nachbar
**2000** Die Fremde
**2004** Antares

**GÖTZ SPIELMANN**
Nacido en Viena en 1961, en 1980 Götz Spielmann comenzó a estudiar dirección y guión en la Wiener Filmakademie. Sus primeros cortometrajes "Fremdland" (1984) y "vergiss sneider!" (1987) atrajeron mucha atención y lo catapultaron a la vanguardia de la escena cinematográfica austriaca. Vivió entre Nueva York, París y Berlín antes de volver a instalarse en Viena. A comienzos de la década de 1990, se concentró en la realización de largometrajes para cine: "Erwin und Julia" (1990), "Der Nachbar" (1991) –que resultó galardonado en varios festivales, particularmente en San Sebastián–, y para televisión: "Dieses naive Verlangen" (1992) –Premio Erich Neuberg–, "Die Angst von der Idylle" (1994). En 2000, escribió y dirigió "Die Frenmde", un film noir con un toque de realismo social, en el que narra el improbable encuentro entre un taxista solitario y una bella y joven mexicana metida en el tráfico de drogas; el filme fue mostrado en numerosos festivales y fue elegido como representante austriaco para los Golden Globe y los Oscars. En 2001, adaptó para televisión el relato de Arthur Schnitzler "Spiel im Morgengrauen". Compagina sus labores de dirección con la docencia en el Granzer Schauspielschule y es conferenciante habitual en otras instituciones.

*Born in Vienna in 1961, in 1980 Götz Spielmann enrolled to study direction and script-writing at the Wiener Filmakademie. His early short films "Fremdland" (1984) and "Vergiss Sneider!" (1987) attracted a great deal of attention and catapulted him to the forefront of the Austrian film scene. He moved between New York, Paris and Berlin before returning to Vienna to live. In the early 1990s, he concentrated on feature films for the cinema: "Erwin und Julia" (1990), "Der Nachbar" (1991) – which won awards at several festivals, notably at San Sebastián – and for television: "Dieses naive Verlangen" (1992) – Erich Neuberg Prize –, "Die Angst von der Idylle" (1994). In 2000, he wrote and directed "Die Fremde", a film noir with a touch of social realism, which recounted an unlikely encounter between a solitary taxi-driver and a pretty young Mexican woman involved in drug smuggling; the film was shown at numerous festivals and nominated as Austria's entry for the Golden Globes and the Oscars. In 2001, he made a television adaptation of Arthur Schnitzler's short story "Spiel im Morgengrauen". Alongside his work as a director, he teaches at the Granzer Schauspielschule and is a regular lecturer at other institutions.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Götz Spielmann
**Guión** / *Script:*
Götz Spielmann
**Producción** / *Production:*
Lotus-Film
**Montaje** / *Editing:*
Karina Ressler
**Música** / *Music:*
Walter W. Cikan, Marnix Veenenbos
**Intérpretes** / *Cast:*
Petra Morzé, Andreas Patton, Hary Prinz, Susanne Wuest, Dennis Cubic
**Contacto** / *Contact:*
Austrian Film Commission
Stiftgasse 6
1070 Viena - Austria
Tel.: (+43) 1 5263323 202
Fax: (+43) 1 5266801
salesdesk@afc.at
www.afc.a

## CRÉDITOS

# Bare Bea
## *Just Bea*

**2004**
Noruega - Suecia / *Norway - Sweden*
90´ / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Bea tiene 16 años y es estudiante de segundo curso en un instituto. Colabora con en el periódico de su colegio y es la última entre sus amigas en perder la virginidad. Está enamorada del estudiante de último curso más atractivo, mejor vestido y más guay, Daniel. Entonces ocurre el mayor de los milagros; el interés de Bea por Daniel resulta ser correspondido. Pero, según sus amigas, sólo hay un pequeño problema: el hecho de que, cuando alguien va a perder la virginidad, nunca debería hacerlo con alguien de quien se está enamorado. Después de todo, la primera vez siempre es una mierda. Esto supone un problema para Bea hasta que su amiga Mia encuentra una solución: Anders.

*Bea is 16 and a sophomore in high school. She writes for the school paper and is the last one of her girlfriends to lose her virginity. She's in love with the school's best looking, smartest and coolest senior, Daniel. Then, the miracle of all miracles happens; Bea's interest in Daniel turns out to be mutual. But, according to her friends, there's only one little problem: the fact that when someone is about to lose their virginity, they should never do it with someone their in love with. After all, the first time always sucks! This is a problem for Bea until her friend Mia comes up with a solution: Anders.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1999** Absolutt Blåmandag
**2001** Elling
**2004** Bare Bea

**PETER NæSS**
Petter Næss nació en Oslo, Noruega, en 1960. En 1999 Naess debutó como realizador de cine con la comedia negra "Absolutt Blåmandag" (Absolute Hangover). Ambos protagonistas de la película terminaron ganando el premio Amanda del International Norwegian Film Festival a los mejores actor y actriz en 1999. Tras el enorme éxito de "Elling", era solamente cuestión de tiempo que pasara a convertirse en una largometraje, y cuando el "Elling" fue estrenado en 2001, resultó ser uno de los mayores éxitos de taquilla de la historia cinematográfica de Noruega. "Elling" se convirtió en la cuarta película de la historia de Noruega nominada a los Oscars como mejor película de habla no inglesa. En 2003, el éxito de "Elling" permitió a Næss firmar un contrato con la 20th Century Fox para dirigir 3 películas para la tradicional productora. Antes de comenzar la producción de la primera de éstas ("Mozart & the Whale" con Josh Hartnett) también demostró tener un extraño talento para las peliculas de adolescentes, gracias a su drama juvenil noruego "Bare Bea" (estrenado en enero de 2004). De nuevo los críticos se mostraron impresionados, y con tres éxitos de crítica y de taquilla seguidos, Petter Næss no ha dejado ni una sombra de duda de que es uno de los más grandes realizadores noruegos de todos los tiempos.

*Petter Næss was born in Oslo, Norway, in 1960. In 1999 Næss made his debut as a film director, with his dark comedy "Absolutt Blåmandag" (Absolute Hangover). Both leads of the movie ended up winning the Amanda Award (at the International Norwegian Film Festival) for best actor and actress in 1999. After the huge success of "Elling" it was just a question of time before it was turned into a feature film, and when "Elling" the movie saw the light of day in 2001 the result was the one of the biggest blockbusters in Norwegian cinema history. "Elling" became the fourth Norwegian film in history to be nominated for the best foreign film Oscar. In 2003 the success of "Elling" led to Næss signing a deal with 20th Century Fox to direct 3 movies for the traditional production company. Before he began production on the first of these ("Mozart & the Whale" with Josh Hartnett) he proved he also had a rare talent for youth-films, with his Norwegian youth-drama "Bare Bea" (opening in January of 2004). Again the critics were impressed, and with three critical and commercial successes in a row, Petter Næss proved without a shadow of a doubt he was one of the greatest Norwegian filmmakers of his generation.*

## CREDITOS

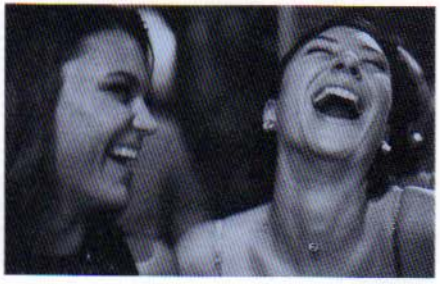
**Dirección** / *Direction:*
Petter Næss
**Guión** / *Script:*
Johan Bogaeus
**Producción** / *Production:*
Maipo Film & TV- production
**Montaje** / *Editing:*
Jon Endre Mørk
**Música** / *Music:*
Surferosa
**Intérpretes** / *Cast:*
Kaia Foss, Kamilla Grønli Hartvig, Ida Thurmann-Moe, Maria Gullaksen Brinch, Kim S. Falck-Jørgensen, Espen Klouman Høiner, Geir Atle Johnsen, Janne Kokkin, Ingrid B. Buaas
**Contacto** / *Contact:*
The Norwegian Film Institute
Boks 482
Sentrum, 0105 Oslo - Noruega
Tel.: (+47) 22 47 45 00
Fax: (+47) 22 47 45 99
nfi@nfi.no

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Bose zellen
## *Free radicals*

**2003**
Austria - Alemania - Suiza
*/ Austria - Germany - Switzerland*
120' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**

Una mariposa que bate sus alas desencadena un tornado en Nuevo México que provoca que se estrelle un avión que partía hacia Europa. Sólo sobrevive un pasajero: Manu, una joven de 24 años de edad. La vemos cinco años más tarde, viviendo en una pequeña localidad de Austria, trabajando en un supermercado local. Su círculo de conocidos, además de su marido, hija, hermanos, hermanas y amistades, crece, según la gente que conoce, nuevos y viejos conocidos, buscados deliberadamente o de manera accidental. Este tejido de vidas entrelazadas crea un flujo constante de causas y efectos. Dependiendo de las decisiones adoptadas por los individuos, sus destinos cambian, se cruzan, se enredan, tendiendo tanto a la felicidad como a la desgracia. No obstante, parece que esta última ha caido sobre esta localidad donde la muerte nunca está lejos...

*A butterfly beating its wings sets off a tornado over the Gulf of Mexico which causes the crash of an airplane leaving for Europe. A single passenger survives: Manu, a young woman of 24. We see her again five years later, living in a small town in Austria, working in a local supermarket. The circle of people around her, in addition to her husband, daughter, brothers, sisters and friends, expands, according to the people she meets, new and old acquaintances, deliberately sought out or accidentally encountered. This fabric of interwoven lives creates a constant flux of cause and effect. Depending on the decisions made by individuals, destinies change, intersect, become entangled, tending as often towards happiness as to misfortune. Yet it is the latter that seems to have descended on this town where death is never far away...*



**BARBARA ALBERT**

Nació en Viena en 1970. Estudió drama, alemán y periodismo, antes de dedicarse a estudiar dirección y guionismo en la Film Academy de Viena. Desde entonces ha trabajado en varios géneros y su trabajo ha sido nominado y galardonado, en numerosos festivales. En 1999 cofundó la productora Coop 99. "Free Radicals" es su segundo largometraje.

*She was born in Vienna, in 1970. She studied drama, German and journalism, before going on to study film direction and screenwriting at the Vienna Film Academy. She has since worked in several genres, and her work has been selected for, and won awards at, numerous festivals. In 1999 she co-founded the production company Coop 99. "Free Radicals" is her second feature film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1999** Nordrand
**2003** Free radicals

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Barbara Albert
**Guión** */ Script:*
Barbara Albert
**Producción** */ Production:*
Coop 99, Fama Film AG, Zero südwest GmbH
**Montaje** */ Editing:*
Monika Willi
**Intérpretes** */ Cast:*
Kathrin Resetarits, Ursula Strauss, Georg Friedrich, Marion Mitterhammer, Martin Brambach, Rupert L. Lehofer
**Contacto** */ Contact:*
Celluloid Dreams
2 Rue Turgot
75009 Paris - Francia
Tel. (+33) 1 49 70 03 70
Fax: (+33) 1 49 70 03 71

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Brødre
## *Brothers*

**2004**
Dinamarca / *Denmark*
110' / 35mm. / Color /
Dolby SR



**SINOPSIS**
Michael lo tiene todo bajo control: una carrera militar de éxito, una bella esposa y dos hijas. Su hermano pequeño Jannik es un bala perdida que vive al borde de la legalidad. Cuando Michael es destinado a Afganistán en una misión de la ONU, el equilibrio entre los dos hermanos cambia para siempre. Michael desaparece en combate y es dado por muerto; mientras tanto, Sarah es consolada por Jannik, quien, contra todo pronóstico, se muestra capacitado para responsabilizarse de su vida y la de la familia. Muy pronto está claro que han aparecido sentimientos entre ellos que van más allá de la simpatía mutua. Cuando Michael vuelve a casa, traumatizado por haber estado prisionero en las montañas de Afganistán, todo ha cambiado....

*Michael (Ulrich Thomsen) has everything under control: a successful military career, a beautiful wife (Connie Nielsen) and two daughters. His younger brother Jannik (Nikolaj Lie Kaas) is a drifter, living on the edge of the law. When Michael is sent to Afghanistan on a UN mission the balance between the two brothers changes forever. Michael is missing in action - presumed dead - and Sarah is comforted by Jannik, who against all odds shows himself capable of taking responsibility for both himself and the family. It soon becomes clear that their feelings have developed beyond mutual sympathy. When Michael comes home, traumatized by being held prisoner in the mountains of Afghanistan, nothing is the same...*



**SUSANNE BIER**
Susanne Bier se graduó en Dirección Cinematográfica en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca con "De Saliges Ø" (1987), que obtuvo el primer premio del Festival de Escuelas de Cine de Munich. Desde entonces ha dirigido "Freud Flytter Hjemmefra" (1990), "Det Bli'r i Familien" (1993), "Pensionat Oscar" (1995), "Sekten" (1997), "Den Eneste Ene" (1999), galardonada con varios Roberts y Bodils (premios cinematográficos daneses), "Händen på Hjertet" (Once in a Lifetime, 2000) y "Elsker dig for evigt" (Open Hearts - Te quiero para siempre, 2002), que participó en la Sección Oficial de San Sebastián.

*Susanne Bier graduated in Cinematographic Direction from the National Film School of Denmark with "De Saliges Ø" (1987), which received the first prize at the Munich Festival of Film Schools. Since then she has directed "Freud Flytter Hjemmefra" (1990), "Det Bli'r i Familien" (1993), "Pensionat Oscar" (1995), "Sekten" (1997), "Den Eneste Ene" (1999), awarded a number of Roberts and Bodils (Danish film awards), "Händen på Hjertet" (Once in a Lifetime, 2000) and "Elsker dig for evigt" (Open Hearts - Te quiero para siempre, 2002), which took part in the Official Selection at San Sebastian.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1987** De Saliges Ø
**1990** Freud Flytter Hjemmefra
**1993** Det Bli'r I familien
**1995** Pensionat Oscar
**1997** Sekten
**1999** Den Eneste Ene
**2000** Händen Pä Hjertet
**2002** Elsker dig for Evigt
**2004** Brothers

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Susanne Bier
**Guión** / *Script:*
Susanne Bier, Anders Thomas Jensen
**Producción** / *Production:*
Zentropa Entertainments 14 APS
**Montaje** / *Editing:*
Pernille Bech Christensen
**Música** / *Music:*
Johan Söderqvist
**Intérpretes** / *Cast:*
Connie Nielsen, Ulrich Thomsen, Nicolaj Lie Kaas
**Contacto** / *Contact:*
New World Films Internacional, S.A.
Berlin, 4
28224 Pozuelo de Alarcón
Madrid - España
Tel.: (+34) 91 715 2010
Fax: (+34) 91 715 1752
evacomas@newworldfilms.net

## CRÉDITOS

# Cantando dietro i paraventi

## *Singing behind screens*

**2004**
Italia - Reino Unido - Francia
*/ Italy – U.K – France*
100' / 35mm. / Color / Dolby SR / DTS



**SINOPSIS**

Esta es la historia de la viuda Ching, una famosa corsaria cuyo marido, el Almirante Ching, habiendo comandado en primera instancia las flotas piratas que cruzaron los mares de Asia financiadas por una sociedad anónima constituida en 1797, fue nombrado más tarde Jefe Supremo de las Caballerizas Imperiales. Tras su decision de corromperse de esta manera, fue envenenado por los patrocinadores de la empresa. Sacudida por esta doble traición, su viuda convence a los piratas para que rechacen la traicionera oferta de clemencia hecha por las autoridades imperiales, ignoren la encomendación de sus sobornables patrocinadores para trabajar independientemente y elijan a un nuevo almirante. Ella resultó elegida.

*This is the story of the Widow Ching, a famous pirate whose husband, the Admiral Ching, having first commanded the pirate fleets that roamed the seas of Asia and that were financed by a joint-stock company founded in 1797, was subsequently appointed Supreme Chief of the Imperial Stables. Since he intended to allow himself to be corrupted in this way, he was poisoned by the backers of the company. Shaken by this double betrayal, his widow persuaded the pirates to turn down the treacherous offer of clemency made by the Imperial authorities, to leave the employ of their venal financiers in order to pursue their calling independently ... and to elect a new admiral. They chose her.*



**ERMANNO OLMI**

Nació en una familia campesina y se trasladó muy joven a Milán para trabajar en la empresa EdisonVolta, en la que organizó el servicio cinematográfico dirigiendo -entre 1953 y 1961- una treintena de documentales. Mientras tanto, debutó con el largometraje "Il tempo si è fermato" (1959). Dos años más tarde conquistó los favores de la crítica con "El empleo - Il posto", una obra delicada acerca de las aspiraciones de dos jóvenes en de su primer empleo. Tras un periodo marcado por obras no logradas del todo, el director volvió a encontrar la inspiración de sus mejores momentos en la obra coral "El árbol de los zuecos" (1977), Palma de oro en el Festival de Cannes. Su vuelta al cine se produjo en 1987, con la claustrofóbica y angustiosa "Lunga vita alla signora", que obtuvo el León de plata en Venecia; al año siguiente obtuvo el León de oro con "La leyenda del santo bebedor".

*Born to a peasant family, he moved at an early age to Milan to work in the company, EdisonVolta, where he organised the films department directing – between 1953 and 1961– some thirty documentaries. Meanwhile, he made his debut with the full-length film "Il tempo si è fermato" (Time Stood Still, 1959). Two years later, he won over the critics with "El empleo - Il posto" (The Sound of Trumpets), a delicate piece of work about the ambitions of two young men in their first jobs. Following a time marked by not entirely successful work, the director once again found the inspiration of his best moments with the piece "El árbol de los zuecos" (The Tree of Wooden Clogs, 1977), Palme D'Or at the Cannes Film Festival. His return to cinema came in 1987, with the claustrophobic and distressing "Lunga vita alla signora" (The Legend of Long Live the Lady), which won the Silver Lion at Venice, receiving the Golden Lion the following year for "La leyenda del santo bebedor (The Legend of the Holy Drinker).*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1958** Time stood still
**1961** The job
**1963** The Engagement
**1965** And there came a man
**1970** One fine day
**1982** Keep walking
**1987** Long live the lady
**2004** Cantando Dietro I Paraventi

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Ermanno Olmi
**Guión** */ Script:*
Ermanno Olmi
**Producción** */ Production:*
A Cinema11Undici e Rai Cinema, Lakeshore Entertainment SBS, Pierre Grise Productions
**Música** */ Music:*
Han Yong
**Intérpretes** */ Cast:*
Bud Spencer, Jun Ichikawa, Sally Ming Zeo, Camillo Grassi, Makoto Kobayashi, Xiang Yang
**Contacto** */ Contact:*
Lakeshore Internacional
48 Leicester Square
WC2H 4DB Londres - R.Unido
Tel.: (+44) 207 7004 7000
Fax: (+44) 207 7004 7051
progers@lakeshoreentertainment.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Caterina va in cittá

## *Caterina in the big city*

**2003**
Italia */ Italy*
107' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Cuando su padre Giancarlo es trasladado a Roma, Caterina (Alice Teghil), una chica de 12 años, descubre a sus compañeros de clase, un mundo completamente nuevo, y un ambiente de gran división política. Tras desarrollar una amistad con las facciones izquierda, representada por Margerita, y derecha, Daniela, de su clase, perderá el rumbo, sin saber realmente quién es. Sin embargo, quizá Edward, el chico que vive en le ventana de enfrente, puede ayudarla más de lo que ella cree.

*When his Father Giancarlo is transferred to Rome Caterina, a 12 years old girl, will discover her new classmates, a totally new world, an ambient extremely divided politically. And developing her friendship with the link (represented by Margerita and the right (Daniela) side of her class she will lose herself, without knowing who really she is. However, maybe is Edward, the boy who lives in the facing windows that can help her more that she thinks.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1994** La bella vita
**1996** Intolerance
**1996** Ferie d'agosto
**1997** Ovosodo
**1999** Baci e abbracci
**2002** My name is Tanino
**2003** Caterina va in cittá

**PAOLO VIRZÌ**

Nació en Livorno en el año 1964, estudió Letra y Filosofías en la Universidad de Pisa; en 1987 obtuvo el diploma del Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Autor de varios guiones para el cine, comenzó su carrera como director en 1994 con "La bella vita", presentada en la Muestra del Cine de Venecia, de la que además ha sido guionista, junto con Francesco Bruni. En 1995 dirigió "Ferie d'agosto" -en este caso también fue el responsable del guión con Francesco Bruni- con la que ganó el premio David de Donatello en calidad de mejor película del año 1996. En 1997 dirigió "Ovosodo" con un guión escrito por Francesco Bruni con la ayuda de uno de sus maestros, Furio Scarpelli; presentada en la Muestra del Cine de Venecia, la película obtuvo el Gran Premio Especial del Jurado formando parte de los mejores éxitos italianos de la temporada. En 1999 dirigió la película "Baci e abbracci" con la interpretación de Francesco Paolantoni y Edoardo Gabriellini. En 2002 se ocupó de dirigir la película "My name is Tanino" rodada en Italia, Canadá y Estados Unidos.

*Born in Livorno in 1964, he studied Humanities at the University of Pisa. In 1987 he obtained the diploma from the Experimental Centre of Cinematography in Rome. Author of various characters and film scripts, he began his career as director in 1994 with "La bella vita"(Living It Up), shown at the Venice Film Festival, and where he was also the writer of characters and script, together with Francesco Bruni. In 1995 he directed "Ferie d'agosto", where he was also responsible for the characters and script with Francesco Bruni, and with which he won the David di Donatello Award for Best Film of the Year in 1996. In 1997 he directed "Ovosodo" (Hardboiled Egg) with a script written by Francesco Bruni with the help of one of his masters, Furio Scarpelli. Presented at the Venice Film Festival, the film received the Jury Grand Prize forming part of the greatest Italian hits of the season. In 1999 he directed the film "Baci e Abbracci" (Kisses and Hugs), with performances from Francesco Paolantoni and Edoardo Gabriellini. In 2002 he directed the film "My name is Tanino", shot in Italy, Canada and the United States.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Paolo Virzì
**Guión** */ Script:*
Francesco Bruni, Paolo Virzì
**Producción** */ Production:*
Rai Cinemafiction, Cattleya
**Montaje** */ Editing:*
Federico Minetti, Cecilia Zanuso
**Música** */ Music:*
Carlo Virzì
**Intérpretes** */ Cast:*
Alice Teghil, Sergio Castellitto, Margherita Buy, Antonio Carnevale, Silvio Vennucci
**Contacto** */ Contact:*
RAI Trade
Via Umberto Novaro, 18
00195 Roma - Italia
Tel: (+39) 06 97 49 81
Fax: (+39) 06 372 34 92
info@raitrade.it
www.raitrade.rai.it

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Dopo mezzanotte
## *After midnight*

**2004**
Italia / *Italy*
88' / HD / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Martino es el guardia de seguridad nocturna de la Mole, el museo cinematrográfico de Turín. Aunque para él no es sólo un trabajo. Desde media noche se convierte en el dueño del lugar. Pasa su vida viendo viejas películas mudas hasta el amanecer, para más tarde retirarse a una oficina abandonada en el mismo edificio para pasar el resto del día. El Angel es un ladronzuelo de las afueras de la ciudad. Le gustan las mujeres y los coches. Esto no hace a Amanda, su novia, muy feliz. A ella le gustaría llevar una vida normal, por lo que trabaja con ahínco para dejar atrás su conflictivo vecindarie, aunque teme que nunca lo logrará. Un día Amanda se mete en un problema y, huyendo de la policía, se refugia en la Mole. Martino y Amanda no podrían ser más diferentes. Él está acostumbrado a la soledad y ahora se ve forzado a compartir su hogar con una chica. Por contra, ella nunca pensó que pudiera existir un lugar de ensueño como la Mole. Poco a poco, algo surge entre ellos. Pero entonces el Angel decide buscar a su novia. Sus vidas se enredan como uno de los dramas mudos que tanto le gustan a Martino.

*Martino is the night guardian of the Mole, the Turin Museumof Cinema. But for him it's not just a job. From midnight on he considers himself the master of the place. He spends his life watching the old silent movies until day comes, and then retiring to an abandoned office in the building to spend the rest of the day. The Angel is a petty thief from the outskirts of the city. He likes cars and girls. This does not make Amanda, his girlfriend, very happy. She would like to lead a regular life and she works hard to leave her tough neighborhood, but she is afraid she never will. One day Amanda gets into trouble and, running from the police, finds shelter in the Mole. Martino and Amanda could not be more different. He is used to loneliness – and now he has to share his pad with a girl. On the other hand, she never thought a dreamland like the Mole could exist. Slowly, something happens between them. But then it's time for the Angel to go find his girlfriend. Their lives tangle up like one of the silent dramas Martino is so fond of.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1989** La fine della notte
**1994** Anime fiammeggianti
**1997** Tutti giù per terra
**1998** Figli di Annibale
**1999** Guardami
**2004** Dopo mezzanotte

**DAVIDE FERRARIO**
Davide Ferrario nació en Casalmaggiore (Cremona) en 1956. Estudió literatura inglesa y americana en la Universidad de Milán. En 1976 se unió a la cooperativa independiente Lab 80 Film y comenzó a escribir para la revista Cineforum. Organizó festivales a comienzos de la década de 1980 y en 1984 publicó la primera monografía italiana sobre Fassbinder. Escribió el guión de la película "45th Parallel" de Attilio Concari (Forum 1987). En 1994 escribió la novela 'Black Magic'.

*Davide Ferrario was born in Casalmaggiore (Cremona) in 1956. He studied English and American literature at Milan University. In 1976 he joined the Lab 80 Film co-operative and wrote for Cineforum magazine. In the early 1980s he organised festivals, and in 1984 he published the first Italian monograph on Fassbinder. He wrote the screenplay to the film "45th Parallel" by Attilio Concari (Forum 1987). In 1994 he wrote a novel, 'Black Magic'.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Davide Ferrario
**Guión** / *Script:*
Davide Ferrario
**Producción** / *Production:*
Rossofuoco, Multimedia Park.
**Montaje** / *Editing:*
Claudio Cormio
**Música** / *Music:*
Daniele Sepe
**Intérpretes** / *Cast:*
Alberto Barbera, Francesca Inaudi, Silvio Orlando, Giorgio Pasotti, Francesca Picozza, Fabio Troiano, Ladis Zanini
**Contacto** / *Contact:*
Sherlock Films S.L.
Bravo Murillo, 28, 1°
28015 Madrid - España
Tel.: (+34) 915 912 968
Fax: (+34) 914 451 98
mcasas@sherlockfilms.com

## CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# El 7º día
## *The seventh day*

2004
España / *Spain*
106' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Cuenta la historia de dos familias enemistadas, los Jiménez y los Fuentes, que arrastran una sangrienta historia en común. El enfrentamiento se remonta en el tiempo a cuando Amadeo Jiménez y Luciana Fuentes protagonizaron un noviazgo fugaz. Desde su ruptura, ambas familias han centrado sus diferencias en los lindes de sus tierras, llenando las calles del pueblo de violencia. Isabel Jiménez, a sus quince años y recién estrenado su primer amor, quiere descubrir la semilla de un odio que ha estado a punto de convertirla en huérfana. Ayudada por Chino, su novio, Isabel irá descubriendo el oscuro tejido de una rivalidad alimentada por el rencor, que amenaza el futuro de toda su familia: el padre, José; la madre, Carmen y las hermanas, Antonia y Encarnación.

*This tells the tale of two rival families, the Jiménez and the Fuentes, who have a common bloody history behind them. The feud goes back in time to when Amadeo Jiménez and Luciana Fuentes were briefly engaged. After they broke off, both families based their differences on land boundaries, filling the village streets with violence. Isabel Jiménez, at the age of fifteen and with her first love just awakening, discovers the seed of hatred which almost left her an orphan. Aided by Chino, her boyfriend, Isabel goes on to discover the dark threads of a rivalry fed by resentment, which threatens the future of her entire family, her father José, her mother Carmen and sisters, Antonia and Encarnación.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1962** Los golfos
**1966** La caza
**1967** Pippermint Frappé
**1974** La prima Angélica
**1986** El amor Brujo
**1990** ¡Ay, Carmela!
**1992** Sevillanas
**1995** Flamenco
**1998** Tango
**1999** Goya en Burdeos
**2004** El séptimo Día

**CARLOS SAURA**

Carlos Saura nace en Huesca el 4 de enero de 1932. Su afición al cine arranca en muy temprana edad. Su madre que era pianista le inculcó el gusto por la música y su hermano mayor, Antonio, pintor, la pasión por el arte. En sus años de adolescencia comenzó a practicar la fotografía, y a partir de 1950 realizó sus primeros reportajes con una cámara de 16 mm. Se trasladó a Madrid con la intención de seguir la carrera de Ingeniería Industrial pero su vocación por la fotografía, el cine y el periodismo, le hacen abandonar los estudios industriales y matricularse en el Instituto de Investigaciones y Estudios Cinematográficos.En 1959 rueda "Los golfos. En su primera etapa como director intentó posicionarse a favor de los marginados y llegó a crear un cine lírico y de estilo documental al mismo tiempo. Indispensable para conocer el desarrollo del cine en España en una época determinada, ha sabido evolucionar para crear y recrear historias contemporáneas, así como experimentar en el cine musical y aplicar la alta tecnología en el arte fotográfico y en el sonido.

*Carlos Saura was born in Huesca on 4 January 1932. His love for the cinema started at an early age. His mother, who was a pianist, instilled him with a liking for music and his elder brother, Antonio, an artist, with a passion for art. In his teens he took up photography, and in 1950 he made his first reports with a 16 mm camera. He moved to Madrid intending to follow a degree in Industrial Engineering but his vocation for photography, film and journalism, led him to abandon his studies in engineering and enrol at the Institute of Film Research and Studies. In 1959 he made "Los golfos". In his early period as a director he tried to put himself on the side of the marginalised, creating a style of cinema which was both lyrical and documentary. Vital to understanding the development of cinema in Spain at a particular time, he knew how to evolve in order to create and recreate contemporary stories, as well as experimenting with musical cinema and the application of high technology to photographic art and sound.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Carlos Saura
**Guión** / *Script:*
Ray Loriga
**Producción** / *Production:*
Lolafilms Producciones
**Montaje** / *Editing:*
Julia Juaniz
**Música** / *Music:*
Roque Baños
**Intérpretes** / *Cast:*
Juan Diego, José Luis Gómez, José Garcia, Victoria Abril, Yohanna Cobo
**Contacto** / *Contact:*
LolaFilms
Velázquez, 12 – 7º
28001 Madrid - España
Tel.: (+34) 914 36 74 00
Fax: (+34) 914 35 59 94
irisarri@lolafilmscom
www.lolafilms.com

CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

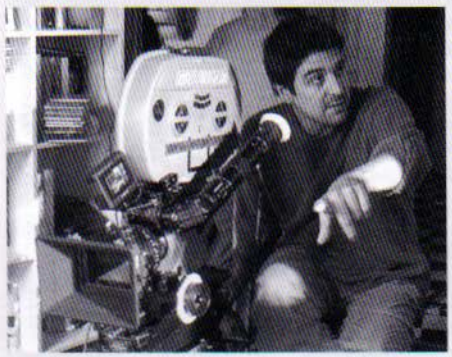
# En la ciudad
## *In the city*

**2003**
España / *Spain*
110' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Es la historia de un grupo de amigos en Barcelona, un conjunto de personajes propios de la gran ciudad. Historias cómicas y dramáticas sobre sus relaciones, sus valores, infidelidades, mentiras y deseos secretos. Como buenos amigos, se ven casi a diario. Pero detrás de esa fachada de cotidianidad siguen manteniendo parte de sus vidas ocultas. Sólo los espectadores serán testigos de todo.

*This is the story of a group of friends in Barceloná, a collection of characters typical of a big city. Funny and dramatic tales about their relationships, their values, infidelities, lies and secret desires. As good friends, they meet almost every day. But behind this façade of daily life they continue to keep a part of their lives hidden away. Only the audience witness everything*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2000** Krámpack
**2003** En la Ciudad

**CESC GAY**
Con sólo dos películas firmadas, Cesc Gay se ha convertido en un director de referencia, especialmente por el mundo tan particular que crea a través de sus guiones y de cómo los desarrolla cuando se pone detrás de la cámara. La primera película de Cesc Gay ('Krámpack', año 2000) fue una historia iniciática. Para esta segunda, el director se ha rodeado de una nómina de actores y actrices de los que exprime una interpretación coral que imprime un sello que le convertía en un buen valedor para la candidatura al Goya.

*With only two films to his name, Cesc Gay has become a director of note, especially in such a special world which he created through his scripts and his way of developing them from behind the camera. The first film from Cesc Gay ('Krámpack', 2000) was an original tale. For his second film, the director has surrounded himself with a list of actors and actresses from whom he squeezes an astute performance which stamps the mark that makes him into a good candidate for the Goya.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Cesc Gay
**Guión** / *Script:*
Tomás Aragay, Cesc Gay
**Producción** / *Production:*
Messidor Films S.L.
**Montaje** / *Editing:*
Frank Gutierrez
**Música** / *Music:*
Joan Diaz, Jordi Prats
**Intérpretes** / *Cast:*
Mónica López, Eduard Fernández, María Pujalte, Alex Brendemühl, Vicenta Ndongo, Chisco Amado, Leonor Watling, Carmen Pla, Miranda Makaroff, Áurea Márquez, Jordi Sánchez, Eric Bonicatto.
**Contacto** / *Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
Tel.: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Fyra nyanser av bruni
## *Four shades of brown*

**2004**
Suecia */ Sweden*
192' / 35mm. / Color / Dolby Digital / DTS



**SINOPSIS**
Sacando el mayor partido de lo absurdo y lo cómico, el grupo de humoristas Killinggäget explora nuevos territorios y profundidades dramáticas con su primer largometraje. El muy esperado debut cinematográfico de los autores de varios programas de humor para televisión y teatro, "Four Shades of Brown", narra cuatro historias que tratan sobre los grandes momentos cruciales de la vida.

*Making the most of the absurd and the comical, Swedish comedy group Killinggäget explores new dramatic territories and depths with its first feature film. The eagerly awaited debut by the makers of several successful comedy shows for television and stage, "Four Shades of Brown" tells four stories that all touch on life's big turning points.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1995** Bert - Den siste oskulden
**2002** Spermaharen
**2003** Kontorstid
**2004** Fyra nyanser av brunt

**TOMAS ALFREDSON**
Director y guionista en killinggänget. Tomas entró en el grupo en 1999 para la producción de "Four Little Films": "A little Film About Death"; "Gunnar Rehlin"; "Ben and Gunnar"; y "Screwed in Tallinn". Estos filmes fueron producidos por y para la Swedish Public Service Television (SVT), y fueron galardonados con el Golden Spire del San Francisco International Film Festival y el premio Swedish Ikaros a las emisiones de televisiones públicas. Ha alcanzado notoriedad por dirigir varias series dramáticas para televisión, y por el largometraje "Bert: The Last Virgin", ha sido nominado como Mejor Director por el Swedish Film Institute.

*Director and scriptwiter in killinggänget. Tomas was brought into the group in 1999 for the production of Four Little Films: A little Film About Death; Gunnar Rehlin; Ben and Gunnar; and Screwed in Tallinn. The films were produced by and for Swedish Public Service Television (SVT), and won the Golden Spire (San Francisco International Film Festival) and the Swedish Ikaros Prize for public service broadcasting. He has received attention for directing several TV drama series, and for the feature film Bert: The Last Virgin, he was nominated as Best Director by the Swedish Film Institute.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Tomas Alfredson
**Guión** */ Script:*
Tomas Alfredson, Robert Gustaffson, Jonas Inde, Andres Loco, Martin Luuk, Johan Rheborg, Henrik Schyffert
**Producción** */ Production:*
Nordisk Film/TV, SVT Drama, Svenska Filminstitutet
**Montaje** */ Editing:*
Louise Brattberg
**Intérpretes** */ Cast:*
Tomas Alfredson, Anna Björk, Ulf Brunnberg, Elisabeth Carlsson, Robert Gustafsson, Sofia Helin, Jonas Inde, Maria Kulle, Andres Lokko
**Contacto** */ Contact:*
Swedish Film Institute
PO Box 27126
10252 Estocolmo - Suecia
Tel.: (+46) 0 8665 1141
Fax: (+46) 0 8666 3698
Gunnar.almer@sfi.se

## CRÉDITOS

# Gegen die wand
## *Head on* / Contra la pared

**2004**
Alemania - Turquía */ Germany - Turkey*
120' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Cahit y Sibel, ambos alemanes de ascendencia turca, formalizan su matrimonio para permitir a Sibel escapar de las estrictas normas que le impone su tradicional familia. Comparten un piso, pero ella exige tener una vida sexual independiente. Cahit lo acepta de forma natural al principio, pero cuando comienza a envidiar a uno de sus amantes lo mata y es enviado a prisión.

*Cahit and Sibel, both Germans with Turkish roots, marry formally to allow Sibel to break out of the strict rules of her conservative family. They share a flat, but she claims an independant sex life. Cahit takes that very easy in the beginning, but when he envies one of her lovers he kills him and has to go to prison.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1998** Kurz and Schmerzlos
**2000** Solino
**2004** Gegen die Wand

**FATIH AKIN**
Nacido en Hamburgo en 1973, de padres turcos. Inició estudios de comunicación visual en el Hamburg College of Fine Art (HfbK) en 1994, graduándose en el año 2000. Debutó como director de largometrajes en 1998 con "Kurz And Schmerzlos", que fue galardonado en múltiples ocasiones y, al igual que su obra más reciente, "Solino", rodada en el año 2000, fue nominada para un German Film Award. En ocasiones ha aparecido como actor y formó parte del jurado internacional de la Berlinale en su edición de 2001.

*Born in Hamburg on 1973, to Turkish parents.He took up studies in visual communications at Hamburg College of Fine Art (HfbK) in 1994, graduating in the year 2000.He made his debut as a feature film director in 1998 with "Kurz And Schmerzlos", which received numerous awards and, like his most recent work, "Solino", made in the year 2000,was nominated for a German Film Award.He has occasionally appeared as an actor and was a member of the International Jury during the 2001 Berlinale.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Fatih Akin
**Guión** */ Script:*
Fatih Akin
**Producción** */ Production:*
Corazón International, Wüste Filmproduktion
**Montaje** */ Editing:*
Andrew Bird
**Intérpretes** */ Cast:*
Birol Ünel, Sibel Kekilli, Catrin Striebeck, Güven Kirac, Meltem Cumbul, Zarah McKenzie, Stefan Gebelhoff
**Contacto** */ Contact:*
Golem Distribución
Avda. Bayona, 52 E
31008 Pamplona – España
Tel: (+34) 948 17 41 41
Fax: (+34) 948 17 10 58
www.golem.es
golem@golem.es

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Héctor
## *Hector*

**2004**
España / *Spain*
112' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Héctor, un adolescente de 16 años, ha perdido a su madre. Su tía Tere se hace cargo del joven. De vivir en una céntrica casa con jardín se traslada a un pequeño piso en un barrio a las afueras de Madrid. Héctor trata de comprender la nueva realidad que se muestra ante sus ojos, una forma de vida muy distinta a la suya pero que, poco a poco, sentirá muy próxima. Todo cambia con la llegada de Martín, el padre de Héctor, que ha viajado desde el otro lado del océano para encontrarse con su hijo.

*Hector, a 16-year old teenager, has lost his mother. His aunt Tere takes charge of the young man. From living in a house in the centre with a garden he moves to a small flat in a neighbourhood on the outskirts of Madrid. Hector tries to come to terms with the new reality he sees before his eyes, a very different way of life to his own but one that, bit by bit, he begins to feel very close to. Everything changes with the arrival of Martin, Hector's father. He has travelled from the other side of the ocean to be with his son.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1992** Una Estación de paso
**1996** El Ultimo viaje de Robert Rylands
**1999** Cuando vuelvas a mi lado
**2004** Héctor

**GRACIA QUEREJETA**
Gracia Querejeta estudió Historia Antigua en la Universidad Complutense de Madrid. En 1988 fue ayudante de dirección y montaje de "7 Huellas". Dentro de esta serie, dirigió "Tres En La Marca", que logró el Premio Arriaga en el Festival de Cortometrajes de Bilbao. En 1989, dirige, junto a Jesús Ruiz y Nacho Pérez de la Paz, el documental "El viaje del agua" (Premio Goya al Mejor Documental Español 1990). En 1992 dirige su primer largometraje, "Una Estación de paso", filme con el que obtiene el Premio Especial del Jurado en el Festival de Valladolid. Tras dirigir el documental "El Trabajo de Rodar" (1994), llega su segunda película "El Último Viaje de Robert Rylands", que obtuvo los premios a la Mejor Dirección, Mejor Película, Fotografía, Montaje y Música otorgados por el Círculo de Escritores Cinematográficos. Dentro de la serie "El partido del siglo" dirigió en 1997 el capítulo "Di Stefano" y, en 1998, el documental "Primarias", codirigido junto a Fernando León de Aranoa y Azucena Rodríguez. Su tercer largometraje fue "Cuando vuelvas a mi lado" (1999), Premio Especial del Jurado por la Calidad de su Dirección e Interpretación y Premio a la Mejor Fotografía en el Festival de San Sebastián.

*Gracia Querejeta studied Ancient History at the Complutense University of Madrid. In 1988 she was assistant director and editor of "7 Huellas". In the same series, she directed "Tres En La Marca", which won the Arriaga Award at the Festival of Short Film of Bilbao. In 1989, she directed, together with Jesús Ruiz and Nacho Pérez de la Paz, the documentary "El viaje del agua" (Goya Award for Best Spanish Documentary 1990). In 1992 she directed her first full-length film, "Una Estación de paso", a film for which she received the Special Jury Prize at the Festival of Valladolid. After directing the documentary "El Trabajo de Rodar" (1994), she made her second film "El Último Viaje de Robert Rylands", which received the prizes for Best Direction, Best Film, Photography, Editing and Music awarded by the Circle of Cinematographic Writers. In the series "El partido del siglo" in 1997 she directed the chapter, "Di Stefano", and in 1998, the documentary "Primarias", co-directed with Fernando León de Aranoa and Azucena Rodriguez. Her third full-length film was "Cuando vuelvas a mi lado" (1999), Special Jury Prize for Quality Direction and Performance and Award for Best Photography at the San Sebastian Festival.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Gracia Querejeta
**Guión** / *Script:*
Gracia Querejeta, David Planell
**Producción** / *Production:*
Elias Querejeta, Deaplaneta, Ensueño Films
**Montaje** / *Editing:*
Nacho Ruiz Capillas
**Música** / *Music:*
Ángel Illarramendi
**Intérpretes** / *Cast:*
Nilo Mur, Adriana Ozores, Damián Alcázar, Joaquín Climent, Nuria Gago, Unax Ugalde, Jose L. García Pérez, Pepo Oliva, Elia Galera, Ian De Muns Querejeta
**Contacto** / *Contact:*
Warner Sogefilms A.I.E
Cardenal Marcelo Spínola, 8 – 2º 28016 Madrid - España
Tel.: (+34) 917 68 88 00
Fax: (+34) 917 68 88 29

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Het zuiden
## *South*

**2004**
Holanda */ Netherlands*
88' / 35mm. / Color /
Dolby Digital



**SINOPSIS**
Martje dirige una lavandería con éxito, aunque tiene una vida social bastante pobre. Todo cambia cuando el conductor Lou aparece en busca de empleo. Martje cae rendida ante sus encantos, supera su habitual timidez e intima con él. Aunque las cosas ocurren de un modo diferente. Tras un incidente humillante, sus jefes mandan a prisión al hombre al que ama. Ella no los detiene y, trastornada por sus fuertes emociones, se aleja lentamente de la realidad.

*Martje is the successful manager of a laundry, but has a poor social life. Everything changes when driver lou shows up for work. Martje falls for his charms. She overcomes her usual shyness and is intimate with him. But things turn out differently. After a humiliating incident her employers imprison the man she loves. She does not stop them and turn by her extreme emotions, she slowly drifts away from reality.*



**MARTIN KOOLHOVEN**
Martin Koolhoven se graduó en 1996 en la Dutch Film and Television Academy. Ha escrito y dirigido cortas producciones dramáticas, vídeos musicales y películas. En 2001 recibió un Becerro de Oro a la mejor dirección por "The Cave".

*Martin Koolhoven graduated in 1996 from the Dutch Film and Television Academy. He has written and directed short drama productions, music videos and features. In 2001 he received a Golden Calf for best direction of "The Cave".*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2001** Amnesia
**2000** The cave
**2004** South

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Martin Koolhoven
**Guión** */ Script:*
Mieke de Jong
**Producción** */ Production:*
Isabella Films
**Montaje** */ Editing:*
Job Jer Burg
**Música** */ Music:*
Paul M. Van Brugge
**Intérpretes** */ Cast:*
Monic Hendricx, Frank Lammers, Oksana Akinshina
**Contacto** */ Contact:*
Isabella Films
Keizersgracht Street 203
1016 DS Amsterdam- Holanda
Tel. (+31) 20 422 7964
Fax: (+31) 20 428 3096
info@isabellafilms.com

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Jumalan Morsian

## *A bride of the seventh heaven*

**2004**
Finlandia / *Finland*
80' / 35mm. / Color / Dolby SRD



**SINOPSIS**
Donde nace el río Seregg ngyne, es donde aquella que tiene siete trenzas comenzó a cantar. Aquella que tiene siete trenzas posee una corona de metal. Ella es una esposa de Dios. Tres ríos más allá la gente puede oír el tintineo de los cascabeles de su trineo. Los adornos de su sombrero son más blancos que la primera nieve del invierno.

*Where the river Seregg ngyne begins, that is where she who has seven braids started singing. She who has seven braids and a crown of metal. She is a bride of God. Beyond three rivers people can hear the tinkling of her sleigh bells. The trimming of her bonnet is whiter than the first snow of winter.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**ANASTASIA LAPSUI**
**1999** Seven Songs from the Tundra
**2004** A Bride of the Seventh Heaven

**MARKKU LEHMUSKALLIO**
**1980** Korpinpolska
**1982** Skierri, vaivaiskoivujen maa
**1985** Sininen imettäjä
**1988** Inuksuk
**1992** Minä olen, I osa
**1992** Minä olen, II osa
**1993** Poron hahmossa pitkin taivaankaarta
**1999** Seven songs from the Tundra
**2004** A bride of the seventh heaven

**ANASTASIA LAPSUI**
Anastasia Lapsui nació en el año 1944 en Yar Sale, en la península rusa de Yamal (antigua URSS). Entre 1966 y 1997 estuvo trabajando como periodista para prensa y radio. En el año 1990 escribió su primer guión. Desde 1993 rueda películas junto con Markku Lehmuskallio.

*Anastasia Lapsui was born in 1944 in Yar Sale, in the Russian peninsular of Yamal (formerly USSR). Between 1966 and 1997 she worked as a journalist for the press and radio. In 1990 she wrote her first script. Since 1993 she has been shooting films alongside Markku Lehmuskallio.*

**MARKKU LEHMUSKALLIO**
Markku Lehmuskallio nació en el año 1938 y su primer trabajo fue como guarda forestal. Hasta el año 1969 estuvo trabajando en la industria maderera. Su vida sufrió un cambio radical cuando lo perdió todo en un incendio. Se compró una cámara de 16 mm, con la cual empezó a filmar películas por encargo de empresas y documentales para la televisión finlandesa. Más tarde, sus películas pasaron a centrarse en mostrar la vida de los pueblos escandinavos. Sus largometrajes y documentales tratan en su mayoría de los indígenas de Siberia, Groenlandia, Norte de Canadá y Escandinavia. Durante su viaje por el hemisferio norte, Lehmuskallio conoció al pueblo Nenet, que llevan una vida de tradiciones arraigadas en la Península de Yamal, Siberia. Desde 1993 rueda películas junto con Anastasia Lapsui, quien desde un principio lo acompañó como guía-intérprete.

*Markku Lehmuskallio was born in 1938 and his first job was as a forest warden. Until 1969 he worked in the wood industry. His life underwent a radical change of direction when he lost all in a fire. He bought a 16 mm camera, with which he began to make films for businesses and documentaries for Finnish television. Later, his films began to focus on showing the way of life in the villages of Scandinavia. Most of his full-length films and documentaries are about the native populations in Siberia, Greenland, Northern Canada and Scandinavia. On his travels in the Northern hemisphere, Lehmuskallio visited the village of Nenet, which has a life of traditions established in the Yamal Peninsula, Siberia. Since 1993, he has been making films alongside Anastasia Lapsui, who from the start accompanied him as interpreter and guide.*

## CREDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Markku Lehmuskallio,
Anastasia Lapsui
**Guión** / *Script:*
Anastasia Lapsui
**Producción** / *Production:*
Millenium Film Oy
**Montaje** / *Editing:*
Juho Gartz
**Música** / *Music:*
Leena Joutsenlahti, Anna-Kaisa Liedes
**Intérpretes** / *Cast:*
Jana Hudi, Ljubov Lapsui, Angelina Serotetto, Viktoria Hudi, Juri Toholja, Grigory Anaguritchi, Vera Horotetto, Viktor Hudi
**Contacto** / *Contact:*
Finnish Film Foundation
Kanavakatu 12
00160 Helsinki - Finlandia
Tel.: (+358) 9 6220 300
Fax: (+358) 9 6220 30 60
ses@ses.fi
www.ses.fi

## CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Kongekabale

## *King´s game*

**2004**
Dinamarca / *Denmark*
103' / 35mm. / Color / Dolby Digital SR



**SINOPSIS**

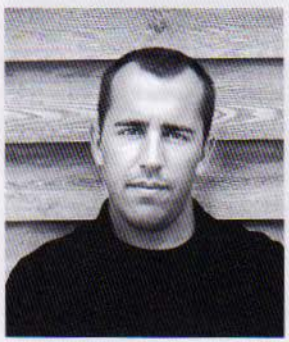
Un thriller que retrata las crueles manipulaciones empleadas para obtener poder político, "Kongekabale" sigue a Ulrik Torp, un joven y ambicioso periodista que acaba de ser nombrado corresponsal parlamentario para el diario "Dagbladet". Tres semanas antes de las elecciones generales, el presidente de uno de los principales partidos del país sufre un grave accidente de circulación. Este incidente siembra el caos en la estrategia de la campaña y desencadena una rivalidad sin cuartel entre los candidatos potenciales para suceder a su jefe convaleciente. Como testigo privilegiado de estos acontecimientos, el joven periodista asiste a la puesta en práctica de un guión lleno de cinismo en que se ven envueltas las más altas autoridades políticas. La especulación y las mentiras urdidas por los medios agravan la ya irrespirable atmósfera de este período preelectoral. Torp se obsesiona gradualmente con la necesidad de sacar la verdad a la luz, pero se encuentra solo, ante la indiferencia de sus colegas de la profesión periodística y el silencio hostil de la clase política.

*A thriller depicting the ruthless manipulations employed in pursuit of political power, "Kongekabale" follows Ulrik Torp, an ambitious young journalist, newly appointed parliamentary correspondent for the newspaper "Dagbladet". Three weeks before the general elections, the president of one of the most powerful parties in the country is involved in a serious car accident. This wreaks havoc with the campaign strategy: and hence ensues a ruthless competition between the potential candidates to take their injured leader's place. A privileged witness to these events, the young journalist observes the implementation of a cynical scenario involving the nation's highest political authorities. The speculation and lies orchestrated by the media add to the already unhealthy atmosphere of this pre-electoral period. Torp gradually becomes obsessed with the need to bring the truth to light, but finds himself on his own, in the face of his journalist colleagues' indifference and the hostile silence of the politicians.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Nicolai Arcel
**Guión** / *Script:*
Nicolai Arcel, Rasmus Heisterberg
**Producción** / *Production:*
Nimbus Film ApS
**Montaje** / *Editing:*
Mikkel E. G. Nielsen
**Música** / *Music:*
Henrik Munk, Flemming Nordkrog
**Intérpretes** / *Cast:*
Anders W. Berthelsen, Soren Pilmark, Nastja Arcel, Nicolas Bro, Lars Mikkelsen
**Contacto** / *Contact:*
Dannish Film Institute
Gothersgade 55
DK 1123 Copenhagen - Dinamarca
Tel.: (+45) 3374 3400
Fax: (+45) 3374 3401
dfi@dfi.dk

## CRÉDITOS



**NICOLAI ARCEL**

Joven cineasta nacido en 1972, Nikolaj Arcel ha trabajado como guionista durante varios años. En 2001, se graduó en la Danish National Film School, y ganó el Premio del Jurado en el Munich Film Festival y el Gran Premio del Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand con su película de graduación "Woyzcek's Last Symphony", que también fue mostrada en el Festival de Locarno en 2003, dentro de la sección Leopardos de Mañana (Léopards de Demain). Escribió el guión de la película "Klatretøsen" ("Catch That Girl"), que ganó el premio a la mejor Película de Acción para Niños de 2002, ha dirigido varios cortometrajes y anuncios televisivos, y ha trabajado en el desarrollo de la serie de televisión "De Udvalgte" ("The Chosen Ones", 2001), antes de embarcarse en "Kongekabale", su primer largometraje como director.

*A young filmmaker born in 1972, Nikolaj Arcel worked as a scriptwriter for many years. In 2001, he graduated from the Danish National Film School, and won the Jury Prize at the Munich Film Festival and the Grand Prix at the Clermont-Ferrand Short Film Festival with his graduation film "Woyzcek's Last Symphony", which was also screened at the Locarno Festival in 2003 in the Leopards of Tomorrow section. He wrote the script for the film "Klatretøsen" (Catch That Girl"), which won an award for Best Action Film for Children in 2002, has directed several short films and commercials, and worked on developing a television series, "De Udvalgte" ("The Chosen Ones", 2001), before embarking on "Kongekabale", his first feature film as director.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2004** King´s Game

# Kontroll
## *Control*

**2003**
Hungría / *Hungary*
106' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Esta película narra la historia de la dramática aunque principalmente cómica relación entre pasajeros y revisores, algo con lo que todo el mundo está más o menos familiarizado. Trata sobre la gestión de la empresa de metro, para la cual la fe depositada por la gente en este medio de transporte es el valor más importante y está dispuesta a hacer cualquier cosa para mantenerla. Trata sobre un personaje, Roadrunner, quien aparece una y otra vez y se considera miembro de la Sociedad de Liberación de los Pasajeros, y se dedica a manchar a los revisores con spray; éstos lo persiguen acaloradamente por los pasillos, andenes, ascensores, aunque por supuesto, todo esfuerzo es en vano. Aunque una vez...
También está Béla, el maquinista caído, quien se siente tan cómodo en el mundo de parias como Bulcsú. Y está Szofi, su hija, de quien inmediatamente se enamora Bulcsú, incluso a pesar de que "Miss Right" viste un disfraz de oso. Aunque hay una figura sombría entre ellos, una máquina de matar. Nadie sabe quién es. Quizá sólo Bulcsú lo sabe.

*The film tells about the dramatic but mostly comical relationships between passengers and ticket inspectors everybody is familiar with. It is about the management of the underground company, for whom people's faith vested in the underground is more important than anything else and they are willing to do anything to keep it. It is about a character, Roadrunner, who appears now and again and who considers himself a member of the Passengers Liberation Society, and keeps spraying inspectors who then start chasing him in heated excitement down the corridors, platforms, elevators, but of course all in vain. Although once...*
*And there is Béla, the fallen engine driver, who feels just as much at home in the world of outcasts as Bulcsú. And there is Szofi, his daughter, who Bulcsú immediately falls in love with, even though the "Miss Right" is dressed in a bear costume. But there is a Shadowy figure among them, a murderous machine. Nobody knows who he is. Perhaps only Bulcsú does.*



**NIMRÓD ANTAL**
Nacido en 1973 en Los Ángeles. Comenzó sus estudios de cinematografía en el Film Workshop of Pasadena Art Center en 1991. Tras su traslado a Hungría estudió en la Hungarian Academy of Drama and Film y se graduó como director de cine en 1995. Kontroll es su primer largometraje.

*Born in 1973 in Los Angeles. He started his film studies at the Film Workshop of Pasadena Art Center in 1991. After moving to Hungary he studied at the Hungarian Academy of Drama and Film and graduated as a film director in 1995. Kontroll is his first full-length feature film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2003** Kontroll

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Nimród Antal
**Guión** / *Script:*
Nimrod Antal
**Producción** / *Production:*
Café Film
**Montaje** / *Editing:*
István Király
**Música** / *Music:*
NEO
**Intérpretes** / *Cast:*
Sándor Badár, Eszter Balla, Sándor Csányi, György Cserhalmi, Enik_ Eszenyi, Lajos Kovács, János Kulka, Zsolt László, Bence Mátyási,
**Contacto** / *Contact:*
Inforg Studió
C/O Magyar Filmunió,
Városligetifasor 38
1068 Budapest - Hungría
Tel: (+36) 1 351 7760
Fax: (+36) 1 352 6734
filmunio@filmunio.hu
marta.benyei@filmunio.hu

## CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# La mala educación
## *Bad education*

**2004**
España / *Spain*
105' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Madrid 1980. Enrique Goded, un joven director de 27 años, que a pesar de su juventud ya ha dirigido tres películas de éxito, busca una historia para su cuarta película entre las páginas de sucesos de los periódicos. Llaman al timbre de la puerta, el visitante es un atractivo chico con barba que dice ser su compañero de colegio Ignacio Rodríguez. Enrique recuerda perfectamente a su amigo del colegio, pero no reconoce ninguno de sus rasgos en el joven visitante. También es cierto que hace dieciséis años que no se ven. Aunque Enrique todavía no lo sabe, la búsqueda de la historia para su próxima película la tiene delante de sí, sonriéndole y tendiéndole la mano.

*Madrid 1980. Enrique Goded, a 27-year old young director, who, in spite of his youth, has already made three successful films, is looking for a story for his fourth film in the news items of the newspapers. The doorbell rings, the visitor is an attractive boy with a beard who claims to be his school-mate, Ignacio Rodríguez. Enrique remembers his friend from school perfectly, but does not recognise any of the features of the young visitor. It is also true that it is sixteen years since they have seen each other. Although Enrique does not yet know it, the search for a story for his next film is in front of him, smiling and holding out his hand.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1980** Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón
**1984** ¿Qué he hecho yo para merecer esto?
**1986** La Ley del Deseo
**1987** Mujeres al borde de un ataque de nervios
**1990** Tacones Lejanos
**1995** La Flor de mi secreto
**1997** Carne Trémula
**1999** Todo sobre mi Madre
**2002** Hable con Ella
**2004** La mala educación

**PEDRO ALMODÓVAR**
Pedro Almodóvar nació en Ciudad Real en1949. Destacado representante del movimiento conocido como 'la movida madrileña', después de varios cortometrajes realizó su primera película, "Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón"(1980). Algunos de sus primeros títulos como director son "¿Qué he hecho yo para merecer esto?" (1984), o "Mujeres al borde de un ataque de nervios" (1987), por la que obtuvo la nominación al Oscar a la mejor película extranjera en 1988. Siguieron "Átame" (1989) y "Tacones lejanos" (1991), protagonizadas por Victoria Abril, películas que supusieron una nueva vuelta de tuerca al cine de Almodóvar. La obra más reciente de Pedro Almodóvar encierra títulos como "La flor de mi secreto", "Carne trémula", "Todo sobre mi madre" (con la que consiguió el Oscar a la mejor película de habla no inglesa y la Palma de Oro al mejor director en el Festival de Cine de Cannes 1999) o "Hable con ella", candidata a los Oscar al mejor director y al mejor guión, y ganadora de este último galardón.

*Pedro Almodóvar was born in Ciudad Real on 1949. An outstanding representative of the movement known as 'la movida madrileña', after several short films he made his first full-length feature film, "Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón". Some of his early titles as director are "¿Qué he hecho yo para merecer esto?" (1984), and "Mujeres al borde de un ataque de nervios", for which he received an Oscar nomination for Best Foreign Film in 1988. Next came "Átame" (1989) and "Tacones lejanos" (1991), starring Victoria Abril, films which supposed a further turn of the screw in Almodovar cinema. The latest work from Pedro Almodóvar includes titles such as "La flor de mi secreto", "Carne trémula", "Todo sobre mi madre", (for which he received the Oscar for Best non-English Language Film and the Palme D'Or for Best Director at the Cannes Film Festival 1999) and "Hable con ella", candidate for the Oscars for Best Director and Best Script and winner of the latter.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Pedro Almodóvar
**Guión** / *Script:*
Pedro Almodóvar
**Producción** / *Production:*
El deseo S.A., Canal +, Televisión Española
**Montaje** / *Editing:*
José Salcedo
**Música** / *Music:*
Alberto Iglesias
**Intérpretes** / *Cast:*
Gael García Bernal, Fele Martínez, Daniel Giménez Cacho, Lluís Homar, Javier Cámara, Petra Martínez
**Contacto** / *Contact:*
El Deseo S.A.
Francisco Navacerrada, 24
28080 Madrid - España
Tel.: (+34) 91 724 81 99
Fax: (+34) 91 355 74 67
www.eldeseo.es

CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Lad de små børn
## *Aftermath*

**2004**
Dinamarca / *Denmark*
104' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Britt y Claes están atravesando una crisis matrimonial para la que ninguno de los dos puede encontrar una solución. Sus amigos tratan de ayudar, pero ni las mejores intenciones ni las reuniones sociales tienen el más mínimo efecto en la pareja. Su relación satisfactoria y feliz se ha astillado en mil pedazos y cada uno comienza a hacer su vida. Claes descuida su trabajo como arquitecto, mientras que Britt, una asistente social, encuentra consuelo involucrándose demasiado desde el punto de vista emocional en el caso de una joven madre irresponsable. Sin embargo, ninguna de estas opciones representa una solución al círculo vicioso de pena y dolor. La pareja casi no se habla y una reciente tragedia familiar parece haber destruido todo aquello que los mantenía juntos. Además, Claes se ve obsesionado por el deseo de venganza y persigue a la mujer que ha causado su desgracia. ¿Podrá la desesperada pareja comenzar de nuevo? Una historia íntima de corte psicológico sobre una difícil pérdida emocional en un testimonio sensible sobre el vínculo matrimonial.

*Britt and Claes are going through a marital crisis and neither of them can see a way out. Their friends try to help but the best intentions and social gatherings haven't the slightest effect on the couple. Their once contented and happy relationship has shattered into a thousand pieces, and each deals with things in his or her own way. Claes neglects his work as an architect, while Britt, a social worker, finds solace in becoming too emotionally involved in the case of a young irresponsible mother. But neither is this the way out of the vicious circle of sadness and pain. The couple are hardly on speaking terms and a recent family tragedy appears to have destroyed everything which held them together. Moreover, Claes is pursued by a desire for revenge and follows the woman who caused their misfortune. Will the desperate couple be able to start afresh? An intimate psychological story about difficult emotional loss in a sensitive testimony of the strength of the marital bond.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Lad de små børn

**PAPRIKA STEEN**

Paprika Steen nació en Dinamarca en 1964. Se graduó en la Odense Theatre Drama Academy en 1992, y ha actuado en películas y televisión. Desde 1998 ha interpretado papeles en 20 largometrajes daneses. Las interpretaciones de Steen en los dos últimos filmes han sido calificadas por la crítica como "formidables y profundas". En 2003 recibió una nominación al Premio del Público de la European Film Academy y el premio a la Mejor Actriz de la Danish Film Academy.

*Paprika Steen was born in 1964 in Denmark. She is graduate from Odense Theatre's drama academy since 1992, and she has worked as actress in television and films. Has played roles in 20 Danish feature films since 1988. Steen's permorfance in the latter two films was described by critics as "formidable and profound". In 2003 she received a People's Choice Award nomination at the European Film Academy and the award fotr Best actress in the Danish Film Academy.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Paprika Steen
**Guión** / *Script:*
Kim Fupz Aakeson
**Producción** / *Production:*
Nordisk Film
**Montaje** / *Editing:*
Anne Østerud
**Música** / *Music:*
Nikolaj Steen
**Intérpretes** / *Cast:*
Sofie Grabol, Michael Birkkjaer, Soren Pilmark, Lena Endre, Karen-Lise Mynster, Laura Christensen, Lars Brygmann, Melina Nordmark Nielsen, Carsten Bjornlund, Sarah Secher Ernst
**Contacto** / *Contact:*
Dannish Film Institute
Gothersgade 55
DK 1123 Copenhagen - Dinamarca
Tel.: (+45) 3374 3400
Fax: (+45) 3374 3401
dfi@dfi.dk

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Les choristes

## *Chorists* / Los chicos del coro

**2004**
Francia - Suiza - Alemania
*/ France - Switzerland - Germany*
95' / 35mm. / Color / DTS / Dolby Digital



**SINOPSIS**

El famoso director de orquesta Pierre Morhange vuelve a Francia por el funeral de su madre. Queda con un antiguo compañero de estudios, Pépinot, quien le hace saber que su profesor de música también acaba de fallecer. El diario del profesor devuelve a Pierre a los viejos tiempos: 1949, el talentoso Clément Mathieu acepta una plaza en un internado masculino, cuyos internos son chicos salvajes y problemáticos, algunos de ellos huérfanos, decididamente no se trata de estudiantes deseosos de explorar el frágil misterio de la música bajo su liderazgo. El tiránico jefe de estudios, Racin, cree que sus alumnos sólo entienden el lenguaje de la severidad. Sin embargo, Clément decide recurrir a métodos más cercanos a su naturaleza. Pierre Morhange es un caso particularmente problemático, un chico de natural diabólico pero con una cara angelical y una voz portentosa. Se sitúa en el mismo centro de la lucha del profesor por las almas de los chicos "perdidos" y la belleza del mundo. Clément comienza, mediante el mundo mágico de la música, a cambiar para siempre las vidas de sus pupilos.

*The famous conductor Pierre Morhange returns to France for his mother's funeral. He meets a fellow student from long ago, Pépinot, who tells him that their music teacher has just died as well. The teacher's diary returns Pierre to the old days: 1949, the talented Clément Mathieu accepted a place at a boys' boarding school, whose residents are wild, problematic boys, some of them orphans, decidedly not students willing to explore the fragile mystery of music under his leadership. The tyrannical headmaster, Racin, believes that only strictness will work on the pupils. However, Clément decides he will rely on methods nearer his heart. One particular problem is Pierre Morhange, a boy with the nature of a devil but the face of an angel – and a wonderful voice. He stands in the very centre of the teacher's fight for the souls of the "lost" boys and the beauty of the world. Clément begins, by means of the magic world of music, to change the lives of his wards once and for all.*



**CHRISTOPHE BARRATIER**

Christophe Barratier se ha basado en su propia educación musical clásica, obtenida en la École Normale de Musique de París, para su debut como realizador. En 1991 el productor Jacques Perrin lo convenció para hacer películas para su productora Galatée Films, y dedicarse a la cinematografía. Rodó su primer cortometraje "Les tombales" (2001), inspirado en un texto de Guy de Maupassant, con Lambert Wilson y Carole Weiss interpretando los papeles protagonistas. Fue seleccionado para el festival de Clermont-Ferrand. El largometraje de debut de Barratier, "Les Chorists", también surge como una producción de Galatée Films. Durante la elaboración del guión y de la película, el autor se inspiró libremente en la película clásica francesa "A Cage of Nightingales" que une los dos temas universales que siempre le han interesado: la niñez y la música.

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Les Choristes

*Christophe Barratier drew on his own classical music education, gained at the Ecole Normale de Musique de Paris, for his debut as a director. In 1991 producer Jacques Perrin convinced him to make movies for his production company Galatée Films, to devote himself to film. He made his first short film "Les tombales" (2001), inspired by a text by Guy de Maupassant, with Lambert Wilson and Carole Weiss in the leading roles. It was selected for the festival in Clermont-Ferrand. Barratier's feature film debut, "Les Chorists", also originates as a Galatée Films production. In the course of writing and making the film the author was freely inspired by the classic French film "A Cage of Nightingales"; which links the two universal themes that have always interested him: childhood and music.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Christophe Barratier
**Guión** / *Script:*
Christophe Barratier, Philippe Lopes-Curval
**Producción** / *Production:*
Galatée Films, Novo Arturo Films, Vega Film AG, CP Medien AG, France 2 Cinéma, Pathé Renn Productions
**Montaje** / *Editing:*
Yves Deschamps
**Música** / *Music:*
Christophe Barratier, Bruno Coulais
**Intérpretes** / *Cast:*
Gérard Jugnot, François Berléand, Jean-Baptiste Maunier, Jacques Perrin, Kad Merad
**Contacto** / *Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
Tel.: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Mar adentro
## *The sea inside*

**2004**
España - Francia - Italia
*/ Spain - France - Italy*
125' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Ramón Sampedro lleva casi treinta años postrado en una cama al cuidado de su familia. Su única ventana al mundo es la de su habitación, junto al mar por el que tanto viajó y donde sufrió el accidente que interrumpió su juventud. Desde entonces, su único deseo es terminar con su vida dignamente. Pero su mundo se ve alterado por la llegada de dos mujeres: Julia, la abogada que quiere apoyar su lucha y Rosa, una mujer del pueblo que intentará convencerle de que vivir merece la pena. La luminosa personalidad de Ramón termina por cautivar a ambas mujeres, que tendrán que cuestionar como nunca antes los principios con que rigen sus vidas. Ramón sabe que sólo la persona que de verdad le ame será la que le ayude a realizar ese último viaje.

*Ramón Sampedro has being lying in bed cared for by his family for almost thirty years. His only window on the world is that of his bedroom, next to the sea, over which he travelled so much and where he suffered the accident which interrupted his youth. Since then, his only wish is to end his life in dignity. But his world changes with the arrival of two women, Julia, the lawyer who wants to support his battle and Rosa, a village woman who tries to convince him that living is worthwhile. Ramon's sunny personality ends up captivating both women, who, more than ever have to question the principles governing their lives. Ramon knows that only the person who really loves him will help him to make this final journey.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1996** Tesis
**1998** Abre los ojos
**2001** Los Otros
**2004** Mar adentro

**ALEJANDRO AMENÁBAR**
Alejandro Amenábar nació en Santiago de Chile en 1972. En 1990 inicia estudios en la facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Al mismo tiempo trabajó como operador de cámara, editor y compositor musical en los cortometrajes "Antes del beso" y "Soñé que te mataba" de su amigo y colaborador, Mateo Gil. Es a partir de estos trabajos que el director José Luis Cuerda, tras leer el guión de lo que sería "Tesis", decide producir el primer largometraje de Amenábar, que verá la luz en el año 1996. Para 1997 volvía a las pantallas con un segundo largometraje, "Abre los ojos", donde ahonda en la intriga psicológica, pero añadiendo ingredientes de ciencia ficción que, como ya hiciera "Tesis", supone una innovación en el cine de género, poco frecuente en la cinematografía española. Tras leer el guión de "Los Otros", Tom Cruise aceptó producir el que se convertiría en el tercer largometraje de Alejandro Amenábar, que en 2004 sorprende a todos con el estreno de una película que versa sobre la vida de Ramón Sampedro, "Mar adentro".

*Alejandro Amenábar was born in Santiago de Chile in 1972. In 1990 he began studying at the Faculty of Science and Information at the Complutense University in Madrid. At the same time he worked as cameraman, editor and composer for the short films "Antes del beso" and "Soñé que te mataba" by his friend and co-worker, Mateo Gil. Following this work, director José Luis Cuerda, having read the script of what would be "Tesis" (Thesis), decided to produce the first full-length film by Amenábar, which came out in 1996. In 1997 he returned to the screens with a second full-length film, "Abre los ojos" (Open Your Eyes), where he explored psychological intrigue, while adding elements of science fiction which, as he did with "Tesis" (Thesis), was an innovation in genre cinema, unusual in Spanish cinematography. After reading the script for "Los Otros" (The Others), Tom Cruise accepted the production of what was to become the third full-length film by Alejandro Amenábar, who, in 2004 surprised everyone with the premiere of a film about the life of Ramón Sampedro, "Mar adentro" (The Sea Inside).*

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Alejandro Amenábar
**Guión** */ Script:*
Alejandro Amenábar, Mateo Gil
**Producción** */ Production:*
Himenóptero, Lucky Red, Eyescreen, SOGECINE, UGC Images
**Montaje** */ Editing:*
Alejandro Amenábar
**Música** */ Music:*
Alejandro Amenábar
**Intérpretes** */ Cast:*
Javier Bardem, Belén Rueda, Lola Dueñas, Mabel Rivera
**Contacto** */ Contact:*
Sogecine
Avda. Artesanos, 6
28760 Tres Cantos
Madrid - España
Tel.: (+34) 917 36 70 00

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe · Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Moy svodniy brat Frankestein

## *My step-brother Frankestein*

**2004**
Rusia / *Russia*
120' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
La pacífica vida de una próspera familia moscovita es sacudida cuando el padre se entera de que tiene un hijo de cuya existencia jamás había oído hablar. Nadie podría haber imaginado la batalla que acompañaría a este extraño que sólo quiere proteger a su nueva familia de su horrible guerra propia.

*The peaceful life of a prosperous Moscow family is shattered when the father learns he has a grown-up son he didn't know about. None one could have imagined the battle that would come along with this stranger who wants only to protect his new found family from his own horrible war.*



**VALERY TODOROVSKY**
Valery Todorovsky es uno de los guionistas, directores y productores rusos de mayor éxito. Nació en Odessa, Ucrania, en 1962 y estudió en el Russian State Institute of Cinematography (VGIK) de Moscú, Rusia, hasta el año 1984, donde se especializó como guionista. Ha sido un autor prolífico, escribiendo guiones como "Double", "One of the King's Men", "Gambrinus" y "Love", entre otros.

*Valery Todorovsky is one of the most successful Russian scriptwriters, directors and producers. He was born in Odessa, Ukraine, in 1962 and studied at Russian State Institute of Cinematography (VGIK) in Moscow, Russia, until 1984, where he specialized himself in scriptwriting. He's been a prolific author, writing scripts like "Double", "One of the King's Men", "Gambrinus" and "Love", amongst others.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1990** Catafalque
**1991** Love
**1994** Moscow nights
**1997** The land of deaf
**2002** The lover
**2004** My step-brother Frankestein

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Valery Todorovsky
**Guión** / *Script:*
Gennady Ostrovsky
**Montaje** / *Editing:*
Alla Urazbaeva
**Música** / *Music:*
Alexey Aigi Dop
**Intérpretes** / *Cast:*
Leonid Yarmolnik, Elena Yakovleva, Daniil Spivakovsky, Artem Shalimov, Marianna Iljina, Sergey Gazarov, Sergey Garmash
**Contacto** / *Contact:*
Intercinema Art Agency
15 Druzhinnikovskaya Str.,
123242 Moscú - Rusia
Tel: (+70) 095 255 90 82
Fax: (+70) 095 255 90 82
post@intercinema.ru
www.intercinema.ru

CRÉDITOS

# Or
## *Or*

**2004**
Israel / *Israel*
100' / 35mm. / Color /
Dolby SR



**SINOPSIS**
Ruthie y Or, una madre y su hija de 17 años de edad, viven en un pequeño apartamento de Tel Aviv. Ruthie viene ejerciendo la prostitución desde hace veinte años. Or ha intentado sacar a su madre de la calle en varias ocasiones, aunque sin éxito. La rutina diaria de Or es una sucesión interminable de trabajos basura: fregar platos en un restaurante, limpiar escaleras y recoger botellas, mientras asiste al instituto cuando puede. Pero la salud de Ruthie se está resintiendo. Tras la enésima visita a su madre al hospital, Or decide que, esta vez, las cosas tienen que cambiar para mejor.

*Ruthie and Or, a mother and her 17-year-old daughter, live in a small Tel Aviv flat. Ruthie has been a prostitute for the past twenty years. Or has tried to make her mother quit working the street many times, but without success. Or's daily routine is an endless succession of petty jobs : washing dishes in a restaurant, cleaning staircases and collecting bottles while attending high school whenever she can. But Ruthie's health is worsening. After an umpteenth visit to her mother at the hospital, Or decides that this time, things must change for good.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Keren Yedada
**Guión** / *Script:*
Keren Yedada, Sari Ezouz
**Producción** / *Production:*
Transfax Film Production
**Montaje** / *Editing:*
Sari Ezouz
**Intérpretes** / *Cast:*
Ronit Elkabetz, Dana Ivgy, Meshar Zimbris, Samuel Edelman
**Contacto** / *Contact:*
Transfax Film Production
22 Nachmani Street
Tel-Aviv 65201
Israel
Tel: (+972) 3 566 1484
Fax: (+972) 3 566 1450
transfax@netvision.net.il



**KEREN YEDAYA**
Formada en la escuela de cinematografía y fotografía de Tel-Aviv (Camera Obscura), Keren Yedaya, de 31 años de edad, es conocida sobre todo por su posicionamiento político. Miembro de varias asociaciones de mujeres, esta feminista también participa muy activamente en grupos de protesta contra la ocupación de los territorios Palestinos. Sus películas son una prolongación directa de su compromiso político. Son retratos de mujeres que luchan por su dignidad en una sociedad dominada por hombres, militarista y profundamente dividida en clases. En 2001, le fue concedida una ayuda de realización por parte de la Montpellier Mediterranean Film Festival para su proyecto de largometraje, "Or".

*Trained at a cinema and photography school in Tel-Aviv (Camera Obscura), Keren Yedaya, 31 years old, is above all known for her political involvement. A member of numerous women's rights associations, this feminist is also very active in protest groups against the occupation of Palestinian territories. Her films are a direct extension of her political commitment. They are portraits of women fighting for their dignity in a society that is male dominated, militarist and strongly divided into classes. In 2001, she is awarded a development grant at the Montpellier Mediterranean Film Festival for her feature film project, "Or".*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2004** Or

## CRÉDITOS

# Svjedoci
## *Witnesses*

**2003**
Croacia / *Croatia*
88' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Año 1992, la localidad croata de Karlovac está peligrosamente cerca de las fronteras de una guerra fratricida. Justo cuando un trío de soldados se dispone a hacer volar en mil pedazos una casa local, su dueño aparece en la puerta. Se hacen varios disparos, más por la sorpresa que por el deseo de matar, y el hombre cae muerto. Al día siguiente llega la policía, investiga el caso como un homicidio y parece haber encontrado un testigo casual. A la periodista Lidija le gustaría desentrañar la verdad, ya que está vinculada personalmente a este caso.

*The year is 1992 and the Croatian town of Karlovac is dangerously close to the frontlines of the fratricidal war. Just as a trio of soldiers is getting ready to blow a local house to smithereens, its owner appears on the doorstep. Shots are fired more out of surprise than a desire to kill, and the man falls. The next day the local police investigate the incident as a murder, and they seem to have found a chance witness. Reporter Lidija would like to know the truth, as she is personally tied to the case.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1996** Kako je poceo rat na mom otoku
**1999** Marsal
**2003** Svjedoci

**VINKO BRESAN**
Nacido en Zagreb en 1964. Cursó estudios de primaria y secundaria en Sibenik. Se matriculó en la Facultad de Arte de Zagreb, en el Departamento de Filosofía y Literatura Comparativa en 1982 y en la Academia de Arte Dramático-Departamento de Dirección de Cine y Televisión en 1984. Dirigió el largometraje "Our Stock Market", por el que resultó galardonado en el 34º Westdetsche Kurtzfilmtage Oberhausen en 1988. Por su documental "Lunch for all", producido por HRT, le fue concedido el premio OKTAVIJAN al Mejor Documental en el Croatian Film Festival de 1994. Un año más tarde le fue concedido el mismo galardón por el documental "The Corridor". Ha dirigido las obras teatrales "The Guard from Iceland" y "Zvonimir, wait a little!", y ha escrito varios documentales, entre ellos "From Darkness to Light" (1989) o "The Tigers" (1992). Vinko Bresan es también autor de "Candid Camera", una serie infantil de televisión emitida en HTV entre 1994 y 1995.

*Born in Zagreb in 1964. He finished the primary and secondary school in Sibenik. He enrolled in the Faculty of Arts in Zagreb-Department for Philosophy and Comparative Literature in 1982., and in the Academy of Dramatic Arts-Department for Film and TV Direction in 1984. He directed the feature film "Our Stock Market" for which he was awarded at the 34th Westdetsche Kurtzfilmtage Oberhausen in 1988. for his documentary "Lunch for all" produced by HRT he was given the OKTAVIJAN award for the best documentary at the Croatian Film 1994. and the following year was given the same award for the documentary "The Corridor". He directed the theatrical performances "The Guard from Iceland" and "Zvonimir, wait a little!", and wrote a number of documentaries, among others "From Darkness to Light" (1989.) or "The Tigers" (1992.). Vinko Bresan is also the author of "Candid Camera" TV serials for children shown on HTV from 1994 to 1995.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Vinko Bresan
**Guión** / *Script:*
Vinko Bresan, Jurica Pavicic
**Producción** / *Production:*
Interfilm
**Montaje** / *Editing:*
Sandra Botica-Bresan
**Música** / *Music:*
Mate Matisic
**Intérpretes** / *Cast:*
Leon Lucev, Alma Prica, Mirjana Karanovic, Drazen Kuhn, Kresimir Mikic, Marinko Prga, Bojan Navojec, Ljubomir Kerekes, Predjo Vusovic.
**Contacto** / *Contact:*
Interfilm
Nova Ves 45/1
10000 Zagreb - Croacia
Tel: (+385) 1 466 7290
Fax: (+385) 1 466 7022
interfilm@interfilm.hr

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Svoi

## *Our own*

**2004**
Rusia / *Russia*
100' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Amor, traición, venganza, todo se ha mezclado en una pequeña localidad cercana a Pskov, en agosto de 1941. La Guerra está haciendo estragos en los alrededores; aquí, sin embargo, lejos de los frentes, en su lugar surgen las rencillas locales. Tres prisioneros de guerra soviéticos logran huir de un convoy nazi y se ocultan en el establo de un ganadero del pueblo. Uno de los tres fugados es el hijo del anciano, quien está enamorado de la chica que vive en los alrededores. Sin embargo, el policía local también tiene los mismos sentimientos hacia esta mujer. Debido a un giro irónico del destino, los enemigos también se enfrentan en un triángulo amoroso. Pero las fuerzas están muy desequilibradas: uno de los rivales ejerce su poder sobre toda le región, mientras que el otro se oculta de dicho poder.
Después de que la muchacha rechace su oferta, el policía, que se siente herido en su hombría, decide emplear todo su poder para deshacerse de su rival y adueñarse de la chica por la fuerza. No obstante, esto no es tan simple como parece: no sabe aún que su oponente invisible es un francotirador, por lo que no puede ser sorprendido con las manos vacías.

*Love, betrayal, revenge, all has merged in a small village near Pskov, August 1941. War is raging in the surrounding lands, however here, away from the frontlines, local intricacies flourish instead. Three soviet war prisoners are able to run away from a Nazi convoy. They are hiding out in the barn of the village's headsman. One of the three runaways is the old man's son; he's in love with the girl who lives nearby. However the local polizai is just as passionate as the boy is about this woman. By an ironical twist of fate enemies are now also competitors in a love triangle. However the forces are obviously imbalanced: one of the competitors has power over the whole region, the other one is hiding away from his power. After the woman turns his offer down, the polizai, whose manly feelings have been offended, decides to use all the power he has to get rid of this opponent and have the girl for himself against her will. However this isn't as simple as it seems: he doesn't yet know that his invisible opponent is a sniper, so he can't ust be caught with bare hands.*



**DIMITRI MESKHIYEV**

Dimitri Meskhiyev nació en San Petersburgo (antes Leningrado) en 1963, y se licenció en el Instituto Estatal de Cinematografía en 1988. Sus Películas son de los años 90 y realizó vídeo-clips, anuncios publicitarios, conciertos y programas de televisión. "Nós" fue su primer obra de gran metraje que tuvo impacto sobre su carrera cinematográfica.

*Dimitri Meskhiyev was born in Saint Petersburg (formerly Leningrad) in 1963, and graduated from the State Cinematographic Institute in 1988. His films are from the 90s and he has produced video-clips, publicity spots, concerts and television programmes. "Nós" was his first full-length work to have an impact on his cinematographic career.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1990** Gambrinus
**1991** Tsiniki
**1993** Nad tyomnoj vodoj
**1995** Pribytiye Poyezda
**1997** Bomba
**1998** Amerikanka
**1999** Zhenskaya sobstvennost
**2001** Mekhanicheskaya syuita
**2003** Dnevnik kamikadze
**2003** Osobennosti Natsional'noj Politiki
**2004** Svoi

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Dimitri Meskhiyev
**Guión** / *Script:*
Valentin Chernykh
**Producción** / *Production:*
Slovo
**Montaje** / *Editing:*
Marina Vasilyeva
**Música** / *Music:*
Svyatoslav Kurashov
**Intérpretes** / *Cast:*
Mikhail Evlanov, Sergei Garmash, Bogdan Stupka, Fyodor Bondarchuk, Konstantin Khabensky, Anna Mikhalkova
**Contacto** / *Contact:*
Slovo Production
Mosfilmovskaya 1
119992, Moscú - Rusia
Tel: (+7095) 143 49 17
Fax: (+7095) 143 91 60
Email: slovo@kinoslovo.ru

## CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Te doy mis ojos
## *Take my eyes*

**2003**
España / *Spain*
106' / 35mm. / Color /
Dolby Digital



**SINOPSIS**
Una noche de invierno, una mujer, Pilar, sale huyendo de su casa. Lleva consigo apenas cuatro cosas y a su hijo, Juan. Tras nueve años de matrimonio, ha comprendido que el maltrato al que la somete su marido, Antonio, no va a cambiar. Antonio no tarda mucho en salir a su busca, según él, la quiere más que a nada en el mundo. Pilar es su sol, dice, y además, "le ha dado sus ojos".

*One winter night, a woman, Pilar, leaves home. With her she takes just four things and her son, Juan. After nine years of marriage, she has come to terms with the fact that the abuse to which she is subjected by her husband, Antonio, is never going to change. Antonio does not take long to go after her, as according to him he loves her more than anything else in the world. Pilar is his sun, he says, and what's more, "she has given him her eyes".*



**ICÍAR BOLLAÍN**
En 1985 inició estudios de Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid, y desde entonces compaginó esta carrera con su trabajo como actriz. Sus primeros trabajos detrás de la cámara fueron los cortometrajes "¡Baja corazón!" (1993) y "Los amigos del muerto" (1993), por el cual consiguió en diciembre de 1994 el segundo premio en la II Semana de jóvenes realizadores de Granada. Un año después inició el rodaje de su primer largometraje como directora, "Hola, ¿estás sola?", basada en una idea suya y en la que fue coguionista junto a Julio Medem. En enero de 1994 RNE le concedió el premio Ojo Crítico en su apartado de cine. Otras producciones que ha dirigido Bollaín han sido "Flores de otro mundo" y, este año, "Te doy mis ojos", película con más nominaciones para los premios Goya de 2004.

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1995** ¿Hola, estás sola?
**1999** Flores de otro mundo
**2003** Te doy mis ojos

*In 1985 she started studying Fine Arts at the Complutense University in Madrid, and since then has combined this profession with her work as an actress. Her first works from behind the camera were the short films "¡Baja corazón!" (1993), and "Los amigos del muerto" (1993), for which she received the second prize at the Young Producers Week in Granada in 1994. One year later she started shooting her first full-length film as director, "Hola, ¿estás sola?", based on her own idea and for which she was the co-screenwriter with Julio Medem. In January 1994 RNE awarded her the Critical Eye Award in the film selection. Other productions directed by Bollaín include "Flores de otro mundo" and, this year, "Te doy mis ojos", the film with most nominations for the Goya awards 2004.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Icíar Bollaín
**Guión** / *Script:*
Icíar Bollaín, Alicia Luna
**Producción** / *Production:*
Alta Producción, Producciones La Iguana
**Montaje** / *Editing:*
Ángel Hérnandez Zoido
**Música** / *Music:*
Alberto Iglesias
**Intérpretes** / *Cast:*
Laia Marull, Luis Tosar, Candela Peña, Rosa María Sardá, Kiti Manver
**Contacto** / *Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
Tel: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

CRÉDITOS

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Trilogy 1: To livadi pou dakryei

## *Trilogy 1: The weeping meadow* / Eleni

2002
Francia - Grecia - Italia
*/ France - Greece - Italy*
170' / 35mm. / Color / DTS



**SINOPSIS**

Esta es la primera de las películas de la trilogía de Theo Angelopoulos. La historia comienza en 1919 con varios refugiados griegos procedentes de Odessa que llegan a Tesalónica. Entre éstos se encuentran don niños de corta edad, Alexis y Eleni. Eleni es una huérfana de la que se ocupa también la familia de Alexis. Los refugiados construyen una pequeña población cerca de un río y vemos cómo los niños crecen y se enamoran. Pero se acercan tiempos difíciles de dictadura y guerra...

*This is the first film of Theo Angelopoulos' trilogy. The story starts in 1919 with some greek refugees from Odessa arriving somewhere near Thessaloniki. Among these people are two small kids, Alexis and Eleni. Eleni is an orphan and she is also taken care by Alexis' family. The refugees build a small village somewhere near a river and we watch as the kids grow up and fall in love. But difficult times of dictatorship and war are coming.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1965** Peripeteies me tous forminx
**1968** Broadcast
**1970** Resurrection of a crime
**1972** Days of 36
**1975** Travelling players
**1977** Hunters
**1980** Alexander the great
**1982** Athens
**1984** Voyage to cythera
**1986** Beekeeper
**1988** Landscape in the mist
**1991** Suspended step of the stork
**1995** Lumière and company
**1997** Ulysses' gaze
**1998** Eternity and a day
**2002** To livadi pou dakryei

**THEO ANGELOPOULOS**

Nacido en Atenas en 1936 en el seno de una familia de comerciantes, estudió derecho en la Universidad de Atenas. Tras prestar el servicio militar, se trasladó a París para asistir a la Sorbona y más tarde comenzó a estudiar dirección de cine en la prestigiosa escuela de cinematografía francesa IDHEC. Trabajó durante cierto tiempo en el Musée de l'Homme bajo la tutela de Jean Rouch, el etnógrafo y pionero del Cinéma Vérité francés. Volvió a Atenas en 1964 y, hasta 1967, trabajó como crítico de cine para la publicación izquierdista "Democratic Change". Alrededor del año 1965 comenzó a realizar películas, con un intento fallido de largometraje titulado "The Forminx Story" que nunca llegó a terminar tras un desacuerdo con los productores, seguido más tarde de un cortometraje titulado "Broadcast" y en 1970 rodó su primer largometraje Reconstruction". Desde entonces, sus obras han participado en un sinfín de festivales internacionales y han sido galardonadas con múltiples premios que le han granjeado una reputación como uno de los realizadores más influyentes de la cinematografía contemporánea.

*Born in Athens in 1936 to a family of merchants, he studied law at the University of Athens. After completing his military service, he went to Paris to attend the Sorbonne and then enrolled to study film in the prestigious French film school, IDHEC. He worked for a time at the Musee de l'Homme under the tutelage of Jean Rouch, the ethnographer and pioneer of cinema verite film. He returned to Athens in 1964 and, until 1967, was a film critic for the leftist paper "Democratic Ghange"He began to make films at around 1965, an attempt at a full-length feature film entitled "The Forminx Story" which he never completed after a disagreement with the producers and then a short film "Broadcast" and in 1970 his first full-length feature film "Reconstruction". Since then his films have participated in countless international festivals and have won numerous awards that have established his reputation as one of the most influential directors in contemporary cinema.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Theo Angelopoulos
**Guión** */ Script:*
Theo Angelopoulos, Tonino Guerra
**Producción** */ Production:*
Attica Art Productions, BAC Films, Intermédias, Arte France Cinéma
**Montaje** */ Editing:*
Giorgos Triantafillou
**Música** */ Music:*
Eleni Karaindrou
**Intérpretes** */ Cast:*
Alexandra Aidini, Nikos Poursadinis, Giorgos Armenis, Vassilis Kolovos
**Contacto** */ Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
Tel.: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe · Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Vizontele Tuuba
## *Vizontele Tuuba*

**2004**
Turquía / *Turkey*
111' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Guner Sernikli es un funcionario del gobierno desterrado a Vizontele, una pequeña localidad de cuento de hadas alejada de todo, en el sudeste de Turquía, durante el verano de 1980. Todo el país está sumido en el caos político y la pequeña ciudad es un reflejo perfecto de esta situación social. Esta pequeña localidad de la década de los setenta es puesta patas arriba por la llegada de una televisión en esta absurda comedia turca. Ya que todo el mundo prevé la llegada de esta tecnología moderna, abundan los conflictos entre los habitantes, el alcalde y un sórdido cine mogol.

*Guner Sernikli is a government official who has been banished to Vizontele, a small fairy-tale town "far away" from everything, in the Southeast of Turkey, in the summer of 1980. The whole country is in political chaos and the small city is a perfect reflection of this social situation. This small seventies town is turned upside down with the arrival of a television in this farcical Turkish comedy. As everyone anticipates the arrival of this modern technology, conflicts abound between the townsfolk, the major and a sleazy cinema mogul.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Yilmaz Erdogan
**Guión** / *Script:*
Yilmaz Erdogan
**Producción** / *Production:*
Besiktas Kültür Merkezi (BKM)
**Montaje** / *Editing:*
Engin Ozturk
**Música** / *Music:*
Kardes Turkuler
**Intérpretes** / *Cast:*
Yilmaz Erdogan, Demet Akbag, Tarik Akan, Tuba Unsal, Altan Erkekli
**Contacto** / *Contact:*
BKM
Maya Meridyen Plaza, D-2, K-3,
80630 Akatlar
Estambul – Turquía
Tel: (+90) 212 352 18 18
Fax: (+90) 212 351 21 68
www.bkmonline.net
birolakbaba@bkmonline.net



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2000** Vizontele
**2004** Vizontele Tuuba

**YILMAZ ERDOGAN**
Yilmaz Erdogan nació en Hakkari en 1968, y asistió a la escuela primaria, secundaria y el instituto en Ankara. Comenzó a trabajar en teatro como actor y dramaturgo aficionado en el Theatre on Duty, en 1987. En 1994, fundó el Besiktas Cultural Centre (BKM) y el "BKM Actors" junto a Necati Akpinar. Escribió los guiones de obras como "Kanuni Sultan Süleyman and Rambo", "Kadinlik Bizde Kalsin", "Otogargara", "Cebimde Kelimeler", "Sen Hic Atesböcegi Gördün Mü" y "Bana Bir Seyhler Oluyor", así como en varias producciones televisivas, como "Bir Demet Tiyatro", en todas cuales también actuó. Ha escrito y publicado una historia titulada "Huzunbas Sevismeler", dos libros de poesía titulados "Kayip Kentin Yakisiklisi" y "Anladim", la obra teatral "Kadinlik bizde Kalsin", una colección de diálogos titulada "Haybeden Gercekustu Konusmalar" y el ensayo "Hijyenik Asklar". Escribió el guión de la película "Vizontele", que, con 3,5 millones de espectadores, se convirtió en el mayor éxito de taquilla de la historia de Turquía. Junto con Ömer Faruk Sorak dirigió la película e interpretó uno de los personajes principales. Durante ese tiempo le han sido concedidos varios premios.

*Yilmaz Erdogan was born in Hakkari in 1968, and went to primary, secondary and high-school in Ankara. He started working in the theatre as an amateur actor and author at the Theatre on Duty in 1987. In 1994 he founded the Besiktas Cultural Centre (BKM) and the "BKM Actors" together with Necati Akpinar. He wrote the scripts to plays like "Kanuni Sultan Süleyman and Rambo", "Kadinlik Bizde Kalsin", "Otogargara", "Cebimde Kelimeler", "Sen Hic Ate_böce_i Gördün Mü?"," and "Bana Bir Seyhler Oluyor" and to many TV-productions like "Bir Demet Tiyatro" , moreover he acted in all of them. He wrote and published a story named "Huzunbas Sevismeler", two poetry books named "Kayip Kentin Yakisiklisi" and "Anladim", the play "Kadinlik bizde Kalsin", a collection of dialogues named "Haybeden Gercekustu Konusmalar" and the essay "Hijyenik Asklar". He wrote the script to the film "Vizontele" which was with 3.5 Million visitors the biggest box office hit ever in Turkey. Together with Ömer Faruk Sorak he directed the film and played one of the leading roles. In the meantime he has been given many awards.*

## CRÉDITOS

# Was nützt die liebe in gedanken
## *Love in thoughts*

**2003**
Alemania / *Germany*
88' / 35mm. / Color /
Dolby SRD



**SINOPSIS**

¿Existe realmente el pináculo de la vida? Guenther y Paul están convencidos de su existencia: quieren vivir –hasta el límite y sin compromisos– y esperan lo mismo del amor. Ambos pasan el fin de semana junto a la hermana de Guenther, Hilde, en una casa de verano en el campo. Paul está fascinado por Hilde y se enamora de ella. Al principio parece que ella le corresponde; sin embargo, Hilde tiene varios amores. Se está viendo en secreto con Hans, el antiguo amante de Guenther. Junto con un numeroso grupo de amigos, celebran en el jardín una fiesta bohemia regada en alcohol. En ese momento Hans aparece de improviso y pone en marcha una montaña rusa de emociones que pronto sale fuera control de manera furiosa. Ebrios de ajenjo, música y ansias de vivir, los cuatro jóvenes quedan atrapados en una vorágine mortal.

*Does it really exist, the pinnacle of life? Guenther and Paul are convinced that it does: they want to live – to the limit and with no compromises – and they expect the same of love. Together with Guenther's sister Hilde they spend the weekend at a summer house in the country. Paul is fascinated by Hilde and falls in love with her. At first it seems as though she feels the same about him, but Hilde has many loves. She is secretly dating Hans – Guenther's former lover. With a large group of friends, they have a drunken bohemian party in the garden. When Hans surprisingly turns up, he sets in motion a roller coaster of emotions that soon rages out of control. Drunk on absinthe, music and their lust for life, the four young people are caught in a deadly maelstrom.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2000** England!
**2003** Love in Thoughts

**ACHIM VON BORRIES**

Achim von Borries nació en Múnich en 1968. Ha estudiado historia, ciencias políticas y filosofía en la Universidad Libre de Berlín entre 1989 y 1993. Más tarde se matriculó en la German Film & Television Academy de Berlín y se graduó en 2000. Su obra de graduación "England!", aclamada por la crítica, recibió 15 galardones internacionales y los Premios de la Crítica Cinematográfica Alemana al mejor guión y la mejor cinematografía. Entre sus obras posteriores se incluyen la dirección de varios cortos y la concepción de la serie televisiva "Berlin Boomtown" junto con Hendrik Handloegten, con quien también colaboró en el guión de "Good Bye, Lenin!". En 2003, le fue concedido el premio como mejor director por parte del sindicato.

*Achim von Borries was born in Munich in 1968. He studied History, Political Science and Philosophy at the Free University in Berlin from 1989-1993. He then enrolled at the German Film & Television Academy in Berlin and graduated in 2000. His critically acclaimed graduation film "England!" received 15 international awards and the German Film Critics Awards for Best Screenplay and Best Cinematography. Further work includes the direction of several short films and the conception of the TV series "Berlin Boomtown" together with Hendrik Handloegten, with whom he also worked on the screenplay to "Good Bye, Lenin!". In 2003, he was awarded the Director's Prize from the labor union.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Achim von Borries
**Guión** / *Script:*
Achim von Borries, Hendrik Handloegten
**Producción** / *Production:*
X-Filme
**Montaje** / *Editing:*
Germana Voigt, Antje Zynga
**Música** / *Music:*
Thomas Feiner, Ingo Frenzel
**Intérpretes** / *Cast:*
Daniel Brühl, August Diehl, Anna Maria Mühe, Thure Lindhardt, Jana Pallaske, Christoph Luser, Marius Frey, Fabian Oscar Wien
**Contacto** / *Contact:*
Beta Cinema
Muenchener Strasse 101 z
85737 Ismaning - Alemania
Tel: (+49) (89) 99 56 27 19
Fax: (+49) (89) 99 56 27 03
arothbauer@betacinema.com
http://www.betacinema.com/

## CRÉDITOS

# Zelary
## *Zelary*

**2003**
Rep. Checa / *Czech Rep.*
150' / 35mm. / Color /
Dolby Digital



**SINOPSIS**
Una enfermera y su cirujano-amante participan en el movimiento de resistencia en la Checoslovaquia de la década de 1940. Al ser descubiertos, su amante huye y ella debe encontrar un lugar donde esconderse. Un paciente cuya vida ella salvó, un hombre de una remota localidad montañera donde el tiempo quedó detenido hace 150 años, acepta ocultarla como si fuera su esposa.

*A nurse and her surgeon-lover are part of a resistance movement in 1940s Czechoslovakia. When they are discovered, her lover flees and she must find a place to hide. A patient whose life she saved, a man from a remote mountain village where time stopped 150 years ago, agrees to hide her as his wife.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1991** Let's all sing around
**2003** Zelary

**ONDREJ TROJAN**
Ondrej Trojan es un realizador, productor y actor en la compañía teatral de culto Sklep de Praga. En 1985 fue aceptado en la Prague Film Academy, donde concluyó sus estudios en 1991. Un año después, Ondrej Trojan, junto con sus colegas Tomás Hanák y Jirí F. Burda, fundó Total HelpArt T.H.A., una productora de cine y televisión. En este período, Trojan y su Total HelpArt realizaron también decenas de videos musicales y anuncios. Desde la década de 1990, Trojan ha estado especialmente involucrado en la producción de largometrajes. El otoño de 2003 vio la vuelta de Trojan como director con "Zelary".

*Ondrej Trojan is a film director, producer and an actor in Prague's cult theater company Sklep. In 1985 he was accepted to the Prague Film Academy, which he completed in 1991. Next year, Ondrej Trojan and his colleagues Tomás Hanák and Jirí F. Burda founded Total HelpArt T.H.A. film and television production company. In this period, Trojan and his Total HelpArt realized also tens of music videos and commercials. Since the late 1990s, Trojan has been especially active as a feature film producer. The fall of 2003 will see Trojan in his comeback as a director with "Zelary".*

## CREDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Ondrej Trojan
**Guión** / *Script:*
Petr Jarchovsky, base don the novel "Jozova Hanule" by Kveta Legátová
**Producción** / *Production:*
Total Help Art T.H.A., Barrandov Studios
**Montaje** / *Editing:*
Vladimír Barák
**Música** / *Music:*
Petr Ostrouchov
**Intérpretes** / *Cast:*
Ana Geislerová, György Cserhalmi, Jaroslava Adamová, Miroslav Donutil, Jaroslav Dusek, Iva Bittová, Ivan Trojan.
**Contacto** / *Contact:*
Menemsha Entertainment
1157 S. Beverly Drive, 2nd floor
Los Angeles, California 90035
Estados Unidos
Tel.: (+1) 310 712 3720
Fax: (+1) 310 277 6602
neilf@menemshafilms.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Zivot je cudo
## *Life is a miracle*

**2004**
Serbia - Montenegro- Francia
*/ Serbia - Montenegro - France*
154' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Bosnia, 1992. Luka, un ingeniero serbio de Belgrado, se ha instalado en un pueblo en medio de ninguna parte con su mujer cantante de ópera, Jadranka, y el hijo de ambos, Milos. Luka está preparando la construcción del ferrocarril que va a transformar la región en un paraíso turístico. Completamente absorto en su trabajo y cegado por su optimismo natural, está sordo al cada vez más persistente rumor de la guerra. Cuando el conflicto estalla, la vida de Luka se ve alterada: su mujer, Jadranka, desaparece del brazo de un músico mientras que su hijo, Milos, es llamado al frente. Siempre optimista, Luka aguarda el regreso de su familia, pero Jadranka no vuelve. Milos es hecho prisionero y el ejército serbio nombra a Luka guardián de Sabaha, una joven musulmana que ha sido tomada como rehén. Al poco tiempo, Luka se ha enamorado de Sabaha, pero la joven está destinada a ser intercambiada por un prisionero serbio: su hijo Milos.

*Bosnia, 1992. Luka, a Serb engineer from Belgrade, has moved to a village in the middle of nowhere with his wife Jadranka, an opera singer, and their son, Milos. Luka is preparing the construction of the railway which is going to transform the region into a tourist paradise. Totally absorbed in his work and blinded by his natural optimism, he is deaf to the ever-more insistent rumours of war. When the conflict breaks out, Luka's life is changed. His wife, Jadranka, disappears on the arm of a musician while his son, Milos, is called to the front. Ever optimistic, Luka awaits the return of his family, but Jadranka does not return. Milos is taken prisoner and the Serb army appoint Luka as guardian of Sabaha, a young Moslem girl who has been taken hostage. Soon after, Luka falls in love with Sabaha, but the young woman is destined to be exchanged for a Serb prisoner, his son Milos.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Emir Kusturica
**Guión** */ Script:*
Ranko Bozic, Emir Kusturica
**Producción** */ Production:*
Les films Alain Sarde, Studio Canal
**Montaje** */ Editing:*
Svetolik Zajc
**Música** */ Music:*
Emir Kusturica, Dejan Sparavalo
**Intérpretes** */ Cast:*
Slavko Stimac, Natasa Solak, Vesna Trivalic, Vuk Kostic, Aleksandar Bercek, Stribor Kusturica
**Contacto** */ Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
Tel: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

## CRÉDITOS



**FILMOGRAFÍA** */ FILMOGRAPHIE*
**1981** ¿Te acuerdas de Dolly Bell?
**1984** Papá está en viaje de negocios
**1989** El tiempo de los gitanos
**1991** El sueño de Arizona
**1995** Underground
**1998** Gato Negro, Gato Blanco
**2004** Life is a miracle

**EMIR KUSTURICA**

Nacido en Sarajevo, tras abandonar una prometedora carrera como futbolista estudió cine en la academia de Milos Forman de Praga. A su regreso a Sarajevo realizó dos películas para televisión e hizo doblete para el cine con "¿Te acuerdas de Dolly Bell?", León de Oro en Venecia a la Mejor Ópera Prima y "Papá está en viaje de negocios", galardonada con la Palma de Oro en Cannes. A raíz de su siguiente gran éxito, "El tiempo de los gitanos", se traslada a Nueva York para enseñar cine en la Universidad de Columbia (ya había impartido clases en la Academia de Arte Dramático de Sarajevo) y a los dos años dirige "Arizona Dream", que recibió el Oso de Plata y el Premio Especial del Jurado en el Festival de Berlín. Su siguiente título, "Underground", vuelve a obtener la Palma de Oro en Cannes. En 1998, con "Gato negro, gato blanco", es premiado con el León de Plata del Festival de Venecia.

*Born in Sarajevo, after giving up a promising career as a footballer, he studied film at the Milos Forman Academy in Prague. On his return to Sarajevo he made two films for television, doubling this figure with two more for the cinema with "¿Te acuerdas de Dolly Bell?" (Do You Remember Dolly Bell), Golden Lion in Venice for the Best Opera Prima and "Papá está en viaje de negocios" (When Father Was Away on Business), awarded the Palme D'Or at Cannes. Immediately after his next big hit, "El tiempo de los gitanos" (Time of the Gypsies), he moved to New York to teach film at the University of Columbia (he had previously given classes at the Academy of Dramatic Arts in Sarajevo) and two years later he directed "Arizona Dream", which received the Silver Bear and the Jury Grand Prix at the Berlin Film Festival. His next title, "Underground", again received the Palme D'Or in Cannes. In 1998, with "Gato negro, gato blanco" (Black Cat, White Cat), he was awarded the Silver Lion at the Venice Film Festival.*

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ EURODOC
## *EURODOC*

En la Sección Eurodoc compiten largometrajes documentales de producción europea, seleccionados entre las mejores producciones presentadas en festivales internacionales durante el último año.

*In the category Eurodoc, full-length documentaries produced in Europe compete together, chosen from among the best productions presented at international festivals over the past year.*

## 10e chambre, instants d'audiences
*The 10th distric court, moments of trials*

**2004**
Francia / *France*
105' / 35 mm / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Entre mayo y julio de 2003, Raymond Depardon y su equipo recibieron un permiso especial para grabar las vistas de un tribunal de delitos menores de París. Diez años después de "Delits flagrants / Caught in the act", Raymond Depardon vuelve a presentarse ante el juez para traernos su nuevo documental, que ofrece una perspectiva única del funcionamiento de la maquinaria judicial. Desde la declaración de un conductor borracho a su detención en la noche anterior, "The 10th district court" nos sumerge en las actividades cotidianas de una concurrida sala de tribunal local. Doce casos, doce historias de hombres y mujeres que se han visto de repente fuera de la legalidad.

*From May to July 2003, Raymond Depardon and his team were granted special permission to film the hearings of a Paris court dealing with misdemeanors. Ten years after "Delits flagrants / Caught in the act", Raymond Depardon went back before the judge to bring us this new documentary which offers a unique insight into the working of the judicial machine. From a straight drunk driving summons to the previous night's arrests, "The 10th district court" plunges us into the everyday affairs of a busy local courtroom. Twelve cases, twelve stories of men and women who found suddenly themselves on the wrong side of the law.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1977** Numéros Zéro
**1980** San Clémente
**1981** Reporters
**1983** Faits divers
**1984** Les années déclic
**1985** Empty quarter, une femme en Afrique
**1987** Urgences
**1990** La captive du désert
**1994** Délits flagrants
**1996** Afriques comment ça va avec la douleur?
**1996** Muriel Leferle
**1998** Paris
**2000** Profils paysans : L'approche
**2002** 1974, une partie de campagne
**2003** Un homme sans l'occident
**2004** 10e chambre, instants d'audiences

**RAYMON DEPARDON**
Raymond Depardon es uno de los fotógrafos más famosos de Francia. También es un prominente realizador. Su observación de los hechos de la vida real proporcionan un toque dramático a su peculiar estilo cinematográfico. Varias de sus películas, incluyendo "Reporters" y "Delits Flagrants", han ganado diversos galardones en prestigiosos festivales de cine de todo el mundo.

*Raymond Depardon is one of the most famous French photographers. He is also a leading director. His observation of real life events gives a dramatic impact to his unique filming style. Many of his films, including "Reporters" and "Delits Flagrants", won diverse awards in prestigious film festivals worldwide.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Raymond Depardon
**Producción** / *Production:*
Palmeraie et désert, France 2 Cinema
**Montaje** / *Editing:*
Simon Jacquet, Lucile Sautarel
**Contacto** / *Contact:*
Tele Images International
Rue Pierre Charron, 64
75008 Paris - Francia
Tel: (+33) 1 44 35 17 41 / 38
Fax: (+33) 1 44 35 17 62
sales@teleimages.com
www.teleimages.com

CRÉDITOS

# Calling Hedy Lamarr
## *Calling Hedy Lamarr*

**2004**
Reino Unido / *UK*
75' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Anthony Loder, hijo de la diva cinematográfica austriaca Hedy Lamarr, que falleció en 2000 a los 86 años de edad, ejerce de apasionado guía en este retrato de su madre, que emplea diversos enfoques, todos más o menos indispensables, aunque ninguno de ellos nos facilita un retrato tridimensional. Reflejos perdidos de una vida a la que ciertos aspectos hicieron excepcional, pero que quedarán sumidos en el misterio para siempre, y sobre la que algunos de nosotros tenemos poco más que algunos recuerdos vagos y fragmentados. Suposiciones para una identificación, cuyos contornos se disïpan en la duda, incluso si pueden ser observados a través de una lente de aumento.

*Anthony Loder, son of Austrian-born screen goddess Hedy Lamarr, who died in 2000 at the age of 86, is our passionate guide to this portrait his mother, which uses a variety of approaches, all more or less indispensable but none of which truly provide a three-dimensional portrait. Lost instances of a life that certain aspects of her personality made exceptional, but which will forever remain a mystery, and about which few of us today have anything more than the most fragmentary of memories. Assumptions for an identification, whose contours evaporate into doubt, even if they can be observed under a magnifying glass.*



**GEORGE MISCH**
Georg Misch es un director y productor nacido en 1970. Estudió en la Universidad de Stirling y la National Film School, NFTS, en Gran Bretaña. Entre su obra hasta la fecha se incluyen documentales para la BBC, Channel 4 y ARTE, así como anuncios televisivos.

*Georg Misch is director and producer, born in 1970. He studied at the University of Stirling and the National Film School, NFTS in Great Britain. His works to date include documentary films for BBC, Channel 4 and ARTE as well as commercials. He lives and works in London and Vienna.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2000** Style Tribes – Fashion
**2002** I am from Nowhere
**2004** Calling Hedy Lamarr

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
George Misch
**Producción** / *Production:*
Hanfgarn & Ufer Film und TV Produktion, Lone Star Productions, Mischief Films
**Montaje** / *Editing:*
Michael Palm
**Música** / *Music:*
Jim Howard
**Contacto** / *Contact:*
Hanfgarn & Ufer
Reichenberger St. 124
D-10 999 Berlin - Alemania
Tel: (+030) 84 85 50 00
Fax (+030) 84 85 50 15
info@hu-film.de
www.hu-film.de

## CRÉDITOS

# Cesky sen
## *Czech dream*

**2004**
República Checa / *Czech Republic*
87' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
"Czech Dream" documenta el mayor fraude a los consumidores de la historia de la República Checa. Filip Remunda y Vit Klusak, dos de los jóvenes realizadores de documentales más prometedores de Europa del Este en la actualidad, se embarcan en una exploración de los poderes psicológicos y de manipulación del consumismo en toda su perversidad, mediante la creación de una campaña publicitaria de un producto que no existe. "Czech Dream" – ¡el hipermercado para una vida mejor!

*"Czech dream" documents the largest consumer hoax the Czech Republic has ever seen. Filip Remunda and Vit Klusak, two of today's most promising young Eastern European documentary filmmakers, set out to explore the psychological and manipulative powers of consumerism in all its perversity, by creating an ad campaign for something that does not exist: "Czech Dream" – the Hypermarket for a better life!*



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2004** Czech dream

**FILIP REMUNDA, VÍT KLÚSAK**
Vít Klusák y Filip Remunda son dos jóvenes realizadores, cinematógrafos y productores.
Vít Klúsak, con experiencia previa en fotografía, entre 1997 y 1998 se convirtió en el fotógrafo principal de la revista "Tanecní sezóna". En la actualidad se encuentra estudiando el quinto curso de estudios de realización de documentales de la FAMU.
En 1990, Filip Remunda se graduó en la escuela técnica secundaria, donde cursó estudios de telecomunicaciones. Su fascinación por las imágenes parpadeantes lo llevaron al departamento de cine documental de la FAMU en 1997.

*Vít Klusák and Filip Remunda are young directors, cinematographers and producers.*
*Vit Klúsak, with a background in photography, in 1997-98 he was the core photographer of "Tanecní sezóna" magazine. Currently he is in his 5th year of documentary film studies at FAMU.*
*In 1990, Filip Remunda graduated from secondary technical school, where he studied telecommunications. His fascination with flickering images brought him to the department of documentary film at FAMU in 1997.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Filip Remunda, Vít Klúsak
**Guión** / *Script:*
Filip Remunda, Vít Klúsak
**Producción** / *Production:*
Hypermarket Film Ltd., Czech Television, Mirage, Famu
**Montaje** / *Editing:*
Zdencek Marek
**Música** / *Music:*
Hynek Schneider
**Contacto** / *Contact:*
Taskovski Films Ltd.
Wentworth Street 4B
E1 7TF London - Reino Unido
Tel: (+44) 7957 105 672
itaskovski@hotmail.com

## CRÉDITOS

# Cinévardaphoto 1: Ydessa, les ours et etc...

**2004**
Francia */ France*
44' / 35mm. / Color / Dolby



**SINOPSIS**

"Ydessa, les ours et etc..." documenta el proyecto Teddy Bear del coleccionista de arte de Toronto Ydessa Hendeles, una exhibición de miles de fotografías de ositos de peluche. Hija de supervivientes del Holocausto que habían perdido todo su patrimonio familiar, Hendeles adquirió las fotos, restos metafóricos de la niñez, la seguridad y las relaciones afectivas, durante un periodo de diez años, para finalmente exponerlas como una experiencia de arte contemporáneo que versa sobre la historia del siglo XX. Mediante este innovador enfoque de las labores de un comisario de exposición, la exposición cuestiona la forma en que se forman la identidad personal y nacional en el contexto de la historia; el transcurso paralelo de la vida pública e idílica está tan presente como la atrocidad, la guerra, la persecución y la expulsión. Personal y original, este documental presenta un retrato fascinante de un excepcional personaje canadiense.

*"Ydessa, les ours et etc..." documents Toronto art collector Ydessa Hendeles's Teddy Bear Project, an exhibition of thousands of photographs featuring teddy bears. The daughter of Holocaust survivors who had lost all family memorabilia, Hendeles bought the photos - metaphorical traces of childhood, security and loving relations - over a period of ten years, finally exhibiting them as a contemporary art experience that addresses the history of the twentieth century. Through this groundbreaking curatorial approach, the exhibition questions the way personal and national identity are formed in the context of history; the parallel course of idyllic and civil life is just as present as atrocity, war, persecution and expulsion. Personal and original, documentary presents a fascinating portrait of a gifted Canadian figure.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Agnès Varda
**Producción** */ Production:*
Cine Tamaris, Garance, Société Nouvelle Pathé Cinema
**Montaje** */ Editing:*
Jean-Baptiste Morin, Agnès Varda
**Música** */ Music:*
Didier Lockwood, Isabelle Olivier
**Contacto** */ Contact:*
Cine Tamaris
88 Rue Daguerre
75014 Paris - Francia
Tel: (+33) 1 43 22 66 00
Fax: (+33) 143 21 75 00
Cine-tamaris@wanadoo.fr



**AGNÈS VARDA**

Gran Dama de la Nouvelle Vague francesa, Agnès Varda ha realizado películas durante más de 40 años. Más conocida por "Cléo From 5 To 7" y "Vagabond", recientemente ha realizado el film más elogiado de su carrera con "The Gleaners And I". También ha dedicado gran parte de la década pasada a loar el legado de su esposo Jacques Demy. También ha concluido la restauración del clásico de Demy "The Umbrellas Of Cherbourg" que acaba de ser reestrenado en las salas de proyección.

*The Grande Dame of the French New Wave, Agnès Varda has been making films for more than 40 years. Best known for "Cléo From 5 To 7" and "Vagabond", she recently made the most acclaimed film of her career in "The Gleaners And I". She has also devoted much of the past decade to celebrating the legacy of her husband Jacques Demy. She also completed the restoration of Demy's classic film, "The Umbrellas Of Cherbourg" which was just recently re-released again in theaters.*

**FILMOGRAFÍA** */ FILMOGRAPHIE*

**1954** La pointe courte
**1961** Cléo de 5 á 7
**1964** Le bonheur
**1965** Les créatures
**1975** Daugueréotypes
**1980** Murs murs
**1985** Sans toit ni loi
**1986** Jane B. par Agnès V.
**1987** Kung Fu Master
**1990** Jacquot de Nantes
**1992** L'Univers de Jaques Demy
**1994** Les cent et une nuits
**2000** Les glaneurs et la glaneuse
**2004** Cinévardaphoto

## CRÉDITOS

# Die souvenirs des Hern X

## *The souvenirs of Mr. X*

**2004**
Austria - Alemania */ Austria - Germany*
102' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**

Este documental de debut de un director austriaco nacido en Irán rinde tributo a los realizadores amateur y plasma su deseo de inmortalizar los momentos excepcionales de la vida cotidiana. Ofrece una celebración sin pretensiones de momentos efímeros capturados por soñadores entusiastas que nunca recibieron el reconocimiento del gran público. El simbólico Mr. X, oculto tras prolongados metrajes de celebraciones familiares, vacaciones, y "dramas" literalmente montados a cuatro patas, representa a cientos de cineastas amateur y sus sueños de realizar una película, aunque sea por el mero placer de mostrarla a sus amigos en el salón. Su entusiasmo contagioso, que el realizador demuestra mediante el empleo de sesenta rollos de 8 mm que descubrió en un rastro, demuestra que la palabra 'diletante' no tiene que ser siempre peyorativa.

*This feature-length documentary debut by an Austrian director of Iranian birth pays tribute to amateur filmmakers and their desire to immortalize outstanding moments in everyday life. It offers an unpretentious celebration of fleeting moments captured by enthusiastic dreamers who were never lauded by the general public. The symbolic Mr. X, concealed behind meters of footage of family celebrations, vacations, and "dramas" literally put together on hand and knee, represents hundreds of amateur filmmakers and their dreams of making a movie, if only for the pleasure of showing it to friends in their living rooms. Their infectious enthusiasm, which the director demonstrates using sixty 8 mm reels he discovered at a flea market, proves that the word 'dilettante' needn't always be used pejoratively.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Arash T. Riahi
**Guión** */ Script:*
Arash T. Riahi
**Producción** */ Production:*
Nikolaus Geyrhalter
Filmproduktion
**Montaje** */ Editing:*
Arash T. Riahi
**Música** */ Music:*
Karuan Marouf, Mambo Kurt
**Contacto** */ Contact:*
Austrian Film Commission
Atiftgasse, 6
A-1070 Viena - Austria
Tel.: (+43) 1 526 33 23
Fax: (+43) 1 526 8 01
festivals@afc.at



**ARASH T. RIAHI**

Arash T. Riahi (nacido en 1972, en Irán) ha vivido en Viena desde 1982. Estudió cinematografía y arte y trabajó para la ORF/Austrian Broadcasting Network. En 1998 fundó Golden Girls Filmproduction. Ha escrito, dirigido y editado varios cortometrajes, documentales cortos, películas experimentales y anuncios galardonados. The Souvenirs of Mr. X es su primer documental corto.

*Arash T. Riahi (b. 1972, Iran) has lived in Vienna since 1982. He studied film and art, and worked for ORF/Austrian Broadcasting Network. In 1998 he set up Golden Girls Filmproduction. He has written, directed and edited many award-winning shorts, short documentaries, experimental films and commercials. The Souvenirs of Mr. X is his first feature-length documentary.*

**FILMOGRAFÍA** */ FILMOGRAPHIE*
**2004** The Souvenirs of Mr. X

## CRÉDITOS

# Gan
## *Garden*

**2003**
Israel / *Israel*
83' / Video / Color / Stereo



**SINOPSIS**
El Garden es un sombrío distrito de Tel Aviv en el que se reúnen jóvenes chaperos y toxicómanos, un territorio destinado a los desposeídos en el que se hace la calle, se trafica con drogas y se tienen roces con la ley. A lo largo de un año, los realizadores Ruthie Shatz y Adi Barash siguen a dos jóvenes que convierten al Garden en su hogar: Nino, un palestino de 17 años que vive ilegalmente en Israel; y Dudu, un árabe-israelí autodestruido por su adicción a las drogas. Los jóvenes permiten a los dos realizadores acceder a los aspectos más íntimos de sus vidas. Con el telón de fondo del conflicto árabe israelí, y las burlas y dificultades que aún se dirigen hacia los homosexuales, ambos amigos dependen el uno del otro para encontrar apoyo y sensación de afecto y seguridad.

*The Garden is a desolate section of Tel Aviv where young gay prostitutes and drug addicts gather. It's a territory for the dispossessed and for pickups, drug deals, and clashes with the law. Over the course of one year, filmmakers Ruthie Shatz and Adi Barash follow two young men who have made the Garden their home: Nino, a 17-year-old Palestinian living illegally in Israel, in and out of jail and reformatories; and Dudu, an Arab-Israeli self- destructing under the debilitation of drug addiction. The young men give Shatz and Barash tremendous access into the most intimate aspects of their lives. Against the backdrop of the Israeli/Palestinian conflict, and the unease and ridicule still directed toward homosexuals, the two friends depend on each other for support and a sense of security and love.*





**ADI BARASH, RUTH SHATZ**
Adi Barash estudió cinematografía en la Camera Obscure Film and Art School, Tel-Aviv, Israel y se licenció con matrícula de honor en 1998. "Diamonds and Rust" (2001) supuso su debut en la dirección de documentales. En 2002, Ruthie Shatz y Adi Barash fundaron la productora independiente Fig Films, con sede en Tel Aviv, Israel. Fig Film está produciendo en la actualidad dos documentales de larga duración: "All my Fathers" y "Sand Girls".

Ruth Shatz estudió cinematografía en la mundialmente conocida Sam Spiegel Film Institute, Jerusalén, Israel, y se licenció en 1998. "Diamonds and Rust" (2001) supuso su debut en la dirección de documentales.

*Adi Barash studied film at Camera Obscure Film and Art School, Tel-Aviv, Israel and graduated with honors in 1998. "Diamonds and Rust" (2001) marked his documentary directorial debut. In 2002, Ruthie Shatz and Adi Barash founded the independent film production company Fig Films, based in Tel-Aviv, Israel. Fig Film is currently producing two feature documentaries: "All my Fathers" and "Sand Girls".*

*Ruth Shatz studied film at the world renowned Sam Spiegel Film Institute, Jerusalem, Israel and graduated in 1998. "Diamonds and Rust" (2001) marked her documentary directorial debut.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2001** Diamond And Rust
**2003** Garden

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Adi Barash, Ruth Shatz
**Producción** / *Production:*
Alter-Ciné, Fig Films, Noga Communications, TVO, Yleisradio
**Montaje** / *Editing:*
Janus Billeskov Jansen
**Música** / *Music:*
Uri Frost
**Contacto** / *Contact:*
Fig Films
32 Namal Jaffa St. (The Port)
68033 Tel Aviv - Israel
Tel: (+972) 3 681 0644
Fax: (+972) 3 518 1676
info@figfilms.com

## CRÉDITOS

# Looking for Fidel
## *Looking for Fidel*

**2004**
España / *Spain*
57' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Secuela de "Comandante", el peculiar retrato del líder cubano Fidel Castro que apareció en los titulares de prensa la primavera pasada cuando 75 "disidentes políticos" y periodistas fueron detenidos y encarcelados. Desafiando a las críticas, el director Oliver Stone volvió a Cuba para entrevistar a Castro y hacerle preguntas peliagudas. "Looking for Fidel" es un retrato detallado de este líder político iconoclasta que contribuye a arrojar luz a la extremadamente controvertida situación de Cuba. El filme incluye provocadoras conversaciones entre Stone y Castro sobre el estado del mundo, el Presidente Bush, Irak y otros importantes asuntos de política internacional.

*A follow up to "Comandante", the unique portrait of the Cuban leader Fidel Castro who has made headline news this past spring when 75 "political dissidents" and journalists were arrested and imprisoned. Braving criticism, director Oliver Stone returned to Cuba to interview Castro and ask all the hard hitting questions. "Looking for Fidel" in depth portrait of this iconoclastic political leader that helps illuminate Cuba's extremely controversial situation. The film includes provocative conversations between Stone and Castro about the state of the world, President Bush, Iraq and other major international political topics.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Oliver Stone
**Guión** / *Script:*
Oliver Stone
**Producción** / *Production:*
HBO Documentary - Morena Films
**Montaje** / *Editing:*
Alex Márquez, Langdon Page
**Música** / *Music:*
Mastretta
**Contacto** / *Contact:*
Karma Films
Calle Suiza, 102
28022 Madrid - España
Tel: (+34) 91 760 14 77

## CRÉDITOS



**FILMOGRAFÍA** / *FILMOGRAPHIE*
**1982** La mano
**1986** Salvador
**1986** Platoon
**1987** Wall Street.
**1989** Nacido el 4 de julio.
**1989** Hablando con la muerte.
**1991** The Doors
**1991** J.F.K. (Caso Abierto)
**1993** El Cielo y La Tierra
**1994** Asesinos Natos.
**1995** Nixon.
**1997** Giro al Infierno.
**1999** Un domingo cualquiera
**2003** Comandante
**2004** Looking for Fidel

**OLIVER STONE**
Nacido en Nueva York, el 15 de septiembre de 1946, Oliver Stone ha trabajado en muy diversos empleos, desde maestro de escuela en Vietnam, pasando por marino mercante en el Pacífico, el Sureste de Asia y la costa oeste de Estado Unidos, hasta taxista, mensajero, ayudante de producción y representante comercial, en la ciudad de Nueva York. Después de su regreso de Vietnam, completó sus estudios en la New York University Film School en 1971. Stone ha sido nominado en 11 ocasiones a los Oscar como guionista, director y productor, obteniendo el galardón al mejor guión por "El Expreso de medianoche" y a la mejor dirección por "Nacido el 4 de julio" y "Platoon". También ha obtenido 4 Globos de Oro, tres a la mejor dirección ("Platoon", "Nacido el 4 de Julio" y "JFK") y uno al mejor guión ("El Expreso de Medianoche") y dos nominaciones más como mejor director por "Asesinos Natos" y como co-guionista de "Nixon". Creador polifacético, Stone añade a sus trabajos en cine y televisión como director, guionista, y productor, el de novelista.

*Born in New York on 15 September, 1946, Oliver Stone has worked in a number of very different professions, ranging from schoolteacher in Vietnam, to merchant seaman in the Pacific, South East Asia and on the East coast of the United States, to taxi driver, messenger, production assistant and commercial representative in New York City. On his return from Vietnam, he finished his studies at the New York University Film School in 1971. Stone has been Oscar-nominated 11 times as screenwriter, director and producer, winning the award for the best script with "Midnight Express" and for best director with "Born On The Fourth Of July" and "Platoon". He has also won 4 Golden Globe Awards, three for best director ("Platoon", "Born On The Fourth Of July" and "JFK" and one for best script "Midnight Express" as well as two nominations for best director with "Natural Born Killers" and as co-scriptwriter of "Nixon". A versatile creator, Stone has added to his work in film and television as director, screenwriter and producer, that of novelist.*

# Música cubana
## *Música cubana*

**2004**
Alemania */ Germany*
88' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Como continuación del documental de Wim Wenders "Buenavista Social Club", este filme relata la historia de la formación de una banda de música cubana. Acompaña a los músicos en sus ensayos y grabaciones de una serie de clásicos de la música cubana, así como en su búsqueda de nuevas canciones y un estilo propio como banda. Al final todos parten hacia Tokyo para un gran concierto, donde finalmente nace su banda "The songs of Cuba". De manera simultánea, este filme es también un viaje auténtico a través de las vidas reales de estos jóvenes músicos de increíble talento.

*Following Wim Wenders' documentary "Buenavista Social Club", this film tells the story of the formation of a cuban music band. It accompanies the musicians through their rehearsals and recordings of a number of Cuban classics, as well as through their search for new songs and their own style as a band. At the end they all go on a trip to a huge concert in Tokyo, where their band "The songs of Cuba" is finally born. At the same time the film is also an authentic journey through the real lives of these incredibly talented young musicians.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Música Cubana

**GERMAN KRAL**
German Kral nació en Bueno Aires en 1968 y estudió en la Academy of Television & Film de Múnich (HFF/M). Su corto de 1992 "Am Rand" ganó el Primer Premio en la Bienal de Arte de Buenos Aires y el Sheraton Award de la Antalya Short Film Festival, mientras que su "Tango Berlin", codirigido con Florian Gallenberger, supuso la representación alemana en la Bienal de Venecia de 1997. Entre sus películas se incluyen: "El Otro" (corto, 1991), "Historia de Desiertos" (corto, 1995), "Die Gebrueder Skladanowsky" (co-director/co-autor, 1996), e "Images of the Absence" (Images of the Absence, 1998).

*German Kral was born in Buenos Aires in 1968 and studied at the Academy for Television & Film (HFF/) in Munich. His 1992 short "Am Rand" won the First Prize at the Bienal de Arte in Buenos Aires and the Sheraton Award at the Antalya Short Film Festival, while his "Tango Berlin", co-directed with Florian Gallenberger, was the German entry to Venice's Biennale in 1997. His films include: "El Otro" (short, 1991), "Historia de Desiertos" (short, 1995), "Die Gebrueder Skladanowsky (co-director/co-author, 1996), and Images of the Absence (Images of the Absence, 1998).*

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
German Kral
**Guión** */ Script:*
German Kral, Stephan Puchner
**Producción** */ Production:*
Victory 21 Film Production GmbH
**Montaje** */ Editing:*
Meter Przygodda, Wolfgang Weigland, Andre Bendocchi-Alves
**Música** */ Music:*
Detlef Engelhardt
**Intérpretes** */ Cast:*
Pio Leiva, Barbaro Marín
**Contacto** */ Contact:*
Victory Film Production & Distribution
Neue Zeie nº 3
87600 Kaufbeuven - Alemania
Tel: (+49) 83419611810
Fax: (+49) 83419611820
christian.landerer@victory.tv

## CRÉDITOS

# Presos del silencio
## *Presos del silencio*

2004
España / *Spain*
60' / Betacam Digital / Color / Digital



**SINOPSIS**
El Gobierno de Franco no se detuvo en la victoria militar sobre los que se opusieron al levantamiento militar. Tras el fin de la Guerra Civil, impuso todo un entramado destinado a borrar de la sociedad y aun de la propia memoria de los afectados toda huella de sus ideales de libertad y democracia. La represión impuesta ofrecía pocas alternativas para los que no pudieron huir al exilio: cárcel, muerte o silencio. "Presos del silencio" es una película documental que reconstruye este episodio de nuestra memoria colectiva a través de los recuerdos de algunos de los supervivientes y familiares. Acompañándoles por los escenarios naturales en los que aconteció este drama se evocan aquellos años en los que miles de familias sufrieron la tragedia de vivir "presos del silencio".

*After a military victory, Franco's Government did not stop against those who opposed the military uprising. After the end of the Civil War, it imposed a system aimed at erasing any trace of ideals of freedom and democracy from society and even from the memory of those affected. The imposed repression offered few alternatives for those unable to flee into exile, imprisonment, death or silence. "Presos del silencio" is a documentary film which reconstructs this period of our collective memory through the memories of survivors and family. Set in natural surroundings where they relate the drama, it evokes those years when thousands of families suffered the tragedy of living imprisoned of silence.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Mariano Agudo, Eduardo Montero
**Producción** / *Production:*
Intermedia Producciones, LZ Producciones, Canal Sur Television
**Montaje** / *Editing:*
Mercedes Cantero
**Música** / *Music:*
Enrique de Justo, Javi Vega
**Contacto** / *Contact:*
Intermedia Producciones
José Luis de Caso nº8 2ºB
41005 Sevilla - España
Tel: (+34) 954 956 128
Fax: (+34) 954 926 128
intermedia@interbook.net



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**Mariano Agudo:**
**1998** Kurdistán, país prohibido
**1998** Vacaciones en paz
**2004** Presos del silencio

**Eduardo Montero:**
**2001** Sobre la marcha: El EZLN llega a México D.F
**2003** El Vacie: vivir en chabola
**2004** Presos del silencio

**MARIANO AGUDO, EDUARDO MONTERO**
Mariano Agudo nació en Sevilla en 1970. Su primer trabajo, el documental "Kurdistán país prohibido", consiguió varios premios nacionales y el reconocimiento en el certamen austriaco de UNICA. Tras esta experiencia se enrolaría en otros documentales como "vacaciones en paz" o "Doñana, memoria de un desastre", desempeñando diversos cargos técnicos. Tras trabajar como operador de cámara en "la espalda del mundo", vuelve a sus orígenes documentales con "presos del silencio".

Eduardo Montero nació en Sevilla en 1974. Al igual que Mariano Agudo, su trayectoria profesional discurre principalmente por el campo del documental, con títulos como "el Vacie: vivir en chabolas" o su último trabajo "presos del silencio". No obstante, también ha participado en otros proyectos como el largometraje "el traje". También es miembro de la organización del festival de cine Cádiz.doc.

*Mariano Agudo was born in Seville in 1970. His first work, the documentary "Kurdistán país prohibido", received various national awards and recognition at the Austrian UNICA contest. After this experience, he signed up for other documentaries including "vacaciones en paz" or "Doñana, memoria de un desastre", occupying different technical positions. After working as a camera operator on "la espalda del mundo", he returned to his documentary origins with "presos del silencio".*

*Eduardo Montero was born in Seville in 1974. As with Mariano Agudo, his professional career has been principally in the field of documentaries, with titles including "El Vacie: vivir en chabolas" or his latest work "presos del silencio". However, he has also taken part in other projects such as the full-length film "el traje". He is also a member of the film festival body, Cádiz.doc.*

## CRÉDITOS

# Surplus
## *Surplus*

**2003**
Suecia / *Sweden*
52' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Un montaje de estilo videoclip de cincuenta y dos minutos de duración que arremete contra el consumismo capitalista y sus métodos publicitarios, usando las mismas técnicas de lavado de cerebro de los anuncios de televisión. En 30 segundos, el receptor de cualquier mensaje es degradado hasta convertirse en un dócil esclavo consumista. Gandini y el editor Johan Söderberg mezclan los labios de Bush, Chirac, Berlusconi, Putin y Castro con fragmentos de discurso del gurú de la antiglobalización Kalle Lasn, creando un entretenido e irónico collage. Además, el realizador entrevista a varios ciudadanos del mundo, entre los que se encuentran una mujer cubana pobre que se queda boquiabierta ante la sobreabundancia de los supermercados británicos y un fabricante de sofisticadas sex dolls.

*A fifty-two minute video clip-like montage with a heady pace that speaks out against capitalistic consumerism and its methods of advertising, while using the same brain washing techniques as a television advert. In 30 seconds, the receiver of any given message is reduced into a docile consumption slave, one who must believe that buying things is soul-saving and in fact is being terrorized into being a consumer. Gandini and editor Johan Söderberg mix the lips of Bush, Chirac, Berlusconi, Putin and Castro with sound bites of the anti-globalization guru Kalle Lasn, creating an amusing and ironic collage. In addition, the filmmaker interviews world citizens including a poor Cuban woman gaping at the super-abundance in British supermarkets and a manufacturer of sophisticated sex dolls.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Erik Gandini
**Producción** / *Production:*
Atmo
**Montaje** / *Editing:*
Johan Söderberg
**Música** / *Music:*
Johan Söderberg, David Österberg, Gotan Project, Mighty Quark, Tosca
**Contacto** / *Contact:*
Swedish Film Institute
Box 271 26, 102 52 Stockholm
Besöksadress: Filmhuset, Borgvägen 1-5. Suecia
info@sfi.se
Tel: (+08) 665 11 00
Fax: (+08) 661 18 20



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1994** Raja Sarajevo
**1996** Not without Prijedo
**1998** Amerasians: The 100,000 Children of American soldiers left in Vietnam
**2001** Sacrificio, who betrayed Che Guevara?
**2003** Surplus

**ERIK GANDINI**
El director italo-sueco Eric Gandini, nacido en 1967, se crió en Italia entre las décadas de 1970 y 1980. Su primer documental "Raja Sarajevo", sobre un grupo de jóvenes amigos en la sitiada Sarajevo, fue objeto de una gran difusión internacional. Desde aquel momento ha producido varios documentales largos de gran éxito internacional y ha colaborado con varios programas de televisión. Su ultimo documental, el galardonado "Sacrificio – Who betrayed Che Guevara?" inició un debate internacional y fue el documental televisivo más vendido de Suecia en 2001. Junto con Tarik Saleh (quien codirigió "Sacrificio"), Erik Gandini dirige "ATMO", una productora de televisión situada en Estocolmo y especializada documentales, programas infantiles, dibujos animados y gráficos para televisión.

*Italo-swedish Eric Gandini, born in 1967, grew up in Italy during the 70's and 80's. Her first doc "Raja Sarajevo", about a group of young friends in besieged Sarajevo, gained great international exposure. Since then he has produced several internationally acclaimed feature docs, and worked with several actually TV programs. His latest documentary, award winning film "Sacrificio – Who betrayed Che Guevara?" started an international debate and was the 2001 best selling Swedish TV-documentary. Togheter with Tarik Saleh (who co-directed Sacrificio) Erik Gandini runs "ATMO", a Stockholm basd TV-production company that produces documentaries, children's programmes, cartoons and Tv-graphics.*

## CRÉDITOS

# Tan Dun - a chinese composer

## *Tan Dun - a chinese composer*

**2004**
Alemania */ Germany*
57' / 35 mm / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Retrato musical de Tan Dun, un compositor contemporáneo chino cuya música, influenciada por diversas culturas diferentes, incorpora sonidos naturales y cuyo estilo refleja la percepción experimental y taoísta del mundo de este compositor. Andreas Morell profundiza en la búsqueda de las huellas de la música de Tan Dun y de su personalidad. Por ello ha viajado en el pasado de Tan Dun, a Hunan, en las montañas de Zhanghiajie, para indagar en las raíces de su vida y su música. En Nueva York, lugar de residencia actual de Tan Dun, el director documenta las tendencias actuales del compositor: grabaciones de su legendario ciclo "Orchestral theatre I – IV" y las técnicas interpretativas de su última composición "Paper Music", que en breve será estrenada en Los Angeles.

*Musical portrait of Tan Dun, a contemporary Chinese composer whose music, which is influenced by various different cultures, incorporates natural sounds and whose style reflects the composers experimental and Taoist perception of the world. Andreas Morell delves deep in a search for traces of the music and personality of Tan Duns. To do so he has gone back into the past of Tan Duns, to Hunan, in the mountains of Zhanghiajie, to investigate the roots of his life and music. From New York, where Tan Duns currently lives, the director describes the current trends of the composer: Recordings of his legendary cycle "Orchestral theatre I – IV" and the interpretative techniques of his latest composition "Paper Music", which will be opening soon in Los Angeles.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Andreas Morell
**Producción** */ Production:*
ZDF/3sat
**Montaje** */ Editing :*
Çetin Tutak
**Música** */ Music :*
Tan Dun
**Contacto** */ Contact:*
Lavafilm GmbH
Auguststr. 34
10119 Berlin - Alemania
Tel: (+49) 3024 0334 70
Fax: (+49) 3024 0334 71
morell@lavafilm.com
www.lavafilm.com



**FILMOGRAFÍA** */ FILMOGRAPHIE*
**1995** Travels with Bach: Helmuth Rilling
**1995** Klaus Pohl in NY
**1995** Hexenfeuer
**1997** Schubert & Co.
**1998** Winter's Journey, A.
**1998** Penderecki
**1998** Jazz open
**1999** Mallorca
**1999** Hanna Schygulla sings
**2004** Tan Dun- a chinese composer

**ANDREAS MORELL**
El realizador Andreas Morell comenzó su formación cinematográfica de muy joven, cuando hizo de las salas de cines locales su hogar temporal. Más tarde completó sus conocimientos teóricos con educación más formal cursando estudios en la Munich Filmschool y el Royal College of Art de Londres, así como con su labor profesional en el teatro y la ópera. Durante años Andreas Morell se ha dado a conocer más especialmente por sus muy elogiadas películas basadas en la música y los músicos. Sus retratos sensibles y visualmente fascinantes y sus videos promocionales de famosos compositores polacos han sido objeto de una atención enorme. También es bien conocido por sus elogiadísimas adaptaciones televisivas de obras teatrales.

*The director Andreas Morell got his eduction to filmmaking already as a young boy when he made the local cinemas his temporary home. Later he completed those theoretical studies with a more serious education at the Munich Filmschool and the Royal College of Art in London, as well as with working in the theatre and the opera. For years Andreas Morell has now become especially well-known for his much admired films about music and musicians. His sensitive and visually fascinating portraits and promotional videos of the likes of famous Polish composers have been much heralded. He is also well known for his highly praised film and TV-adaptions of plays*

## CRÉDITOS

**FUERA DE CONCURSO**

# Cinévardaphoto 2: Ulysse

**2004**
Francia / *France*
22' / 35mm. / Color / Dolby SR

FUERA DE CONCURSO

**SINOPSIS**
En "Ulysse", Varda revisita una fotografía enigmática –en la que figuran los participantes y otras personas– tomada en Egipto veintiocho años antes. El film es un análisis meditado e imaginativo de los significados de las imágenes: mitológico, alegórico, histórico y personal. Es una fotografía bella y extraña y un cortometraje genial.

*In "Ulysse", Varda revisits an enigmatic photograph - with the participants and others - taken in Egypt twenty-eight years earlier. The film is a thoughtful and imaginative analysis of the meanings of images - mythological, allegorical, historical and personal. It is a strange and beautiful photograph and a brilliant short film.*



## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Agnès Varda
**Producción** / *Production:*
Cine Tamaris
**Montaje** / *Editing:*
Marie-Jo Audiard, Hélène De Luze
**Música** / *Music:*
Pierre Barbaud
**Contacto** / *Contact:*
Cine Tamaris
88 Rue Daguerre
75014 Paris - Francia
Tel: (+33) 1 43 22 66 00
Fax: (+33) 143 21 75 00
cine-tamaris@wanadoo.fr

# Cinévardaphoto 3: Salut les cubains

**2004**
Francia / *France*
30' / 35mm. / Blanco y Negro / Dolby

**SINOPSIS**
"Salut les Cubains" anima mil quinientas de las más de cuatro mil instantáneas que Varda tomó durante sus vacaciones en Cuba. Mediante el montaje, la realizadora consigue que las personas retratadas canten y bailen, en lo que ella denomina como "socialismo y cha-cha-cha".

*"Salut les Cubains" animates fifteen hundred of the more than four thousand photographs Varda took while vacationing in Cuba. Through montage, she makes the subjects of the photos sing and dance. She calls it "Socialism and cha-cha-cha".*



## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Agnès Varda
**Producción** / *Production:*
Cine Tamaris
**Montaje** / *Editing:*
Jamime Verneau
**Contacto** / *Contact:*
Cine Tamaris
88 Rue Daguerre
75014 Paris - Francia
Tel: (+33) 1 43 22 66 00
Fax: (+33) 143 21 75 00
cine-tamaris@wanadoo.fr

FUERA DE CONCURSO

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ EURIMAGES
## *EURIMAGES*

La Sección Eurimages presenta para el Premio del Público una selección de las películas producidas con fondos del Consejo de Europa a través del programa Eurimages, para la coproducción, distribución y exhibición de cine europeo.

*In the category Eurimages a selection of films, produced with European Union funds through the programme Eurimages for the co-production, distribution and showing of European films, will compete for the Spectators' Award.*

# Agata e la tempesta
## *Agata and the storm*

**2003**
Italia-Suiza-Reino Unido / *Italy-Switzerland-UK*
118´ / 35 mm. / Color
Dolby Digital



**SINOPSIS**
Agata tiene 44 años y trabaja en una librería. Tras empezar una problemática relación con un joven de veintiocho años, le comunican una desconcertante noticia. Gustavo, su querido hermano y mejor amigo, descubre ser el hijo ilegítimo de una pobre campesina que no pudo ocuparse de él. El que le cuenta la incómoda verdad es Romeo, un ambicioso representante de Cicognara. A Agata y Gustavo sólo les queda conocer a la familia de origen de Gustavo y empezar una nueva vida.

*Agata is 44 years old and works in a bookshop. After embarking upon a difficult relationship with a young man of twenty-eight, she receives some upsetting news. Gustavo, her beloved brother and best friend, discovers that he is the illegitimate son of a poor peasant woman who was unable to look after him. He is told this uncomfortable truth by Romeo, an ambitious sales representative from Cicognara. Agata and Gustavo have no choice but to meet Gustavo's true family and start a new life.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1984** Giulia in ottobre
**1988** Pesci fuor d´aqua
**1997** Le acrobate
**2000** Pane e tulipani
**2002** Brucio nel vento
**2003** Agata e la tempesta

**SILVIO SOLDINI**
Silvio Soldini nació en Milán y se trasladó a Nueva York en 1979 para estudiar cinematografía en la Universidad de Nueva York. En 1982 volvió a Milán, donde entró en contacto con personas que compartían su entusiasmo por la cinematografía (entre ellos Luca Bigazzi, director de fotografía de todas sus películas). Con este grupo, Soldini se produjo a sí mismo dos mediometrajes de bajo presupuesto. El primer largometraje de distribución comercial de este director llegó en 1989 con "L'aria Serena Dell'ovest", que gozó una acogida particularmente calurosa del público. Este largometraje entró a concurso en el Festival de Locarno, y ganó el premio Saint-Vincent Grolla d'Oro al mejor guión, el Gran Premio en Annecy, y fue seleccionado para su proyección en varios festivales de relevancia de todo el mundo, incluyendo Montreal, Rotterdam, y el "New Directors" del MOMA de Nueva York. En 1993 Soldini rodó su segundo largometraje, "Un'anima Divisa In Due", presentada a competición en Venecia, y luego rodó "Le Acrobate" en 1996, y "Bread And Tulips", que fue objeto de una acogida entusiasta por parte de crítica y público. El éxito de Soldini a escala internacional se vio firmemente confirmado con galardones e impresionantes taquillas por todo el mundo. En 2001 Soldini realizó "Burning In The Wind", basada en la novela "Hier" (Ayer) de Agata Kristof.

*Silvio Soldini was born in Milan and moved to New York in 1979 to study film at New York University. In 1982 he returned to Milan, developing contacts with people who shared his enthusiasm for filmmaking (among whom Luca Bigazzi, director of photography for all his films). With this group, Soldini self-produced two low-budget medium length films. The director's first feature for commercial distribution arrived in 1989 with "L'aria Serena Dell'ovest", particularly well received by the public. The film participated in competition at the Locarno Festival, won the Saint-Vincent Grolla d'Oro award for Best Screenplay, the Grand Prix at Annecy, and was selected for screening at many important festivals around the world including Montreal, Rotterdam, and New York's "New Directors" at the MOMA. In 1993 Soldini made his second feature "Un'anima Divisa In Due", presented in competition at Venice. He then made "Le Acrobate" in 1996, and "Bread And Tulips", enthusiastically acclaimed by both critics and the public. Soldini's success on the international scene was solidly confirmed with impressive worldwide sales and awards. In 2001 Soldini made "Burning In The Wind", based on the novel "Hier" ("Yesterday") by Agata Kristof.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Silvio Soldini
**Guión** / *Script:*
Doriana Leondeff, Francesco Piccolo, Silvio Soldini
**Producción** / *Production:*
Albachiara, AMKA Film, Mercury
**Montaje** / *Editing:*
Carlotta Cristiani
**Música** / *Music:*
Giovanni Venosta
**Intérpretes** / *Cast:*
Licia Maglietta, Giuseppe Battiston, Emilio Solfrizzi, Marina Massironi, Claudio Santamaria, Ann Leonora Jorgensen, Giselda Volodi
**Contacto** / *Contact:*
Adriana Chiesa Enterprises
Via Barnaba Oriana, 24/A
00197 Rome - Italia
Tel: (+39) 06 8086 052
Fax: (+39) 06 8068 7855
www.adrianachiesaenterprises.com
info@adrianachiesaenterprises.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

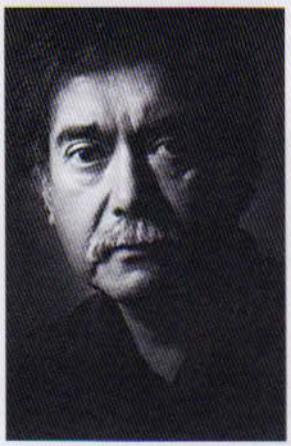
# Ce jour-lá
## *That day*

**2003**
Francia - Suiza / *France - Switzerland*
105' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
"Ce Jour Lá" es un relato policíaco a medio camino entre el "teatro del absurdo" y el cine de Hitchcock, centrado en la insólita relación que se establece entre una ingenua heredera a la que se le aparecen ángeles y que, además, ha pronosticado que el día siguiente será el mejor día de su vida, y un asesino psicópata que acaba de escaparse del manicomio y que acaba haciéndose amigo suyo.

*"Ce Jour Lá" is a police story halfway between "the theatre of the absurd" and Hitchcock, based on the unusual relationship that develops between an ingenious heiress who has visions of angels and who, moreover, has forecast that the next day will be the best in her life, and a murderer and psychopath, just escaped from a mental hospital and who ends up becoming her friend.*



**RAOUL RUIZ**
Raoul Ruiz nace en 1941, en la ciudad de Puerto Montt (Chile), y a comienzos de los 60' emigra a Santiago de Chile, donde se vincula al teatro de vanguardia como escritor, creando entre 1956 y 1962 cerca de 100 obras. Cuando aún no cumplía la mayoría de edad, inicia su primera incursión en el cine como director de "La Maleta", proyecto que abandona. En 1968 realiza su primera película completa, "Tres tristes tigres", y en 1972 marcha a estudiar cine en Argentina durante un año. En su regreso a Chile trabaja con Miguel Littin, Helvio Soto y Aldo Francia, comenzando a vislumbrarse el carácter prolífico de un director que en 1973 ya había filmado catorce cintas. En ese mismo año, debido al golpe de estado, Ruiz, en esa época militante socialista, parte como exiliado hacia Europa, más concretamente hacia Francia, donde desarrolla la mayor parte de su carrera. En el viejo continente explora distintos géneros: documentales, películas educativas, historias de horror e incluso fotonovelas latinoamericanas. Desde entonces, su carrera no ha conocido el descanso, filmando un promedio de 3 largometrajes por año.

*Raoul Ruiz was born in 1941, in the city of Puerto Montt (Chile), emigrating in the early 60s to Santiago de Chile, where he formed part of the world of contemporary theatre as a writer, producing around 100 pieces of work between 1956 and 1962. Before coming of age, he made his first journey into films as director of "La Maleta", a project which he later abandoned. In 1968 he made his first full-length film, "Tres tristes tigres", and in 1972 he left to study film in Argentina for a year. On his return to Chile he worked with Miguel Littin, Helvio Soto and Aldo Francia, the first signs appearing of the prolific nature of a director who in 1973 had already made fourteen films. In the same year, due to the coup d'etat, Ruiz, who at the time was a socialist militant, left in exile for Europe, more precisely to France, where he spent the best part of his career. On the old continent he explored different genres: documentaries, educational films, horror stories and even Latin American soap opera. Since then he has not had a break in his career, making an average of 3 full-length films a year.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1983** Le tre corone del marinaio
**1995** Tre vite e una sola morte
**1997** Genealogia di un crimine
**1999** Il Tempo ritrovato
**2000** Il figlio fi due madri
**2001** Les ames fortes
**2003** Quel giorno
**2003** Ce jour-là

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Raoul Ruiz
**Guión** / *Script:*
Raoul Ruiz
**Producción** / *Production:*
Canal +, Ciné Cinemas, France 3 Cinéma, Gémini Films, L'Office Federal de la Culture, Le Studio Canal +, Light Night, Natexis Banques Populaires Images 3, TSR
**Montaje** / *Editing:*
Valéria Sarmiento
**Música** / *Music:*
Jorge Arriagada
**Intérpretes** / *Cast:*
Bernard Giraudeau, Elsa Zylberstein, Jean-Luc Bideau, Jean-François Balmer, Christian Vadim, Laurent Malet.
**Contacto** / *Contact:*
Gémini Films
73, rue Saint-Dennis
75001 Paris / Francia
Tel.: (+33) 1 40390375
Fax: (+33) 1 42331213
gemini@easynet.fr

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

# El misterio de Galíndez
## *The Galíndez mistery*

**2003**
España – Reino Unido – Cuba – Italia – Francia
*/ Spain – United Kingdom – Cuba – Italy – France*
124' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
A finales de los años ochenta, Muriel Colber, una ciudadana estadounidense, llega a España para trabajar en su tesis doctoral. Dicha tesis trata de la ética de la resistencia, y su personaje principal es Jesús de Galíndez, un vasco exiliado en Estados Unidos tras la Guerra Civil, secuestrado y desaparecido en extrañas circunstancias en Nueva York en 1956. Arranca así una investigación que pronto abandona el ámbito académico para pasar al político, pues los responsables de la muerte de Galíndez lucharán con todos sus medios tanto en Santo Domingo como en Nueva York para detener a la universitaria antes de que esclarezca y denuncie los hechos.

*At the end of the eighties, Muriel Colber, an American citizen, arrived in Spain to work on her doctoral thesis. This subject of the thesis was the ethics of resistance, and her main character, Jesús de Galíndez, a Basque, exiled to the United States after the Civil War, who was kidnapped and disappeared in suspicious circumstances in New York in 1956. Thus she embarked upon a research programme which rapidly switched from academic spheres to political, as those responsible for the death of Galíndez fought their hardest both in Santa Domingo and in New York to detain the university student before she shed light on the facts and revealed the truth.*



**GERARDO HERRERO**
Nacido en Madrid, 1953, Gerardo Herrero tiene una amplia experiencia como director y productor. Entre las películas que ha dirigido están títulos tan relevantes como "Malena es un nombre de tango" (1996), "Territorio comanche" (1997) o "Frontera Sur" (1998). Como productor, basta con nombrar algunos de sus títulos: "Tierra y Libertad", "Martín (Hache)", "El hijo de la novia" o "Lugares comunes".

*Born in Madrid, 1953, Gerardo Herrero has extensive experience as a director and producer. Included among the films he has directed are such outstanding titles as "Malena es un nombre de tango" (1996), "Territorio comanche" (1997) or "Frontera Sur" (1998). As a producer, it is enough to name just some of his films: "Tierra y Libertad", "Martín (Hache)", "El hijo de la novia" or "Lugares comunes".*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1994** Desvío al paraíso
**1996** Malena es un nombre de tango
**1997** Territorio Comanche
**1998** Frontera sur
**2000** Las razones de mis amigos
**2001** El lugar donde estuvo el paraíso
**2003** El misterio Galíndez
**2003** El principio de Arquímedes
**2004** Heroína

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Gerardo Herrero
**Guión** */ Script:*
Luis Marías
**Producción** */ Production:*
Tornasol films, Ensueño films, Greenpoint, Icaic, Dmvb films, Storie srl, Madragoa Produçao
**Montaje** */ Editing:*
Carmen Frías
**Música** */ Music:*
Patrick Doyle
**Intérpretes** */ Cast:*
Saffron Burrows, Harvey Keitel, Eduard Fernández, Guillermo Toledo, Reynaldo Miravalles, Joel Angelino
**Contacto** */ Contact:*
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid / España
Tel: (+34) 91 542 27 02
Fax: (+34) 91 542 87 77
altafilms@altafilms.es

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe – Conseil de l'Europe

# Elina- Som om jag inte fanns

## *As if I didn't exist*

**2002**
Suecia / *Sweden*
80' / 35mm. / Color
Dolby SR / DTS



**SINOPSIS**

En el norte rural de Suecia de comienzos de la década de 1950, la pequeña Elina vuelve a la escuela tras recuperarse de la tuberculosis, la misma dolencia que acabó con la vida de su padre algunos años antes. La familia de Elina pertenece a una minoría de lengua finesa mal vista por una inflexible directora de escuela que comienza a acosar a Elina por hablar finés en clase y cuestionar su autoridad. La madre y la hermana de Elina, así como un profesor liberal tratan de mediar en la batalla que comienza a continuación entre las voluntades de Elina y la Sra. Holm. Elina se consuela deambulando por los peligrosos pantanos para mantener conversaciones imaginarias con su padre fallecido.

*In rural northern Sweden of the early 1950s, little Elina goes to school again after recovering from tuberculosis, the same illness that has killed her father a few years earlier. Elina's family belongs to a Finnish-speaking minority frowned upon by a staunch schoolmistress who starts hounding Elina for speaking Finnish in class and questioning her authority. Elina's mother, sister, and a liberal young male teacher all try to mediate the ensuing battle of wills between Elina and Miss Holm. Elina finds consolation in wandering out on the dangerous marshlands to have imaginary conversations with her dead father.*



**KLAUS HÄRÖ**

Klaus Härö completó sus estudios de dirección y guión en la Universidad de Arte y Diseño de Helsinki en 1999. Ha dirigido numerosos spots comerciales y cortometrajes, entre ellos "Maraton" (1997) y "Nattflykt" (1999), así como el documental "Statisti" (2003). Su primer largometraje de ficción fue "Elina - som om jag inte fanns" . Actualmente prepara "Äideistä Parían", que será estrenado en 2005.

*Klaus Härö finished his studies in directing and screen writing at the University of Art and Design in Helsinki in 1999. He has directed numerous commercial spots and short films, including "Maraton" (1997) and "Nattflykt" (1999), as well as the documentary "Statisti" (2003). His first full-length fiction film was "Elina - som om jag inte fanns". He is currently preparing "Äideistä Parían", due to come out in 2005.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**2002** Elina - som om jag inte fanns

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Klaus Härö
**Guión** / *Script:*
Kjell Sundstedt
**Producción** / *Production:*
Filmlance Internacional AB,
Filmpool Nord AB,
Kinoproduction, Svenska
Filminstitutet
**Montaje** / *Editing:*
Riitta Poikselkä, Thomas Täng
**Música** / *Music:*
Tuomas Kantelinen
**Intérpretes** / *Cast:*
Natalie Minnevik, Bibi
Andersson, Marjaana Maijala,
Henrik Rafaelsen, Tind Soneby,
Björn Granath, Jarl Lindblad,
Peter Rogers, Carolina
Berggren, Amanda Andersson
**Contacto** / *Contact:*
Nordisk Film International
Mosedaljev 14, DK-2500
Valby – Dinamarca
Tel: (+45) 36 188200
Fax: (+45) 36189550
contact@nordiskfilm.com
www.sales.nordiskfilm.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

# Histoire de Marie et Julien

## *The story of Marie and Julien*

**2003**
Francia - Italia / *France - Italy*
150' / 35mm. / Color / DTS



**SINOPSIS**
Julien, un relojero maduro y solitario, se reencuentra con Marie, joven, bella y vulnerable. El intenso amor que surge entre los dos les lleva a refugiarse en un lugar donde la vida y la muerte no existen, una casa donde el ensueño se confunde con la realidad.

*Julien, a solitary middle-aged clockmaker meets Marie, young, beautiful and vulnerable. The deep love arising between the two leads them to seek refuge in a place where life and death do not exist, in a house where dreams are confused with reality.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1958** Paris nous appartient
**1965** La religiosa
**1968** L'amour fou
**1971** Out 1
**1974** Celine y Julie van en barco
**1976** Duelle
**1976** Noroît
**1979** Mery-Go-Round
**1981** Le pont du nord
**1981** L'amour par terre
**1981** Hurvelent
**1988** La bande des Quatre
**1991** La bella mentirosa
**1994** Jeanne, la pucelle
**1995** Alto Bajo Frágil
**2003** Histoire de Marie et Julien

**JACQUES RIVETTE**
Jacques Rivette fue una de las figuras principales de la Nouvelle Vague francesa. Junto con Jean-Luc Godard, Rivette ha sido considerado como el realizador más experimental de este movimiento, de lo cual da muestras su obra. Al igual que varios de sus contemporáneos, Rivette tenía formación en teoría cinematográfica, y también era crítico de cine. Su trabajo se compone de un complejo entretejido de documental, ficción e improvisación. Sus historias de desarrollan de una manera poco convencional, y a menudo son de una larga duración, por lo que su obra ha sido rara vez mostrada.

*Jacques Rivette was one of the central figures in the French New Wave (Nouvelle Vague) movement. Along with Jean-Luc Godard, Rivette was considered the most experimental director of the movement, which his work exemplified. Like many other contemporaries, Rivette had a background in film theory, and he was also a film critic. His work involved a complex interweaving of documentary, fiction, and improvisation. His stories progressed in unconventional ways, and were often quite long. As a result, his work has seldom been shown.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Jacques Rivette
**Guión** / *Script:*
Pascal Bonitzer, Christine Laurent, Jacques Rivette
**Producción** / *Production:*
Pierre Grise Productions, ARTE France Cinéma, Cinemaundici, V.M. Productions, FMB 2 Films
**Montaje** / *Editing:*
Nicole Lubtchansky
**Intérpretes** / *Cast:*
Emmanuelle Béart, Jerzy Radziwilowicz, Anne Brochet, Bettina Kee, Olivier Cruveiller, Mathias Jung, Nicole Garcia
**Contacto** / *Contact:*
Celluloid Dreams
2 Rue Turgot
75009 Paris / Francia
Tel.: (+33) 1 49 70 03 70
www.celluloid-films.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

# Honey baby
## *Honey baby*

**2003**
Alemania – Finlandia - Letonia – Rusia
*/ Germany – Finland – Latvia - Russia*
118´ / 35 mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Tom es un cantautor estadounidense que se encuentra de gira por las países bálticos. Natasha es una chica rusa que vuelve a casa desde Alemania, donde debía haberse casado con un empresario adinerado. Natasha se dio cuenta de que no lo amaba y decidió huir justo antes del enlace. Los caminos de Natasha y Tom se cruzan en Kaliningrado y comienzan a viajar juntos. El mundo exterior está en proceso de cambio, de igual manera que sus vidas personales se encuentran en un momento crucial. Por un momento, parece que la desilusión es seguida de la ilusión, pero cuando la serpiente entra en el paraíso, la realidad brutal les golpea de nuevo.

*Tom is an American songwriter and musician, who is on tour in the Baltics. Natasha is a Russian girl, returning home from Germany, where she was supposed to marry a wealthy businessman. She had realised, that she didn't love him and decided to run away just before the wedding.Natasha's and Tom's paths cross in Kaliningrad and they start to travel together. The outside world is in change, but also their personal lives are in a turning point. For a moment, desillusion is won by illusion, but when the snake enters the paradise, the brutal reality strikes back.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1981** The Liar
**1982** The worthless
**1985** Rosso
**1987** Helsinki Napoli all night long
**1989** Paper star
**1991** Zombie and the ghost train
**1993** The last border
**1995** Condition red
**1998** L.A. without a map
**2000** Highway society
**2002** Moro no Brasil
**2003** Honey Baby

**MIKA KAURISMAKI**
Mika Kaurismäki estudió cinematografía en Múnich, Alemania, y en 1980 rodó su película de graduación, "The Liar", en Finlandia. Tras el éxito de "The Liar", Mika Kaurismäki decidió permanecer en Finlandia junto a su hermano Aki, con quien fundó la productora Villealfa Filmproductions. La familia cinematográfica de Villealfa se componía, aparte de los hermanos Kaurismäki, de varios colegas y amigos, entre los que se encontraban los actores Matti Pellonpää y Kari Väänänen y el cineasta Timo Salminen. La década de 1990 vio la desaparición gradual del espíritu Villealfa, y tanto Mika como Aki comenzaron a producir sus películas mediante sus propias productoras. Para Mika, el nuevo milenio se inauguró con la producción de "Moro no Brasil" (2002), el elogiado documental sobre música brasileña. En 2003 cofundó la productora Stamina Media GmbH en Alemania para producir "Honey Baby".

*Mika Kaurismäki studied cinema in Munich, Germany and made his diplom film "The Liar" in 1980 in Finland. After the success of "The Liar", Mika Kaurismäki decided to stay in Finland and together with his brother, Aki, he founded the production company Villealfa Filmproductions. The Villealfa film family consisted, besides the Kaurismäki brothers, of many colleagues and friends, including the actors Matti Pellonpää and Kari Väänänen and the cinematographer Timo Salminen. The 90's meant a gradual disappearance of the Villealfa spirit and both Mika and Aki started to produce their films through their own production companies. The new millenium started for Mika with the production of "Moro no Brasil" (2002), the praised documentary of Brazilian music. In 2003 he co-founded a production company Stamina Media GmbH in Germany in order to produce "Honey Baby".*

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Mika Kaurismaki
**Guión** */ Script:*
Eike Gorezcka, Mika Kaurismaki, Ulrich Meyszies
**Producción** */ Production:*
Stamina Media GmbH
**Montaje** */ Editing:*
Karen Harley, Mika Kaurismaki
**Música** */ Music:*
Nikki Sudden, Henry Thomas
**Intérpretes** */ Cast:*
Irina Björklund, Helmut Berger, Yelena Gorbunova, Bridge Markland, Henry Thomas, Kari Vaananen
**Contacto** */ Contact:*
Stamina Media GmbH
Franckestrasse, 3
06110 Halle - Alemania
Tel: (+49) 345 299 78 80
Fax: (+49) 345 299 78 820
mika.kaurismaki@gmx.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

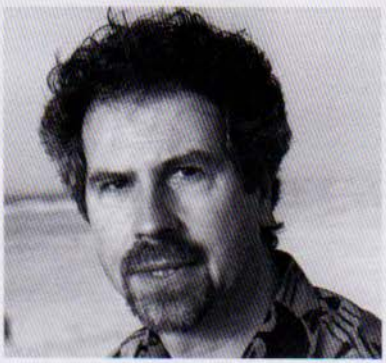
## Iran, sous le voile des apparences
*Iran, veiled appearances*

**2003**
Bélgica – Francia / *Belgium – France*
98' / 35mm. / BN / Dolby SR / DTS



**SINOPSIS**
Aunque la religión sigue interfiriéndose constantemente en los asuntos de Estado en Irán, un país de confesión fundamentalista, también es cierto que, bajo los estereotipos de los ultraortodoxos de barba y turbante o del chador negro en que van envueltas muchas mujeres, se observa el creciente desarrollo de fuerzas modernizadoras. Los principios democráticos hallan eco cada vez entre más personas. La mayor información disponible y el hecho de que haya una juventud que experimenta grandes cambios afectan de un modo generalizado a la sociedad musulmana.

*Although religion continues to constantly interfere in affairs of the State in Iran, a country confessed as fundamentalist, it is also true that hidden under the stereotypes of ultra orthodox or beneath the black chador in which many women are wrapped, the growing development of modernising forces is to be seen. Democratic principles can be heard to echo among more and more people. Increased availability of information and the fact that the youth culture is experiencing great changes affect the Moslem society generally.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1973** Portrait of a self-portrait
**1980** Chronicle of the seasons of steel
**1982** Hiver 60
**1987** Issue de secours
**1992** Zaire: Le cycle du serpent
**1999** Mobutu, King of Zaire
**2003** Iran, sous le voile des apparences

**THIERRY MICHEL**
Thierry Michel nació en 1952, en Charleroi (Bélgica). Con dieciséis años se matriculó en el Instituto de Medios de Difusión de Bruselas. En 1976 fue contratado por la televisión belga para realizar reportajes por todo el mundo. Pronto pasó a dirigir tanto documentales como películas de ficción en cine. Entre sus obras destacan "Kids from Rio", "Zaire, the Snake's Cycle" y "Donka, the X Ray of an African Hospital", que han recibido numerosos premios internacionales. Su documental "Mobutu, King of Zaire", que intentaba trazar una semblanza del "último rey" africano, le costó la cárcel y la expulsión de Zaire. "Iran, Sous Le Voile Des Apparences" es su último trabajo.

*Thierry Michel was born in 1952, in Charleroi (Belgium). When he was eighteen he enrolled at the Institute of Broadcasting Arts in Brussels. In 1976 he was employed by Belgian television to make reports worldwide. He soon went on to directing documentary and fiction films. His works include "Kids from Rio", "Zaire, the Snake's Cycle" and "Donka, the X Ray of an African Hospital", which have received numerous international awards. His documentary "Mobutu, King of Zaire", where he tried to draw a likeness to the "last king" of Africa, caused him to be imprisoned and expelled from Zaire. "Iran, Sous Le Voile Des Apparences" is his latest work.*

**CRÉDITOS**

**Dirección** / *Direction:*
Thierry Michel
**Guión** / *Script:*
Thierry Michel
**Producción** / *Production:*
Les Films de la Passerelle, Les Films d'Ici
**Montaje** / *Editing:*
Marine Deleu
**Música** / *Music:*
Shahyar Ghanbari
**Contacto** / *Contact:*
Les Films de la Passerelle
Rue Renory 6L
4031 Liège - Bélgica
Tel: (+32) 4 342 36 02
Fax: (+32) 4 343 07 20
films@passerelle.be
www.passerelle.be

CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

# Maria
## *Maria*

**2003**
Rumanía – Alemania - Francia
*/ Romania – Germany - France*
97' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Basada en una historia real, esta película narra las dificultades de una mujer (María), que se ve obligada a criar a sus siete hijos con un marido maltratador. Él, desempleado, obliga a María a vivir con sus padres tras ser encarcelado por destrozar la taberna local. Cuando se queda sin alimentos, María recurre al Estado y a la Iglesia en busca de ayuda, pero le dicen que la única opción que tiene es vender a sus hijos. María lucha por mantener unida a su familia y recurre valientemente a la prostitución para alimentar a su prole. Esta película retrata el coraje y la determinación de María en su lucha contra la abrumadora adversidad.

*Based on a true story, the film follows the hardship of a woman (Maria) who faces raising seven children with an abusive husband. The husband, who is unemployed, leaves Maria to live with his parents after being jailed for destroying the local tavern. When the food runs out, Maria turns to the government and the Church for assistance, but she is told her only option is to sell her babies. Maria fights to keep her family together and bravely resorts to prostitution in order to feed her children. The film depicts Maria's courage and determination in struggling against overwhelming adversity.*



**CALIN PETER NETZER**
Calin Peter Netzer emigró con sus padres a Alemania Occidental en 1983. Tras volver a su país de origen, estudió en el Institute of Theatre and Film de Bucarest. Su primer largometraje "Maria" ha logrado granjearse el entusiasmo de los espectadores y un sólido apoyo dentro de la dura competencia del Festival Internacional de Cine de Locarno.

*Calin Peter Netzer emigrated with his parents to West Germany in 1983. After returning to his native country he studied at the Institute of Theatre and Film in Bucharest (professor Laurentiu Damian). His first feature-length film "Maria" managed to find an enthusiastic audience and a strong foothold amidst tough competition at the Locarno IFF.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2003** Maria

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Calin Peter Netzer
**Guión** */ Script:*
Gordan Mihic, Calin Peter Netzer
**Producción** */ Production:*
Artis Film Romania
**Montaje** */ Editing:*
Melania Oproiu
**Música** */ Music:*
Petra Margineanu
**Intérpretes** */ Cast:*
Diana Dumbrava, Serban Ionescu, Horatiu Máláele, Luminita Gheorghiu
**Contacto** */ Contact:*
American Cinema International
14242 Ventura Blvd. Suite, 202
Los Angeles,
CA 91423 - EE.UU.
Tel: (+818) 907 8700
Fax: (+818) 907 8719
chevonne@aci-americancinema.com
www.aci-americancinema.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

# Niceland

## *Niceland*

**2004**
Dinamarca – Islandia – Alemania – Reino Unido / *Denmark - Iceland - Germany - UK*
87' / 35mm. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**

Jed y Chloe tienen veintipocos años, están enamorados y son disminuidos psíquicos. Cuando Jed causa accidentalmente la muerte del gato de Chloe, al que ella quiere casi tanto como a Jed, Chloe se encierra en su silencio y pierde las ganas de vivir. Convencido de que debe haber algo más que dé sentido a la vida, algo que ayude a renacer el ánimo de Chloe, Jed parte en su busca. Convencido de que un chatarrero, Max, conoce la ansiada respuesta, Jed entra cautelosamente en el excéntrico mundo de este hombre solitario.

*Jed and Chloe are in their early twenties, in love –and mentally handicapped. When Jed accidentally causes the death of Chloe's cat, which she loves almost as much as Jed, Chloe retreats into silence and loses her will to live. Convinced that there must be something else in life to give it meaning, something that will help revive Chloe's spirit, Jed sets out to find it. Led to believe that a scrap-metal dealer, Max, knows the precious answer, Jed cautiously enters the eccentric world of this solitary man.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***

**1980** Brennu Njáls saga
**1982** Rokk í Reykjavík
**1985** Hringurinn
**1987** Skytturnar
**1991** Börn náttúrunnar
**1994** Blódagar
**1995** Cold Fever
**1996** Djöflaeyjan
**2000** Angels of the universe
**2000** On top down under
**2002** Falcons
**2004** Niceland

**FRIDRIK THOR FRIDRIKSSON**

Fridrik Thor Fridriksson se crió en Islandia en la década de los 60, viéndose influenciado por las películas estadounidenses, aunque su exposición a las obras de Kurosawa tuvo una importancia crucial en su decisión de convertirse en realizador. Su carrera cinematográfica comenzó con una serie de películas y documentales experimentales a comienzos de la década de 1980. En 1987, fundó la Icelandic Film Corporation, que ha llegado a ser la principal productora islandesa, produciendo las obras de Fridriksson y colaborando con otros directores y productores de Islandia. Como director, Fridriksson se granjeó el reconocimiento internacional y los elogios de la crítica con su segundo largometraje "Children of Nature" (1991), que fue candidata al Oscar como mejor película de habla no inglesa. Escribiendo en colaboración con dos de los más prestigiados novelistas y guionistas de Islandia (Einar Már Gudmundsson y Einar Kárason), Fridriksson ha sido aplaudido por el potente estilo visual de sus obras, su dote para las imágenes contundentes y su irónico sentido del humor y sincera solidaridad con los personajes.

*Growing up in Iceland in the sixties, Fridrik Thor Fridriksson was influenced by American films but his exposure to Kurosawa's works was of crucial importance in his decision to become a filmmaker. His film making carrier started with a serie of experimental films and documentaries in the early 1980s. In 1987, he founded The Icelandic Film Corporation, which has become Iceland's most important production company, producing Fridrikssons films as well as working with other Icelandic directors and producers. As a director, Fridriksson gained international recognition and critical acclaim with his second feature "Children of Nature" (1991) which was nominated for an Oscar as Best Foreign Language Film. Co-writing with two of Iceland's most acclaimed novelists and script-writers (Einar Már Gudmundsson and Einar Kárason), Fridriksson has been acclaimed for the strong visual style of his films, his gift for stunning images and his wry sense of humour and genuine solidarity with the characters.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Fridrik Thor Fridriksson
**Guión** / *Script:*
Huldar Breidfjord
**Producción** / *Production:*
Zik Zak Filmworks
**Montaje** / *Editing:*
Anders Refn, Sigvaldi J. Karason
**Música** / *Music:*
Mugison
**Intérpretes** / *Cast:*
Gary Lewis, Martin Compston, Gudrun Bjarnadottir, Peter Capaldi, Kerry Fox, Timmy Lang, Shauna Macdonald
**Contacto** / *Contact:*
Bavaria Film Internacional
Bavariafilmplatz, 8
D- 82031 Geiselgasteig - Alemania
Tel: (+49) 89 64 99 26 86
Fax: (+49) 89 64 99 37 20
www.bavaria-film-international.de

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Pornografia
## *Pornography*

**2003**
Polonia - Francia */ Poland - France*
117' / 35mm / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
En 1943 Polonia se encuentra bajo la ocupación nazi, pero la tragedia de la Guerra parece estar lejos de la finca Powòrna. Otras tragedias instigadas por el narrador Witold y el misterioso Frederick trastocan las vidas de los personajes reunidos en esta solitaria finca: la 'relación peligrosa' entre Henia y Karol, orquestada por Fredrick; el asesinato sin sentido de Amelia, la madre de Waclaw, la prometida de Henia; el triste acontecimiento en el que se ve implicado el comandante partisano Siemain, quien hubo de ser eliminado por perder el control sobre su nerviosismo. Sin embargo, el castigo no tarda en llegar.

*In 1943 Poland was under nazi occupation, but the tragedy of the war seemed far-away from Powòrna Estate. Other tragedies instigated by the narrator Witold and mysterious Frederick disrupted the lives of the characters reunited in the isolated estate: the 'dangerous relationship' between Henia and Karol, orchestrated by Fredrick; the senseless murder of Amelia, Waclaw's mother, Henia's fiancée; the sad event involving the partisan commander Siemain, that had to be eliminated because he lost control of his nerves. But punishment soon followed.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1990** Funeral of a Potato
**1992** Pograbek
**1993** Magneto
**1993** Johnnie the Aquarian
**1994** Miraculous place
**1995** Sword from the commander
**1995** Playing from a plate
**1998** The History of Cinema in Popielawy
**2003** Pornography

**JAN JAKUB KOLSKI**
Nacido en 1956 en Wroclaw, Polonia, en el seno de una familia vinculada al mundo del cine, la primera experiencia profesional de Jan Jakub Kolski fue como cámara para la "Wroclaw Television", entre 1976 y 1981. Ese mismo año comienza sus estudios en la Lodz Film School, y desde entonces no ha abandonado su carrera cinematográfica, que engloba más de 20 películas entre cortometrajes, documentales y largometrajes de ficción. Además, Kolski es autor de varios libros, entre ellos la novela "A Bread Pellet".

*Born in 1956 in Wroclaw, Poland, in the heart of a family closely linked to the cinema, Jan Jakub Kolski's first professional experience was as cameraman for "Wroclaw Television", between 1976 and 1981. That same year he started studies at the Lodz Film School, and since then he has not abandoned his cinematographic career, covering more than 20 films including short films, documentaries and full-length fiction. Moreover Kolski is the author of a number of books, including the novel "A Bread Pellet".*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Jan Jakub Kolski
**Guión** */ Script:*
Jan Jakub Kolski, Gérard Brach, Luc Bondy
**Producción** */ Production:*
Canal +, CNC, Eurimages, MACT Productions, TVP,WFDiF
**Montaje** */ Editing:*
Witold Chominski
**Música** */ Music:*
Zygmunt Konieczny
**Intérpretes** */ Cast:*
Krzysztof Majchrzak, Adam Ferency, Krzysztof Globisz, Jan Frycz, Irena Laskowska, Sandra Samos, Anna Baniowska, Kazimierz Mazur
**Contacto** */ Contact:*
Films Polski
Ul. Mazowiecka 6/8
00-048 Varsovia - Polonia
Tel.: (+48) 22 826 4051
Fax: (+48) 22 826 8455
jola@filmspolski.com.pl

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ FOCUS EUROPA: ALEMANIA_SIGLO XXI
## *FOCUS EUROPE: GERMANY IN THE 21ST CENTURY*

La Sección Focus Europa, en la que cada año se ofrecerá una visión de la cinematografía de un país del ámbito europeo, se dedica en 2004 al cine alemán, bajo el epígrafe: Alemania_siglo XXI.

*The Category Focus Europa, which each year will screen a vision of cinematography in a European country, is dedicated to Germany in 2004, under the subtitle, 21st Century Germany.*

### german-films

German Films Service + Marketing es el centro nacional de información y asesoramiento para la promoción de largometrajes, telefilmes, documentales y cortometrajes alemanes en el mundo. Entre sus actividades se incluye la colaboración con todos los grandes festivales internacionales de cine y los mercados televisivos de elite. Ofrecemos servicios de relaciones públicas y prensa para representantes de los medios de comunicación nacionales e internacionales, así como información para compradores internacionales, productores alemanes y exportadores. German Films organiza "Festivals of German Films" a nivel mundial, mediante el cual ofrece tanto a los profesionales como al público en general la oportunidad de ver las últimas producciones procedentes de Alemania. German Films ha colaborado activamente con el Festival de Cine de Sevilla mediante la coordinación y preparación de su sección "FOCUS EUROPA: Alemania_Siglo XXI", en la que se muestra una gran selección de los mejores largometrajes y documentales alemanesde los años 2003 y 2004.

*German Films Service + Marketing is the national information and advisory center for the promotion of German feature, television, documentary and short films worldwide. Its range of activities includes the cooperation with all major international film festivals and selected TV markets. PR and press work is offered for national and international media representatives as well as information and advice for international buyers, German producers and exporters. German Films stages "Festivals of German Films" worldwide which offer both the general public and professionals the opportunity to see the latest films coming from Germany. German Films actively supported Seville Film Festival, by coordinating and preparing the festival's section FOCUS EUROPA: Alemania_Siglo XXI", in which a wide range of 2003 and 2004's best feature and documentary german films are shown.*

# Bin ich sexy?

## *Am I sexy?*

**2004**
Alemania */ Germany*
89' / 35mm. / Color
Dolby SR



**SINOPSIS**

Mareike es una adolescente que sueña con hacerse modelo, pero las agencias no parecen hacerle demasiado caso debido a su exceso de peso. Basma, su única amiga, trata de animarla sin conseguirlo, pero todo empeora cuando, debido a una enfermedad, Mareike empieza a perder su pelo. Las relaciones familiares tendrán que cambiar mucho en casa de los Falken para que Mereike encuentre la felicidad.

*Mareike is a teenager who dreams of becoming a model, but the agencies do not seem to pay her much attention as she is overweight. Basma, her only friend, tries without success to cheer her up, but everything gets worse when, due to an illness, Mareike begins to lose her hair. Family relations will have to change considerably in the house of the Falken before Mereike finds happiness.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2004** Bin ich sexy?

**SILVIO SOLDINI**

Esta joven directora nació en Aquisgrán en 1972. Una vez finalizados sus estudios medios pasó un año en el extranjero, en Dublín, donde participó en diversos cursos cinematográficos del Instituto irlandés del cine. El año 1995 tomó parte en un taller de la Academia alemana del cine y la televisión de Berlín, y desde 1996 está matriculada como estudiante de la misma. Entre sus trabajos hasta el momento se cuentan varios cortometrajes, dos de los cuales han sido premiados: "Nicht auf den Mund" y "Wilde Ehe". Para su primer largo "Bin ich sexy?" recibió el patrocinio por su guión de parte de la redacción de Das kleine Fernsehspiel de la cadena alemana ZDF.

*This young director was born in Aachen in 1972. On completing her secondary education she spent a year abroad, in Dublin, where she was taking part in a number of cinematographic courses at the Irish Film Institute. In 1995 she took part in a workshop at the German Film and Television Academy in Berlin and since 1996 she has been enrolled as a student at the Academy. Her work to date includes few short films, two of which have been awarded prizes: "Nicht auf den Mund" and "Wilde Ehe". For her first full-length film, "Bin ich sexy?", she obtained sponsorship for the script from the editorial department of Das kleine Fernsehspiel of the German channel ZDF.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Katinka Feistl
**Guión** */ Script:*
Sabine Brodersen
**Producción** */ Production:*
Maran Films, ZDF
**Montaje** */ Editing:*
Tina Freitag, Doreen Krambeer
**Música** */ Music:*
Moritz Denis, Eike Hosenfeld
**Intérpretes** */ Cast:*
Marie-Luise Schramm, Birge Schade, Andreas Schmidt, Johanna Fritz, Ismail Streit
**Contacto** */ Contact:*
Telepool GmbH
S'onnerstr. 21
80331 Múnich - Alemania
Tel: (+49) 89 55 87 60
Fax: (+49) 89 55 87 61 88
telepool@telepoolde
www.telepool.de

CRÉDITOS

# Die mitte
## *The center*

**2004**
Alemania / *Germany*
85' / 35mm. / Color
Dolby SR



**SINOPSIS**
¿Dónde está el centro geográfico de Europa? Nada menos que una docena de localidades en un radio de doscientos kilómetros se atribuyen la distinción de ser el "centro". Así, el director Stanislaw Mucha y su equipo parten en una entretenida odisea –a veces burlesca, a veces tragicómica– a través de Europa Central en busca del único y verdadero centro de un continente repleto de centros.

*Where is the geographical center of Europe? No less than a dozen towns within a radius of two-thousand kilometers claim the distinction of being the "center". So director Stanislaw Mucha and his film team take off on an entertaining odyssey – sometimes burlesque, sometimes tragicomic – across Central Europe in search of the one-and-only, the "true center" of a continent covered with centers.*



**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2001** Absolut warhola
**2004** The center

**STANISLAW MUCHA**
Stanislaw Mucha nació en 1970 en Nowy Targ, Polonia. Estudió interpretación en la Escuela de Drama Ludwik Solski de Cracovia, donde se graduó con un M.A. en 1993. Más tarde se unió al Old Theatre de Cracovia. En 1995, se trasladó a Berlín y estudió dirección de cine en la academia de cine y televisión Konrad Wolf (HFF/B), estudios que concluyó en 2000.

*Stanislaw Mucha was born in 1970 in Nowy Targ, Poland. He studied Acting at the Ludwik Solski Drama School in Cracow, graduating with an M.A. in 1993. He then joined Cracow's Old Theatre. In 1995, he moved to Berlin and studied Film Directing at the "Konrad Wolf" Academy of Film & Television (HFF/B), which he concluded in 2000.*

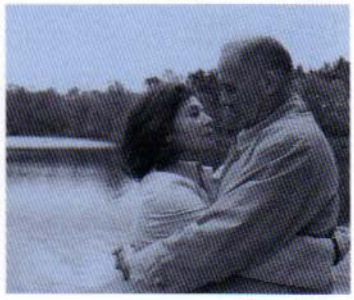
## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Stanislaw Mucha
**Guión** / *Script:*
Stanislaw Mucha
**Producción** / *Production:*
Strandfield, HR, ARTE
**Montaje** / *Editing:*
Stanislaw Mucha
**Música** / *Music:*
Moritz Denis, Eike Hosenfeld
**Intérpretes** / *Cast:*
Pavel Bartoszewicz, Marc Baumgartner, Ralf Buberti, Dariusz Blaszczyk
**Contacto** / *Contact:*
Telepool GmbH
Sonnenstrasse Nº 21
80331Múnich- Alemania
Tel: (+49) 89 558760
Fax: (+49) 89 55876 229
cinepool@telepool.de

CRÉDITOS

# Frau fährt, mann schläft
## *Woman driving, man sleeping*

**2003**
Alemania / *Germany*
120' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Sue, una dentista, y Anton, profesor universitario de filosofía, viven una vida aparentemente perfecta, profesiones complicadas y una familia con cuatro hijos. Hasta que un día, sin embargo, su hijo Thomas de 18 años sufre una crisis nerviosa. El estado de Thomas amenaza la estabilidad de la familia. Mientras que sus otros hijos, ya crecidos, continúan con sus vidas, Sue y Anton de repente de ven solos. Sue reconoce que se ha enamorado de otro hombre, mientras que la actual amante de Anton se queda embarazada de él. Cuando Thomas muere de manera repentina. Sue comprende que debe dar un giro a su vida. Enfrentada a la decisión de terminar o reactivar su relación con Anton, se de cuenta de que, a veces, ser feliz puede ser bastante simple.

*The dentist Sue and the philosophy professor Anton have been leading a seemingly in tact life, juggling careers and a family with four children. Until one day, however, when their son 18-year-old-son Thomas has a break down. Thomas' situation threatens the stability of the family. While the other almost grown-up children continue on with their own lives, Sue and Anton are suddenly left to themselves. Sue recognizes that she has fallen in love with another man, and Anton's current mistress is pregnant with his child. When Thomas suddenly dies, Sue realizes that she must do something to change her life. Faced with the decision of ending or revitalizing her relationship to Anton, she understands that sometimes it can be quite easy to be happy.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1964** Die versöhnung
**1966** Stella
**1969** Detektive
**1972** Fremde stadt
**1975** Tagebuch
**1979** Beschreibung einer Insel
**1983** System ohne Schatten
**1984** Zwei bilder
**1986** Tarot
**1991** Love at first sight
**1998** Tigerstripe baby is waiting for Tarzan
**1998** Just Married
**2000** Paradiso: Seven days with seven women
**2001** Venus talking
**2003** Rot und Blau
**2003** Woman driving, man sleeping

**RUDOLF THOME**
Rudolf Thome nació en Wallau/Lahn en 1939 y estudió alemán, filosofía e historia en Múnich y Bonn. En 1962 comenzó a escribir reseñas cinematográficas para varios periódicos y revistas. En 1964, colaboró con Max Zihlmann y Klaus Lemke en su primer corto, "Die Versoehnung". Más tarde pasó a ser director gerente del Munich Film Critics' Club en 1965 y fundó su propia productora, Moana-Film, en 1977. En 1981 recibió el 2º premio del Guild Award en la categoría de mejor película alemana por Berlin – Chamissoplatz, y el premio de la crítica en el Festival Internacional de Cine de Montreal en 1989 por "The Philosopher". En 1993, fundó su propia distribuidora, Prometheus. En 2000, su obra "Paradiso" (1999) fue galardonada con el Oso de Plata en Berlín.

*Rudolf Thome was born in Wallau/Lahn in 1939 and studied German, Philosophy and History in Munich and Bonn. He began writing film reviews in 1962 for various newspapers and magazines. In 1964, he collaborated with Max Zihlmann and Klaus Lemke on his first short film, Die Versoehnung. He then became managing director of the Munich Film Critics' Club in 1965 and founded his own production company, Moana-Film, in 1977. He received the 2nd place "Guild Award" in the category Best German Film for Berlin - Chamissoplatz in 1981, and the "International Film Critics' Award" in Montreal in 1989 for his film "The Philosopher". In 1993, he went on to establish his own distribution company, Prometheus. His film "Paradiso" (1999) won a Silver Bear at Berlin in 2000.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Rudolf Thome
**Guión** / *Script:*
Rudolf Thome
**Producción** / *Production:*
Moana-Film
**Montaje** / *Editing:*
Doerte Voelz-Marmaralia
**Música** / *Music:*
Katia Tschemberdji
**Intérpretes** / *Cast:*
Hannelore Elsner, Karl Kranzkowski, Serpil Turhan, Joya Thome, Nicolai Thome
**Contacto** / *Contact:*
Cine-Internacional Filmvertrieb GMBH & Co. KG
Leopoldstrasse 18
80802 Múnich - Alemania
Tel: (+49) 89 39 10 25
Fax: (+49) 89 33 10 89
email@cine-international.de

CRÉDITOS

# Herr lehmann

## *Berlin blues*

**2003**
Alemania */ Germany*
115' / 35mm. / Color
Dolby SRD



**SINOPSIS**

La historia se desarrolla en Berlín Occidental en 1989, poco antes de la caída del muro de Berlín. El barrio de Kreuzberg, conocido por sus excéntricos borrachines y sus autodenominados artistas, ejerce de imán para todo inadaptado social que se niega o simplemente es incapaz de vivir en el mundo real. Dentro del grupo destaca Frank, a quien en broma conocen por Mr. Lehmann. Cuando no trabaja en la barra de un bar, Frank se emborracha en otro bar donde trabaja su mejor amigo Karl. Allí conoce a Katrin, quien rápidamente se convierte en el objeto de sus fantasías amorosas, sexuales y matrimoniales. Para ayudar a su colega, Karl organiza una cita romántica... para tres... que no va demasiado bien. Sólo cuando Karl se quita de en medio parece que el resto de la velada mejora visiblemente para Frank y Katrin... Frank cree que sus fantasías de amor e hijos van por buen camino. Cuando Frank llega demasiado tarde para otra cita, sin embargo, Katrin conoce y se enamora de otro hombre y las fantasías de vida en común de Frank se marchan por el retrete.

*It's West Berlin in 1989, shortly before the fall of the Berlin Wall. The Kreuzberg district is known for its beer-drinking freaks and self-styled artists; it's a magnet for every social misfit that refuses or is simply unable to cope with the real world. Prominent in the group is Frank, with playful respect called Mr. Lehmann. When he's not tending bar himself, Frank is getting smashed at another bar where his best friend Karl works. It's there that he meets Katrin, who quickly becomes the focus of his love, sex and marriage fantasies. To help his buddy, Karl arranges a romantic evening... for three... which doesn't go over too well. It's only when Karl leaves the picture that the rest of the night greatly improves for Frank and Katrin... with Frank left believing that his fantasy of love and kids is well underway. When he arrives too late for their next date, however, Katrin meets and falls in love with another man and Frank's fantasy of their life together explodes.*

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Leander Haussmann
**Guión** */ Script:*
Sven Regener
**Producción** */ Production:*
Boje Buck
**Montaje** */ Editing:*
Peter R. Adam
**Intérpretes** */ Cast:*
Christian Ulmen, Katja Danowski, Detlev W. Buck, Janek Rieke, Uwe-Dag Berlin
**Contacto** */ Contact:*
Beta Cinema
Muenchener Strasse 101 z
85737 Ismaning/Germany
Tel: (+49) 89 99 56 27 19
Fax: (+49) 89 99 56 27 03
arothbauer@betacinema.com
www.betacinema.com



**LEANDER HAUSSMANN**

Leander Haussmann nació en Quedlinburg (Alemania Oriental) en 1959. Tras asistir a la Academia de Interpretación Ernst Busch de Berlín, actuó en teatro durante varios años antes de comenzar su carrera como director. Ejerció como director artístico del Schauspielhaus de Bochum entre 1995 y 2000, período durante el cual interpretó su primer papel de protagonista en "Jailbirds". Ha trabajado como actor en más de diez películas, y "Herr Lehmann" es su sexto trabajo detrás de las cámaras.

*Leander Haussmann was born in Quedlinburg (East Germany) in 1959. After attending the Ernst Busch Acting Academy in Berlin, he acted in the theater for several years before taking over as a director. He was the artistic director of Bochum's Schauspielhaus from 1995-2000, during which time he played his first lead role in Detlev Buck's "Jailbirds". He has played as an actor in more than ten films, and "Herr Lehmann" is his sixth work behind the cameras.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1999** Sonnenallee
**2003** Herr lehmann

## CRÉDITOS

# In die hand geschrieben
## *Graven upon thy Palm*

**2003**
Alemania / *Germany*
75' / 35mm. / Color
Dolby SR



**SINOPSIS**
María y su marido se van a vivir con el padre de ella después de que éste haya sufrido un aneurisma que lo debilita. Cuando las enormes exigencias de su padre entran en conflicto con las expectativas de su marido, la situación pronto supera a María. En poco tiempo, la insensibilidad y falta de apoyo de su marido adquieren tintes abusivos. Para complicar las cosas más aún, María comienza a recibir llamadas telefónicas anónimas que, con el tiempo, logran alejarla de su familia y sus profundas convicciones religiosas.

*Maria and her husband move in with her father after he suffers a debilitating aneurism. When her father's intensive demands conflict with her husband's expectations, the situation soon becomes too much for Maria to handle. Soon her husband's insensitivity and lack of support turns abusive. To further complicate matters, Maria begins to receive anonymous phone calls, which over time distance her from her family and her deep religious values.*



**ROUVEN BLANKENFELD**
Rouven Blankenfeld nació en Berlín en 1975. Entre 1997 y 1999, trabajó como diseñador gráfico freelance en varias publicaciones y campañas de publicidad. Desde 1999, ha venido estudiando en la Academy of Media Arts de Colonia. "Graven upon thy Palm" es su primer largometraje.

*Rouven Blankenfeld was born in 1975 in Berlin. From 1997 to 1999, he worked as a freelance graphic artist for several print and advertising campaigns. Since 1999, he has been a student at the Academy of Media Arts Cologne. "Graven Upon thy Palm" is his first feature film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2003** Graven upon thy Palm

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Rouven Blankenfeld
**Guión** / *Script:*
Rouven Blankenfeld
**Producción** / *Production:*
KHM
**Montaje** / *Editing:*
Sandeep Mehta, Rouven Blankenfeld
**Música** / *Music:*
Claudia Schmitz
**Intérpretes** / *Cast:*
Irma Schmitt, Hans-Peter Deppe, Klaus Lehmann, Daniel Wiemer, Heidrun Grote
**Contacto** / *Contact:*
Academy of Media Arts Cologne
Peter Welter Platz 2
50676 Colonia - Alemania
Tel: (+49) 2 21 20 18 93 30
Fax: (+49) 2 21 2 01 89 17
dilger@khm.de

CRÉDITOS

# Kroko
## *Kroko*

**2002**
Alemania / *Germany*
92' / 35mm. / Color
Dolby Digital



**SINOPSIS**
Es rubia, es fuerte y es intocable: la femme fatale de las malas calles de Berlin-Wedding. La frialdad pesa en los párpados de Kroko. Podría confundirse con aburrimiento si no fuera por el tono de su voz y su fría disposición para pasar por encima de cualquiera que se interponga en su camino... Kroko es igualmente salvaje cuando se trata de divertirse, pero una de sus vueltas en coche termina en un accidente y el tribunal de menores la condena a realizar trabajos para la comunidad en un hogar para personas discapacitadas, un castigo ridículo para una chica como ella, en su opinión. Sin embargo, los "normales" con los que ella vive no son tan apasionantes, y parece como si Kroko encontrara en los "tarados" algo que había estado echando de menos en su vida cotidiana...

*She's blond, she's tough, and she's untouchable: the femme fatale of Berlin-Wedding's backstreets. Coolness weighs heavily on Kroko's eyelids. It could be mistaken for boredom – if it weren't for the edge in her voice and her ice-cold readiness to walk right over anybody who stands in her way... She's just as fierce when she's out to have fun, but one of her joy rides ends in a crash and the juvenile court condemns her to do welfare work in a housing project for disabled people – a preposterous punishment for a girl like her, she thinks. But the "normalos" she lives with aren't all that thrilling either, and it seems as if Kroko discovers something in the "spasties" she's been missing in her everyday life...*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2002** Kroko
**2003** Hab mich lieb

**SYLKE ENDERS**
Sylke Enders nació en 1965 en Brandemburgo, Alemania. Estudió psicología y comunicación social antes de emprender sus estudios de dirección de cine en la German Film and Television Academy. Enders ha trabajado con grupos de danza, teatro y cine amateur; en los últimos años ha estado empleada como guionista de continuidad y asistente de dirección en varias producciones cinematográficas y televisivas. Sylke Enders vive en Berlín. "Kroko", basada en el cortometraje galardonado por la serie Boomtown-Berlin de la RBB, fue su primer largometraje.

*Sylke Enders was born in 1965 in Brandenburg, Germany. She studied Sociology and Social Communications before beginning her film studies in Directing at the German Film and Television Academy. She has worked with dance, theatre and amateur film ensembles and was also employed in the last few years as a script-continuity girl and assistant director on various film and television productions. Sylke Enders lives in Berlin. "Kroko", based on her prize-winning short film for RBB's Boomtown-Berlin series, was her first feature film.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Sylke Enders
**Guión** / *Script:*
Sylke Enders
**Producción** / *Production:*
Luna-film GMBH
**Montaje** / *Editing:*
Frank Brummundt
**Música** / *Music:*
Robert Philipp, Moritz Schumacher
**Intérpretes** / *Cast:*
Franziska Jünger, Alexander Lange, Hinnerk Schönemann, Danilo Bauer, Harald Schrott, Anja Beatrice Kaul, Kimberley Krump
**Contacto** / *Contact:*
LUNA-FILM GmbH
Waldenserstr. 34
10551 Berlín - Alemania
Tel: (+49) 30 395 30 26/27
Fax: (+49) 30 395 13 48
lunafilmgmbh@compuserve.com

CRÉDITOS

# Lichter
## *Distant lights*

**2003**
Alemania / *Germany*
105' / 35mm. / Color
Dolby Digital



**SINOPSIS**

Para algunos, es el fin del mundo. Para otros, se trata de la puerta a una nueva vida: es el río Oder, que discurre entre Alemania y Polonia. Vibrante y lleno de esperanzas, ejerce un efecto imán sobre gentes de todo tipo en su camino hacia una vida mejor. Es un lugar donde los refugiados ucranianos hacen tratos para entrar en el "Dorado Oeste"... un lugar donde un desafortunado empresario pierde todas sus pertenencias, pero gana algo más importante... donde un traficante de tabaco adolescente desafía a su padre y su hermano para liberar de un reformatorio a la chica a la que ama... donde una intérprete arriesga su carrera profesional para ayudar a un inmigrante ilegal... y donde un arquitecto se encuentra con su antigua novia y descubre que ambos han cambiado tanto que no pueden encontrar un terreno común sobre el que retomar su relación.

*To some it's the end of the world. To others, the gateway to a new life: the river Oder between Poland and Germany. Vibrant with expectancy, it's a magnet for people from all walks of life on their journey towards a better life. It's a place where Ukrainian refugees bargain for entry to the 'golden West' ...A place where a hapless businessman loses everything he owns but gains something more important ... Where a teen-aged cigarette smuggler defies his father and brother to free the girl he loves from a detention center ... Where an interpreter risks her career and her freedom to help an illegal refugee ... And where an architect meets his former girlfriend and discovers that they've both changed too much to find common ground for a new start.*

**CRÉDITOS**

**Dirección** / *Direction:*
Hans-Christian Schmid
**Guión** / *Script:*
Hans-Christian Schmid, Michael Gutmann
**Producción** / *Production:*
Claussen+Wöbke Filmproduktion
**Montaje** / *Editing:*
Hansjörg Weissbrich
**Música** / *Music:*
The Notwist
**Intérpretes** / *Cast:*
Ivan Shvedoff, Anna Janowskaja, Sergej Frolov, Sebastian Urzendowsky, Devid Striesow, Zbigniew Zamachowski, Maria Simon, August Diehl
**Contacto** / *Contact:*
Bavaria Film International
D-82031 Geiselgasteig – Alemania
Tel: (+49) 0 89-64 99 26 86
Fax: (+49) 0 89-64 99 37 20

**CRÉDITOS**



**HANS-CHRISTIAN SCHMID**

Hans-Christian Schmid nació en Altoetting en 1965 y estudió en la Academy of Television & Film de Múnich (HFF/M). Su debut como director se produjo en 1989 con el documental "Sekt oder Selters", al que siguieron el corto "Das lachende Gewitter", el documental "Die Mechanik des Wunders" y el telefilme "Himmel und Hoelle". Su obra decisiva llegó en 1995, con el largometraje de debut "It's A Jungle Out There", que constituyó su primera colaboración con Michael Gutmann como guionista. Desde ese momento han venido colaborado en la elaboración de los guiones de las películas de Gutmann "Nur fuer eine Nacht" y "Heart Over Head", así como de las obras de Schmid "23", "Crazy", y "Distant lights".

*Hans-Christian Schmid was born in Altoetting in 1965 and studied at the Academy of Television & Film in Munich (HFF/M). He made his directorial debut in 1989 with the documentary "Sekt oder Selters" and followed this with the short "Das lachende Gewitter", the documentary "Die Mechanik des Wunders" and the TV film "Himmel und Hoelle". His breakthrough came in 1995 with his feature debut "It's A Jungle Out There" which was his first script collaboration with Michael Gutmann. They have since worked together on the screenplays for Gutmann's films "Nur fuer eine Nacht" and "Heart Over Head", as well as Schmid's films "23", "Crazy" , and "Distant Lights".*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1995** It's a jungle out there
**1998** 23
**2000** Crazy
**2003** Distant lights

# Napola

## *Napola*

**2004**
Alemania / *Germany*
110' / 35mm / Color
Dolby Digital



**SINOPSIS**

Alemania, 1942. El régimen de Hitler se encuentra en el apogeo de su poder político y militar. Friedrich Weimer, de dieciete años de edad, y procedente de barrio de clase obrera berlinés de Wedding, es un boxeador de talento. Gracias a su habilidad, recibe una oferta para estudiar en una escuela política nacional de elite, la NAPOLA de Allenstein, en la que se forman los futuros dirigentes del Reich. Friedrich lo ve como una oportunidad única en la vida de liberarse de las restricciones de su clase y se matricula en la escuela, situada en un viejo castillo, en contra de la voluntad de sus padres. Allí, en un mundo desconcertante dominado a la dura disciplina nazi, experimenta tanto una feroz rivalidad como una camaradería inesperada, hasta que un ataque brutal contra prisioneros de guerra fugados y su creciente amistad con el sosegado y sensible Albrecht Stein, hijo de un oficial de alto rango, lo obligan a tomar una decisión trascendental que también marcará el final de su juventud.

*Germany, 1942. The Hitler regime is at the peak of its political and military power. Seventeen-yearold Friedrich Weimer, from the Berlin working-class district of Wedding, is a gifted boxer. Thanks to his talent, he receives an offer to study at an elite National-Political School, the NAPOLA of Allenstein, which trains the future leaders of the German Reich. Friedrich sees this as the chance of a lifetime to free himself from the restrictions of his class and enrolls in the school, which is located in an old castle, against the will of his parents. There, in a disconcerting world dominated by harsh Nazi discipline, he experiences both fierce rivalry and unexpected camaraderie; until a barbarous raid against escaped prisoners of war and his growing friendship with the quiet and sensitive Albrecht Stein, the son of a high-ranking official, force him to make an important decision, one that will also mark the end of his youth.*



© Susa Wolczak

**DENNIS GANSEL**

Dennis Gansel nació en Hanover en 1973. Tras completar el servicio social, estudió en la Academy of Television & Film de Múnich. Su filmografía incluye los títulos "The Wrong Trip" (cortometraje, 1995), "Living Dead" (1996), un cortometraje con Iris Berben, "Im Auftrag des Herrn" (cortometraje, 1997), "The Phantom" (TV, 2000), "Girls on Top" y "Napola", su segundo largometraje.

*Dennis Gansel was born in 1973 in Hanover. Following his civil service duty, he studied at the Academy of Television & Film in Munich. His films include "The Wrong Trip" (short, 1995), "Living Dead" (1996), a short film with Iris Berben, "Im Auftrag des Herrn" (short, 1997), "The Phantom" (TV, 2000), "Girls on Top" and "Napola", his second feature film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2001** Girls on Top
**2004** Napola

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Dennis Gansel
**Guión** / *Script:*
Dennis Gansel, Maggie Peren
**Producción** / *Production:*
Olga Film
**Montaje** / *Editing:*
Mochen Retter
**Música** / *Music:*
Normand Corbeil, Angelo Badalamenti
**Intérpretes** / *Cast:*
Max Riemelt, Tom Schilling, Devid Striesow
**Contacto** / *Contact:*
Bavaria Film International
Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig
Alemania
Tel: (+49) 089-6499 2686
Fax: (+49) 089-6499 3720
bavaria.international@bavaria-film.de
www.bavaria-film-international.de

CRÉDITOS

# Rad der zeit

## *Wheel of time*

**2003**
Alemania / *Germany*
81' / 35mm. / Color
Dolby Digital



**SINOPSIS**

Esta obra trata sobre el principal ritual budista, Kalachakra, oficiado por su santidad el XIV Dalai Lama en Bodh Gaya (La India) y Graz (Austria) en 2002. Incluye entrevistas exclusivas con el Dalai Lama, tiene acceso a rituales secretos y contiene metraje de una peregrinación al monte sagrado Kailash en el Tibet. Kalachakra significa "Rueda del Tiempo" en sánscrito. Durante los 10 días que dura la ceremonia, los monjes elaboran un mandala de arena con enorme precisión y concentración, cuyo destino final es ser destruido y arrojado al agua en movimiento para simbolizar la naturaleza efímera de todo lo que nos rodea. Cientos de miles de peregrinos se reúnen, algunos tras un largo viaje a pie de varios meses, para participar el principal ritual budista.

*This film is about the largest Buddhist ritual Kalachakra, held by His Holiness the XIV Dalai Lama in Bodh Gaya/India and Graz/Austria in 2002. Including ecxlusive interviews with the Dailai Lama, access to secret rituals as well as footage of a pilgrimage to the Holy Mount Kailash in Tibet. Wheel of Time means Kalachakra in Sanskrit. A sand-mandala is made by monks with great precision and concentration during the 10-days ceremony, only to be destroyed and thrown into flowing waters at the end to symbolise the impermanent quality of everything. Hundred-Thousands of pilgrims come together, some of them on their way on foot for many months, to participate in this most important Buddhist ritual.*

**CRÉDITOS**

**Dirección** / *Direction:*
Werner Herzog
**Guión** / *Script:*
Werner Herzog
**Producción** / *Production:*
Werner Herzog Film GmbH
**Montaje** / *Editing:*
Joe Bini
**Contacto** / *Contact:*
Werner Herzog Film GmbH
Türkenstrasse nº 91
80799 Münich - Alemania
Tel: (+49) 89 3304 0767
Fax: (+49) 89 3304 0768
www.wernerherzog.com



**WERNER HERZOG**

Werner Herzog (Werner H. Stipetic) nació en Múnich el 5 de septiembre de 1942. Se crió en una remota localidad montañera de Baviera y nunca vio películas, televisión o usó teléfonos de niño. A la edad de 14 años comenzó a viajar a pie. Durante sus estudios de secundaria trabajó como soldador en el turno de noche de una fábrica de acero para producir sus primeras películas, la primera de las cuales vio la luz en 1961, cuando Herzog contaba con la edad de 19 años. Desde entonces ha producido, escrito y dirigido más de cuarenta películas, ha publicado más de una docena de obras en prosa y ha dirigido otras tantas óperas.

*Werner Herzog (Werner H. Stipetic) was born in Munich on September 5, 1942. He grew up in a remote mountain village in Bavaria and never saw any films, television, or telephones as a child. He started travelling on foot from the age of 14. During high school he worked the nightshift as a welder in a steel factory to produce his first films and made his first film in 1961 at the age of 19. Since then he has produced, written, and directed more than forty films, published more than a dozen books of prose, and directed as many operas.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***

**1972** Aguirre, the wrath of God
**1982** Fitzcarraldo
**1999** Every man for himself and God against all
**1999** My best friend
**2000** Invincible
**2001** Ten minutes older: the trumpet & the cello
**2003** Wheel of time

**CRÉDITOS**

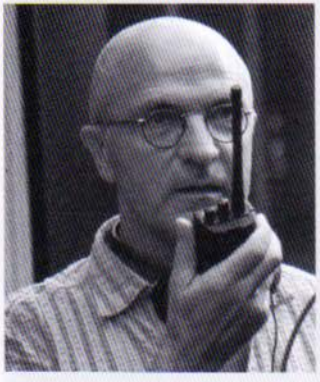
# September
## *September*

**2003**
Alemania / *Germany*
110' / 35mm. / Color
Dolby SR



**SINOPSIS**
Alemania tras el 11 de septiembre, los ocho personajes de "September" proceden de mundos distintos, pero están vinculados por un elemento: los hechos de aquel día. Todos se encuentran a merced de sentimientos contradictorios: su absoluta confusión interna reflejada en su comportamiento impredecible. Esta obra es una serie de instantáneas que iluminan una pequeña porción de tiempo, la inmediatez y sincronía de este monumental suceso y su impacto sobre las personas individuales. "September" tiene por escenario una gran ciudad alemana. Aunque se han integrado secuencias documentales, esta película no es un documental. "September" es una obra de ficción macerada en realidad.

*Post 9/11 Germany – the eight characters in "September" come from different worlds but are linked by one thing: the events of that day. They are all at the mercy of conflicting emotions, their absolute inner turmoil reflected in their unpredictable behaviour. The film is a series of snapshots that shed light on a particular slice of time, the immediacy and synchronicity of this monumental event and its impact on individuals. "September" is set in a large German city. Although documentary footage has been integrated, the film is not a documentary. "September" is a work of fiction steeped in reality.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1999** Aimée & Jaguar
**2003** September

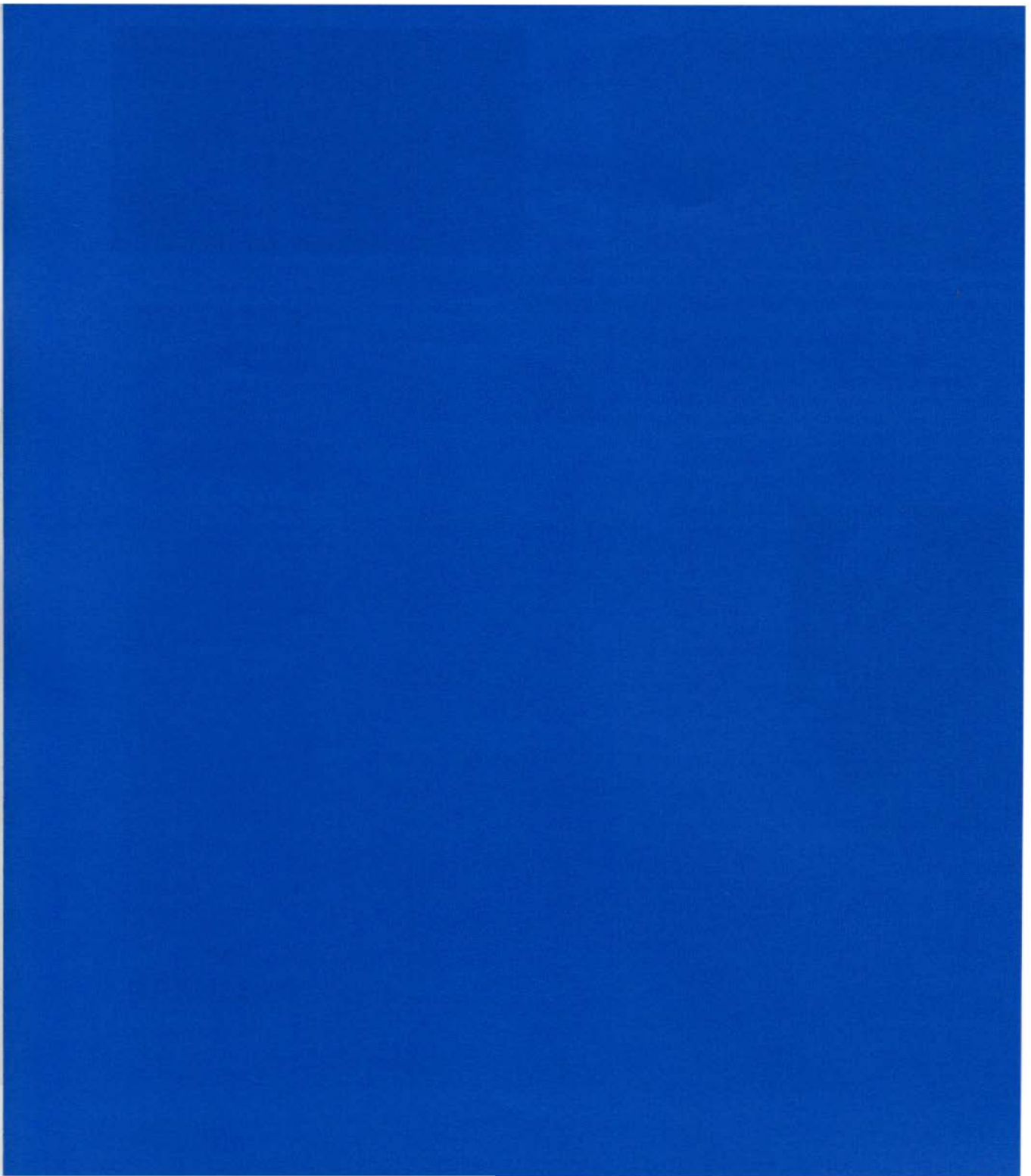
**MAX FÄBERBÖCK**
Max Färberböck nació en Múnich, Alemania, el 22 de septiembre de 1950. Tras haber hecho teatro en Buenos Aires e Italia, estudió en la Hochschule für Fernsehen und Film de Múnich. Más tarde produjo obras para teatro en Hamburgo, Heidelberg y Colonia antes de escribir y dirigir varios episodios de la serie televisiva Der Fahnder. Les siguieron cuatro telefilmes galardonados, que fueron escritos y dirigidos por él. Su largometraje de debut "Aimée & Jaguar" fue nominado para el Globo de Oro como mejor película extranjera en 2000. En 2002 rodó "Jenseits", un filme destinado a la televisión alemana. "September" es la segunda película para cine de Max Färberböck.

*Max Färberböck was born in Munich, Germany on September 22, 1950. After theatre work in Buenos Aires and Italy, Max Färberböck studied at the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich. He then produced plays at theatres in Hamburg, Heidelberg and Cologne before writing and directing several episodes of the TV series "Der Fahnder". Four award-winning TV films, which he wrote and directed, followed. His feature film debut "Aimée & Jaguar" was nominated for the Golden Globe Award as Best Foreign Film in 2000. In 2002, he made "Jenseits", a film for German Television. "September" is Max Färberböck's second feature.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Max Färberböck
**Guión** / *Script:*
John von Düffel, Sarah Khan, Matthias Pacht, Moritz Rinke
**Producción** / *Production:*
Distant Dreams, NF2, Telepool, Zero Film
**Montaje** / *Editing:*
Ewa J Lind
**Música** / *Music:*
Dario Marianelli
**Intérpretes** / *Cast:*
Catharina Schuchmann, Justus von Dohnányi, Nina Proll, Jörg Schüttauf, Moritz Rinke, Sólveig Arnarsdóttir, Stefanie Stappenbeck, René Ifrah, Anja Kling, Vincent Heppner
**Contacto** / *Contact:*
Telepool GmbH
Sonnenstr. 21
D-80331 Múnich Alemania
Tel: (+49) 89 55876223
Fax: (+49) 89 55876229
cinepool@telepool.de

## CRÉDITOS



# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ EUROPA EN CORTO: "VISIONS OF EUROPE"

## *SHORT FILM EUROPE: "VISIONS OF EUROPE"*

Fuera de concurso, la sección Europa en Corto presenta una serie de cortometrajes titulada Visions of Europe producida por Zentropa (Productora de Lars von Trier), para la que se han realizado 25 cortos dirigidos por un representante de cada uno de los países que forman la Unión Europea.

*Outside the competition the category Europa en Corto will present a series of short films, titled 'Visions of Europe' and produced by Zentropa (Producer of Lars von Trier), for which 25 short films, directed by a representative from each of the 25 countries making up the European Union, have been made.*

## EUROPA EN CORTO: VISIONS OF EUROPE

La idea era simple: Veinticinco países, veinticinco visiones de reputados realizadores de cada uno de los respectivos países que conforman la Unión Europea ampliada. A cada director se le pediría aportar su visión personal de la vida actual o futura en este crisol de culturas que se avecina. Los veinticinco filmes han pasado a ser una manifestación de primera calidad de la cinematografía europea. También se ha convertido en un trabajo sensible que atestigua los problemas y las épocas pasadas y actuales. Hay temas recurrentes, como las fronteras, la inmigración, las instituciones oficiales, el poder y la vida de la gente anónima. Hay una mirada al pasado, pero siempre con la perspectiva y convicción sólida de la necesidad de mirar al futuro para hacer frente a los problemas que se aproximan. Hay paisajes, ciudades, cuerpos, rostros, idiomas, comportamientos y rituales, y todos atestiguan el enorme proyecto de vida pacífica y en común, con preocupaciones comunes ante las instituciones burocráticas y el gran poder de gobiernos y grandes empresas. Aquí se nos presenta una oportunidad única de echar una sincera mirada introspectiva a nosotros mismos, a nuestras características nacionales, nuestras diferencias, nuestros parecidos, nuestras debilidades y puntos fuertes. Veinticinco temperamentos artísticos diferentes que nos ofrecen su particular visión de Europa.

## EUROPA EN CORTO: VISIONS OF EUROPE

*The idea was simple: Twenty-five countries, twenty-five visions from respected film directors from each of the respective countries that form the enlarged European Community. Each director would be asked to give a personal vision of current or future life in this coming cultural melting pot. The twenty-five films have become a varied high quality manifestation of European film. It has also become a sensitive body of work that witness past and present times and problems. There are themes that reoccur of borders, immigration, official institutions, power and the lives of ordinary people. There is looking back but always with a perspective and a strong feeling of the necessity to look ahead to face the oncoming problems. There are landscapes, cities, bodies, faces, languages, behaviours, rituals and all bear witness to the huge project of living together peacefully with common concerns regarding bureaucratic institutions, the raw power of the governments and the large corporations. Here we have a unique opportunity to have a heartfelt look at ourselves, at our national traits, our diversities, our similarities, our strengths and weaknesses. Twenty-five different artistic temperaments that offers us their own vision of Europe.*

## Anna vive a Marghera, Italia
## *Anna lives in Marghera, Italy*

**2004**
Italia / *Italy*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Anna tiene 26 años, estudia química en la Universidad, es una militante antiglobalización y es católica. Anna parece ser la expresión de un movimiento juvenil mundial, compuesto de categorías individuales y políticas, que aparentemente se confunden y a veces entran en conflicto, bastante alejadas de los esquemas políticos tradicionales. Anna es una chica "normal", vive en Porto Marghera, un sitio "anormal". Un lugar donde dos generaciones de habitantes luchan contra una de las plantas petroquímicas más contaminantes del mundo, situada justo en frente de la ciudad de Venecia, uno de los lugares más bellos de la tierra.

*The film follows one day of Anna's life. Anna is twenty-six, she studies Chemistry at University, she is a no global militant, she is a catholic. Anna seems to be the expression of a world wide youth movement, made of individual and political categories which are apparently confused and some times conflicting, quite different from the traditional political schemes. Anna is a "normal" girl, she lives in Porto Marghera, an "abnormal" place. A place where two generations of inhabitants are fighting against one of the most polluting petrochemical plants of the world, located just in front of the city of Venice, one of the most beautiful places on earth.*

**Dirección** / *Direction:*
Francesca Comencini
**Producción** / *Production:*
Bianca Film
**Montaje** / *Editing:*
Lynda Tailor

**CRÉDITOS**

## Bico
*Bico*



**2004**
Finlandia / *Finland*
4' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
"Bico" es un documental sobre una pequeña localidad de las montañas del norte de Portugal. Una breve historia del pueblo y algunas impresiones sobre la vida de los pocos habitantes que aún permanecen allí.

*"Bico" is a documentary about a tiny village in the mountains of northern Portugal. It contains a very short history of the village and some impressions of the life of the few inhabitants still left.*

**Dirección** / *Direction:*
Aki Kaurismäki
**Guión** / *Script:*
Aki Kaurismäki
**Producción** / *Production:*
Sputnik Oy
**Montaje** / *Editing:*
Aki Kaurismäki
**Música** / *Music:*
Abel Alves
**Intérpretes** / *Cast:*
Brazélina Rodriques, Virginia Rodriques, Palmira Fernández, Mariana Lopes-Alves, Abel Alves

CRÉDITOS

## Bus labi
*It´ll be fine*



**2004**
Letonia / *Latvia*
5' / Digi Beta / Color

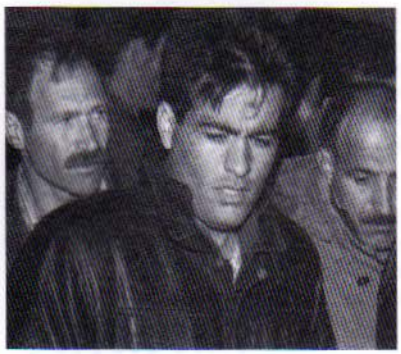
**SINOPSIS**
No deberíais temernos, y nosotros no deberíamos temeros. Somos seres humanos. Y vosotros sois seres humanos

*You shouldn't be afraid of us, and we shouldn't be afraid of you. We are human beings. And you are human beings.*

**Dirección** / *Direction:*
Laila Pakalnina
**Guión** / *Script:*
Laila Pakalnina
**Producción** / *Production:*
Hargla Company
**Montaje** / *Editing:*
Kaspar Kallas

CRÉDITOS

## Cold wa(te)r
*Col wa(te)r*



**2004**
Portugal / *Portugal*
6' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
¿No hay nadie en el mundo que haya elegido su lugar de nacimiento? Existen fronteras que basta alargar el brazo para cruzar. ¿Para qué sirve una frontera? La Unión Europea está creciendo, pero, ¿puede un conjunto de países desarrollarse cerrándose a otros países próximos a ella geográficamente?

*Is there no one in the world who has chosen his or her place to be born? There are frontiers, which it is enough for one to stretch out an arm in order to cross them. What use is a frontier? The European Union is growing, but may a set of countries grow by closing itself off to other countries geographically next to it?*

**Dirección** / *Direction:*
Teresa Villaverde
**Producción** / *Production:*
Filmes do Tejo
**Montaje** / *Editing:*
Andrée Davanture
**Música** / *Music:*
Folk song from Bengal

CRÉDITOS

## Crossroad
*Crossroad*

**2004**
Polonia / *Poland*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
De madrugada. Caras abrigadas de mujeres que cantan, con sus ojos fijos en el Cristo de un crucifijo colocado a un lado de la carretera. El crucifijo está situado en un cruce de caminos, que visto desde arriba, en contraste con la nieve, tiene forma de cruz.

*Dawn. Muffled up faces of women singing, their eyes fixed on a Christ on the Crucifix, placed by the road. The Crucifix is placed at the crossroad, which contrasting with the snow, form a Crucifix - visible only from above.*

**Dirección** / *Direction:*
Malgosia Szumowska
**Guión** / *Script:*
Malgosia Szumowska
**Producción** / *Production:*
Shot-Szomowski
**Montaje** / *Editing:*
Jacek Drosio
**Música** / *Music:*
Mozart & Chopin
**Intérpretes** / *Cast:*
Adam Walicki, Monika Winiarczyk, Konrad Bugaj, Marek Zawierucha, Wojciech Szumowski, Jacek Drosio

CRÉDITOS

## Die bösen alten lieder
*The evil old songs*

**2004**
Alemania / *Germany*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
La cultura y las artes han sido siempre la clave para conquistar fronteras entre gentes de distintas razas, nacionalidades o credos. La gente de la nueva UE debería considerar su arte y cultura como una herramienta de unión del continente y conciliación entre las naciones tras la enorme cantidad de sangre derramada en los siglos pasados.

*The arts have always been the key to conquering frontiers between people of different races, nationalities or religions. The people of the new E.U. should consider their art and culture as a tool to unite the continent and conciliate the nations after so much blood has been shed in centuries past.*

**Dirección** / *Direction:*
Fatih Akin
**Guión** / *Script:*
Fatih Akin
**Producción** / *Production:*
Corazòn International
**Montaje** / *Editing:*
Andrew Bird
**Música** / *Music:*
Robert Schumann

CRÉDITOS

## Euroflot
*Euroflot*

**2004**
Estonia / *Estonia*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Anne, una mujer estonia corriente, quiere volar a Bruselas, la capital de la Unión Europea. Tras formular varias solicitudes burocráticas y ser investigada por el personal de seguridad estadounidense, es enviada a Magadan, la capital del territorio-prisión de Rusia situado en el nordeste siberiano.

*Anne, a simple Estonian woman, wants to fly to Brussels - the capital of the European Union. After going through many bureaucratic instances and being investigated by American security men, she is sent to Magadan - the capital of Russian prison country in north-east Siberia.*

**Dirección** / *Direction:*
Arvo Iho
**Guión** / *Script:*
Priit Pärn, Arvo Iho
**Producción** / *Production:*
Cumulus Project OÜ
**Montaje** / *Editing:*
Alari Heinla
**Intérpretes** / *Cast:*
Kadri Oim, Elinor Kimme, Ilmar Raag, Janis Nords, Sergei Jöis, Shane Hanco, Anna Jatsinka, Tanel Tater

CRÉDITOS

## Europe
*Europe*



2004
Dinamarca / *Denmark*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
La cuestión no es lo que puedes decir en 5 minutos, sino lo que no puedes decir. No puedes decir "Europa". Ni siquiera en compañía de una mujer hermosa, incluso si eres un hombre con una misión. Olvídalo. No puedes hacerlo.

*The question is not what you can say in 5 minutes – but what you cannot say. You can't say "Europe". Not even in the company of a beautiful woman. Not even if you're a man with a mission. Forget it. You can't do it.*

**Dirección** / *Direction:*
Cristoffer Boe
**Guión** / *Script:*
Cristoffer Boe
**Producción** / *Production:*
Zentropa
**Montaje** / *Editing:*
Meter Brandt
**Intérpretes** / *Cast:* Henning Moritzen, Cecilie Thomsen, Marie Hildebrandt, Piera Dencker-Rasmussen

CRÉDITOS

## Euroquiz
*Euroquiz*



2004
Holanda / *Netherlands*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Euroquiz es un concurso diario, un juego típico televisado en directo a todos los canales europeos. Hoy es dirigido por una nueva presentadora: Rose, una chica sofisticada y que suena a Americana. Está un poco nerviosa, pero ya ha llegado su primera concursante. Su nombre es Elsbeth, y tiene una larga historia que contar...

*The daily Euroquiz, a standard game show live on all European channels, is today presented by a new host: The glamorous and American sounding Rose. She's a bit nervous but the first contestant has already arrived. Her name is Elsbeth, and she has a long story to tell...*

**Dirección** / *Direction:*
Theo Van Gogh
**Guión** / *Script:*
Hans Teeuwen
**Producción** / *Production:*
Column Productions
**Montaje** / *Editing:*
Léon Verkade

CRÉDITOS

## Evropa
*Evropa*




2004
Eslovenia / *Slovenia*
4' 15" / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
El film trata la desaparición de las fronteras entre los países miembros de la Unión Europea mientras que, por otra parte, aparecen nuevas fronteras. Esta película retrata también la rivalidad permanente entre eslovenos y croatas, el amor al fútbol y la sencilla verdad de que la gente nunca está satisfecha con lo que tiene.

*The film speaks about the fact that state borders among EU members are disappearing, but on the other hand, new borders are emerging. It is also a film about a perpetual rivalry between Slovenians and Croatians, about a love of football and about a simple truth that people are never satisfied with what they have.*

**Dirección** / *Direction:*
Damjan Kozole
**Guión** / *Script:*
Damjan Kozole
**Producción** / *Production:*
Emotion Film
**Montaje** / *Editing:*
Jurij Moskon
**Música** / *Music:*
Igor Leonardi
**Intérpretes** / *Cast:*
Peter Musevski, Ivica Vidofranci Kek

CRÉDITOS

## Invisible state
*Invisible state*

**2004**
Irlanda / *Ireland*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
"Están llegando pero no serán bienvenidos". Dentro de Europa hay un estado invisible compuesto por los miles de ciudadanos sin nombre –sin estado– y privados del derecho al voto. Refugiados. Solicitantes de asilo. "Los reciclados. Los apartados." Son prisioneros. No tienen identidad. No tienen derechos. No tienen libertad.

*"They are coming but they will not be welcome.". There is an invisible state in Europe that is made up of the thousands of nameless – stateless – and disenfranchised citizens. Refugees. Asylum Seekers. "The recycled. The turned away." They are prisoners. They have no identity. They have no rights. They have no freedom.*

**Dirección** / *Direction:*
Aisling Walsh
**Guión** / *Script:*
Gerard Mannix Flynn
**Producción** / *Production:*
Fantastic Film Productions
**Montaje** / *Editing:*
Janice Toomey
**Música** / *Music:*
Paul Mc Donnell

CRÉDITOS

## Mars
*Mars*

**2004**
Austria / *Austria*
6' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Buscando algo para leer en el tranvía, Iris encuentra su diario de niñez, que mete en su bolso junto con una novela. Finalmente llega al tribunal donde asiste a una vista de solicitud de asilo de un hombre africano. De manera simultánea a su lectura del diario, el africano trata de explicar su historia al presidente de la sala y también se enfrenta a su pasado.

*Looking for some readings for the tram, Iris finds her diary from her childhood. She puts it together with a novel into her handbag. She finally arrives at the court were she attends an asylum hearing of an African man.Parallel to her reading the diary the African man tries to explain his story to the chairman. Also he is confronted with his past.*

**Dirección** / *Direction:*
Barbara Albert
**Guión** / *Script:*
Barbara Albert
**Producción** / *Production:*
Coop99 Filmproduktion
**Montaje** / *Editing:*
Monika Willi
**Intérpretes** / *Cast:*
Katrin Resetarits, Angus Okanume, Markus Hering

CRÉDITOS

## Nieko nepraranda vaikai
*Children loose nothing*

**2004**
Lituania / *Lithuania*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Un pequeño riachuelo se convierte en un gran río que desemboca en el mar. Un barquito de papel en las manos de un niño nunca llegará hasta allí. Este intento será repetido miles de veces, de igual manera que la primavera llegará miles de veces y los sapos desovarán y nadarán en los riachuelos. Alguien amará a alguien y alguien aprenderá a amar a otra persona.

*A small stream becomes a big river that disgorges into the sea. A paper boat in the hands of a boy will never reach it. The attempt will be repeated thousands of times, as thousands of times Spring will arrive and frogs will spawn and swim in the rivulets. Somebody will hate somebody and someone will learn to love someone else.*

**Dirección** / *Direction:*
Sharunas Bartas
**Guión** / *Script:*
Sharunas Bartas
**Producción** / *Production:*
Kinemos Group
**Montaje** / *Editing:*
Niels Dekker
**Música** / *Music:*
Veronika Povilioniene
**Intérpretes** / *Cast:*
Ina-Marija,Bartaite...

CRÉDITOS

## Nuestro niños
*Our kids*



**2004**
España / *Spain*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Seguimos una clase de niños de entre 5 y 6 años de edad en una excursión cotidiana a una escuela pública de Málaga. Los niños aprenden y juegan juntos bajo la amable guía de su profesor; todos proceden de diversos países de Europa, y ahora viven en España.

*We follow a class of 5-6 year-old kids on an everyday outing to a public school in Malaga. The children learn and play together under the friendly guidance of their teacher; they are all from various countries in Europe, and are now living in Spain.*

**Dirección** / *Direction:*
Miguel Hermoso
**Guión** / *Script:*
Miguel Hermoso
**Producción** / *Production:*
Maestranza Film Production
**Montaje** / *Editing:*
Luis Villar
**Música** / *Music:*
Nono García

CRÉDITOS

## Paris by night
*Paris by night*



**2004**
Francia / *France*
5' / Digi Beta / Blanco y negro

**SINOPSIS**
Tres jóvenes recién llegados a Europa debajo de un camión. Cruzan de manera clandestina, de madrugada. París es descrita así en las postales...

*Three young adults freshly arrived in Europe underneath a truck. They cross clandestinely, in the early morning. Paris as it is depicted on postcards...*

**Dirección** / *Direction:*
Tony Gatlif
**Guión** / *Script:*
Tony Gatlif
**Producción** / *Production:*
Princes Films
**Montaje** / *Editing:*
Nadine Verdier
**Música** / *Music:*
Francis Lemarque
**Intérpretes** / *Cast:*
Leila Makhlouf, Abdel Mekraza...

CRÉDITOS

## Prologus
*Prologue*



**2004**
Hungría / *Hungary*
5' / Digi Beta / Blanco y negro

**SINOPSIS**
Una cola aparentemente interminable de indigentes y sin techo que permanecen silenciosos y agolpados en una calle. Al comienzo de la cola, una mujer compasiva reparte una bebida caliente y dos panecillos a cada persona a medida que pasan por la cola.

*A seemingly endless queue of homeless and destitute stand quietly packed together along a street. At the head of the queue, a sympathetic woman hands out a warm drink and two buns in a bag to each person as they quietly file past.*

**Dirección** / *Direction:*
Béla Tarr
**Producción** / *Production:*
T.T. Filmmühely KFT
**Música** / *Music:*
Víg Mihály

CRÉDITOS

## Room for all
*Room for all*



**2004**
Grecia / *Greece*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
En "Room for all", ciudadanos de la UE y extracomunitarios que viven y trabajan en Grecia tratan de expresar sus sentimientos sobre el país y la Unión Europea.

*In 'Room for All' EU and non-EU citizens who live and work in Greece try to give voice to their feelings about the country and the European Union.*

**Dirección** / *Direction:*
Constantine Giannaris
**Guión** / *Script:*
Constantine Giannaris
**Producción** / *Production:*
Inkas Film
**Montaje** / *Editing:*
Mike Minakiotis
**Música** / *Music:*
Akis Daoutis
**Intérpretes** / *Cast:*
George Striftaris, Theodoros Kemis, Athina Sarla

CRÉDITOS

## The european showerbath
*The european showerbath*



**2004**
Reino Unido / *United Kingdom*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Quince países europeos, identificados con los brillantes colores de sus banderas nacionales pintadas sobre sus vulnerables pieles desnudas, y caracterizados según su historia en cuerpos de mayor o menor edad, más gruesos o delgados, entran uno a uno, de forma optimista en la cálida ducha de la Comunidad Europea...

*Fifteen countries of Europe, brightly identified with their national flags body-painted on their vulnerable naked flesh, and personified in their political economic history by older or younger, fatter or thinner corporeality, step one by one, optimistically into the warm showerbath of the European Community.*

**Dirección** / *Direction:*
Peter Greenaway
**Guión** / *Script:*
Peter Greenaway
**Producción** / *Production:*
Kasander Film
**Música** / *Music:*
Architorti

CRÉDITOS

## The isle
*The isle*



**2004**
Malta / *Malta*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Un extranjero llega a Malta con la intención de fotografiar edificios en estado ruinoso. Toma instantáneas de ruinas que bien podrían haber aparecido en la "Isla de los Muertos" de Böcklin. No obstante, no tarda en darse cuenta de que los edificios desmoronándose no constituyen el único parecido entre las dos islas.

*A foreigner comes to Malta to take pictures of dilapidated buildings. He photographs ruins that look like they could be on Böcklin's "Isle of the Dead". Soon he finds, however, that crumbling edifices are not the only similarity between the two Isles.*

**Dirección** / *Direction:*
Kenneth Scicluna
**Guión** / *Script:*
Kenneth Scicluna
**Producción** / *Production:*
Drunken Angel
**Montaje** / *Editing:*
Kenneth Scicluna
**Intérpretes** / *Cast:*
Lawrence Ben Stuart, Maria Marieclaire Camilleri, Dolora Eileen Micallef, Guzeppi Philip Mizzi, Dun Pawl Silvio Catania, Helsman Godwin Farrugia, Carmelo D'amato, Carmelo Mamo, Maryan Muscat, Maria Dolores Busuttil, Oreste Sammut

CRÉDITOS

## The language school
*The language school*



**2004**
Luxemburgo / *Luxembourg*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Un proxeneta persigue a dos de sus chicas hasta una desvencijada autoescuela. Allí, un profesor de lengua es obligado a enseñar el idioma del país a las jóvenes prostitutas (todas de fuera de Luxemburgo, recién traídas desde otros países europeos)...

*A pimp chases a couple of his ladies to a run down driving school. Here a language teacher is forced to teach the young prostitutes (all non-luxemburgers freshly brought in from other European countries)...*

**Dirección** / *Direction:*
Andy Bausch
**Guión** / *Script:*
Andy Bausch
**Producción** / *Production:*
Rattlesnake pictures
**Montaje** / *Editing:*
Misch Bervard
**Música** / *Music:*
Serge Tonnar & Zap Zoo
**Intérpretes** / *Cast:*
Hervé Sogne, Frank Sasonoff, Runa Egilsdottir, Gintaré Parulyté, Mendaly Ries, Claudia Girotto, Sarah Cottani, Marco Lorenzini.

CRÉDITOS

## The miracle
*The miracle*



**2004**
Eslovaquia / *Slovakia*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Unos padres llevan a su hija de dieciséis años a una iglesia de pueblo. La chica está embarazada, pero sostiene que la Virgen María se le apareció y que fue concebida sin mácula. Cuando el sacerdote vuelve a la iglesia, descubre que la taza en la había bebido la chica está levitando por encima de la mesa.

*Parents bring their sixteen year old daughter into a village church. The girl is pregnant. but she claims that the Virgin Mary revealed herself to her and that she has conceived immaculately.. When the priest returns to the church, he finds out that the cup the girl was drinking from is levitating above the table.*

**Dirección** / *Direction:*
Martin Sulik
**Guión** / *Script:*
Marek Lescak, Martin Sulik
**Producción** / *Production:*
Titanic s.r.o.
**Montaje** / *Editing:*
Ondrej Azor
**Música** / *Music:*
Vladimír Godár
**Intérpretes** / *Cast:*
Karol Spisak, Barbara Horváthová, Margita Huttová, Vít Bednárik.

CRÉDITOS

## The yellow tag
*The yellow tag*



**2004**
Suecia / *Sweden*
5' / Digi Beta / Color

**SINOPSIS**
Nuestra corta historia comienza como una eterna poesía pastoral: ovejas paciendo en el prado, vacas deambulando lentamente junto al lago. No obstante, a medida que nos acercamos, vemos grandes etiquetas de plástico amarillo colgando de las orejillas de los corderos. De golpe y porrazo, la imagen idílica, calmada y natural se estropea...

*Our short story begins as a timeless pastoral – sheep grazing in the pasture, cows wandering slowly beside the lake. But as we close in, we see large yellow, plastic tags dangling from the small ears of young lambs. At once, the calm, natural idyll is shattered.*

**Dirección** / *Direction:*
Jan Troell
**Guión** / *Script:*
Jan Troell
**Producción** / *Production:*
Athena Film
**Montaje** / *Editing:*
Ulrikam Rang
**Música** / *Music:*
Magnus Dahlberg
**Intérpretes** / *Cast:*
Johanna Troell, Johan Arnesson, Magnus Marteson, Sonny Nilsson, Sixten Magnusso, Tage Nielsen.

CRÉDITOS

## To spiti mou se kasseta
*My house on tape*

**2004**
Chipre / *Cyprus*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Georgos y Koulis siguen la cobertura informativa sobre la apertura de la "Línea Verde", que los ha mantenido fuera de sus hogares al norte de Chipre. Les gustaria cruzar la frontera, pero Georgos no quiere mostrar su pasaporte. Su amigo, Koulis, no está de acuerdo. No le importan los pasaportes y sólo quiere volver a ver su hogar de nuevo.

*Georgos and Koulis watch the news coverage of the opening of the "Green Line", that has kept them from their homes in the North of Cyprus. They would both like to cross the line but Georgos does not want to show his passport. His friend, Koulis, disagrees with him. He doesn't care about passports he just wants to be able to see his home again.*

**Dirección** / *Direction:*
Christos Georgiou
**Guión** / *Script:*
Christos Georgiou, Giorgios Koumouros
**Producción** / *Production:*
Lychnari Production
**Montaje** / *Editing:*
Antonis Kyprianou
**Música** / *Music:*
Michalis Georgiou
**Intérpretes** / *Cast:*
Giorgos Antonis, Koullis Dimitris, Stella Androulla, Andros Andros

CRÉDITOS

## Unisono
*Unisono*

**2004**
República Checa / *Czech Republic*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
¿Son capaces los representantes de los países europeos que viven y trabajan en la república Checa de cantar de forma coherente, harmoniosa y, por ende, al unisono, el himno nacional checo? Un breve repaso de la habilidad musical se revela como una nota inocente sobre la ansiedad y la esperanza de un futuro en común.

*Are official representatives of European countries living and working in the Czech Republic, able to sing coherently, harmoniously - and thus "in unison", the Czech national anthem? A small review of singing ability is revealed as an innocent note on the anxiety and hope of the future together*

**Dirección** / *Direction:*
Sasa Gedeon
**Guión** / *Script:*
Sasa Gedeon
**Producción** / *Production:*
Negativ Film
**Montaje** / *Editing:*
Bara Kastakova
**Música** / *Music:*
Frantisek Skroup, Josef Kajetan, Lucie Navratilova
**Intérpretes** / *Cast:*
Lubica Krenova, Gustavo Monge, Zbigniew Machej, Carl Gösta, Stephan Nobbe

CRÉDITOS

## Zelfportret
*Self portrait*

**2004**
Bélgica / *Belgium*
5' / Digi Beta / Color



**SINOPSIS**
Sofie y Peter están haciendo un autorretrato. Su vida se ha convertido en un programa-concurso. En diferentes lugares del país buscan respuestas a las diversas preguntas, así como soluciones para sus pruebas, pero cuanto más se encaminan a las soluciones, surgen más y más preguntas sobre las propias situaciones. El amor es lo único que puede traer paz y sosiego...

*Sofie and Peter, are making a self-portrait. Their life has become a game show quiz. On different locations throughout the country they look for answers to the many questions and for the solutions to their tasks, but the further they travel into the solutions, more and more questions are raised about the situations themselves. Love is the only thing which can bring peace and quiet....*

**Dirección** / *Direction:*
Stijn Coninx
**Guión** / *Script:*
Stijn Coninx
**Producción** / *Production:*
MMG / Fobic Films Production
**Montaje** / *Editing:*
Gert Van Berckelaer, Herman Germeijs
**Música** / *Music:*
Tom Kestens, Lalalover
**Intérpretes** / *Cast:*
Pieter Embrecht, Sofie Van Moll, Safia Aggoune, Benzirar Baroudi

CRÉDITOS

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ EUROPA_10
## *EUROPE_10*

La sección Europa_10 se dedica a los nuevos países miembros de la Unión Europea, descubriendo cinematografías en muchos casos desconocidas para nosotros.

*Europa_10 is devoted to the new member countries of the European Union, discovering cinematography often unknown to us.*

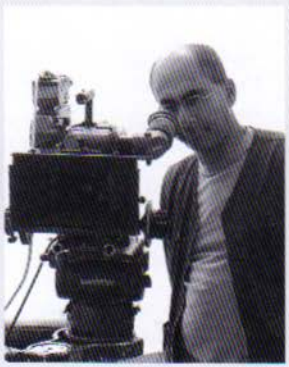
# Çamur
## *Mud*

**2003**
Turquía - Chipre - Italia
*/ Turkey - Cyprus - Italy*
98' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Cuatro amigos cuarentones están obsesionados por el pasado de una Chipre dividida... Ternel tiene la necesidad desesperada de hablar sobre los crímenes de venganza que cometió siendo adolescente. Halil preferiría mantener el pasado enterrado, por lo que se muestra indiferente ante la agonía de Ternel. Ali querría hablar, pero perdió la voz debido a una misteriosa enfermedad. A pesar de los numerosos intentos fallidos, Aisha todavía cree que la ciencia podrá ayudar a su hermano Ali. Pero Ali sabe que a veces se necesita algo más que medicina. Por lo que recurre a las rumoreadas propiedades curativas del barro del lago salobre. Haciendo un poco de magia propia, la ginecóloga Aisha hace creer a sus pacientes que aún puede traer a los seres queridos que han perdido mediante la fertilización in vitro.

*Four 40-something friends are haunted by the violnent past of a divided Cyprus...Ternel wants desperately to speak about the erimes of vengeance he committed as a teenager. Halil would rather keep the past buried, so he is indifferent to Ternel's anguish. Ali would speak out, if only he had not lost his voice to a mysterious illnes. Despite numerous failed attempts, Aisha still believes science will help his brother Ali. But Ali knows sometimes more than medicine is required. So he turns to the rumoured healing powers of the salt lake's mud. Working a little magic of her own, gynnecologist Aisha gives her patients the feeling they can bring back those they have lost through in vitro fertilitation.*



**DERVIS ZAIM**
Dervis Zaim se graduó en el Departamento de Gestión de Empresas de la Universidad de Bogazici, Facultad de Economía y Ciencias Empresariales en 1988. Comenzó su carrera cinematográfica con el rodaje del vídeo experimental "Hang the Camera" en 1991. Un año más tarde realizó el documental para televisión "Rock Around the Mosque". Escribió el guión de su primer largometraje, "Somersault in a Coffin". Esta película fue galardonada con cuatro Golden Oranges a la Mejor Película, el Mejor Guión, el Mejor Actor y la Mejor Edición en el Golden Orange Film Festival de Antalya en 1996. "Elephants and grass" y "Mud" son los últimos largometrajes que ha escrito y dirigido.

*Dervis Zaim graduated from the Management Department of the Bogazici University, Faculty of Economics and Administrative Sciences in 1988. He started to work on film by shooting the experimental video "Hang the Camera" in 1991. The next year he made the TV documentary "Rock Around the Mosque". He wrote the screenplay of his first feature, "Somersault in a Coffin". This film was awarded with four Golden Oranges for Best Film, Best Screenplay, Best Actor and Best Editing in the Antalya Golden Orange Film Festival in 1996. "Elephants and grass" and "Mud" are the last features he has written and directed.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1996** Somersault in a Coffin
**2000** Elefants and Grass
**2003** Mud

## CREDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Dervis Zaim
**Guión** */ Script:*
Dervis Zaim
**Producción** */ Production:*
Downtown Pictures, Marathon Filmcilik, Armitages
**Montaje** */ Editing:* Francesca Calvelli
**Música** */ Music:*
Michael Galasso, Koulis Theodorou
**Intérpretes** */ Cast:*
Mustafa Ugurlu, Yelda Reynaud, Bülent Emin Yarar, Taner Birsel
**Contacto** */ Contact:*
Films Distribution
6 rue de l'École de Médecine
75006 Paris - Francia
Tel: (+33) 153103399
Fax: (+33) 153103398
info@filmsdristibution.com
www.filmsdistribution.com

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

# Lesní chodci
## *Forest walkers*

**2003**
Rep. Checa – Eslovaquia – Francia
*/ Czech Rep. – Slovakia - France*
95' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**

Rufus y Cercil, están unidos por muchos años de amistad y su resistencia común a todo convencionalismo y forma de poder. Les encantan los trenes porque les proporcionan una necesaria sensación de libertad y la promesa de lo lejano. También les gusta charlar en bares y cafeterías de estaciones ferroviarias donde, por el contrario, encuentran calor, seguridad y olvido. Ambos se enamoran y tienen niños: la pequeña Gréta y el pequeño Cercil. Tras el nacimiento del hijo de Rufus, éste trata de vivir la vida plena de un padre de familia trabajador, mientras intenta escapar de la ciudad al menos los fines de semana. A pesar de intentarlo, sus ansias de ver mundo y su eterna añoranza de libertad ganan la partida al final. Cercil, quien durante ese tiempo cumple su sueño de viajar a Australia, vuelve a casa con su familia. Sólo en la otra punta del mundo se da cuenta de que es imposible huir de uno mismo.

*Friends Rufus and Cercil are united by long years of friendship and by their resistance to all convention and forms of power. They love trains because they provide them with a needed sense of freedom and the promise of the faraway. They also like chatting at train station pubs and cafeterias where, in contrast, they find warmth, security, and forgetting. Both fall in love and have children: Little Gréta and Little Cercil. After Rufus son is born he tries for a time to live the wholesome life of a working family man, while at least getting out of town on weekends. But however hard he tries, his wandering ways and his eternal longing for freedom win out in the end. Cercil, who in the meantime has fulfilled his dream of traveling to Australia, returns home to his family. Only on the other side of the world did he realize that it is impossible to run away from oneself.*



**VAN VOJNÁR**

El fotógrafo, cámara y director Ivan Vojnár (1942) estudió dirección de fotografía en la Prague Film Academy FAMU (1960 - 1965). Desde su graduación, ha trabajado en películas, documentales e incluso series televisivas. El largometraje de debut de Vojnár, "The Way through the Bleak Woods" fue galardonado en 1997 con el León Checo a la mejor puesta en escena audiovisual, el Premio a la Mejor Fotografía en el Festival de Cine de Barcelona (Nuevos Talentos Europeos), y el Premio al Mejor Largometraje en el Noordelik Film Festival de Leeuwarden (Países Bajos).

*Photographer, cameraman and director, Ivan Vojnár (1942) studied direction of photography at the Prague Film Academy FAMU (1960 - 1965). Since his graduation, he has been working in films, documentaries and even tv series. Mr. Vojnár's feature-film directorial debut, "The Way through the Bleak Woods" was awarded the 1997 Czech Lion for Visual Art Achievement, the Best Photography Award at the New European Talent Festival in Barcelona, and the Best Feature Film Award, at the Dutch Noordelik Film Festival Leeuwarden.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1997** The way through the Bleak Woods
**2003** Forest walkers

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Ivan Vojnár
**Guión** */ Script:*
Martin Rysavy_
**Producción** */ Production:*
Gaga Productions, Czech Tv, Synergia Film, Margo Films, Alef Film &Media, Studio Virtual.
**Montaje** */ Editing:*
Sarka Nemková
**Música** */ Music:*
Irena Havlová, Vojtech Havel
**Intérpretes** */ Cast:*
Jiri Schmitzer, Jitka Prosperi, Zdenek Novák, Petra Poláková, Miroslav Bambusek, Ester Hocke, Lenka Volfová, Josef Vinklár
**Contacto** */ Contact:*
Czech TV, Telexport
Kavci Hory
140 70 Prague 4
República Checa
Tel: (+42) 0 261 137 047
Fax:( +42) 0 261 211 354
telexport@czech-tv.cz
www.czech-tv.cz/sales

## CRÉDITOS

EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

# Na planicah
## *On the sunny side*

**2003**
Eslovenia / *Slovenia*
92' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Ado y Sunny son dos hermanos que como cada año van a veranear a Eslovenia, donde vive su tío. Ado, el mayor, es un chico irresponsable de veinte años de edad, mientras que Sunny está entrando en la adolescencia. Para él, estas vacaciones de verano serán muy especiales.

*Ado and Sunny, two brothers, are going to spend the summer in Slovenia – like every year – as their uncle is living there. Ado, the older one, is an irresponsible twenty years old, and Sunny is becoming a teenager. For him this summer holidays will be very special.*



**MIHA HOCEVAR**
Nacido en 1963 en Ljubljana, Eslovenia. Estudió en la Film school (AGRFT) de la Universidad de Ljubljana entre 1985 y 1989. Sus cortometrajes de estudiante han sido galardonados internacionalmente. Su primer largometraje, "Fuck it", de bajo presupuesto, fue un éxito de taquilla en Eslovenia.

*Born in 1963 in Ljubljana, Slovenia. Film school (AGRFT) at the University of Ljubljana from 1985 to 1989. His student short films were awarded nationally. His first feature film, a low budget "Fuck it" was a Slovene box office hit.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2000** Fuck It
**2003** On the sunny side

## CREDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Miha Hocevar
**Guión** / *Script:*
Ozren Kebo, Miha Hocevar
**Producción** / *Production:*
Studio Arkadena d.o.o.
**Montaje** / *Editing:*
Olga Toni
**Música** / *Music:*
Mitra Vrhovnik Smrekar
**Intérpretes** / *Cast:*
Filip Duric, Sasa Tabakovic, Milena Zupancic, Mustafa Nadarevic, Sabina Kogovsek, Kavcic Masa, Komljanec Karin, Marincelj Blaz, Jure Zrnec
**Contacto** / *Contact:*
Slovenian Film Fund
Miklosiceva, 38
1000 Ljubljana - Eslovenia
Tel.: (+386) 1 431 3175
Fax: (+386) 1 4306 250
festivals@film-sklad.si
www.film-sklad.si

## CRÉDITOS

# Nimed marmotahvlil
## *Names in marble*

**2002**
Estonia / *Estonia*
90' / 35mm. / Color
Dolby SR



**SINOPSIS**
Basado en una elogiada novela de 1935, "Names in Marble" es un bello drama histórico sobre la Guerra de Liberación (1918-20) que trajo a Estonia su primer período de independencia de Rusia. Esta película sigue el devenir de un grupo de compañeros de clase atrapados por el fervor nacionalista que recorre el país, y que se resisten a la decisión de unirse a la lucha contra los soviéticos en el frente. El filme se centra en la historia de Ahas, un estudiante de origen humilde que se enamora de Marta, perteneciente a una familia acaudalada. Tras su renuncia inicial a abandonar sus estudios y unirse a sus compañeros de la Liga de Defensa de Estonia, Ahas cambia de idea cuando el Ejército Rojo invade su pueblo natal Tartu, poniendo en peligro la seguridad de su amada.

*Based on an acclaimed 1935 novel, Names in Marble is a handsome historical drama about the War of Liberation (1918-20) that first gave Estonia independence from Russia. The film follows a group of classmates caught up in the nationalistic fervour sweeping the country, and struggling with the decision to join the fight at the front against the Soviets. The movie finds its heart in the story of Ahas, a student of humble origins who falls in love with Marta, daughter of a wealthy family. Initially reluctant to abandon his studies and join his fellows in the Estonian Defence League, Ahas has a change of heart when the Red Army overruns his hometown of Tartu, putting the security of his beloved in jeopardy.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1990** L'Aria Serena Dell'ovest
**2002** Names in marble

**ELMO NÜGANEN**
Nacido en 1962, en Jövi, Estonia, Elmo Nüganen se graduó como actor en el Conservatorio Estatal de Tallin en 1988, y desempeña desde 1992 la labor de director artístico del Tallin City Theatre. Elmo Nüganen es conocido especialmente por sus brillantes versiones de textos clásicos ("Romeo y Julieta" de Shakespeare, "Los tres Mosqueteros" de Dumas, "Crimen y Castigo" de Dostoievsky...). "Names in Marble" es su primera incursión en la dirección de largometrajes.

*Born in 1962, in Jõhvi, Estonia, Elmo Nüganen graduated as an actor from the Tallinn State Conservatory in 1988, and since 1992, has worked as the artistic director of Tallinn City Theatre. Elmo Nüganen is particularly known for his brilliant adaptations of classic texts ("Romeo and Juliet" by Shakespeare, "The Three Musketeers" by Dumas, "Crime and Punishment" by Dostoievsky...). "Names in Marble" is his first incursion into full-length film direction.*

## CREDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Elmo Nüganen
**Guión** / *Script:*
Elmo Nüganen, Kristian Taska
**Producción** / *Production:*
Taska Productions, MRP - Matila&Rohr Productions, Finnish Film Foundation / Suomen elokuvasäätiö
**Montaje** / *Editing:* Jukka Nykänen
**Música** / *Music:* Marco Klaar, Margo Kõlar
**Intérpretes** / *Cast:* Priit Võigemast, Hele Kõre, Alo Kõrve, Peter Franzen
**Contacto** / *Contact:*
Taska Film
Weizenbergi 2-10
Tallinn - Estonia
Tel: (+372) 52 03 000
Fax: (+372) 6 01 32 69
kristian.taska@taska.ee

## CRÉDITOS

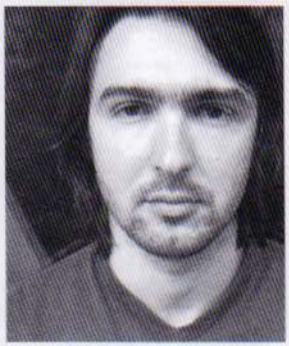
# Nuomos sutartis
## *The lease*

**2002**
Lituania / *Lithuania*
78' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Una mujer en la cuarentena, tras haber sufrido una debacle en su vida privada, trata de encontrar su lugar en la vida, resistiendo contra la presión de las circunstancias desfavorables. Asistimos a un período de su vida que se podría denominar como La Vida en el Límite. Es una suerte de espejo que refleja la vida social post soviética. La libertad exterior no trae necesariamente la libertad interior.

*A woman in her forties, having undergone the catastrophe of her private life, tries to find her own place in life, resisting the hard pressure of unfavorable circumstances. We are watching the period of her life that can be called The Living on the Bound. It is a kind of a mirror reflecting the post-soviet society life. Outward freedom does not necessarily bring inner freedom.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2002** The lease

**KRISTIJONAS VILDZIUNAS**
Kristijonas Vildziunas ha comenzado recientemente su carrera como realizador con varios cortometrajes. Su principal foco de interés es la incapacidad humana para ajustarse a la realidad exterior. El héroe de su cortometraje "The Days are Left" es una persona lisiada atada de por vida a su silla de ruedas que espera a que los planes de un ladrón le quiten la vida. La excursion documental a la prisión de tercer grado en "9 Gates City" con su atmósfera depresiva no deja lugar a la esperanza. Su primer largometraje, "The Lease", es una suerte de continuación del tema carcelario que retrata a una mujer que deja atrás su "prisión" familiar en busca de libertad.

*Kristijonas Vildziunas has recently started his film director's career with a few short films. His main focus is human inability to adjust to the outward reality. The hero of his first short film "The Days are Left" is a cripple rooted to his wheel chair who waits for a burglar planning to kill him. Documentary excursion to the third division prison in "9 Gates City" with its depressing atmosphere leaves no hope. The first full feature film "The Lease" in a way is continuing the theme of a prison threw the portrait of a woman who leaves her family "prison" behind.*

## CREDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Kristijonas Vildziunas
**Guión** / *Script:*
Kristijonas Vildziunas
**Producción** / *Production:*
Studio Kinema, Studio Uljana Kim
**Montaje** / *Editing:*
Ona Dirzyte, Kristijonas Vildziunas
**Intérpretes** / *Cast:*
Larisa Kalpokaite, Dalia Micheleviciute, Tomas Tamosaitis, Egle Mikulionyte, Asta Baukute
**Contacto** / *Contact:*
Studio Uljana Kim
Antakalnio 94 – 25
2040 Vilnius - Lituania
Tel: (+37) 05 23 47 060
Fax: (+37) 05 23 47 060
kim@aiva.lt

## CRÉDITOS

# Szezon
## *Eastern sugar*

**2004**
Hungría / *Hungary*
92' / 35mm. / Color
Dolby Digital / DTS



**SINOPSIS**
2003, Hungría. Los chicos de la región de las llanuras que se acaban de graduar en la escuela de FP de hostelería se lanzan a descubrir el país. Lo único que les importa es que al final debe ocurrir algo. Sin embargo, no tienen ni la menor idea de lo que puede ser ese "algo". Se dirigen al lago Balaton con la esperanza de encontrar lo que están buscando...

*2003, Hungary. The boys from the Plains region who have just graduated from the vocational school for catering set out to discover the country. The only important thing for them is that something should finally happen. However, they haven't the faintest idea what that "something" should actually be. They set off to Lake Balaton in the hope of finding what they are looking for...*



**FERENC TÖROK**
Nacido en 1971, Ferenc Török inició sus estudios en la Academy of Drama and Film en 1995. Durante sus años de estudiante realizó varios cortometrajes y documentales. Su película de graduación "Moscow Square" (2001) ganó el Premio a la Mejor Película y el Premio del Público en la 32ª Film Week de Hungría. "Szezon" es su último largometraje.

*Born in 1971, Ferenc Török started the Academy of Drama and Film in 1995. During his student years he made several short films and documentaries. His diploma film "Moscow Square" (2001) won the Best First Film Prize and Audience Prize at 32nd Hungarian Film Week. "Szezon" is his last feature film.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2001** Moscow Square
**2003** Jött egy busz...
**2004** Szezon

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Ferenc Török
**Guión** / *Script:*
Ferenc Török, Szilárd Podmaniczky
**Producción** / *Production:*
Új Budapest Filmstúdió
**Montaje** / *Editing:*
Béla Barsi
**Música** / *Music:*
Zagar
**Intérpretes** / *Cast:*
Zsolt Nagy, Judit Rezes, Ervin Nagy, Péter Kokics, Ágnes Szirtes, Imre Csuja, Erzsébet Kútvölgyi, Zoltán Géczi, Gabriella Hámori, László Sinkó, Géza Heged_s D., Péter Takátsy, Éva Kerekes
**Contacto** / *Contact:*
Mokep / Hungarofilms Division
Bajcsy-Zsilinszky ut, 7
1065 Budapest - Hungría
Tel.: (+361) 267 3026
Fax: (+361) 267 3140
info@hungarofilms.hu
www.mokep.hu

## CRÉDITOS

# The last soviet movie
## *The last soviet movie*

**2003**
Letonia / *Latvia*
118' / 35 mm. / Color/ Dolby Digital



**SINOPSIS**
"Mi querido Aleksandrs, los cineastas no sentamos en el mismo tren. Por desgracia, los asientos escasean. Me bajaré del tren para que puedas ocupar mi sitio." Estas palabras del fallecido director Krzysztof Kieslowski inspiraron al realizador de "The Last Soviet Movie". John F. Romanoff, un escritor de Brooklyn, revela la verdad sobre sus antepasados, quienes desempeñaron un papel importante en la Revolución Rusa.

*"My dear Aleksandrs, we filmmakers are all sitting in the same train. Unfortunately there are very few seats. I will leave the train, so that you can take my place." These words by the late director Krzysztof Kieslowski inspired the maker of "The Last Soviet Movie": John F. Romanoff, a writer from Brooklyn, reveals the truth about his ancestors, who were major participants in the Russian Revolution.*



**ALEKSANDRS PETUKHOVS**
Nacido en 1967 en Riga (Letonia), estudió Cinematografía en la National Filmschool VGIK, Moscú. Trabajó como crítico de cine para el diario "Pravda". En la década de 1990 emigró a Polonia y pasó a ser asistente de los directores Baranowski, Kieslowski y Polanski.

*Born 1967 in Riga (Latvia), studied Film at the National Filmschool VGIK, Moscow. He worked as a film critics for the daily newspaper "Pravda". In the 90's he immigrated to Poland and became assistant director of Baranowski, Kieslowski and Polanski.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**2003** The last soviet movie

## CRÉDITOS

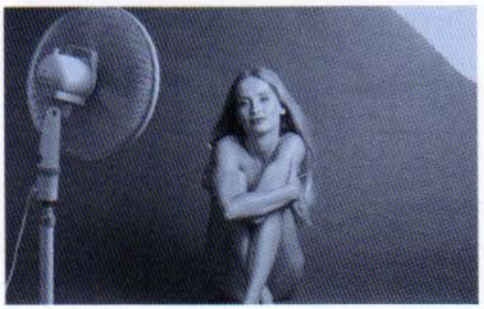
**Dirección** / *Direction:*
Aleksandrs Petukhovs
**Guión** / *Script:*
Alexander , Aleksandrs Petukhovs
**Producción** / *Production:*
Visio Studija
**Montaje** / *Editing:*
Jutta Brante, Kristians Strobls
**Música** / *Music:*
Ivars Vigners
**Intérpretes** / *Cast:*
Dzintars Belogrudovs, Yevgeniya Kryukova, Igor Klass, Larisa Shakhvorostova
**Contacto** / *Contact:*
Visio Studija
Elizabetes Iela, 31
1010 LV Riga - Letonia
Tel.: (+371) 750 5470
Fax: (+371) 750 5471
visio@versija.lv
www.thelastsovietmovie.com

CRÉDITOS

EFA
EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# Zostane to medzi nami
## *It will stay between us*

**2003**
Eslovaquia / *Slovakia*
92' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Este filme narra la historia tragicómica de tres personas, que buscan formas diferentes de vivir las relaciones de pareja. La protagonista es la joven Danica, quien convive desde hace tiempo con el próspero empresario Michal. Su convivencia es tranquila, muy mediatizada por la racionalidad de Michal, quien programa cada nuevo paso en su relación y planifica su futuro en común de manera sistemática. Esta racionalidad ahuyenta las emociones, al considerarlas innecesarias, pero Danica echa de menos exactamente este aspecto en su vida. Sólo tras conocer a Tomás de forma accidental, quien la fascina desde el comienzo con sus oscuros secretos y su profunda vida emocional, empieza a reconocer una forma de vida distinta y, en especial, una forma diferente de amor, en la que las emociones son muy importantes...

*This film is showing tragicomic story of three people, searching for different ways of managing partnership relations. The main character is a young woman Danica, who is living for a longer time with succesful entrepreneur Michal. Their cohabilitation is calm, where Michal's rationality plays active role and in details it schedules every step in presence and systematicly plans their common future. This rationality is pushing out emotions, considering them as redundant, but Danica misses in her life exactly this dimension. Only after she accidently meets Tomás, who fascinated her from the very begining with his dark secrets and deep emotional living, she starts to recognise different way of life and especially different kind of love, where emotions are very important...*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction*
Miroslav Sindelka
**Guión** / *Script:*
Slavena Favlaskova, Miroslav Sindelka
**Producción** / *Production:*
Film Factory s.r.o.
**Montaje** / *Editing:*
Luba Durkovokova
**Música** / *Music:*
Michal Kascak, Slavomir Solovic
**Intérpretes** / *Cast:*
Danica Jurcova, Tomas Hanak, Michal Dlouny
**Contacto** / *Contact:*
Film Factory s.r.o.
Mudronova, 59
81103 Bratislava - Eslovaquia
Tel: (+421) 2 54640055
Fax: (+421) 2 54430179
film@filmfactory.sk
www.zostanetomedzinami.sk



**MIROSLAV SINDELKA**
Miroslav Sindelka nació en Bratislava en 1963, Es director, productor y guionista. Estudió en el College of Futher Education (1978-1982) para después continuar su formación en la Faculty of Arts and Music Sciences (1982-1988) con el Prof. Antonín Navrátil del Departamento de Cine Documental, graduándose con la película "... And So I Began To Run". En 1996, Miro Sindelka fundó el studio de creación y producción "Film Factory" en Bratislava, donde todavía hoy vive y trabaja.

*Miroslav Sindelka was born in Bratislava in 1963. He is a director, producer and scriptwriter. He studied at the College of Futher Education (1978-1982) and, then he continued his studies at the Faculty of Arts and Music Sciences (1982-1988) under Professor Antonín Navrátil in the Department of Documentary Films, graduating with his portfolio film "... And So I Began To Run". In 1996 Miro Sindelka founded the production and creation studio "Film Factory" in Bratislava, where he still lives and works.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1994** Kiss of Passion
**2003** It will stay between us

## CRÉDITOS

# Zurek
## *Zhoorek*

**2003**
Polonia / *Poland*
70' / 35mm. / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Una viuda promete a su marido bautizar al hijo ilegítimo de su hija adolescente, quien explica el misterioso embarazo por el estado de inconsciencia en el que quedó sumida durante un ataque epiléptico. La película trata sobre el viaje de las dos mujeres en busca del padre de la criatura, a quien deben encontrar antes del bautizo previsto para Navidad.

*A widow promised her husband to baptize the illegitimate son of their teenage daughter, who explains the mysterious conception by her unconscious state during an epileptic attack. The film is a journey of two women in search of the child's father, who must be found befor the baptism planned for Christmas.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Ryszard Brylski
**Guión** / *Script:*
Ryszard Brylski
**Producción** / *Production:*
Pro Arte, TVP S.A.
**Montaje** / *Editing:*
Jaroslaw Kaminski
**Música** / *Music:*
Michal Lorenc
**Intérpretes** / *Cast:*
Katarzyna Figura, Natalia Rybicka, Zbigniew Zamachowski, Marek Kasprzyk
**Contacto** / *Contact:*
TVP S.A.
Ul. J.P. Woronicza 17
00-999 Varsovia - Polonia
Tel: (+ 482) 2 547 8167
Fax: (+ 482) 2 547 4225
festival@tvp.pl



**RYSZARD BRYLSKI**
Nacido en 1950, Ryszard Brylski se graduó en la Fine Arts Academy y la Film School de Lodz (en 1975 y 1982 respectivamente). Debutó con "Deborah" (1995, Gran Premio en el International Film Festival de Terlice en 1996), y entre 2000 y 2003 dirigió la serie de televisión "A Presbytery".

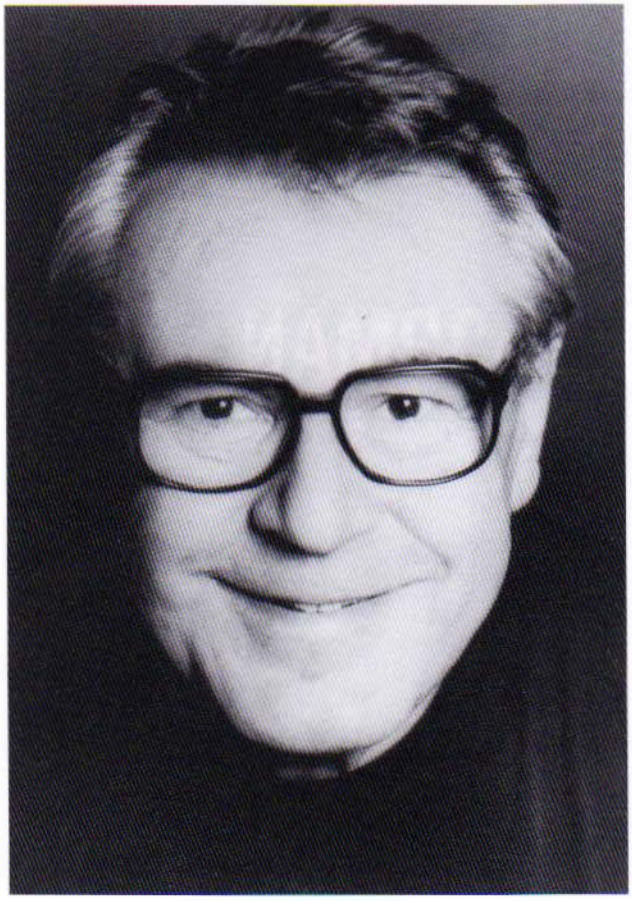
*Born in 1950, Ryszard Brylski graduated at the Fine Arts Academy and the Film School in Lodz (1975 and 1982 respectively). He debted with "Deborah" (1995, Grand Prix at the Terlice IFF'96), and between 2000 and 2003, he directed the TV series "A Presbytery".*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1995** Deborah
**2003** Zhoorek

SEVILLA
FESTIVAL
FESTIVAL
DE CINE

# MILOS FORMAN

SECCIONES / SECTIONS



**Biografía:**

Milos Forman nació el 18 de febrero de 1932 en Caslav (Checoslovaquia). En 1955 empieza a trabajar como guionista para televisión, y debuta como realizador en 1953 con dos cortometrajes: "Konkurs" y "Kdyby Ty Nuziky Nebyly". Su paso al largometraje lo da en 1963 con "Cerny Petr". Posteriormente, entre otras películas, dirigiría "Los Amores de una Rubia" (1965) y "¡Al Fuego Bomberos!" (1967), que cerraba su etapa checoslovaca. En 1968, coincidiendo con la Primavera de Praga, Forman emigra a Hollywood, donde empieza a trabajar en el guión de "Society For the Parents of Fugitive Children", película que rodaría en 1971 con el título "Taking Off". Su película "Alguien voló sobre el Nido del Cuco", basada en el best seller de Ken Kesey lo sitúa entre la elite de la industria, obteniendo cinco Oscars y alcanzando una gran fama internacional. En 1978 Milos Forman es nombrado codirector de la Columbia University's Film Division, y un año después dirige "Hair", otro de sus éxitos de los 70. En 1984 regresa a los escenarios checos para rodar "Amadeus", gran co-producción internacional que adaptaba la obra teatral de Peter Shapper. La cinta obtuvo numerosos premios, entre ellos 8 Oscars de la Academia. En 1996 dirige "El escándalo de Larry Flint", con la que obtiene el Oso de Oro del Festival de Berlín y una nueva candidatura al Oscar al mejor director. Su última película es "Man on the Moon", biopic del irreverente y polémico cómico húngaro afincado en los Estados Unidos, Andy Kauffman.

*Milos Forman was born on 18 February 1932 in Caslav (Czechoslavakia). In 1955 he began to work as a television screenwriter, and made his debut as a producer in 1953 with two short films: "Konkurs" and "Kdyby Ty Nuziky Nebyly". The passage to full-length films came in 1963 with "Cerny Petr". Subsequently, among other films, he directed "Los Amores De Una Rubia" (1965) and "¡Al Fuego Bomberos!" (The Fireman's Ball) (1967), which brought his Czechoslovakian era to a close. In 1968, coinciding with the Prague Spring, Forman emigrated to Hollywood, where he started work on the script of "Society For the Parents of Fugitive Children", a film which he would make in 1971, under the title "Taking Off". His film "Alguien Voló Sobre El Nido Del Cuco" (One Flew ver the Cuckoo's Nest), based on the best seller by Ken Kesey, placed him among the industry's elite, receiving five Oscars and becoming internationally famous. In 1978 Milos Forman was named Co-Chair of Columbia University's Film Division, and one year later directed "Hair", another of his hits from the 70s. In 1984, he returned to the Czech stages to film "Amadeus", a great international co-production which he adapted from Peter Shapper's stage play. The film received a number of awards, including 8 Academy Oscars. In 1996 he directed "El escándalo de Larry Flint" (The People vs. Larry Flint), for which he received the Golden Bear Award at the Berlin Film Festival and a further Oscar nomination for Best Director. His latest film, "Man on the Moon", is a biopic from the irreverent and controversial Hungarian comedian now settled in the United States, Andy Kauffman.*

## Man on the moon
## *Man on the moon*

**1999**
Reino Unido - Alemania - Japón - EEUU
*/ UK - Germany - Japan - USA*
118' / 35mm. / Color / DTS / Dolby Digital

**SINOPSIS**
Man on the Moon es una película biográfica sobre el difunto humorista Andy Kaufman. Kaufman, a parte de por su papel en la serie "Taxi," se hizo famoso por autoproclamarse Campeón Mundial de Lucha Libre Intersexos. Tras vencer a mujeres una y otra vez, Jerry Lawler (quien se interpreta a sí mismo), un luchador profesional, se cansa de esta situación y decide desafiar a Kaufman a un combate.

*Man on the Moon is a biographical movie on the late comedian Andy Kaufman. Kaufman, along with his role on "Taxi," was famous for being the self-declared Intergender Wrestling Champion of the world. After beating women time and time again, Jerry Lawler (who plays himself in the movie), a professional wrestler, got tired of seeing all of this and decided to challenge Kaufman to a match.*



**Dirección** */ Direction:*
Milos Forman
**Guión** */ Script:*
Scott Alexander, Larry Karaszewski
**Producción** */ Production:*
BBC, Cinehaus, Jersey Films, Marubeni Corporation, Mutual Film Company, TMG, Toho Company, Universal Pictures
**Montaje** */ Editing:*
Adam Boome, Lynzee Klingman, Christopher Tellefsen
**Música** */ Music:*
Peter Buck, Norman Henry Mamey, Mike Mills, Michael Stipe
**Intérpretes** */ Cast:*
Jim Carrey, Danny DeVito, Courtney Love, Paul Giamatti, Vincent Schiavelli
**Contacto** */ Contact:*
Tripictures S.A.
Enrique Jardiel Poncela, 4
28016 Madrid / España
Tel.: (+34) 913 434 600
www.tripictures-spain.com

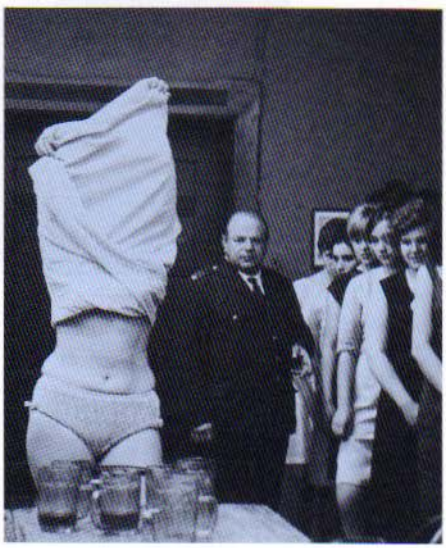
CRÉDITOS

## Hori, ma panenko
## *The firemen´s ball*

**1967**
Checoslovaquia - Italia */ Czechoslovakia - Italy*
73' / 35mm. / Color / Mono

**SINOPSIS**
El cuerpo de bomberos de una ciudad pequeña está celebrando una gran fiesta con motivo del 86º cumpleaños del antiguo jefe del departamento. Toda la ciudad es invitada, pero las cosas no salen como estaban previstas. Alguien está robando los premios de la lotería y las candidatas al concurso de belleza Miss Cuerpo de Bomberos no se muestran voluntariosas ni son particularmente bellas.

*The fire department in a small town is having a big party when the ex-boss of the department celebrates his 86th birthday. The whole town is invited but things don't go as planned. Someone is stealing the prizes to the lottery and the candidates for the Miss Fire-Department beauty contest are neither willing or particularly beautiful.*



**Dirección** */ Direction:*
Milos Forman
**Guión** */ Script:*
Milos Forman, Jaroslav Papousek, Ivan Passer
**Producción** */ Production:*
Carlo Ponti Cinematografica, Filmové Studio Barrandov
**Montaje** */ Editing:*
Miroslav Hájek
**Música** */ Music:*
Karel Mares
**Intérpretes** */ Cast:*
Jan Vostrcil, Josef Sebanek, Josef Valnoha, Frantisek Debelka, Josef Kolb, Jan Stöckl
**Contacto** */ Contact:*
National Film Archive
Malesická 12
13000 Praga 3 / República Checa
Tel: (+420) 271 770 509
Fax: (+420) 271 770 501
karel.zima@nfa.cz
nfa@nfa.cz
www.nfa.cz

CRÉDITOS

# Lásky Jedné Plavovlásky
## *The loves of a Blonde*

**1965**
Checoslovaquia / *Czechoslovakia*
88' / 35mm. / Color / Mono

**SINOPSIS**
Una joven de clase obrera (Andula) de una localidad campesina checa pasa una noche con el miembro de un grupo de Praga. "Eres un Mondrian, no un Picasso," le dice a la joven. Cuando deja de tener noticias de él, Andula hace las maletas y se dirige a casa del chico en la gran ciudad, trayendo el caos a la casa de éste (que vive con sus padres).

*A working-class young woman (Andula) in a hick Czech town sleeps with one of the band members of a group from Prague. "You are a Mondrian, not a Picasso," he tells her. When she doesn't hear from him again, she packs up and arrives on his doorstep in the big city, throwing his household (he lives with his parents) into chaos.*



**Dirección** / *Direction:*
Milos Forman
**Guión** / *Script:*
Milos Forman
**Producción** / *Production:*
CBK, Filmové Studio Barrandov, Sebor
**Montaje** / *Editing:*
Miroslav Hájek
**Música** / *Music:*
Evzen Illin
**Intérpretes** / *Cast:*
Hana Brejchová, Vladimír Pucholt, Vladimír Mensík, Ivan Kheil, Jirí Hruby, Milada Jezková, Josef Sebanek, Josef Kolb
**Contacto** / *Contact:*
National Film Archive
Malesická 12
13000 Praga 3 - República Checa
Tel: (+420) 271 770 509
Fax: (+420) 271 770 501
karel.zima@nfa.cz
nfa@nfa.cz
www.nfa.cz

CRÉDITOS

# Hair
## *Hair*

**1979**
Estados Unidos - Alemania / *USA - Germany*
121' / 35mm. / Color / Dolby

**SINOPSIS**
Basada en un musical de culto del Broadway de la década de 1960, "Hair" cuenta la historia de Claude, un joven de Oklahoma que llega a la ciudad de Nueva York. Allí entabla amistad con un grupo de hippies, liderados por Berger, y se enamora de Sheila, una chica perteneciente a una familia rica. Sin embargo, esta amistad es breve debido a que Claude debe ir a la guerra de Vietnam.

*Based on cult Broadway musical of the '60ties, "Hair" tells a story about Claude, young man from Oklahoma who comes to New York City. There he strikes up a friendship with the group of hippies, led by Berger, and falls in love with Sheila, girl from the rich family. However, their happines is short because Claude must go to Vietnam war.*



**Dirección** / *Direction:*
Milos Forman
**Guión** / *Script:*
Gerome Ragni, James Rado
**Producción** / *Production:*
CIP Filmproduktion GmbH
**Montaje** / *Editing:*
Alan Heim, Stanley Warnow
**Música** / *Music:*
Galt McDermot, James Rado, Gerome Ragni
**Intérpretes** / *Cast:*
John Savage, Treat Williams, Beverly D'Angelo, Annie Golden, Dorsey Wright, Don Dacus
**Contacto** / *Contact:*
Blue Dolphin
40 Langham Street
W1W 7AS London - Reino Unido
Tel.: (+44) 0 20 7255 2494
Fax: (+44) 0 7580 7670
info@bluedolphinfilms.com

CRÉDITOS

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE

## ☐ CINEMAJOYCE
## *CINEMAJOYCE*

**Embajada de Irlanda**

Como homenaje a James Joyce y su novela "Ulysses", el Sevilla Festival de Cine ha realizado una selección de las últimas producciones de ficción y documental en torno a su obra, así como, una de las versiones cinematográficas clásicas recientemente restaurada.

*In tribute to James Joyce and his novel "Ulysses", the Seville Film Festival has included a selection of the latest fiction and documentary productions based upon the work, including one of the classic film versions which has recently been restored.*

# Bloom
## *Bloom*

**2003**
Irlanda / *Ireland*
113' / HDCam. / Color / Dolby Digital



**SINOPSIS**
Adaptado del Ulises de James Joyce, Bloom es una narración de lo acontecido el 16 de Junio de 1904 y una puerta a las conciencias de los personajes principales: Stephen Dedalus, Molly Bloom y el extraordinario Leopold Bloom.

*Adapted from James Joyce's Ulysses, Bloom is the story of June 16th, 1904 and a gateway into the consciousness of its three main characters: Stephen Dedalus, Molly Bloom and the extraordinary Leopold Bloom.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Sean Walsh
**Producción** / *Production:*
Mark Byrne, Steve McGettigan, Gerry Moloney, Gerry Murphy, Crohan O'Shea, Sean Walsh, Stephen Walsh.
**Montaje** / *Editing:*
Sarah Armstrong.
**Música** / *Music:*
David Kahne
**Intérpretes** / *Cast:*
Stephen Rea, Angeline Ball, Hugh O'Connor, Neili Conroy, Eoin McCarthy.
**Contacto** / *Contact:*
Millbrook Studios
Rathfarnham Village
Dublin 14/Ireland
Tel: (+35) 31 4932147
Fax: (+35) 31 4939241
http://www.millbrook.ie



**SEAN WALSH**
Sean Walsh (42) nació en Dublín, Irlanda, y comenzó su carrera en el cine y la televisión en Londres en 1985. Sean volvió a Irlanda en 1990 y desde entonces dirigió documentales, programas musicales y anuncios para televisión. Ha recibido tres premios de la Confederación de la Industria Irlandesa y es miembro de Screen Producers Irlanda. En 2002/2003, Sean produjo y dirigió "Bloom", un filme basado en el Ulises de James Joyce, protagonizado por Stephen Rea, Angeline Ball y Hugh O'Connor. Sean fue nominado en la categoría de "Mejor nuevo talento" en los premios de cine y televisión irlandeses.

*Sean Walsh (42) was born in Dublin, Ireland, and began his career in film and television in London in 1985. Sean returned to Ireland in 1990 and has since directed a host of documentaries, music programming and television commercials. He has received three awards from the Confederation of Irish Industry and is a member of Screen Producers Ireland. In 2002/2003 Sean produced and directed "Bloom", a feature film nased on James Joyce's Ulysses and starring Stephen Rea, Angeline Ball and Hugh O'Conor. Sean was nominated in the "Best New Talent" category in the recent Irish Film and Television Awards.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**2003** Bloom

## CRÉDITOS

# Bloomsday cabaret
## *Bloomsday cabaret*

**2004**
Canadá */ Canada*
66' / Beta SP PAL / Color / Dolby SR



**SINOPSIS**
Bloomsday Cabaret narra la historia de la música en la vida y la producción literaria de James Joyce, uno de los principales escritores de todos los tiempos. La lista de canciones de "Bloomsday Cabaret" parece una recopilación popular de los mayores éxitos de 1904, año en que fue escrito el celebérrimo Ulises de Joyce. Ulises está considerado como la obra maestra de la literatura del siglo XX; también es su novela más musical. Los corazones y las mentes de los personajes de Joyce desbordan canciones, sin importan dónde estén.

*Bloomsday Cabaret, a documentary film written, directed and produced by Canadian filmmaker Rosemary House, tells the story of music in the life and literature of James Joyce, one of the greatest writers of all time. The song-list for "Bloomsday Cabaret" reads like a popular compilation of the greatest hits of 1904, when Joyce's famous "Ulysses" was written. "Ulysses" is considered the literary masterpiece of the 20th century; it is also the most musical of novels. The hearts and minds of Joyce's characters overflow with song, no matter where they may be.*



**ROSEMARY HOUSE**
Rosemary House viene realizando filmes dramáticos y documentales desde 1990, cuando fueron producidos su primer documental, "Rufus Guinchard", sobre el legendario violinista de Terranova y su primer cortometraje dramático, el galardonado filme "When women are crazy". Desde aquel momento ha producido y dirigido seis cortometrajes dramáticos, dos largometrajes y siete documentales.

*Rosemary House has been making dramatic and documentary films since 1990, when her first documentary, "Rufus Guinchard", about Newfoundland's legendary fiddler, and her first short drama, the award winning film "When women are crazy", were produced. Since then she has produced and directed six short dramas, two features and seven documentaries.*

**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1998** Rain, drizzle & fog
**2000** Violet
**1999** Ron Hynes: The Irish Tour
**2001** Salvation
**2004** Bloomsday cabaret

## CRÉDITOS

**Dirección** */ Direction:*
Rosemary House
**Guión** */ Script:*
Rosemary House
**Producción** */ Production:*
Rock Island Productions Ltd.
**Montaje** */ Editing:*
Lyly Fortin
**Música** */ Music:*
Graham Henderson
**Intérpretes** */ Cast:*
Bryan Hennessey, Sherry White, Mary Lou Fallis, Paul Harrington, Andrew Dale, Aine Whelan, Michael Groden, Terence Killeen
**Contacto** */ Contact:*
Rock Island Productions Ltd.
37 Metcalfe Street, 1
M4XIR7 Toronto (Ontario) / Canadá
Tel.: (+416) 927 7669
Fax: (+416) 927 7669
rosemary@datastore.com
www.bloomsdaycabaret.com

## CRÉDITOS

# Joyce to the world

## *Joyce to the world*

2004
Estados Unidos / *U.S.A.*
58' / 35mm / BN / Mono




**SINOPSIS**

¿Qué hace que una obra de arte sea vital para las nuevas generaciones? ¿Qué hace del Ulises de Joyce una novela tan universal que, al igual que la Odisea de Homero, es leída todavía con devoción desde Melbourne a Buenos Aires, desde Kobe a Kansas City? "Joyce to the World" explora el fenómeno global del Bloomsday, celebrado el 16 de junio de cada año, el día en que se desarrolla la novela. 2004 marca el centenario del Bloomsday, cuando joyceanos de todo el mundo abren un libro, levantan una pinta, se disfrazan de época y visitan los lugares dublineses en los momentos precisos, siguiendo los pasos de sus héroes de ficción. El 16 de junio de 1904 es también el día en que conoció a Nora Barnacle, quien más tarde se convertiría en su esposa. Joyce nunca volvió a vivir en Dublín tras 1904, aunque infundió en cada palabra que escribió la esencia de su lugar de origen. Este documental largo nos regala una amplia información biográfica, ratificando el lugar que ocupa Joyce en la literatura e historia irlandesas como emisario fenomenal e irreverente de una rica tradición cultural.

*What makes a work of art vital to new generations? What makes Joyce's "Ulysses" so universal that like Homer's "Odyssey", it's still read devotedly from Melbourne to Buenos Aires, from Kobe to Kansas City? "Joyce to the World" explores the global phenomenon of Bloomsday, celebrated every year on June 16th, the day the novel takes place. 2004 marks the centenary of Bloomsday, when Joyceans around the world open a book, raise a pint, dress in costume, and in Dublin, visit the locations at designated times, following the footsteps of their fictional heroes. June 16, 1904 was also the day he met Nora Barnacle, who was to become his wife. Joyce never lived in Dublin again after 1904, but he infused every word he wrote with a sense of where he had come from. This feature-length documentary provides extensive biographical background, affirming Joyce's place in literature and Irish history as a brilliant, irreverent emissary of a rich cultural tradition.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Fritzi Horstman
**Guión** / *Script:*
Diana Wynne
**Producción** / *Production:*
Firtzifilms
**Montaje** / *Editing:*
Fritzi Horstman
**Música** / *Music:*
Frank Simpson, Kathleen Keane, Patrick D'Arcy, Katy Salvidge
**Intérpretes** / *Cast:*
Brian Dennehy, Frank McCourt, Malachy McCourt, Fionnula Flanagan
**Contacto** / *Contact:*
Fritzfilms
2425 Wilson Avenue
CA 90291 Venice / Italy
Tel.: (+31) 0 578 1605
Fax: (+31) 0 439 1065
www.fritzfilms.net

## CRÉDITOS



**FRITZI HORSTMAN**

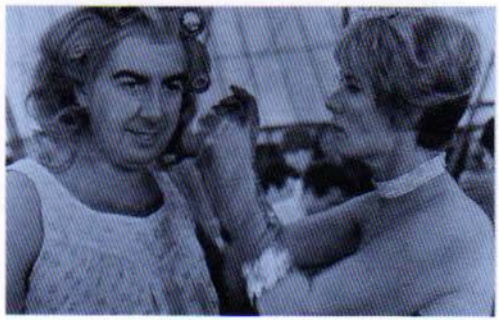
El primer largometraje de Fritzi Horstman, "Take a number", escrito, producido y dirigido por ella, fue estrenado en el festival Slamdance en 1997 y emitido en HBO. Trabajó como productora asociada en varios largometrajes y documentales para Paramount Network Television, VH1, UPN, Showtime y FX Networks, incluyendo los elogiados "The Day Reagan was Shot", "Our America", estrenado en Sundance en 2002 y "Edge of America", estrenado en Sundance en 2004. Realizó varios documentales cortos, uno de los cuales, "Downtown", fue galardonado en el USA Film Festival. Fritzi estudió en el programa de cinematografía de verano de la Universidad de Nueva York y obtuvo el título de licenciada en Cinematografía e Inglés en el Vassar College.

*Fritzi Horstman's first feature, "Take a number," which she wrote, produced, and directed, debuted at the 1997 Slamdance festival and played on HBO. She served as associate producer on numerous features and documentaries for Paramount Network Television, VH1, UPN, Showtime and FX Networks including the acclaimed "The Day Reagan was Shot," "Our America," which premiered at Sundance 2002 and "Edge of America," which premiered at Sundance 2004. She directed several short documentaries, one of which, "Downtown," won an award at the USA Film Festival. Fritzi studied at New York University's summer film program and received a bachelor of arts in Film and English from Vassar College.*

**FILMOGRAFÍA** / ***FILMOGRAPHIE***
**1997** Take a number
**2004** Joyce to the world

# Ulysses
## *Ulysses*

**1967**
Reino Unido / *U.K*
132' / 35mm. / Color / Mono



**SINOPSIS**
Dublín, 16 de junio de 1904. Stephen Dedalus, quien tiene veleidades de poeta, emprende un día de paseo por la ciudad en el que encuentra amistad y una figura paternal en Leopold Bloom, un judío de mediana edad. Mientras tanto, el Bloom's day, aderezado con un funeral y una velada de parranda bañada en alcohol que suscita sentimientos paternales hacia Stephen, termina con un acercamiento a Molly, su desenfadada esposa.

*Dublin; June 16, 1904. Stephen Dedalus, who fancies himself as a poet, embarks on a day of wandering about the city during which he finds friendship and a father figure in Leopold Bloom, a middle-aged Jew. Meanwhile, Bloom's day, illuminated by a funeral and an evening of drinking and revelry that stirs paternal feelings toward Stephen, ends with a rapprochement with Molly, his earthy wife.*



**FILMOGRAFÍA / *FILMOGRAPHIE***
**1948** Muscle beach
**1953** The big break
**1960** The savage eye
**1963** The Balcony
**1967** Ulysses
**1970** Tropic of Cancer
**1971** Interviews with my lai veterans
**1974** Road movie
**1977** A portrait of the artist as a young man
**1996** Criminals

**JOSEPH STRICK**
El director, productor y guionista Joseph Strick aprendió realización de cine mientras servía como cámara para las Fuerzas Aéreas Estadounidenses durante la 2ª Guerra Mundial. Poco después de terminar su servicio en el ejército, comenzó a trabajar como mensajero para el Los Angeles Times y en su tiempo libre realizó el documental "Muscle Beach" (1948), codirigido por Irving Lerner. Más tarde comenzó a trabajar para televisión y durante un período de cinco años filmó el innovador docudrama "The savage eye" (1959), en colaboración con Ben Maddow y Sidney Meyers. El film se hizo acreedor de varios galardones y de reconocimiento interacional. El debut de Strick como director de ficción, la comedia negra "The Balcony", cosechó una nominación como Mejor Película en Blanco y Negro de la Academia en 1963; más tarde comenzó a trabajar en su primer drama, una adaptación de la compleja novela de James Joyce "Ulises", rodada en 1961. Nueve años más tarde, su documental corto "Interviews with my lai veterans" ganó un premio de la Academia. Algunos años más tarde, Strick se convirtió en productor.

*American director, producer, and screenwriter Joseph Strick learned about filmmaking when he served as a cameraman with the U.S. Air Force during WWII. Shortly after his discharge, he began working as a copyboy for the Los Angeles Times, and in his spare time, he made the documentary "Muscle Beach" (1948) with co-director Irving Lerner. He later moved to television work, and over a five-year period made the groundbreaking docudrama "The savage eye" (1959) in conjunction with Ben Maddow and Sidney Meyers. The film won him many awards and international recognition. Strick's fiction directorial debut, the black comedy "The Balcony", garnered a Best Black and White Cinematography nomination from the Academy in 1963; he then began working on his first drama, a 1961 adaptation of James Joyce's complicated novel "Ulysses". Nine years later, his documentary short "Interviews with my lai veterans" won an Academy award. A few years later, Strick became a producer.*

## CRÉDITOS

**Dirección** / *Direction:*
Joseph Strick
**Guión** / *Script:*
Fred Haines, Joseph Strick
**Producción** / *Production:*
Ulysses Film Production
**Montaje** / *Editing:*
Reginald Mills
**Música** / *Music:*
Stanley Myers
**Intérpretes** / *Cast:*
Barbara Jefford, Milo O'Shea, Maurice Roëves, T.P. McKenna, Martin Dempsey, Sheila O'Sullivan, Graham Lines, Peter Mayock, Fionnula Flanagan, Anna Manahan
**Contacto** / *Contact:*
Contemporary Films
24 Southwood Lawn Road
N6 5SF London / England
Tel.: (+44) 0 20 8340 5715
Fax: (+44) 0 20 8348 1238
inquiries@contemporaryfilms.com
www.contemporaryfilms.com

CRÉDITOS

SEVILLA
FESTIVAL
FESTIVAL
DE CINE

# ACTIVIDADES PARALELAS
*PARALLEL ACTIVITIES*

## SEMINARIO:
## "EL CINE EUROPEO DEL SIGLO XXI"
**(en colaboración con la Universidad de Sevilla y la Universidad Pablo de Olavide)**

### SEDE Y FECHAS

Salón de Actos / Facultad de Comunicación
Avda. Américo Vespucio, s/n
Isla de la Cartuja
41092 Sevilla
20 horas / 2 créditos
Master Class inaugural: 5 de noviembre
Conferencias: del 8 al 12 de noviembre

### INTRODUCCIÓN

Impartido por profesionales, críticos, historiadores y representantes de instituciones y organismos oficiales, este seminario pretende establecer las bases para el estudio y análisis del cine europeo contemporáneo desde sus diversas vertientes: creativa, industrial, cultural, social o institucional.
Como actividad complementaria a las charlas, proyecciones y mesas redondas, los alumnos inscritos en el seminario participan como jurado de la sección EURIMAGES del festival, donde se proyectan 10 co-producciones financiadas con fondos de la Unión Europea y que concursan por un premio de 30.000 euros.

### MARCO TEÓRICO DEL SEMINARIO

Dentro de los habitualmente desconcertantes conceptos nacidos de la historiografía del cine, el de "cine europeo" es sin duda uno de los que más aristas presenta, aun siendo, por otro lado, uno de los más vulgarizados por el medio (el cine europeo como el *otro*, el que no es norteamericano, el de las minorías intelectuales, el de los autores que se hacen notar y que acaban promoviendo nuevos caminos de relación afectiva con lo que en una pantalla se puede ver y oír), por voces que saben a qué se refieren cuando lo utilizan.
Todo es más complejo, claro. Si buena parte de la institucionalización de la Europa del cine viene determinada por la lucha contra ese fantasma que recorre sus países, el cine estadounidense, que domina sus pantallas y que edifica el imaginario de sus espectadores, no es menos cierto que ese despavorido cierre de filas en torno a un objetivo, que en los países de la Unión Europea se consuma más cine de los países miembros y que estos productos obtengan mayor valor mercantil a la hora de entrar en competencia con los que vienen de Norteamérica, está sujeto a una serie de contradicciones harto preocupantes.
Sacudido el tópico del "amigo" americano, la Europa de la crisis industrial, de la protección gubernamental, de las ayudas públicas y del hecho cultural cinematográfico no es nueva. Como tampoco lo es la de las coproducciones internacionales e impersonales que parten de la supresión de las disimilitudes nacionales para buscar ampliar las fronteras del éxito.
Lo que sí es relativamente nuevo y empieza a ser costumbre es el desconocimiento que en cada uno de los países de Europa se tiene del de los vecinos, las carencias que se producen, más allá de los mercados que distribuyen el cine en formatos domésticos y de los éxitos de temporada, en la apreciación global del cine de unos países que estuvieron hermanados no hace mucho en el proyecto moderno, que si bien fracasado, iluminó el momento en el que con más motivo se pudo hablar de una identidad supranacional europea que, sin anular las distintas especificidades nacionales (el cine moderno fue un cine de relevos, de Italia a los países del Este, de ahí a Francia, después a Gran Bretaña, de las islas a Alemania...), fue paulatinamente generando una idea común de lo que debiera ser el cine.
Unida en lo político y en lo monetario, la Europa del siglo XXI encara unos años decisivos en su definición cultural, y el cine, sujeto desde hace tiempo a un cambio esencial, el que le imponen las herramientas de generación, y cada vez más inseparable del "audiovisual", va a jugar un papel importante en el proceso.
El presente seminario, intento de armar un puzzle con las ideas que aquí tan mal hemos diseminado (empresa destinada al éxito por la calidad de los participantes en cada uno de sus campos profesionales), es una buena oportunidad para consultar el termómetro de tan ilustre paciente.

Alfonso Crespo
*Coordinador del Seminario*

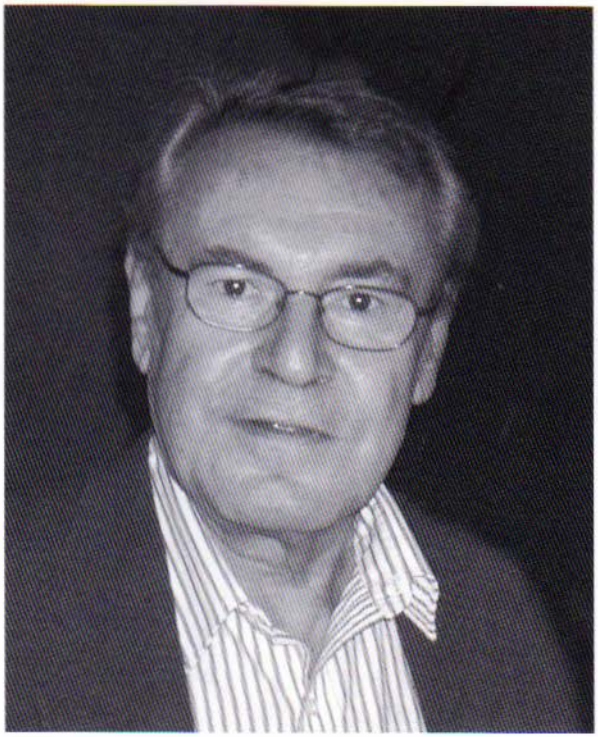
## MASTER CLASS DE INAUGURACIÓN

### SEDE Y FECHAS

5 de noviembre
Paraninfo de la Universidad de Sevilla
C/ San Fernando
19 horas

### INTRODUCCIÓN

Clase Magistral impartida por el director **Milos Forman** (*Alguien voló sobre el nido del cuco, Ragtime, Amadeus*, etc.), **Saul Zaentz** (productor, *Amadeus, La insoportable levedad del Ser, El paciente inglés*) y **Jean-Claude Carrière** (guionista, *El discreto encanto de la burguesía, El tambor de hojalata*, etc.).



### PARTICIPANTES EN EL SEMINARIO

**José María Álvarez Monzoncillo:** Catedrático de Comunicación Audiovisual de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.

**Roberto Cueto:** Crítico e Historiador cinematográfico.

**Domènec Font:** Decano de Comunicación Audiovisual de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

**Gerardo Herrero:** Director (*El misterio Galíndez, Las razones de mis amigos*) y productor (Tornasol Films).

**José Enrique Monterde:** Profesor titular del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Barcelona y colaborador de la ESCAC.

**Ángel Quintana Mojarra:** Profesor Titular de Historia y Teoría del Cine de la Universitat de Girona.

**Esteve Riambau:** Profesor Titular de Teoría del Cine de la Univesidad Pompeu Fabra de Barcelona.

**Tilman Zens:** Director de *Such Mich Nicht* (2004).

### PROYECCIONES

*Such Mich Nicht* (Alemania, 2004), de Tilman Zens
Visions of Europe (25 cortometrajes) Salón de Actos / Facultad de Comunicación
Sección EURIMAGES (10 largometrajes) Cines Nervión Plaza

## EXPOSICIÓN "GIUSEPPE TORNATORE. FOTÓGRAFO EN SIBERIA"
**(en colaboración con la BIACS)**

### SEDE Y FECHAS

Monasterio de San Clemente (C/ Santa Clara, 92)
Del 4 al 28 de noviembre
Horario: de martes a sábado, de 11h. a 14h, y de 18h a 21h; domingo, de 11h. a 15h.

### LA EXPOSICIÓN

Entre las actividades complementarias de carácter cultural que presenta el Sevilla Festival de Cine 2004, destaca por su singularidad y por su belleza la exposición fotográfica que Giuseppe Tornatore presenta de la ciudad siberiana de Novij Urengoi. Esta exposición, originalmente encargada y patrocinada en Italia por la compañía Italgas (Grupo Eni), cuenta con un documental complementario.

### TORNATORE, FOTÓGRAFO

Popularmente conocido como director de algunas de las películas italianas más internacionales de las últimas décadas (*Cinema paradiso, La leyenda del pianista en el océano, Malena*), Giuseppe Tornatore (Bagheria, Palermo,1956), inició su carrera artística como fotógrafo. No ha de extrañar, por tanto, el regreso a los orígenes en este espléndido reportaje sobre las condiciones de vida de los trabajadores de un gaseoducto en lo más recóndito de la estepa siberiana. A lo largo de más de ciento cincuenta fotografías de desnuda cotidianeidad e impactante realismo, podemos ahondar en los áridos paisajes del alma humana al tiempo que descubrimos insólitos parajes casi inexplorados por el hombre.

Desde una edad muy temprana, Tornatore se muestra interesado por el mundo de las imágenes, primero con el teatro (dirigiendo con tan sólo dieciséis años obras de Pirandello y De Filippo) y posteriormente con la fotografía, que será una de las pasiones de su vida, y clara inspiradora de su definitiva vocación cinematográfica. Además de




esto, su interés por los documentales forja una personalidad artística que busca belleza en lo cotidiano, poesía en la realidad. Por eso, cuando la empresa Italgas le propuso viajar hasta Siberia no dudó un instante.

### NOVIJ URENGOI, SIBERIA

La población de Novij Urengoi, situada en medio de ninguna parte, fue *creada* hace tan sólo dos décadas y actualmente alberga una población de más de cien mil habitantes, procedentes de todos los rincones de la extinta Unión Soviética y que suman más de cuarenta nacionalidades. La razón principal de su nacimiento fue la construcción de un enorme gaseoducto en los años ochenta que llega hasta Italia atravesando veinticinco regiones, pasando por los Urales y los Alpes. Una de las razones por las que Tornatore decidió viajar a

Novij Urengoi fue la extrema dureza de la climatología, con temperaturas que rondan los 50 grados bajo cero en invierno; siendo éste de una duración de 285 días al año, lo que hace del día a día un auténtico acto de supervivencia.
Cerca de ciento cincuenta espléndidas imágenes en blanco y negro conforman la exposición que ahora podremos ver en Sevilla, en diferentes formatos y tamaños y con un fuerte contraste luminoso y de claroscuros que dota a las imágenes de un aura mística, como salida de las entrañas del tiempo.
Las fotografías reflejan la vida del hombre en Novij Urengoi, una ciudad sin historia, sin pasado, situada en el corazón de Siberia. Esta región, tan extensa como inexplorada por el hombre, es poseedora de maravillas únicas en el mundo. Su localización geográfica, muy cerca del Polo Norte, permite disfrutar de una noche casi eterna; y es por ello que el cosmos se presenta como un factor fundamental, tanto de orientación como de fuente de iluminación. A esto hemos de unir el increíble fenómeno de las auroras boreales, bellísimas manchas de luz que se extienden a lo largo de kilómetros en el horizonte, formando todo tipo de figuras preciosistas. Aquí reside el misterio de la muestra, ya que en medio de tanta belleza natural, encontramos a través del objetivo del artista historias comunes de personas anónimas.

A través de su cámara Rolleicord, Tornatore indaga en las nieves de la soledad que pueblan los tejados punzantes de los edificios, en las miradas de los niños o en las tiendas de comestibles que abastecen a la población. Con una simpleza conmovedora, con una extrema sencillez, iremos entrando poco a poco en la vida de estas gentes, en los rincones íntimos de sus casas y sus futuros, en su blanca soledad.

"La gran nada" es lo que dicen cuando miran al horizonte, la gran nada, como si algún ser humano pudiera acostumbrarse a tanta soledad. Tornatore nunca pudo tampoco acostumbrarse, por eso nos trae las imágenes de la tristeza, por eso le asalta la nostalgia en cada aeropuerto y cada ciudad, por eso las fotos se nos clavan en los ojos.



"En la estepa siberiana la tundra nace, después se seca... las estrellas brillan, durante horas se extinguen la tierra, el sol, las galaxias y hasta el mismo universo algún día también se destruirán. Comparado con eso, Novij Urengoi no es más que un grano de arena, una partícula atómica. Allí, las personas nacen, ríen, lloran, luchan, son heridas, sienten alegría, tristeza, odian a alguien, aman a alguien, todo en un lugar tan insólito como bello."

## CINEMAJOYCE

**(En torno a James Joyce, 'Ulises' y el Cine)**
**(en colaboración con la Embajada de Irlanda en España y la Delegación Provincial de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía).**

### SEDE Y FECHAS

Biblioteca Pública "Infanta Elena"
(Avda. María Luisa 8)
Teatro Lope de Vega
Cine Nervión Plaza

### OBJETIVOS Y PROPÓSITO DE CINEMAJOYCE

CINEMAJOYCE celebra el centenario del día de la acción (popularmente conocido como *Bloomsday*) de la novela *Ulises*, de James Joyce, una de las obras más importantes de la literatura universal, a través de un ciclo de proyecciones, mesas redondas y una exposición conmemorativa sobre la vida y la obra del autor irlandés.

### EUROPA Y JOYCE: LA MISMA INCÓGNITA

En 1932 James Joyce era representado por el retratista César Abin como un signo de interrogación. Su cuerpo se comba allí donde el signo crea más incertidumbre.
Henry James, al morir, cuando la primera gran guerra lleva dos años destrozando Europa, nos dice "una pesadilla que no tiene más despertar que el sueño".
Y Henri Michaux escribe: "Los poetas aman los viajes". Sirvan estas pocas citas para orientar al personaje y su entorno.
James Joyce nace en Irlanda, y va malviviendo en París, Pola, Zurich, Triestre, vuelve a Irlanda en varias ocasiones, y de nuevo a París y a Zurich donde muere luego de que su alma estuviera regurgitando en su interior vida y literatura. Joyce es un errante europeo. Sufre Irlanda (que existe por su obra) y sufrió Europa como otros muchos escritores de su generación. Como ahora la sufrimos nosotros.
¿Y qué hace este europeo errante en un festival de cine? Podríamos contestar aduciendo que gran parte de su obra ha sido llevada a la pantalla: el *Retrato de un artista adolescente* y *Ulises*, ambas dirigidas por Joseph Strick, o *Los muertos*, de John Huston, y hace poco *Bloom*, de Sean Walsh, que será primicia en este Festival, un recorrido respetuoso por la novela que más quebraderos de cabeza ha dado a los críticos y catedráticos del universo, como él pretendía, es evidente. O que se han rodado excelentes documentales, algunos de los cuales se proyectarán en estos días. O que fue el impulsor del primer cine que abrió su puertas en Dublín y en Belfast y en Cork, amenizadas por una pequeña orquesta de cuerda las sesiones (Ah, Joyce y su amor por la música) donde pudieron verse las siguientes películas: El primer orfanato de París, La Pourponniére y la Trágica historia de Beatriz Cenci, entre otras, creo. También sería creíble argumentar que la historia del cine se ha venido nutriendo durante décadas de la literatura. O lo que creo más acertado: no argumentar nada. Es tal la contemporaneidad de Joyce que debería seguir presente en nuestras vigilias y en nuestros sueños para siempre. A veces para convertir estos últimos en horribles pesadillas. Como ha sido y es Europa: un ponzoñoso sueño aterrador a veces.
Y a Europa se dedica este Festival de Cine, y es Joyce un europeo en estado puro. Una incógnita, una interrogación: ¿o no podría definirse de esta forma a nuestra querida Europa?
Y si esto no les sirve, también podemos recordarles que estamos en el primer centenario de la acción de Ulises. Y tal vez baste con eso.

Juan Antonio Maesso

### CICLO DE PROYECCIONES
**(Teatro Lope de Vega / Nervión Plaza)**

*Bloom* (2003, Irlanda), de Sean Walsh
*Ulysses* (1967, Reino Unido), de Joseph Strick
*Joyce to the world* (documental, 2004, EEUU), de Fritzi Horstman
*Bloomsday cabaret* (documental, 2004, Canadá), de Rosemary House

### EXPOSICIÓN: JOYCE INTERNACIONAL
**(Biblioteca Pública "Infanta Elena")**
De 2 a 28 de noviembre

A través de 22 paneles, esta exposición, organizada por la sección cultural del Ministerio de Asuntos Exteriores de Irlanda, cuenta a través de fotografías y documentos la vida del escritor británico James Joyce (1882-1941), uno de los artistas más relevantes del siglo XX. Internacional en lo que se refiere a sus ideas y proyección, pero siempre con raíces intelectuales en su Dublín natal, podría decirse que Joyce representa el espíritu de la Irlanda moderna.

Ulises, la historia de un día en la vida de Dublín hace cien años, se celebra en todo el mundo como "Bloomsday" el 16 de junio –quizá el único día internacional dedicado a una obra de arte. A través de los personajes y lugares que describe, Joyce proyectó al mundo entero el Dublín de 1904. Asimismo, mediante sus innovaciones literarias demostró que Irlanda, a pesar de su imagen tradicional, era un precedente a tener en cuenta en el mundo entero.

**MESA REDONDA**
**(Casino de la Exposición: Sala de prensa)**
8 de noviembre, 18 horas

Mesa redonda: con motivo de la presentación de *Bloom* (2003), de Sean Walsh
Participan: el director irlandés Sean Walsh, Juan Antonio Maesso (Área de Cultura, Diputación de Sevilla, escritor), Antonio Rivero Taravillo (Casa del Libro de Sevilla, escritor) y Francisco García Tortosa (Catedrático de Filología y Literatura Inglesa, traductor del *Ulises* y especialista en la obra de Joyce).

**Embajada de Irlanda**



## EL CINE DEL 29
**(en colaboración con Filmoteca Española y Caja San Fernando)**



### SEDE Y FECHAS
Casino de la Exposición
De 6 a 13 noviembre
Sala Chicarreros / Caja San Fernando
10 noviembre, 20 horas

Con motivo de 75 aniversario de su celebración, Sevilla Festival de Cine proyectará una selección de los fondos cinematográficos procedentes de los archivos de la Exposición del 29, que han sido restaurados en colaboración con Filmoteca Española. Se han recuperado más de dos horas de imágenes del acto oficial de apertura y de materiales promocionales procedentes de los archivos de los distintos pabellones regionales que estuvieron representados en la exposición. El trabajo de restauración ha sido dirigido por Camilla Blot-Wellens y coordinado por Begoña Soto Vázquez, investigadoras e historiadoras cinematográficas. El resultado de este trabajo nos ofrece ocho títulos documentales que se pasean por la Sevilla de la época, una ciudad que se abría por entonces a la modernidad europea acogiendo la exposición iberoamericana.
Esta serie de documentales adquieren hoy un gran valor histórico como documentos únicos que atestiguan uno de los acontecimientos más determinantes en el devenir urbanístico de la ciudad de Sevilla en el siglo XX.
Los documentales podrán verse en la sede del Festival en el Casino de la Exposición y en un pase especial en la Sala Chicarreros con acompañamiento musical en vivo, el día 10 de noviembre a las 20h.

### MATERIALES RESTAURADOS:

Inauguración de la Exposición de Sevilla por Alfonso XIII (I)
1929, Prod. Información Cinematográfica Española

Inauguración de la Exposición de Sevilla por Alfonso XIII (II)
1929, Prod. Información Cinematográfica Española

Exposición Iberoamericana
1929, Prod. Patronato Nacional de Turismo

Sevilla
1929, Prod. Patronato Nacional de Turismo

Reportaje de las Exposiciones Barcelona – Sevilla.
1929, Prod. Cinaes

## CICLO 'CREMASTER', de Matthew Barney
**(en colaboración con la BIACS)**

**SEDE Y FECHAS**
Teatro Lope de Vega
3, 4 y 5 de noviembre
20 horas
Entrada gratuita hasta completar aforo

Proyección de las 5 películas que integran el ciclo CREMASTER, del artista plástico norteamericano Matthew Barney (n. 1967):

Día 3: Cremaster 1, 1995 (40 min.)
Cremaster 2, 1999 (79 min.)

Día 4: Cremaster 3, 2002 (181 min.)

Día 5: Cremaster 4, 1994 (42 min.)
Cremaster 5, 1997 (54 min.)

De todos los artistas de videoinstalaciones que abordan polémicamente las cuestiones de identidad, quizás el que ha recibido mayor atención internacional ha sido Matthew Barney (n. 1967), con sus exploraciones surrealistas de la identidad masculina que superan los límites convencionales. Barney pasó rápidamente de los vídeos de sí mismo desnudo escalando las paredes de su estudio (*Vestido de campo*, 1989), inspirados por Nauman y Acconci, a los espléndidos escenarios llenos de color de su vídeos e instalaciones *Cremaster*, que comenzó en 1994, en los cuales hadas, sátiros y otras criaturas variadas con un elaborado vestuario, interpretan guiones privados que surgen de la preocupación de Barney por las partes del cuerpo y los fluidos físicos, las relaciones hetero y homosexuales, los deportes y la alquimia. La palabra "cremaster" (el diminuto músculo que sostiene los testículos) invita a las asociaciones con un mundo cerrado que está preparado para la actividad sexual, alimentado por la fantasía y el deseo.



Con Barney, la exploración del cuerpo en el arte de finales del siglo XX alcanza proporciones barrocas en el valor de producción del vestuario, el maquillaje, los artilugios protésicos, increíbles imágenes de cámara y rarezas escultóricas que sugieren una búsqueda desenfrenada de la identidad y el placer bajo el ojo constante de la muerte que todo lo invade. Especialmente *Cremaster 5* (1997), con su elaborado vestuario negro y música oscura, da la sensación de un prolongado funeral, a pesar de las imágenes submarinas de ninfas juguetonas.

## EUROPA JOVEN
### Ciclo de cine infantil

Entre las diversas actividades que el Sevilla Festival de Cine, dedicado por completo al cine europeo contemporáneo, lleva a cabo este año, se enmarca una sección denominada Europa_Joven dirigida a escolares de enseñanzas infantil, primaria y secundaria. La sección se concibe como una actividad paralela al festival, mediante la que se pretende incentivar y favorecer la difusión de la cultura cinematográfica entre los más jóvenes como un elemento más de la educación que reciben. Una selección de cinco películas europeas al alcance de más de 7000 escolares de diferentes centros educativos de Sevilla y su provincia:



**BIENVENIDOS A BELLEVILLE**
Dirigida por SILVAIN CHOMET
Francia-Canadá-Bélgica, 2002
Duración: 70 minutos

Género: ANIMACIÓN (DIBUJOS ANIMADOS)
Calificación: TODOS LOS PÚBLICOS

**EL CID, LA LEYENDA**
Dirigida por JOSÉ POZO
España, 2003
Duración: 83 minutos

Género: ANIMACIÓN (DIBUJOS ANIMADOS)
Calificación: TODOS LOS PÚBLICOS

**EL EMBRUJO DEL SUR**
Dirigida por JUAN BAUTISTA BERASATEGI
España, 2003
Duración: 89 minutos

Género: ANIMACIÓN (DIBUJOS ANIMADOS)
Calificación: TODOS LOS PÚBLICOS

**EL COCHE DE PEDALES**
Dirigida por RAMÓN BAREA
España, 2003
Duración: 99 minutos

Género: COMEDIA
Calificación: TODOS LOS PÚBLICOS

**HÉCTOR**
Dirigida por GRACIA QUEREJETA
España, 2004
Duración: 112 minutos

Género: DRAMA
Calificación: NO RECOMENDADA A MENORES DE 13 AÑOS

## EUROPEAN FILM ACADEMY DOCUMENTARY - PRIX ARTE

Entre el 5 y el 8 de noviembre, el Festival de Cine de Sevilla tiene el honor de dar la bienvenida al jurado de documentales de la European Film Academy (EFA) a Sevilla, donde se proyectaran(*) los ocho documentales nominados y se decidirá el ganador del EUROPEAN FILM ACADEMY DOCUMENTARY 2004 - PRIX ARTE. La gala de los European Film Awards 2004 se celebrará en Barcelona el 11 de diciembre de 2004.

*Between November 5 and 8, the Seville Film Festival has the honour to welcome the documentary jury of the European Film Academy (EFA) in Seville in order to screen(*) the eight nominated documentary films and to decide about the winner of the EUROPEAN FILM ACADEMY DOCUMENTARY 2004 - Prix Arte. The European Film Awards 2004 will be celebrated in Barcelona on December 11, 2004.*

### JURY

Leena Pasanen (Finlandia */ Finland)*
Dariusz Jablonski (Polonia */ Poland)*
Nicolas Philibert (Francia */ France)*

Robert Eisenhauer, en representación de Arte.
*Robert Eisenhauer, as representative of Arte.*
Maria von Hörsten, en representación de EFA.
*Maria von Hörsten, as representative of EFA.*

### NOMINATED FILMS

AILEEN, LIFE AND DEATH OF A SERIAL KILLER,
Nick Broomfiled & Joan Churchill / Reino Unido

DARVINS NIGHTMARE,
Hubert Sauper, Austria / Bélgica

DIE SPIELWÜTIGEN,
Andres Veiel / Alemania

LA PELOTA VASCA, LA PIEL CONTRA LA PIEDRA,
Julio Medem / España

LE MONDE SELON BUSH,
William Karel / Francia

MAHSSOMIM (Checkpoint),
Yoav Shamir / Israel

THE LAST VICTORY,
John Apple / Holanda

TOUCH THE SOUND,
Thomas Riedelsheimer / Alemania - Reino Unido

(*) Las proyecciones tendrán lugar en sesiones privadas.
*(*) Screenings will take place in private sessions*

SEVILLA
FESTIVAL
FESTIVAL
DE CINE

# ☐ ÍNDICES / *INDEXES*

# ÍNDICE DE TÍTULOS ORIGINALES / *ORIGINAL TITLES INDEX*


10e Chambre, instants d'audiences 86
Ae Fond Kiss 52
Agata E La Tempesta 100
Agnes Und Seine Brüder 53
Amadeus 147
Anna Vive A Marghera, Italia 124
Antares 54
Avanim 26
Bare Bea 55
Bico 125
Bin Ich Sexy? 112
Bloom 150
Bloomsday Cabaret 151
Böse Zellen 56
Brodeuses 28
Brodre 57
Bûs Labi 125
Calling Hedy Lamarr 87
Çamur 134
Cantando Dietro I Paraventi 58
Caterina Va In Cittá 59
Ce Jour-Là 101
Cinevardaphoto 1: Ydessa 89
Cinevardaphoto 2: Ulysse 97
Cinevardaphoto 3: Salut Les Cubains 97
Cesk_ Sen 88
Cold Water 125
Crossroad 126
Dealer 30
Der Neunte Tag 24
Die Bösen Alten Lieder 126
Die Fetten Jahre Sind Vorbei 32
Die Mitte 113
Die Souvenirs Des Hern X 90
Dopo Mezzanotte 60
El 7° Dia 61
El Misterio Galíndez 102
Elina – Som Om Jag Inte Fanns 103
En La Ciudad 62
Euroflot 126
Europe 127
Euroquiz 127
Evropa 127
Exiles 22
Folie Privée 34
Frau Fährt, Mann Schläft 114
Fyra Nyanser Av Brunt 63
Gan 91
Garçon Stupide 36
Gegen Die Wand 64
Hair 146
Héctor 65
Herr Lehmann 115
Het Zuiden 66
Histoire De Marie Et Julien 104
Honey Baby 105
Hori, Má Panenko 145
Hotel 38
In Die Hand Geschrieben 116
Invisible State 128
Iran, Sous Le Voile Des Apparences 106
Joyce To The World 152
Jumalan Morsian 67
Koktebel 40
Kongekabale 68
Kontroll 69
Kroko 117
La Mala Educación 70
Lad De Små Børn 71
LaLehet Al HaMayim 42
Lásky Jedné Plavovlásky 146
Le Chiavi Di Casa 44
Les Choristes 72
Lesní Chodcí 135
Lichter 118
Looking For Fidel 92
Man on the moon 145
Mar Adentro 73
Maria 107
Mars 128
Moy Svodniy Brat Frankenstein 74
Música Cubana 93
Na Planincah 136
Napola 119
Niceland 108
Nieko Nepraranda Vaikai 128
Nimed Marmortahvlil 137
Nuestros Niños 129
Nuomos Sutartis 138
Or 75
Paris By Night 129
Pornografia 109
Presos Del Silencio 94
Prológus 129
Rad Der Zeit 120
Room For All 130
September 121
Such Mich Nicht 46
Surplus 95
Svjedoci 76
Svoi 77
Szezon 139
Tan Dun - A chinese composer 96
Te Doy Mis Ojos 78
The European Showerbath 130
The Isle 130
The Language School 131
The Last Soviet Movie 140
The Miracle 131
The Yellow Tag 131
To Spiti Mou Se Kasseta 132
Trilogy 1: To Livadi Pou Dakryzei 79
Tu 48
Ulysses 153
Unisono 132
Vizontele Tuuba 80
Was Nützt Die Liebe In Gedanken 81
Zelary 82
Zelfportret 132
Zivot Je Cudo 83
Zostane To Medzi Nami 141
Zurek 142

A bride of the seventh heaven 67
A Common Thread 28
After midnight 60
Aftermath 71
Agata And The Storm 100
Agnes and his brothers 53
Am I Sexy? 112
Amadeus 147
Anna Lives In Marghera, Italy 124
Antares 54
As If I Didn'T Exist 103
Avanim 26
Bad education 70
Berlin Blues 115
Bico 125
Bloom 150
Bloomsday Cabaret 151
Brothers 57
Calling Hedy Lamarr 87
Caterina in the big city 59
Children Loose Nothing 128
Chorists 72
Cinevardaphoto 1:Ydessa, Les Ours Et etc... 89
Cinevardaphoto 2: Ulysse 97
Cinevardaphoto 3: Salut Les Cubains 97
Cold Water 125
Control 69
Crossroad 126
Czech Dream 88
Dealer 30
Distant Lights 118
Don't look for me 46
Eastern Sugar 139
Euroflot 126
Europe 127
Euroquiz 127
Evropa 127
Exils 22
Forest Walkers 135
Four shades of brown 63
Free radicals 56
Garden 91
Graven upon thy Palm 116
Hair 146
Head-On 64
Hector 65
Here 48
Honey Baby 105
Hotel 38
In the city 62
Invisible State 128
Iran, Veiled Appearances 106
It Will Stay Between Us 141
It'll Be Fine 125
Joyce To The World 152
Just a kiss 52
Just Bea 55
King's game 68
Kroko 117
Life is a miracle 83
Looking For Fidel 92
Love in thoughts 81
Man on the moon 145
Maria 107
Mars 128
Mud 134
Musica cubana 93
My House On Tape 132
My step-brother Frankenstein 74
Names In Marble 137
Napola 119
Niceland 108
On The Sunny Side 136
Or 75
Our Kids 129
Our Own 77
Paris By Night 129
Pornography 109
Presos Del Silencio 94
Private madness 34
Prologue 129
Roads to Koktebel 40
Room For All 130
Self Portrait 132
September 121
Singing behind screens 58
South 66
Stupid boy 36
Surplus 95
Take my eyes 78
Tan Dun - A chinese composer 96
That Day 101
The 10th District Court, Moments Of Trials 86
The Center 113
The edukators 32
The European Showerbath 130
The Evil Old Songs 126
The Fireman'S Ball 145
The Galindez Mistery 102
The house keys 44
The Isle 130
The Language School 131
The Last Soviet Movie 140
The Lease 138
The Loves Of A Blonde 146
The Miracle 131
The ninth day 24
The Sea Inside 73
The Seventh Day 61
The Souvenirs Of Mr. X 90
The Story Of Marie And Julien 104
The Yellow Tag 131
Trilogy: the weeping meadow 79
Ulysses 153
Unisono 132
Vizontele Tuuba 80
Walk on water 42
Wheel Of Time 120
Witnesses 76
Woman Driving, Man Sleeping 114
Zelary 82
Zhoorek 142

Agudo, Mariano 94
Akin, Fatih 64,126
Albert, Barbara 56,128
Alfredson, Tomas 63
Almodóvar, Pedro 70
Amelio, Gianni 44
Amenábar, Alejandro 73
Angelopoulos, Theo 79
Antal, Nimród 69
Arcel, Nicolai 68
Baier, Lionel 36
Barash, Adi 91
Barratier, Christophe 72
Bartas, Sharunas 128
Bausch, Andy 131
Bier, Susanne 57
Blankenfeld, Rouven 116
Boe, Cristoffer 127
Bollaín, Icíar 78
Bresan, Vinko 76
Brylski, Ryszard 142
Comencini, Francesca 124
Coninx, Stijn 132
Depardon, Raymond 86
Enders, Sylke 117
Erdogan, Yilmaz 80
Färberböck, Max 121
Fatih Akin 64,126
Faucher, Eléonore 28
Feistl, Katinka 112
Ferrario, Davide 60
Fliegauf, Benedek 30
Forman, Milos 144,145,146,147
Fox, Eytan 42
Fridriksson, Fridrik thor 108
Gandini, Erik 95
Gansel, Dennis 119
Gatlif, Tony 22,129
Gay, Cesc 62
Gedeon, Sasa 132
Georgiou, Cristos 132
Giannaris, Constantine 130
Greenaway, Peter 130
Härö, Klaus 103
Haussmann, Leander 115
Hausner, Jessica 38
Hermoso, Miguel 129
Herrero, Gerardo 102
Herzog, Werner 120
Hocevar, Miha 136
Horstman, Fritz 152
House, Rosemary 151
Iho, Arvo 156
Kaurismaki, Aki 125
Kaurismaki, Mika 105
Khlebnikov, Boris 40
Klúsak, Vit 88
Kolski, Jan Jakub 109
Koolhoven, Martin 66
Kozole, Damjan 127
Kral, German 93
Kusturica, Emir 83
Lafosse, Joachim 34
Lapsui, Anastasia 67
Lehmuskallio, Markku 67
Loach, Ken 52
Meskhiyev, Dimitri 77
Michel, Thierry 106
Mish, George 87
Montero, Eduardo 94
Morell, Andreas 96
Mucha, Stanislaw 113
Nadjari, Raphael 26
Naess, Petter 55
Netzer, Calin Peter 107
Nüganen, Elmo 137
Ogresta, Zrinko 48
Olmi, Ermanno 58
Pakalnina, Laila 126
Petukhovs, Aleksandrs 140
Popogrebsky, Alexei 40
Querejeta, Gracia 65
Remunda, Filip 88
Riahi, Arash T. 90
Rivette, Jacques 104
Roehler, Oskar 53
Ruiz, Raoul 101
Saura, Carlos 61
Schlöndorff, Volker 24
Schmid, Hans-Christian 118
Scicluna, Kenneth 130
Shatz, Ruth 91
Sindelka, Miroslav 141
Soldini, Silvio 100
Spielmann, Götz 54
Steen, Páprika 71
Stone, Oliver 92
Strick, Joseph 153
Sulik, Martin 131
Szumowska, Malgosia 126
Tarr, Béla 129
Thome, Rudolf 114
Todorovsky, Valery 74
Török, Ferenc 139
Troell, Jan 131
Trojan, Ondrej 82
Van Gogh, Theo 127
Varda, Agnès 89,97
Vildziunas, Kristijonas 138
Villaverde, Teresa 125
Virzi, Paolo 59
Vojnar, Ivan 135
Von Borries, Achim 81
Walsh, Aisling 128
Walsh, Sean 150
Weingartner, Hans 32
Yedaya, Keren 75
Zaim, Dervis 134
Zens, Tilman 46

SEVILLA
FESTIVAL
FESTIVAL
DE CINE

cine **europeo** y **contemporáneo**
Sevilla Festival de Cine / Seville Film Festival
**european** & **contemporary** cinema